

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МОУВО
«РОССИЙСКО - ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»**

На правах рукописи

**ДАВЛАТМИРОВА МАНИЖА БОРАКОВНА
УНИВЕРСАЛЬНОЕ И ЭТНОСПЕЦИФИЧНОЕ В ЯЗЫКОВОЙ
РЕПРЕЗЕНТАЦИИ МАКРОКОНЦЕПТА «СУДЬБА»
(НА МАТЕРИАЛЕ ТАДЖИКСКОГО, АРАБСКОГО И ШУГНАНО-
РУШАНСКОЙ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ)**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание

Диссертация на соискание учёной степени
доктора филологических наук

Научный консультант:
доктор филологических наук,
профессор Искандарова Д.М.

Душанбе - 2019

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. ОСНОВНЫЕ КАТЕГОРИИ И АСПЕКТЫ В СОВРЕМЕННОЙ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ	15
1.1 Этапы становления когнитивной лингвистики	15
1.2 Типология концептов. Типы аксиогенных ситуаций	22
1.3 Национально - специфические особенности изучения концептов	31
1.4 Методы и приемы изучения концептов	42
1.5 История изучения концепта «Судьба» в лингвистике	52
Выводы по первой главе	63
ГЛАВА II. ЯЗЫКОВАЯ ОБЪЕКТИВАЦИЯ МАКРОКОНЦЕПТА СУДЬБА В ТАДЖИКСКОМ, АРАБСКОМ И ЯЗЫКАХ ШУГНАНО- РУШАНСКОЙ ГРУППЫ	66
2.1 Национально-специфические особенности макроконцепта«Судьба» в таджикском языке	68
2.2 Национально-специфические особенности макроконцепта «Судьба» в языках шугнано-рушанской группы	106
2.3 Национально-специфические особенности макроконцепта «Судьба» в арабском языке	122
Выводы по второй главе	141
ГЛАВА III. ФИЛОСОФСКО-ТЕОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МАКРОКОНЦЕПТА СУДЬБА В ТАДЖИКСКОМ, АРАБСКОМ И ШУГНАНО-РУШАНСКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ	144
3.1 Понятие «Судьба» в философско-теологической системе таджикской лингвокультуры (на материале произведений Н.Хусрава, Дж. Руми, Омар Хайяма)	147
3.2 Понятие «Судьба» в философско-теологической системе арабской лингвокультуры на материале Священного Корана, «Нахдж ал-балага» («Путь красноречия»)	175

3.3 Мифология и прецедентный текст - показатели аксиогенных ситуаций в сопоставляемых языковых культурах (на материале легенд и рассказов)	193
3.3.1 Отражение макроконцепта «Судьба» в фольклоре Бадахшана ...	194
3.3.2 Реализация макроконцепта «Судьба» в арабских прецедентных текстах	203
Выводы по третьей главе	215

ГЛАВА IV. ВЕРБАЛИЗАЦИЯ МАКРОКОНЦЕПТА СУДЬБА В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ НОСИТЕЛЕЙ ТАДЖИКСКОГО, АРАБСКОГО И ШУГНАНО-РУШАНСКОЙ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ: РЕЗУЛЬТАТЫ АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА

220

4.1 Результаты ассоциативного эксперимента среди носителей таджикского языка	221
4.2 Результаты свободного ассоциативного эксперимента среди носителей шугнано-рушанской группы языков	251
4.3 Результаты ассоциативного эксперимента среди носителей арабского языка	273
Выводы по четвертой главе	306
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	314
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	335
ПРИЛОЖЕНИЕ	357

ВВЕДЕНИЕ

Изучение национальной специфики того или иного народа представляется чрезвычайно актуальной для современной лингвистики. В цикле когнитивных наук особое место принадлежит когнитивной лингвистике, которая занимается изучением ментальных образований, выражающихся в естественном человеческом языке и отражающих духовно-национальное представление человека о мире. Человеческая деятельность неразрывно связана с познанием мира, поэтому мышление, человеческий разум, ментальные процессы являются основополагающими компонентами этого процесса и когнитивизм занимается изучением вышеуказанных компонентов. Эта наука характеризуется своей интердисциплинарностью, так как объединяет несколько научных направлений: когнитивную психологию, культурную антропологию, нейронауку, моделирование искусственного интеллекта, философию, теологию.

Человеческая когниция рассматривается через призму ментальных репрезентаций, действие человека, знаки, которые обнаруживаются путем интеллекта и знаний. Активное участие в этом принимает естественный человеческий язык, в котором отражается весь процесс, который является основным средством реализации, хранения, анализа и передачи знания.

Основной категорией исследования в когнитивной лингвистике является понятие *концепт*, изучением которого занимаются в философии, логике, психологии, а также теологии. Концепт является квантом знаний, единицей ментального лексикона (Е.С. Кубрякова), в концептах отражается опыт человеческой деятельности, национальная специфика, оценочная характеристика того или иного народа. Исследование этноспецифических концептов позволяет выявить особенности национальной лингвокультуры, ментального лексикона, национального менталитета, а также ценностных доминантов. Особенно правдивый результат дает свободный ассоциативный эксперимент для выявления национально специфических особенностей концепта, всевозможные оценочные характеристики изучаемого концепта.

По итогам анализа проведенных исследований концепта «Судьба» в разных лингвокультурах можно утверждать, что «Судьба» – это универсальный концепт, который отражается во всех языках, но имеет этноспецифические особенности.

Судьба – это жизненный процесс каждого человека, который состоит из нескольких этапов, для прохождения которых требуются усилия и рациональность индивида, поэтому лексема «Судьба» является ключевым понятием во всех лингвокультурах, составляет ядро национального и индивидуального сознания. Жизнь - это путь домой (Г.Мелвилл). Этот путь состоит из важных для человека моментов и отрезков жизни, в которых сам человек не знает, откуда он приходит и уходит неизвестно куда. С первого дня появления человека на свете он волей-неволей сталкивается с традициями и обрядами. Во всякой культуре существует динамическое соотношение традиционности, поддерживающей стабильность и инновации, благодаря которым общество продвигается вперед.

Для анализа концепта «Судьба» требуется материал из разных источников, так как «Судьба» в первую очередь считается категорией философии и теологии. В своих работах ученые рассматривают понятие «Судьба» в обыденном сознании человека, универсальные и этноспецифические особенности в различных лингвокультурах.

В своих исследованиях, касающихся темы «Судьба», ученые чаще всего используют термин *концепт*, мы в нашей работе употребляем термин *макроконцепт*, так как «Судьба» состоит из множества самостоятельных концептов. *Макроконцепт* выражает абстрактное, глобальное значение, составляя вершину концептуального образования. Многие лингвисты утверждают, что в макроконцепте представлена вся совокупность знаний об объектах и ситуациях во всём многообразии связей и отношений (Ч. Филлмор, Т.Виноград, М.Минский, Р.У.Лангаккер, У.Чейф, Дж.А.Андерсон, Т.А.ван Дейк, Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, А.А. Кибрик, Т.А. Кильдибекова и др.). В связи с этим, мы в нашем исследовании рассматриваем также отдельные

концепты, такие как «Терпение», «Разум», «Свадьба», так как они непосредственно являются компонентами макроконцепта «Судьба».

Данное диссертационное исследование посвящается изучению национально-специфических особенностей макроконцепта «Судьба» в таджикском, арабском и шугнано-рушанской группе языков. Следует отметить, что лингвокогнитивный и лингвокультурологический анализ названного макроконцепта позволяет глубоко изучить ментальное пространство носителей разносистемных языков, выявить национальные особенности, а также определить универсальную характеристику указанного понятия в исследуемых лингвокультурах.

Рассматриваемые языки имеют богатую духовную культуру и носителей этих языков объединяет их религия - Ислам. Как известно, таджикский язык и памирские языки входят в иранскую группу и распространены в Таджикистане. Носители памирских языков проживают в высокогорных западно-памирских долинах: шугнанцы, рушанцы, баджувцы, бартангцы, ваханцы, ишкашимцы, язгулямцы. Языки, на которых они разговаривают, являются близкородственными и относятся к восточно-иранской группе под названием «памирские языки».

Для исследования макроконцепта «Судьба» в памирских языках во время сбора материала исследования, анализа и беседы с носителями шугнано-рушанской группы, а также ваханского и ишкашимского языков мы выявили, что почти все слова, выражения, которые отражают понятие «Судьба», совпадают по их произношению и семантике. Это показывает универсальность данного концепта в этих языках, но мы в нашей работе рассматриваем отражение данного макроконцепта только в шугнано-рушанской группе языков.

На Памире почти в первозданном виде сохранились необыкновенные традиции, обычаи и верования, которых не встретишь больше нигде на земле. Проблемами религиозных верований и культов у памирцев, которые принадлежат к шиитской ветви ислама и исповедуют исмаилизм, занимались многие русские и советские исследователи: М.С.Андреев, А.А.Бобринский, Н.А.Кисляков, А.А.Половцев, А.З.Розенфельд, А.А.Семенов и др.

Малые народы Памира в силу нераспространенности родных языков являются билингвами. Религия составляет неотъемлемую часть жизни народов Памира. Вышеперечисленные народы, кроме язгулемцев, исповедуют исмаилизм - одно из направлений шиитского ислама. На Памире с давних времен наряду с родными языками при межэтнических контактах разговаривают на таджикском языке. Таджикский язык является государственным языком. Обучение в школах, учебных заведениях осуществляется на таджикском языке. Для проведения разных ритуалов, обрядов и церемоний народ Бадахшана использует таджикский язык, специальные священные тексты читаются на арабском, так как традиции, обряды и нравы всегда являлись и являются важными компонентами духовной жизни народов Памира.

Арабский язык является языком священного Корана, с целью совершения традиций и обрядов мусульмане всего мира читают тексты на арабском языке. Как известно, **одной из задач когнитивной лингвистики является исследование концептуальных различий в сознании носителей различных лингвокультур** и для этого мы выбрали таджикскую, арабскую и шугнано-рушанскую лингвокультуры.

Актуальность исследования обусловлена неизученностью языковой объективации макроконцепта «Судьба» в таджикском и шугнано-рушанской группе языков, а также отсутствием сопоставления с арабским языком. Сопоставительный анализ в таджикской, арабской и шугнано-рушанской языковых картинах мира является важным элементом и служит ключом к пониманию поведения и характера их носителей. Изучение вышеуказанного макроконцепта позволяет выделить как универсальные, так и национально-специфические характеристики в этих лингвокультурах.

Актуальность темы обоснована также необходимостью изучения национально-специфических особенностей таджикской, арабской и шугнано-рушанской языковых картин мира на примере многочисленных пословиц, поговорок, фразеологических единиц, связанных с данным макроконцептом;

выявлением семантического поля как базовой языковой единицы лингвокультуры.

Объектом исследования становится макроконцепт «Судьба» (тадж. - *Taqdir*, шугнано-рушанск. - *Qismat*, قَدْر -араб.), предметом исследования – его языковая реализация в таджикском, арабском и шугнано-рушанской группе языков.

Цель работы заключается в выявлении лингвокогнитивных, ментальных и этнопсихолингвистических особенностей макроконцепта «Судьба» в таджикском, арабском и шугнано-рушанской группе языков.

Указанная цель исследования предполагает решение следующих **задач**:

1) Провести лексикографический анализ ключевых слов, выражающих концепт на материале толковых, этимологических, фразеологических, синонимических словарей таджикского, арабского и шугнанского языков, определить языковые способы реализации макроконцепта «Судьба» в указанных языках.

2) Определить структуру макроконцепта, его ядерной и периферийной зоны по данным лексикографического анализа, а также по данным паремиологического фонда языков, художественных и фольклорных текстов.

3) Выявить семантическое поле, базисный лексикон, отражающий все коннотации макроконцепта «Судьба» в указанных языках.

4) Рассмотреть и проанализировать *пословицы и поговорки, фразеологизмы*, в которых отражается «Судьба», выявить *национально -специфические* особенности в сопоставляемых языках.

5) Рассмотреть объективацию данного макроконцепта на материале произведений известных представителей, поэтов и писателей таджикского и арабского народов, выявить универсалии и контрасты в отражении данного понятия.

6) Установить систему аксиогенных ситуаций, нормы поведения на материале священных и прецедентных текстов, а также произведений известных

мыслителей, выявить философско-религиозный аспект макроконцепта «Судьба» в вышеуказанных языках.

7) Провести свободный ассоциативный эксперимент среди носителей таджикского, арабского и шугнано-рушанской группы языков с целью определения всевозможных признаков и содержания макроконцепта, выявления особенностей языкового сознания и ментального лексикона, связанного с понятием «Судьба» на современном этапе развития языка и культуры в указанных лингвокультурах.

8) Выявить национально-специфические особенности данного макроконцепта и определить универсалии и контрасты в системе каждого языка.

Материалом для исследования послужили данные, полученные методом сплошной выборки из словарей исследуемых языков («Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» [ФТЗТ: 2010]; «Мудрость трех народов» Я.И. Калонтарова [Калонтаров: 1989], «Фарҳанги зарбулмасал, мақол ва афоризмҳои тоҷикию форсӣ» - ҷилди I,II, III М. Фозилова [Фозилова: 2014], «Фарҳанги забони тоҷикӣ» [ФЗТ: 2010], «Шугнано-русский словарь» Д. Карамшоева [Карамшоев:1991],«Шугнанские тексты и словарь» И.И. Зарубина [Зарубин: 1960], «Фольклор Бадахшана» [Шакармамадов: 2005], «Арабские пословицы и поговорки» Е. В. Кухаревой [Кухарева: 2008], «Арабско-русский словарь» Х. К. Баранова [Баранов: 1958], «Арабско-русский словарь» Г.Ш. Шарбатова [Шарбатов: 1981], «Фарҳанги арабӣ-тоҷикӣ» Сайидрахмон Сулаймонӣ [Сулаймонӣ: 2005]), а также из художественных произведений таджикских и арабских писателей и поэтов, в том числе: О. Хайяма [Хайям: 2010], Дж. Руми [Руми: 1986], Н. Хусрава [Насир Хусрав: 2003]. В работе также мы использовали аяты Священного Корана [Коран: http://islam-ittihad.com/books/koran_tafsir/koran_na_arabskom/21/quran.doc], тексты из «Нахдж ал-балага» («Путь красноречия») Имама Али бин Аби Талиба [Имам Али: 2007], «Макамы» Бади' аз – Заман Абу-л-Фадл Ахмада ибн ал Хусейна ал-Хамадони [ал-Хамадони: 1999], Али ибн Заид «Стихи» [ибн Заид:1968], книгу афоризмов «Песок и пена» Джебран Халиль Джебрана [Джебран: 1986], сказки «Тысяча и одна ночь» [перев.с араб. М. А. Салье: 1982], полученные анкеты в

ходе проведения ассоциативного эксперимента среди носителей таджикского, арабского и шугнано-рушанской группы языков.

Теоретическую базу исследования представляют труды русских, зарубежных, а также отечественных лингвистов в области когнитивной лингвистики, лингвоконцептологии (Н.Ф. Алефиренко, Н.Д. Арутюновой, С. А. Аскольдов-Алексеева, А. П. Бабушкина, С.Г. Воркачева, А. Вежбицкой, В.З. Демьянкова, В.В. Красных, Е.С. Кубряковой, В.И. Карасика, О.А. Корнилова, Д.С. Лихачёва, Г.Г. Слышкина, Ю.М. Лотмана, В.А. Масловой, З.Д. Поповой, М.В. Пименовой, Е.В. Рахилиной, Ю.С. Степанова, И.А. Стернина, Дж. Лакоффа, Ч. Филлмора, Э. Роша, В.Н. Телия, Д.М. Искандаровой, Н. И. Каримовой, З.А. Гуловой и др.).

В нашем исследовании мы опирались на труды ученых, положивших начало антропоцентрической парадигме в языкознании (Э. Бенвениста, Л. Вайсгербера, В. фон Гумбольдта, Э. Сепира, Б. Уорфа, Г. Штейнтайля, А.А. Потебни), труды по лингвострановедению (Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, Г.Д. Томахина), лингвокультурологии (В.В. Воробьева, А. Вежбицкой, В.Н. Телия, С.Г. Воркачева, В.И. Карасика, Г.Г. Слышкина, Л.О. Чернейко, Т.Н. Снитко), этнолингвистике (Н.И. Толстой, В.Н. Топорова, В.В. Иванова, Т.В. Цивьян).

Научная новизна исследования состоит в выявлении основных аксиологических, понятийных, образных коннотаций макроконцепта «Судьба» в таджикском, арабском и шугнано-рушанской группе языков, в выявлении его национальной специфики и установлении роли данного философско-религиозного понятия в современном обществе, в нахождении его рациональной интерпретации в творчестве известных мыслителей Востока. Впервые осуществлен лексикографический анализ с выявлением структуры и семантического поля в сопоставляемых языках, выявлены ценности, нормы поведения, аксиологические доминанты, культурно-специфические особенности таджиков и арабов на материале пословиц и поговорок, афоризмов; был осуществлен философско-теологический анализ макроконцепта «Судьба» на материале священных и прецедентных текстов, были проанализированы

историко-философские, теологические особенности названного макроконцепта в таджикской и арабской лингвокультурах. Проведён свободный ассоциативный эксперимент среди носителей таджикского, арабского и шугнано-рушанской группы языков с целью получения ассоциаций, всевозможных признаков, реально жизненных историй, а также пословиц и поговорок, фразеологизмов у носителей указанных языков, был осуществлён анализ полученных результатов.

Теоретическая значимость исследования состоит в формировании новых знаний на основе трудов ведущих лингвистов в направлении когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, этнолингвистики и психолингвистики. Лингвокогнитивный и лингвокультурологический анализ и комментарий различных текстов являются необходимым для понимания национального менталитета носителей сопоставляемых разносистемных языков. Проведённый сравнительно-сопоставительный анализ макроконцепта «Судьба» в таджикском, арабском и шугнано-рушанской группе языков, выявление лингвокогнитивных и лингвокультурных характеристик данного понятия являются особенно важными для когнитивной лингвистики в целом, и отечественного языкознания, в частности. Теоретически значимым является тот факт, что макроконцепт «Судьба» присущ всем культурам, но для таджиков и арабов имеет особую значимость, и результаты исследования дают больше возможности узнать поближе психологию, историю, культуру, условия жизни, творчество, менталитет, языковое сознание, коммуникативное поведение этих народов. Полученные ассоциации в ходе анкетирования могут послужить материалом для составления краткого ассоциативного словаря изучаемых лингвокультур. Разные подходы и аспекты исследования указанного макроконцепта расширяют представление о содержании и реализации макроконцепта «Судьба», способствуют дальнейшей разработке теоретических аспектов в рамках лингвокультурологии, этнолингвистики, межкультурной коммуникации.

Практическая ценность исследования заключается в возможности использования её результатов в практике преподавания таджикского, арабского и шугнано-рушанских языков, а также изучение и сопоставление материала разных

лингвокультур даёт возможность применения результатов исследования при чтении курсов по когнитивной лингвистике, этнолингвистике, психолингвистике, лексикографии, сопоставительной лексикологии, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, в практике составления ассоциативного словаря. Полученные результаты могут быть использованы при изучении других концептов, чтобы способствовать более глубокому изучению национальной специфики ментальных сущностей таджикской, арабской и шугнано-рушанской лингвокультур.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Исследуемый макроконцепт как сложный ментальный комплекс имеет сложную структуру и включает в себя смысловое содержание и оценочную характеристику. Определение ключевых слов номинативного поля, ядра и периферии макроконцепта «Судьба» в сопоставляемых языках способствует раскрытию содержания макроконцепта и выявлению специфики его языкового выражения.

2. Для вербализации макроконцепта «Судьба» и его характеристик в разных языковых картинах мира важен выбор языковых средств и их анализ, так как они варьируются в разных лингвокультурах в соответствии с мировосприятием и мироощущением носителей языков; следовательно, выявление и анализ базового слоя макроконцепта «Судьба» в таджикском, арабском и шугнано-рушанской группе языков является актуальным для данного исследования.

3. Репрезентация макроконцепта «Судьба» в сопоставляемых языках показывает различия языковой и концептуальной картин мира, устанавливая специфические особенности в оценке одних и тех же понятий и явлений в разных лингвокультурах. Каждый язык имеет уникальное единое, особое семантическое пространство, уяснить и оценить специфику фрагмента языка возможно только в контексте всего семантического пространства, а также путем толкования семантически организованного лексического состава языка.

4. Анализ паремиологического фонда языка и фразеологических единиц, содержащих устойчивые когнитивные компоненты со значением «Судьба»,

составляющие интерпретационное поле с многочисленными оценками и трактовками, стереотипными мнениями и суждениями, дает возможность выявить особенности национального менталитета, этнокультурные стереотипы, а также национальную специфику исследуемых лингвокультур.

5. Лингвокультурный подход исследования концепта на современном этапе развития языка является важным аспектом когнитивной лингвистики, в связи с этим анализ и описание макроконцепта «Судьба» на материале разножанровых текстов дает возможность определить и описать культурные доминанты, аксиогенные ситуации, философско-теологические аспекты макроконцепта «Судьба» в таджикском, арабском и шугнано-рушанских языках.

6. Реализация макроконцепта «Судьба» в текстах Священного Корана и «Нахдж ал-балага» («Путь красноречия» Имама Али бин Аби Талиба) показывает национальную специфику, особенность и богатую духовную культуру арабского языка.

7. Художественное произведение представляет собой вербальное явление, поэтому рассматривается как результат языковой концептуализации действительности. Произведения известных мыслителей разных эпох содержат в себе специфику национального менталитета. Репрезентация макроконцепта «Судьба» на материале произведений Н. Хусрава, Дж. Руми, О. Хайяма осуществлен с целью выявления специфики таджикской национальной лингвокультуры.

8. Базовый смысл понятия «Судьба» ярко отражается в текстах памирского фольклора, в таких арабских прецедентных текстах, как сказки «Тысячи и одна ночь». Анализ устного народного творчества, прецедентных текстов дает возможность выявить синонимический ряд, оценочную характеристику, этимологию лексем со значением судьба.

9. Изучение национально значимых элементов, культурных ценностей в разных лингвокультурах дает возможность выявить основные концепты, описать языковую картину мира того или иного народа. Свободный ассоциативный эксперимент дает возможность определить национально значимые элементы

макроконцепта «Судьба» в таджикской, арабской и шугнано-рушанской лингвокультурах.

10. Определение содержания макроконцепта «Судьба» путем эксперимента в форме анонимного анкетирования, в ходе которого участникам эксперимента предлагалось ответить на вопросы, а также написать короткие жизненные рассказы, пословицы и поговорки на родном языке. Анализ полученных результатов анкетирования дает возможность определить отражение указанного концепта в языковом сознании и современное состояние языкового выражения данного понятия в таджикском, арабском и шугнано-рушанской группе языков.

Методы исследования. В работе применялись метод концептуального анализа, метод филологической интерпретации текста, сравнительно-сопоставительный метод, метод лингвокультурологического комментирования В.И.Телии, лингвокультурного анализа концепта, предложенный В.И. Карасиком, методы анализа словарных дефиниций, контекстного анализа, когнитивно-дискурсивного анализа, этимологического анализа. Функционально-семантический и функционально-коммуникативный подходы осуществлены с помощью лексикографического метода, путем которого были выбраны исследуемые единицы на основе сплошной выборки. Широко использовалась комплексная методика описательного анализа и его приемы (наблюдения, интерпретация), анализ ядра и периферии концепта, компонентный анализ, метод свободного ассоциативного эксперимента, а также метод интроспекции.

Апробация работы. Основные результаты научных изысканий, теоретические положения, результаты и выводы проведенного исследования обсуждались на заседаниях лингвистических и теоретических семинаров кафедры теоретического и прикладного языкознания (2014-2018); были представлены в докладах на конференциях разного уровня: на ежегодных заседаниях круглого стола, организованных кафедрой теоретического и прикладного языкознания «Перспективы развития фундаментальных и прикладных лингвистических исследований в РТ» (Психолингвистика и этнолингвистика – 2014; Когнитивная лингвистика – 2015; Новые отрасли прикладной лингвистики – 2016;

Сопоставительные аспекты исследований в прикладной лингвистике – 2017; Прикладные аспекты лингвистической типологии в РТ: направления исследований 2018); на традиционных внутривузовских научно-практических конференциях (XVIII-XXII «Славянские чтения» –2014–2018); на Международных научно-практических конференциях «Язык, культура и общество на перекрестке цивилизации»–2015; «Русский язык в Центральной Азии: проблемы и перспективы» – 2015; «Роль Российско-Таджикского (Славянского) Университета в становлении и развитии науки и инновационного образования в Республике Таджикистан»–2016; «Актуальные проблемы филологии и лингводидактики» (2014, 2017, 2018); на международном форуме «Первый международный форум по сохранению и развитию памирских языков» (Хорог, 2018).

По теме исследования опубликованы 26 статей, 15 из них в журналах, входящих в обновленный реестр ВАК РФ, 3 – в журналах, индексируемых в базах Scopus и Web of Science.

Объем и структура работы. В соответствии с поставленной целью и задачами диссертационное исследование состоит из введения, четырёх глав, заключения, списка использованной литературы, словарей и справочников, источников материала и Приложений.

ГЛАВА I

ОСНОВНЫЕ КАТЕГОРИИ И АСПЕКТЫ В СОВРЕМЕННОЙ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

1.1 Этапы становления когнитивной лингвистики

Когнитивная лингвистика зародилась в результате взаимодействия нескольких направлений, таких как когнитивная психология, культурная антропология, моделирование искусственного интеллекта, философия, нейролингвистика. Когнитивная лингвистика имеет интердисциплинарный характер, её зарождением считают симпозиум, организованный Рене Дирвеном в 1989 году в Дуйсбургском университете, в Германии, там же был основан журнал «Когнитивная лингвистика». Наряду с когнитивной психологией когнитивная лингвистика считается одной из главных наук когнитивного цикла, которая рассматривает язык как главную когнитивную составляющую среди других когнитивных способностей человека (наряду с восприятием, вниманием, воображением и способностью к решению проблем), как уникальную характеристику человека.

У истоков когнитивной лингвистики стояли психолог Джон Миллер, первым начавший исследование языка и восприятия, и лингвист Ноам Хомский. Американский профессор Дж. Бруннер – ученый, который впервые читал лекции о природе когнитивных процессов и совместно с Дж. Миллером они создают в Гарвардском университете в 1960 г. центр когнитивных исследований.

В современной лингвистической науке когнитивная лингвистика представлена разными направлениями, каждое из которых отличается друг от друга своими принципами и методами исследования и анализа. Когнитивная лингвистика возникла под эгидой когнитивной науки.

Когнитивная наука изучает устройство и функционирование человеческих знаний и разделяется на разные когнитивные науки, такие как когнитивная психология, нейронаука, антропология. Её возникновение связано с развитием инженерной дисциплины, известной как искусственный интеллект.

Когнитивная психология, которая опиралась на опыт психолингвистики даёт возможность исследовать в рамках когнитивной лингвистики понятие концептуальных и когнитивных моделей, так как развитие и функционирование языка действительно опирается на психические механизмы. Младogramматики А. А. Потебня, Г. Штейнталь, В. Вундт писали о психологизме в языкознании – это был первый этап, когда в 80 – е годы XIX века младogramматики исследовали вопросы психологии и языкознания. Что касается середины XX века, то – это было время возникновения психолингвистики. И наконец, 80 годы XX века – это время становления когнитивной лингвистики.

В когнитивной лингвистике мы видим новый этап изучения сложных отношений языка и мышления, проблемы, в значительной степени характерные именно для теоретического языкознания.

В рамках когнитивной лингвистики изучаются сложные отношения языка и мышления. Впервые этим исследованием занимались нейрофизиологи, врачи, психологи (П. Брока, К. Вернике, И.М. Сеченов, В.М. Бехтерев, И.П. Павлов), а после этого возникло направление нейролингвистика (Л.С. Выготский, А.Р. Лурия). В результате проведенных исследований в рамках нейрофизиологии и нейролингвистики стало ясно, что языковая деятельность протекает в мозге человека, и разные виды языковой деятельности (освоение языка, говорение, слушание, чтение, письмо) связаны с разными отделами головного мозга. Когнитивная лингвистика тесно связана с психолингвистикой, так как психолингвистика изучает порождение и восприятие речи, язык как систему знаков, хранящихся в сознании человека. Известными представителями считаются американские лингвисты Ч. Осгуд, Т. Себеок, Дж. Гринберг, российские лингвисты А. А. Потебня, Бодуэн де Куртенэ, А. А. Леонтьев, И.Н. Горелов, А.А. Залевская, Ю.Н. Караулов, немецкий лингвист В. фон Гумбольдт и другие.

Когнитивная семантика – раздел когнитивной лингвистики, изучающий знания и представления носителей культуры о внеязыковой действительности, которые отражены в единицах языка.

Внимание когнитивной лингвистики к семантической проблематике и методологическая близость её к лингвистической семантике объясняет стремление ряда авторов, особенно в России, говорить именно о когнитивной семантике, а не о когнитивной лингвистике или грамматике.

В становлении когнитивной лингвистики свою роль сыграли также такие направления, как лингвистическая типология и этнолингвистика, нейролингвистика, психоллингвистика, сравнительно-историческое языкознание, культурология, позволившие установить роль культуры в возникновении и функционировании концептов.

Ученые выделяют несколько этапов формирования когнитивной лингвистики, а также разные школы. Например, в США это направление называют чаще «когнитивной грамматикой». Впервые термин «когнитивная грамматика» появился в 1975 году в статье Дж. Лакоффа и Г. Томпсона под названием «Представляем когнитивную грамматику». Следует отметить также работу «Основания когнитивной грамматики» Р. Лангакера, а также известную работу «Женщины, огонь и опасные предметы» Дж. Лакоффа [Лакофф, 2004].

В Европе также сложилось собственное направление исследований. Это, прежде всего, немецкая и австрийская школы когнитивной лингвистики.

Представители зарубежной когнитивной лингвистики исследовали разные вопросы когнитивной лингвистики, которые не были связаны с результатами других когнитивистов. Это такие индивидуальные исследовательские программы известных ученых, как Дж. Лакоффа, Р. Лэнгакера, Т. ван Дейка, Дж. Хэймана и др.

В Европе вышли первые учебники по когнитивной лингвистике в середине 1990-х годов: Ф. Унгерер и Х. Шмидт «Введение в когнитивную лингвистику» (1996) и Б. Хайне «Когнитивные основания грамматики» (1997).

Предпосылками возникновения когнитивной лингвистики в России послужили прежде всего проблемы соотношения языка и мышления, традиции в изучении психологии речи ещё в 20 – е годы прошлого века.

Когнитивная грамматика на русском языке впервые была представлена читателю в обзоре В.И. Герасимова в 1985 году [Герасимов, 1985]. Он указывает важную роль в становлении когнитивной науки таких направлений и программ исследования, как психосемантика У. Чейфа, процедурная семантика Т. Винограда.

Названные исследования послужили толчком для развития российской когнитивной лингвистики, а также важную роль сыграли следующие работы по моделированию понимания естественного языка: русские переводы книг Т. Винограда «Программа, понимающая естественный язык» (1976) и Р. Шенка «Обработка концептуальной информации» (1975), а также XXIII том «Нового в зарубежной лингвистике» (1988), посвящённый когнитивным аспектам языка.

Огромный вклад в развитие российской когнитивной лингвистики внесли такие известные ученые, как В.Г. Гак, Е.С. Кубрякова, А.А. Уфимцева, Г.В. Колшанский. Они вели исследования в ономаσιологическом направлении. Особенно важно отметить работы таких авторов исследований, посвященных языковым картинам мира и проблемам категоризации мира, как Н.Д. Арутюнова («Язык и мир человека») [Арутюнова, 1999], Б.А. Серебренников («Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира») [Серебренников, 1988], Ю.С. Степанов («Константы: Словарь русской культуры») [Степанов, 1997], Е.С. Кубрякова («Сознание человека и его связь с языком и языковой картиной мира») [Кубрякова, 2003], В.И. Постовалова («Картина мира в жизнедеятельности человека») [Постовалова, 1998], В.Н. Телия («Метафоризация и ее роль в сознании языковой картины мира») [Телия, 1988]. Большая заслуга в развитии когнитивной лингвистики принадлежит работе Ю.С. Степанова «Константы: словарь русской культуры» [Степанов, 1997], опубликованной в 1997 году. В этой работе систематизированы ценности русской культуры, которые заложены в концептах, константах культуры, такие как «Правда», «Закон», «Любовь», «Слово», «Душа», «Грех», «Наука», «Интеллигенция», «Огонь», «Вода», «Хлеб», «Письменность», «Число», «Время», «Родная земля», «Дом», «Язык». В российской когнитивной

лингвистике «Краткий словарь когнитивных терминов» (1996 г.) под редакцией Е.С.Кубряковой [Кубрякова, 1997] считается обобщающим трудом. В нем собраны и систематизированы ключевые понятия общей когнитологии и когнитивной лингвистики.

Первый международный семинар, который проходил в Тамбове с 26 по 30 мая 1997 года, был организован институтом языкознания РАН и Тамбовским госуниверситетом, и определил цели и задачи, методологию исследования когнитивной лингвистики, а также решил широкий круг проблем по *когнитивным аспектам грамматики; лексики в когнитивных исследованиях; категории языковых единиц в системе и функционировании; когнитивных аспектов номинации и словообразования* [Когнитивная лингвистика, 1998].

11-14 сентября 2000 года на второй школе-семинаре в Тамбове участники рассматривали такие проблемы, как концептуализация в историческом аспекте; концептуализация в ментальных пространствах текста и дискурса; природа концепта и концептуальный анализ; языковая концептуализация мира, концептуальный анализ грамматических категорий [Когнитивная семантика, 2000].

На третьей школе-семинаре, проходившей в Тамбове 16-18 мая 2001 г. расширяется проблематика когнитивных исследований, были представлены темы по этнотранслятологии, лингвокультурологии, национальному менталитету и языковой личности, языковому сознанию и картине мира, когнитивные проблемы прагматики [Филология и культура, 2001].

Были опубликованы работы Е.В. Рахилиной «Когнитивная семантика: История. Персоналии. Идеи. Результаты» [Рахилина, 1998]; «О тенденциях в развитии когнитивной семантики» [Рахилина, 2000]. В 2008 году вышла книга «Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость» [Рахилина, 2008].

Е.В. Рахилина рассматривает семантические параметры в когнитивной лингвистике, когнитивную деятельность человека, также она предприняла

попытку соотнести терминологию американских когнитивных лингвистов и московской семантической школы Ю.Д. Апресяна [Рахилина, 1998; 2000].

Появились работы по когнитивному изучению текстов, выявлению концептов в художественных текстах (Кибрик 1991, Лухъенбурс 1996, Тильман 1999, Мелерович 2000, Шаховский 2000, Слышкин 2000, Красных 2000, Карпенко 2000, Орлова, Болотнева 2000, Реброва 2000, Абакарова 2000, Романова 2001, Затеева 2001, Пугач 2001 и др.).

Лингвокультурный подход в когнитивной лингвистике предпринимает В.И. Карасик в работах «Языковой круг: личность, концепты, дискурс» [Карасик, 2002]; «Языковая спираль: ценности, знаки, мотивы» [Карасик: 2015]; «Иная ментальность» [Карасик, 2005].

В.З. Демьянков в 90-х годах выделил четыре варианта когнитивистики:

1. Описание и объяснение механизмов, соединяющих стимул и реакцию, вход и выход человеческой «думающей машины»;
2. Исследование явлений внутренней ментальной природы человека;
3. Акцентирование субъекта в качестве источника, инициатора своих действий;
4. Изучение специфики когнитивных процессов в сравнении с аффектами [Демьянков, 1944].

Основными направлениями в когнитивной лингвистике на сегодняшний день являются:

- *культурологическое* – это исследование концептов как элементов культуры в опоре на данные разных наук. Это направление не связано исключительно с лингвистикой, хотя исследования могут выполняться лингвистами. Такие исследования обычно де-факто междисциплинальны, что и позволяет рассматривать данный подход в рамках когнитивной лингвистики. Язык в этом направлении выступает лишь как один из источников знаний о концептах;

- *лингвокультурологическое* – исследование названных языковыми единицами концептов как элементов национальной лингвокультуры в их связи с

национальными ценностями и национальными особенностями этой культуры: направление «от языка к культуре»;

- *логическое* – анализ концептов логическими методами вне прямой зависимости от их языковой формы;

- *семантико-когнитивное* – исследование лексической и грамматической семантики языка как средства доступа к содержанию концептов, как средства их моделирования от семантики языка к концептосфере;

- *в философско-семиотическом направлении* исследуются когнитивные основы знаковости.

Каждое из этих направлений можно считать уже достаточно оформившимся в современной лингвистике, все они имеют свои методические принципы (объединяет их все, прежде всего, теоретическое представление о концепте как единице сознания) и все они имеют своих сторонников среди лингвистов – когнитологов, их представляют достаточно известные научные школы.

Что касается лингвокогнитивных исследований в Таджикистане, то изучением лингвокультурологических и лингвокогнитивных проблем занимается школа под руководством профессора Искандаровой Д.М. Можно отметить работы: «Концепт «Время» в языковом сознании индоевропейских народов» И. Будны [Будна, 2006]; «Сопоставительное исследование концепта «Красота» в китайском и русском языках» А. О. Пак [Пак, 2009]; «Концепт «Еда» в русском и польском языках» Гуловой З.А. [Гулова, 2015]; «Концепт «ум» в китайской и русской языковых картинах мира» Мамедовой М.Дж. [Мамедова, 2015]; «Национальная специфика языковой объективации концепта «семья» в лексико-фразеологической и паремиологической системах таджикского и китайского языков» Имомзода М.М. [Имомзода, 2017] и др.; ведется работа над темой диссертации «Пространство как категория концептуализации языковой картины мира» (на материале русского, польского и таджикского языков) Каримовой Н.И.

Таким образом, когнитивная лингвистика как самостоятельная область современной лингвистической науки выделилась из когнитивной науки. При этом отличие когнитивной лингвистики от других когнитивных наук заключается

именно в её материале – она исследует сознание на материале языка (другие когнитивные науки исследуют сознание на своём материале), а также в её методах – она исследует когнитивные процессы, делает выводы о типах ментальных репрезентаций в сознании человека на основе применения к языку имеющихся в распоряжении лингвистики собственно лингвистических методов анализа с последующей когнитивной интерпретацией результатов исследования.

1.2 Типология концептов. Типы аксиогенных ситуаций

В концептосфере каждого народа имеются разные типы концептов, которые выражаются разными языковыми знаками.

Термин концептосфера принадлежит Д.С. Лихачеву. Он писал: «В совокупности потенции, открываемые в словарном запасе отдельного человека, как и всего языка в целом, мы можем назвать концептосферами. Концептосфера национального языка тем богаче, чем богаче вся культура нации <...> отдельных вариантов концептосферы национального языка очень много, они по-разному группируются, по-разному себя проявляют. Каждый концепт в сущности может быть по-разному расшифрован в зависимости от ситуационного контекста и культурного опыта, культурной индивидуальности концептоносителя»; «Понятие концептосфера особенно важно тем, что оно помогает понять, почему язык является не просто способом общения, но и неким концентратом культуры – культуры нации и ее воплощении в разных слоях населения вплоть до отдельной личности» [Лихачев, 1993: 5, 9].

З. Д. Попова и И.А. Стернин дают следующие определения типам концептов:

Схема – это концепт, представленный некоторой обобщенной пространственно-графической или контурной схемой.

Фрейм - мыслимый в целостности его составных частей многокомпонентный концепт, объемное представление, некоторая совокупность стандартных знаний о предмете или явлении. Например, магазин (компоненты - покупать, продавать, товары, стоять, цена и др.).

Сценарий (скрипт) – последовательность нескольких эпизодов во времени; это стереотипные эпизоды с признаком движения, развития.

Гештальт - комплексная, целостная функциональная мыслительная структура, упорядочивающая многообразие отдельных явлений в сознании. Гештальт (термин Х.Эренфельса, австрийского искусствоведа конца 19-го века) представляет собой целостный образ, совмещающий чувственные и рациональные элементы, а также объединяющий динамические и статические аспекты отображаемого объекта или явления [Попова и Стернин, 2001:72].

При изучении проблем когнитивной лингвистики, прежде всего, обращает на себя внимание изучение природы концепта, так как существуют разные трактовки терминов, таких как *концепт*, *понятие* и *значение*. Исследователи, изучающие концепты, по-разному дают определения, поэтому в когнитивной лингвистике в решении этой проблемы сколько исследователей – столько же и точек зрения. Концепты – это посредники между словами и экстралингвистической действительностью, и значение слова не может быть сведено исключительно к образующим его концептам.

Следует обратить внимание на определение, представленное Ю.С. Степановым, который подчеркивает, что *концепт* и *понятие* являются терминами разных наук; *понятие* употребляется главным образом в логике и философии, тогда как *концепт* является термином в математической логике, а в последнее время закрепился также в науке о культуре (культурологии) и лингвистике [Степанов, 1997:40].

Концепты неодинаково вербализуются в отдельных лингвокультурах и семантика также отражает национальную специфику данного языка, поэтому проблема обозначения: *концепт*, *понятие* и *значение* различно реализуются в отдельных языках в зависимости от лингвокогнитивных, этнолингвистических, этнопсихоллингвистических, культурологических и других факторов, и, следовательно, фиксируются в разных значениях.

В.И. Карасик, С. А. Аскольдов считают концепт значительно более широким, чем лексическое значение. В.А. Маслова считает, что *значение*,

концепт и понятие – это разные термины. *Концепт и понятие* – два параллельных термина: они принадлежат разным наукам: *понятие* – термин логики и философии, а *концепт* – математической логики, культурологии, лингвокультурологии, когнитивной лингвистике, хотя по своей внутренней форме они сходны. Концепт представляет собой относительно стабильный и устойчивый когнитивный слепок с объекта действительности, так как он связан с миром более непосредственно, чем значение. Слово же своим значением всегда представляет лишь часть концепта. Однако рассматривать концепт лучше всего через средства языка, через слово, предложение, дискурс.

Впервые в российской науке термин «концепт» был употреблен С.А. Аскольдовым-Алексеевым в 1928 г. По его мнению, концепт – это мысленное образование, которое замещает в процессе мысли неопределенное множество предметов, действий, мыслительных функций одного и того же рода (концепты растение, справедливость, математические концепты) [Аскольдов-Алексеев, 1928: 4].

Д.С. Лихачев указывает, что концепт – это обобщенная мыслительная единица, которая отражает и интерпретирует явления действительности в зависимости от образования, личного опыта, профессионального и социального опыта носителя языка и являясь своего рода обобщением различных значений слова в индивидуальных сознаниях носителей языка, позволяет общающимся преодолевать существующие между ними индивидуальные различия в понимании слов [Лихачев, 1997].

Что касается В.И. Карасика, то он дает следующее определение концепту: ментальные образования, которые представляют собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта [Карасик, 2004]; многомерное ментальное образование, в составе которого выделяются образно-перцептивная, понятийная и ценностная стороны; фрагмент жизненного опыта человека, переживаемая информация, квант переживаемого знания [Карасик, 2004].

Ю.С. Степанов пишет, что понятие – это мысль о предметах и явлениях, отражающая их общие и существенные признаки, а концепт - это идея, включающая не только абстрактные, но конкретно-ассоциативные и эмоционально-оценочные признаки. «Концепты не только мыслятся, они переживаются» [Степанов, 1997: 41].

Особенно широким является понимание концепта по С.А. Аскольдову и Д.С. Лихачеву, это – замещение в индивидуальном сознании любого значения, предельно узким – понимание концепта по П. Абеляру, развиваемое в трудах С.Г. Воркачева, Т.В.Евсюковой, В.В. Колесова, М.В. Пименовой, Т.Н. Снитко [Снитко, 1999] - это важнейшие культурно-значимые категории внутреннего мира человека. С.Г. Воркачев не считает ценностное измерение концепта релевантным для собственно лингвистического исследования, трактует образную составляющую концепта как фиксацию когнитивных метафор и считает конститутивным признаком концепта его значимостную составляющую, «определяемую местом, которое занимает имя концепта в лексико-грамматической системе конкретного языка, куда войдут также этимологические и ассоциативные характеристики этого имени» [Воркачев, 2004:7].

В.И. Карасик подчеркивает принципиальную значимость ценностного компонента в структуре концепта, именно этот компонент является культурно-значимым, образную составляющую считает как след чувственного представления в памяти в единстве с метафорическими переносами. Способы языкового закрепления концепта рассматривает в качестве его знаковой формы.

Таким образом, концепт – это многомерное ментальное образование, который имеет разные стороны, образно-перцептивную, понятийную и ценностную. Все важные концепты кодируются именно в языке, и если рассматривать с точки зрения лингвокультурологии, то существуют концепты, которые характеризуют специфику культуры, как достигнутые человеческим трудом во всех отраслях жизни и деятельности, противопоставляемые природе.

В современной лингвистике изучение концептосферы народа является очень актуальным, и поэтому крайне важно установить национально-

специфические особенности этноспецифических концептов. Этноспецифические особенности отражаются в национальном языке каждого народа и получают национальную форму выражения в языковой картине мира. В когнитивной и лингвокультурной лингвистике для определения и выявления специфики разных культур с разных позиций изучаются концепты.

В.И. Карасик выделяет параметрические и непараметрические ментальные образования. К первым относятся те концепты, которые выступают в качестве классифицирующих категорий для сопоставления реальных характеристик объектов: пространство, время, количество, качество и др. Ко вторым относятся концепты, имеющие предметное содержание. Параметрические концепты весьма своеобразны, их ценностный компонент выводится дедуктивно при их конкретизации в дискурсе [Карасик, 2005: 30].

Непараметрические концепты можно разбить на регулятивные и нерегулятивные. К первым относятся те ментальные образования, в содержании которых главное место занимает ценностный компонент («счастье», «долг», «щедрость» и др.), ко вторым – синкретичные ментальные образования разного характера («путешествие», «подарок», «здоровье»).

Концепты-регулятивы в концентрированном виде содержат оценочный кодекс той или иной лингвокультуры. Они в своем системном выражении объясняют культурные доминанты поведения. Концепты-регулятивы неоднородны, в их составе выделяются телеономные концепты – «вербализованные смыслы, отправляющие к универсалиям духовной культуры и создающие для человека смысл жизни» [Карасик, 2005: 4]. Именно регулятивные концепты представляют наибольший интерес для выявления особенностей ментальности определенного народа или той или иной группы в его составе. Следует сказать, что лингвокультурная специфика прослеживается и в нерегулятивных концептах. Концепты - регулятивы могут выражать как позитивные, так и негативные ценности («надежда» и «зависть»).

Регулятивные концепты распадаются на типы в зависимости от того, насколько широк круг языковых личностей, для которых эти концепты являются

приоритетными ориентирами поведения. В этом смысле противопоставляются *универсальные* (общечеловеческие), *этноспецифические*, *социоспецифические* и *индивидуальные ценности* и соответственно – концепты-регулятивы. Примером универсальных концептов–регулятивов является триада «истина», «добро», «красота», к этноспецифическим концептам относятся «душа», «судьба», «тоска», к социоспецифическим «интеллигентность», «dignity» (аристократическое чувство собственного достоинства у людей, осознающих свой высокий социальный статус) [Карасик, 2005: 31].

Выделяется также типология концептов, которые построены на основе признака транслируемости, перехода концепта в процессе общения от одного индивидуума к другому и от одной культуры – к другой. К активно транслируемым относятся архетипические концепты, основанные на системе установок и поведенческих реакций, которые незаметно определяют нашу жизнь. Нерегулятивные концепты весьма различные. Классификация ментальных единиц, относящихся к этому типу, построены на основе лингвистического и когнитивно-психологического критериев (Алифиренко 2003; Бабушкин 1996; Болдырев 2001; Маслова 2004; Токарев 2003). В.И. Карасик наряду с другими типами концептов выделяет лингвокультурный типаж как обобщенный образ представителя определенной социальной группы в рамках конкретной культуры, выявленный по специфическим характеристикам вербального и невербального поведения и определяемый ценностной ориентацией.

Лингвокультурное моделирование реальности предполагает, что исходным моментом для построения модели того или иного фрагмента языковой картины мира является специфический референт, допускающий ценностно маркированное осмысление. Например, человек, совершающий выдающийся поступок, либо стихийное бедствие, несущее гибель многим, либо нелепое событие, о котором все вспоминают с улыбкой, и т. д. Такие референтные ситуации предлагается обозначить как аксиогенные (ценностнопорождающие). Их список весьма широк, но поддается исчислению.

Аксиогенные ситуации осмысливаются в виде концептов – квантов переживаемого знания и объективируются в семантике слов и фразеологизмов, в высказываниях, определенных сюжетах и жанрах речи (Бабаева 2003; Вежбицкая 1999; Воркачев 2007; Дементьев 2013; Карасик 2004; Колесов 2004; Красавский 2008; Ларина 2009; Пименова 2004; Степанов 1997; Стернин 2001; Шмелев 2002). Эти ситуации могут быть представлены динамически, в виде событий, и статически, как стабильные ценностно маркированные положения дел. В качестве подобных событий фигурируют удивительные, героические, жестокие, смешные, глупые и другие происшествия, оставшиеся в памяти людей. Повторяясь, они становятся прецедентными явлениями [Красных, 2002; Слышкин, 2004]. Особенно значимыми являются поступки, т. е. действия, предполагающие выбор и свидетельствующие о приоритетах действующего лица.

В качестве единицы референциальной базы ценностной картины мира представляется возможным ввести понятие «аксиогенная ситуация» — положение дел, которое заслуживает внимания, является ценностно мотивированным и допускает переосмысление. Разновидность такой ситуации — аксиогенное событие — имеет бинарную структуру, в ней выделяются инициальная и финальная стадии, причем финальная стадия должна быть в определенной степени непредсказуемой. Существуют выработанные коммуникативной практикой специальные жанры для интерпретации аксиогенных ситуаций — легенды, притчи, пословицы, анекдоты, казуальные нарративы. Содержание аксиогенных ситуаций может быть выражено в виде аксиогенных норм — исследовательских конструктов, в которых сформулированы те или иные прескрипции поведения в форме запретов или рекомендаций.

Перспективным направлением для осмысления аксиогенной ситуации как одного из понятий лингвокультурологии является выявление национальной, социально-групповой и исторической специфики

аксиологической плотности в различных фрагментах ценностной картины мира того или иного социума.

Ценности являются высшими ориентирами поведения, показателем культуры и духовности того или иного народа. Выделяются три основных метода для исследования и описания ценности в аксиологической лингвистике: 1. моделирование лингвокультурных концептов, одним из компонентов которых является ценностное содержание; 2. моделирование оценки в содержании слов и фразеологических оборотов; 3. моделирование дискурсивных образований с маркированным оценочным содержанием.

Понятия и слова, которые входят в терминологическую базу аксиологии, представляют такие ценности, как добро и зло, должное и недолжное, правильное и неправильное, в то же время сопоставляются с нормами и правилами поведения, которые состоят из предписания и запретов и выражаются в писаных и неписаных кодексах. основополагающие нормы отражаются в религиозных и юридических кодексах. Каждой лингвокультуре принадлежат специфические традиционные нормы и формы поведения, в основе которых лежат определенные ценности.

Ценности выражаются в оценках – вербальных и невербальных способах проявления представлений о благе или его противоположности, при этом такие проявления имеют сложную структуру, включающую оценочную шкалу (нарастание – убывание признака, ср. еще молодой – уже старый), оценочный стереотип (спелый арбуз и острый нож), оценочный аспект (ученик аккуратный, но солдат храбрый), оценочное основание (наличие оценочного классификатора – ср.: хороший человек и большого ума человек), субъект и объект оценки, оценочный модус (общая – частная оценка), оценочную мотивировку (этот дом лучше, так как в нем больше комнат, он светлее и т.д.) [Вольф, 1985:47-96].

В.И. Карасик распределяет ценности по содержанию по нескольким типам. По качеству противопоставляет витальные (жить хорошо, болеть плохо), утилитарные (гулять на свежем воздухе полезно), моральные (следует уважать старших, нельзя жадничать), духовные, или основополагающие (нельзя предавать своих, жизнь имеет смысл). Выделяет ценности по количественному охвату

субъектов – это общечеловеческие (закат прекрасен), цивилизационные (людоедство отвратительно), этнокультурные (порядок должен быть), групповые (неважно какая на вас одежда, важно какой у вас компьютер), индивидуальные (избирательное отношение к разным объектам по субъективным причинам, например, неприязнь к определенному цвету)[Карасик, 2014].

Н.Д. Арутюнова разделяет оценочные значения, как выражающие общую и частную оценку, определяя первый класс в терминах «хороший – плохой», разбивает второй класс на оценки: 1) сенсорно-вкусовые, или гедонистические (вкусный, привлекательный); 2) психологические (интересный, умный, веселый); 3) эстетические (красивый, прекрасный), 4) этнические (нравственный, добрый), 5) утилитарные (полезный, благоприятный), 6) нормативные (правильный, здоровый), 7) телеологические (эффективный, удачный) [Арутюнова, 1999:198-199].

В.И. Карасик в семиотическом плане выделяет ситуации, осмысление которых прямо связано с определением ценностей, и ситуации, которые можно обозначить как ценностно-нейтральные (ср. кто-либо дал обещание и нарушил его и кто-либо поужинал и включил телевизор). Ситуация первого типа предлагает назвать аксиогенными (ценностнопорождающими) [Карасик, 2014]. Аксиогенные события вербализуются в специально созданных для этого жанрах речи - легендах, притчах, пословицах, анекдотах и описаниях случаев из жизни (фактических и фикциональных). [Карасик, 2014:65-75].

Аксиогенные ситуации, определенные ценности передаются из поколения в поколение и ярко отражаются в разных лингвокультурах.

Г. Г. Слышкин в монографии «Лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе» рассматривает вопрос о соотношении понятий «концепт» и «ценность». Как он утверждает, «проблема ценностей в культуре чрезвычайно важна для адекватного понимания феномена культуры в целом» [Слышкин, 2000:10]. В основе данного исследования лежит прецедентный текст как артефакт культуры. По его мнению, «с точки зрения лингвокультурологии процесс коммуникации может рассматриваться как совокупность апелляций к

коллективным культурным концептам, т.е. ментальным единицам, синкретично объединяющим в себе ценностный, понятийный и образный элемент». «Прецедентный текст всегда формирует концепт. Прецедентные тексты являются основными единицами существующей в сознании носителей языка текстовой концептосферы» [Слышкин, 2000: 52].

Другая монография Г.Г. Слышкина «Лингвокультурные концепты и метаконцепты» [Слышкин, 2004] посвящается общим проблемам лингвокультурной концептуализации и метаконцептуализации действительности; лингвокультурной концептуализации и метаконцептуализации прецедентных феноменов. Автор указывает: «изучение лингвокультурных концептов открывает возможности для построения моделей языкового сознания и коммуникативного процесса с точки зрения динамики столкновения или согласования различных типов ценностей» [Слышкин, 2004].

Таким образом, этнолингвокультурное изучение различных жизненных событий и ситуаций, творчества известных мыслителей даёт возможность установить систему аксиогенных ситуаций – ценностно насыщенных фрагментов бытия, имеющих важную значимость для понимания действительности. С давних времён подобные ситуации и события фиксируются в разных текстах определённого жанра, таких как мифы, легенды, притчи, пословицы, афоризмы, анекдоты и другие реально-жизненные истории. В результате комментаторских трансформаций можно выявить нормы и ценности, определяющие поведение людей. Они ярко отражаются в запретах и предписаниях, относящихся к духовной, моральной и утилитарной сферам бытия. Аксиогенные ситуации особенно ярко реализуются в художественных текстах разного рода.

1.3 Национально-специфические особенности изучения концептов

Для того чтобы изучать национально-специфические особенности концептов, в первую очередь, нужно рассматривать основные понятия, которые составляют основу национальной специфики. Сюда относятся такие понятия, как «картина мира», «языковая картина мира», «наивная картина мира», «научная

картина мира», «национальная картина мира» национального языка. В дальнейшем мы будем использовать эти термины без кавычек.

Языковая картина мира не имеет конкретного определения. Каждый ученый дает толкование языковой картины мира, исходя из своих научных интересов и поставленных перед собою цели и задач. Исследователи каждый раз дополняют определение концепта различными коннотациями и содержаниями, отличными от других толкований.

Основной функцией любого национального языка является фиксация и хранение всего комплекса знаний и представлений конкретного языкового сообщества о мире. Лексический и фразеологический состав каждого национального языка – это знание, результат которого передается из поколения в поколение, сохраняется в языке и составляет основной слой национального языка.

Научная картина мира, языковая картина мира, национальная картина мира составляют основу национальной специфики того или иного народа. Научная картина мира исследуется как в прикладных лингвистических направлениях, также и в философии. Многие известные ученые проявляли интерес к изучению этого термина, например, А. Эйнштейн, В.И. Вернадский, М. Планк и др. Но они не дают всесторонних качеств, признаков этого термина. Например, А. Эйнштейн пишет, что человеку свойственно стремление «каким-то адекватным способом создать в себе простую и ясную картину мира для того, чтобы оторваться от мира ощущений, чтобы в известной степени попытаться заменить этот мир созданной таким образом картиной. Этим занимаются художник, поэт, теоретизирующий философ и естествоиспытатель, каждый по-своему. На эту картину и ее оформление человек переносит центр тяжести своей духовной жизни, чтобы в ней обрести покой и уверенность...» [Эйнштейн, 1976:136].

М. Планк дает следующее определение картине мира и научной картине мира: «Чувственные ощущения, которые вызываются предметами у разных людей, могут не совпадать, картина мира, мира вещей, для всех людей одинакова, и можно сказать, что переход от чувственного мира к созданию его научной картины наступает тогда, когда вместо пестрого субъективного разнообразия

выступает устойчивый объективный порядок, вместо случая – закон..!» [Планк, 1966:44].

Хайдеггер пишет: «Картина мира – это изображение «сущего», а мировоззрение – это отношение человека к «сущему»» [Хайдеггер, 1985: 228].

О.А. Корнилов, анализируя разные подходы изучения научной картины мира, выделяет следующие положения:

1. Научная картина мира всегда изменяется, она всегда стремится к большей адекватности отражения объективного мира.

2. Научная картина мира всегда останется «меньше» объективного мира в том смысле, что никогда не сможет стать ему тождественной, поскольку это означало бы окончательное познание всего сущего, всего пространственно-временного континуума.

3. Научная картина мира универсальна (едина) для всех языковых сообществ, так как научные знания объективны, они свободны от «языкового субъективизма», не зависят от специфики языка того или иного народа, его менталитета, традиций, нравственных приоритетов, национальной культуры в целом.

4. Имея единый для всех народов содержательный инвариант, научная картина мира получает в каждом национальном языке национальную форму выражения посредством формирования национальных терминологий на родном языке носителей данного языка.

5. Научная картина мира существует в «национальной языковой оболочке» только тех народов, которые имеют традицию разработки, получения научного знания, традицию оперирования этим знанием (форма хранения и передачи), т.е. там, где есть соответствующая научная традиция.

Язык – неотъемлемая и важнейшая часть любой национальной культуры, полноценное знакомство с которой обязательно предполагает не только изучение материальной составляющей этой культуры, не только знание ее исторической, географической, экономической и прочих детерминант, но и попытку

проникновения в образ мышления нации, попытку взглянуть на мир глазами носителей этой культуры, с их «точки зрения» [Корнилов, 2003: 78].

Как утверждает Корнилов О.А.: «Мы проникаем в образ мышления нации, в её способ видения мира, понимаем особенности менталитета носителей данной культуры и данного языка, только познав план содержания этого языка, а глубинное знакомство с семантикой чужого языка, в свою очередь, предполагает, по нашему убеждению, овладение языковой картиной мира именно этого национального языка как системой его видения мира» [Корнилов, 2003: 78].

О.А. Корнилов пишет, что языковая картина мира (ЯКМ) в культурологии может использоваться:

1. Как огромная «кладовая» иллюстративного лингвистического материала для подтверждения тех или иных черт национального характера.

2. Как источник знания о национальном характере и менталитете. При таком подходе ЯКМ – это база данных, на основании исследования которых и можно делать заключения об особенностях национального мироведения. В этом случае ЯКМ приобретает гносеологическую ценность [Корнилов, 2003: 82].

В национальной языковой картине мира (НЯКМ) ярко отражается национальная символика. Национальная символика – это результат работы ассоциативного компонента национального сознания, запечатленный в ассоциативных значениях слов. Следовательно, изучение коннотативной зоны НЯКМ – путь к пониманию многих феноменов национальной символики.

Мышление носителей разных языков схоже лишь в своей основе, а все то, что выходит за рамки универсально-предметного кода, все то, что можно условно назвать периферией логико-понятийного каркаса миропорядка, все это национально обусловлено, специфично. Представители разных языко-образующих социумов ощущают, созерцают, оценивают и переживают по-разному.

Когнитивные слои – результат познания внешнего мира (когниции). Совокупность базового слоя и дополнительных когнитивных признаков и когнитивных слоев составляют объем концепта.

Связь языка с мышлением изучали многие известные психологи, лингвисты, так как язык – это то, как человек думает и воспроизводит речь. Особенно важно указать работы Л.С. Выготского, И.Н. Горелова, Н.И. Жинкина. Термин универсальный предметный код (УПК) был разработан известным ученым Н.И. Жинкиным [Жинкин, 1982], как нейрофизиологический субстрат мышления. Он опирался на труды Л.С. Выготского [Выготский, 1982], а в дальнейшем эту проблему исследовал И.Н. Горелов [Горелов, 1997].

По мнению Н.И. Жинкина, основным компонентом мышления является особый «язык интеллекта» – «универсальный предметный код» (УПК). Как утверждает ученый, «единицами универсального предметного кода являются наглядные образы, формирующиеся в сознании человека в процессе восприятия им окружающей действительности. Код этот имеет принципиально невербальную природу и представляет собой систему знаков, как результат чувственного отражения действительности в сознании. Это «язык» схем, образов, осязательных и обонятельных отпечатков реальности, кинетических (двигательных) импульсов и т. п. При помощи этих образов и осуществляется мышление человека [Жинкин, 1998].

Н.И.Жинкин указывает, что УПК является универсальным потому, что он «свойствен человеческому мозгу и обладает общностью для разных человеческих языков», обеспечивая переводимость [Жинкин,1982: 54]. Универсальность этого кода также в том, что он, будучи производным от чувственного восприятия действительности, а не от языка, есть у всех людей, не только независимо от того, на каком языке они говорят, но и независимо от того, говорят ли эти люди вообще (ср. глухонемые – они воспринимают действительность органами чувств, а, значит, у них в любом случае формируется УПК, позволяющий им мыслить).

Таким образом, можно сказать, что универсальный код называется так потому, что он есть у всех людей, а предметный – поскольку его единицы представляют собой преимущественно предметные образы.

На универсальном предметном коде происходит формирование замысла речи, первичная запись личностного смысла, который стремится выразить говорящий. Движение от мысли к слову происходит на первых этапах развертывания этого процесса с использованием невербального кода, который в ходе порождения речи изменяется в языковую форму.

Универсальный предметный код (УПК) субъективен, индивидуален у каждого говорящего, поскольку он образуется у каждого человека как отражение его неповторимого, индивидуального чувственного жизненного опыта. Единицы универсального предметного кода - это нейрофизиологические единицы, кодирующие в биоэлектрической форме все знания человека и хранящие их в таком виде в долговременной памяти человека. Это образы, схемы, картины, чувственные представления, эмоциональные состояния, которые объединяют и дифференцируют элементы знаний человека в сознании, памяти по различным основаниям.

В УПК человек оперирует некоторыми личностными концептами. Эти концепты выступают своеобразными кирпичиками, элементами в его мыслительном процессе, из них складываются комплексные концептуальные картины в процессе мышления. Эти концепты могут иметь, а могут и не иметь прямых коррелятов в естественном языке, которым человек пользуется. Когда же человек в ходе мышления комбинирует отдельные концепты в пучки или концептуальные комплексы, вероятность того, что в языке для них найдется точный коррелят, еще более уменьшается. В таком случае, если возникает необходимость вербализации подобного концептуального комплекса, чаще всего приходится пользоваться словосочетаниями или развернутыми описаниями, а иногда и целыми текстами, чтобы передать требуемый смысл в наиболее полном объеме, наиболее адекватно. Таким образом, форма вербализации личностного смысла говорящего может быть различной; весьма различной может оказаться и эффективность передачи личностного смысла собеседнику. Концепт есть комплексная мыслительная единица, которая в процессе мыслительной деятельности (в соответствии с голографической

гипотезой считывания информации А.А. Залевской) поворачивается разными сторонами, актуализируя в процессе мыслительной деятельности свои разные признаки и слои; соответствующие признаки или слои концепта вполне могут не иметь языкового обозначения в родном языке человека.

Когда концепт получает языковое выражение, то те языковые средства, которые использованы для этого, выступают как средства вербализации, языковой репрезентации, языкового представления, языковой объективации концепта. Концепт репрезентируется в языке готовыми лексемами и фразеосочетаниями из состава лексико-фразеологической системы языка, имеющими «подходящие к случаю» семемы или отдельные семы разного ранга (архисемы, дифференциальные семы, периферийные (потенциальные, скрытые), свободными словосочетаниями, структурными и позиционными схемами предложений, несущими типовые пропозиции (синтаксические концепты), текстами и совокупностями текстов (при необходимости экспликации или обсуждения содержания сложных, абстрактных или индивидуально-авторских концептов).

Современная семасиология представляет смысловое содержание слова как систему семем и сем (семантических признаков), имеющих полевою структуру - с ядром, ближней, дальней и крайней периферией. Есть основания думать, что и концепт имеет полевою организацию. По крайней мере, наличие в нем ядра (прототипического образа УПК), более конкретных и более абстрактных слоев признаков представляется очевидным. Знак УПК как наиболее яркий образ, кодирующий концепт, входит в ядро концепта; он носит индивидуальный чувственный характер и как таковой может выявляться и описываться исключительно психолингвистическими методами.

Базовый слой концепта – это чувственный образ, кодирующий концепт как мыслительную единицу в УПК (Н.И.Жинкин, И.Н. Горелов), плюс некоторые дополнительные концептуальные признаки. Когнитивные слои, отражающие развитие концепта, его отношение с другими концептами, дополняют базовый когнитивный слой.

Базовый когнитивный слой с чувственно-образным ядром есть у каждого концепта, иначе концепт не может фиксироваться в УПК. Мышление осуществляется без обязательного обращения к языку. Инструментом мышления выступает универсальный предметный код, концепция которого, как нейрофизиологического субстрата мышления была разработана Н.И. Жинкиным (см. выше).

Единицами УПК являются предметные чувственные образы, которые кодируют знания. УПК субъективен, индивидуален у каждого говорящего, поскольку он образуется у каждого человека как отражение его неповторимого, индивидуального чувственного жизненного опыта.

Единицы УПК - это чувственные представления, схемы, картины, возможно, эмоциональные состояния, которые объединяют и дифференцируют элементы знаний человека в его сознании и памяти по различным основаниям.

Совокупность базового слоя и дополнительных когнитивных признаков и когнитивных слоев составляют объем концепта. Базовый когнитивный слой состоит из чувственного образного ядра, что и создает концепт. Одноуровневый концепт – чувственное ядро, фактически - один базовый слой (концепты – представления: желтый, зеленый, соленый; бытовые концепты - ложка, чашка). Многоуровневый концепт – несколько когнитивных слоев, различающихся по уровню абстракции, вербализуемые многозначными лексемами (грамотный; образ: пишущий человек; включает целый ряд слоев). Сегментный концепт – базовый чувственный слой, окруженный несколькими сегментами, равноправными по степени абстракции.

Ядро – прототипическая единица УПК (она может быть как общенародной, так и групповой, и индивидуальной); базовые слои – количество и содержание этих слоев в сознании разных людей различно. Интерпретационное поле концепта, содержащее оценки и трактовки содержания ядра концепта национальным, групповым и индивидуальным сознанием.

Ученые рассматривают основополагающие концепты разных лингвокультур и тем самым описывают языковую картину мира того или иного народа. Как

указывают Т.В. Евсюкова и Е.Ю. Бутенко, «исследователи выделяют различные грани картины мира: наивную и научную, метафизическую, духовно-культурную, ценностную, фольклорную, этническую, философскую» [Евсюкова; Бутенко, 2015: 239].

Т.В. Евсюкова отмечает: «Миропорядок, зафиксированный в коллективном сознании этноса, не может существовать без системы оценок фрагментов действительности, без оязыковленных ценностных ориентиров. Объективный окружающий мир становится миром, отраженным путем оценивания всего сущего через призму эмоций и ценностей» [Евсюкова; Бутенко, 2015:239]. В.И. Карасик считает, что «ценностная сторона концепта аккумулирует ценностные доминанты, присущие данной культуре» [Карасик, 2015:195].

Национальная специфика концепта в разных лингвокультурах проявляется в том, что в сопоставляемых лингвокультурах исследуемый концепт не полностью совпадает по своей языковой объективации и содержанию.

Для того чтобы исследовать концепт, в первую очередь, нужно обратить внимание на общие принципы анализа концептов. Как утверждают известные когнитологи З.Д. Попова и И. А. Стернин, «рассмотрев всю совокупность языковых средств выражения концепта, в которых раскрывается его содержание, мы можем получить представление о содержании концепта в сознании носителей языка. Но это всегда будет лишь часть этого концепта, так как никакой концепт не выражается в речи полностью, поскольку: во-первых, концепт - результат индивидуального познания, обобщения, категоризации, а индивидуальное всегда требует комплекса средств для своего полного выражения...» [Попова; Стернин, 2001:97].

В центре внимания когнитивных исследований, связанных с национально-специфическими особенностями концепта, кроме универсального предметного кода (УПК) стоит также понятие «ментальный лексикон» или «внутренний лексикон». Ученые считают, что ментальный лексикон хранит сведения о форме и о содержании ментальных репрезентаций лексических единиц.

Отраженный в системе понятий образ мира неразрывно связан с системой национального языка. Слова выступают как хранилище национальных понятийных знаний о мире в формах системы национального языка.

«Совокупность слов в словаре, - пишет П. Тагард, - называется лексиконом, поэтому совокупность слов или концептов, репрезентированных в сознании, называется *ментальным лексиконом*» [Кубрякова, 2004:332].

Как замечает Е.С. Кубрякова: «При анализе ментального лексикона рассматриваются обычно его модели, дающие представление о том, как происходит доступ к слову <...>, а затем, как происходит его «извлечение» из памяти <...>; изучаются также все свойства слова по их ментальной репрезентации в голове человека, глобальная организация лексикона и т.п.» [Кубрякова, 2004 : 333].

В когнитивной лингвистике понятие «ментальный лексикон» является особенно важным. Исходя из репрезентации ментальных лексиконов, легко выявить основополагающие концепты в языке и описать языковую картину мира. «Ментальный лексикон» содержит в себе пословицы и поговорки, фразеологизмы, афоризмы, а также ценностные доминанты.

Весьма важным в когнитивной лингвистике считается фразеологический материал, отражающий веками накопленную мудрость народа, сгусток культуры и мнений, существующих в социуме. Именно во фразеологии в наибольшей степени отражена неповторимость образных систем национальных языковых картин мира, потому что «это душа всякого национального языка, в которой неповторимым образом выражается дух и своеобразие нации» [Маслова, 2001: 92].

Для изучения ценностных доминант той или иной лингвокультуры особенно важна методика их изучения в языке, чтобы всесторонне осветить и проанализировать различные концепты лингвокультуры.

Нужно указать, что ученые дают разные толкования, касающиеся ментального лексикона. Например, М. Гарман подчеркивает, что для говорящего или пишущего доступ к хранимым в памяти «словам» означает картирование

идей с помощью имеющихся в ментальном лексиконе репрезентаций значений, ассоциирующихся со словоформами, которые далее могут быть использованы в говорении или письме.

М. Гарман трактует лексикон как состоящий из двух компонентов – хранимых значений слов и хранимых форм слов при наличии путей доступа, обеспечивающих связи между этими компонентами и между ними и другими элементами в иерархии переработки. При этом ставится ряд вопросов, из которых наиболее важны: 1) хранятся ли формы слов в настолько абстрагированной форме, что стираются различия между письмом, говорением, чтением и слушанием; 2) являются ли значения слов репрезентированными в ментальном лексиконе через строго семантические единицы или учитываются и более общие когнитивные характеристики [Garman, 1990].

Е.С. Кубрякова дает следующее толкование ментального лексикона с позиций когнитивного подхода: «речь идет о системе, отражающей в языковой способности знания о словах и эквивалентных им единицах и выполняющей сложные функции, связанные как со словами, так и со стоящими за ними структурами репрезентации энциклопедических знаний» [Кубрякова, 2004].

А.А. Залевская в статье «Ментальный лексикон с позиций разных подходов» подчеркивает необходимость разработки психолингвистической теории лексикона как достояния индивида [Залевская, 2005].

Ч. Осгудом лексикон рассматривается как один из важнейших механизмов когнитивной переработки информации, связанный с уровнем репрезентации и отвечающий за перекодирование в двух направлениях: от воспринимаемых единиц – перцептов (перцептивных и языковых знаков) к значениям и от интенций к программе деятельности. Ч. Осгуд указывает, что лексикон – это скорее процесс и то, что в нем хранится – это большой набор связей между знаками (перцепциями) и кодами семантических признаков.

Важно указать, что в когнитивной лингвистике существуют понятия *менталитет*, *национальный менталитет* и *групповой менталитет*. Менталитет, пишет З.Д. Попова, – «это специфический способ восприятия и понимания

действительности, определяемый совокупностью когнитивных стереотипов сознания, характерных для определенной личности, социальной или этнической группы людей».

Менталитет личности зависит от его мировидения, личного опыта, культуры, образования, воспитания и окружающей среды, а также обусловлен национальным, групповым менталитетом. Что касается группового менталитета, то З.Д. Попова пишет, что это особенности восприятия и понимания действительности определенными социальными, возрастными, профессиональными, гендерными и другими группами людей» [Попова; Стернин, 2001:97]. Всем известно, что одни и те же факты действительности, события, действия по-разному могут восприниматься разными группами людей.

Таким образом, при изучении национальной специфики концепта важно рассматривать и обращать внимание на вышеуказанные понятия, такие как *картина мира, национальная картина мира, научная картина мира, ментальный лексикон, менталитет, групповой менталитет, национальный менталитет*. Изучая особенности и характеристики данных понятий можно выявить национальную специфику той или иной лингвокультуры.

1.4 Методология когнитивных исследований

Как мы уже отмечали, концепт имеет множество различных определений в зависимости от направления исследования когнитологов и соответственно методы и приемы изучения концептов тоже разные. Следует отметить то, что концепт имеет сложную и многослойную структуру, и разные слои концепта являются осадком духовно-культурной жизни разных эпох, поэтому изучение концептов требует особой методики.

Методика исследования концептов даёт возможность рассматривать с новых позиций закономерности происхождения языка, сознания и культуры, а также новые аспекты взаимодействия когнитивной лингвистики с психологией, культурологией, лингвокультурологией, философией. По мнению учёных, выбор методов исследования концептов зависит от типа исследуемого концепта

(содержательный, структурный), от подхода (философский, лингвокогнитивный, лингвокультурологический, психологический) изучения концепта, а также от материала исследуемых языков. Поскольку объектом изучения нашего исследования выступает именно концепт, то считаем необходимым выяснить содержание данного термина.

Выбор метода исследования зависит от целей и задач, которые ставит перед собой исследователь, а также от характера лингвистических источников, являющихся материалом для рассмотрения (печатные СМИ, электронные, классическая литература, паремиологический фонд и т.п.).

Для выявления и определения структуры концепта, важен лексикографический анализ, так как материал толковых словарей, этимологические словари, частотные словари, словарь синонимов дают возможность выявить значение ключевого слова, выражающего конкретный концепт, определить ядро и периферию концепта. В периферию чаще всего входят коннотации и ассоциации.

Заслуга З.Д. Поповой и И.А. Стернина в исследовании методики изучения концептов в том, что они приводят методы и приемы исследования концептов, указывая два направления в методике лингвокультурного анализа концепта. Первый подход – это когда исследуется конкретный концепт и определяются все возможные слова, которые репрезентируют данный концепт.

Второе, когда исследование начинается с выбора ключевого слова, потом рассматривается семантика данного слова и выявляются семантические признаки этого понятия.

Следует отметить, что З.Д. Попова и И.А. Стернин предлагают методы и приемы, при помощи которых реально можно выявить и описать концепты в разных лингвокультурах. Предлагаемые методы являются универсальными для всех лингвокультур, поэтому, используя данные методы, можно выявить структуру, национальную специфику, все возможные коннотации культурных концептов. Данные приемы анализа и описания концептов предлагают З.Д. Попова и И.А. Стернин в разделе «Очерки по когнитивной лингвистике»:

1. Выбор ключевого слова для исследования;
2. Построение и анализ семантемы ключевого слова;
3. Анализ лексической сочетаемости ключевого слова;
4. Экспериментальные методики (свободный ассоциативный эксперимент, рецептивный эксперимент);
5. Анализ синонимов ключевого слова;
6. Построение лексико-фразеологического поля ключевого слова;
7. Анализ паремий и афоризмов, объективирующих концепт [Попова; Стернин, 2001].

Существует множество подходов к анализу концептов, способов их описания, основанных на использовании различного исследовательского материала.

З.Д. Попова и И.А. Стернин предлагают этапы семантико - когнитивного исследования концептов [Попова; Стернин, 2001:1-5]:

1. Построение номинативного поля концепта.
2. Анализ и описание семантики языковых средств, входящих в номинативное поле концепта.
3. Когнитивная интерпретация результатов описания семантики языковых средств и выявление когнитивных признаков, формирующих исследуемый концепт как ментальную единицу.

4. Верификация полученного когнитивного описания у носителей языка.

5. Описание содержания концепта в виде перечня когнитивных признаков.

В.И. Карасик, рассматривая разновидности лингвокультурных концептов, предлагает следующие приемы:

- 1) семантический анализ слов, называющих имена концептов;
- 2) этимологический анализ этих имен;
- 3) семантический анализ переносных, ассоциативных значений слов, воплощающих концепты;
- 4) интерпретативный семантический анализ контекстов, в которых употребляются слова и словосочетания, обозначающие и выражающие концепты;
- 5) интерпретативный культурологический анализ ассоциаций, связанных с определенным концептом;

6) интерпретативный анализ ценностно-маркированных высказываний (пословиц, афоризм, цитат), выражающих определенные концепты; 7) анализ коротких сочинений, написанных информантами на тему, соответствующую содержанию исследуемого концепта; 8) анализ ассоциативных реакций информантов на вербальные обозначения концепта [Карасик, 2005: 33].

Ю.С. Степанов предлагает следующий приём, он рассматривает три слоя концепта: 1) основной, актуальный признак; 2) несколько дополнительных признаков; 3) внутреннюю форму, запечатлённую, во внешней, словесной форме [Степанов, 1997:44].

Ю.С. Степанов утверждает, что концепты существуют по-разному в разных слоях, и в этих слоях они по-разному реальны для людей данной культуры.

Метод концептуального анализа предлагает Н.Д. Арутюнова. Исследователь указывает, что данный метод используется для выявления глубинных смыслов слова, связанных с окружающим миром и человеком, его сознанием и мышлением [Арутюнова, 1993:5].

Концептуальный анализ позволяет объединить в себе языковую и культурную семантику слова. Как указывают некоторые учёные, концептуальный анализ – это не какой-то конкретный метод, используемый для анализа концептов, а всего-навсего интуитивный подход в исследовании, связанный с представлениями и жизненными ориентирами исследователя.

Метод интроспекции широко используется при концептуальном анализе. А.А. Вежбицкая считает самым надёжным методом, метод тренированной интроспекции. Исследователь анализирует языки, которыми владеет в совершенстве, при этом использует все данные культурно-антропологического характера.

О.Н. Трубачев использует **этимологический анализ** для установления производимости и изменения значений, а также появления вторичных значений у лексем, входящих в ядерную и периферийную зоны концепта, что способствует углублённому пониманию значения [Трубачев, 1988].

Этимологический анализ позволяет проследить раннюю историю концепта и динамику образования новых или исчезновение ранее существовавших семантических признаков, составляющих его содержание, а также определить внутреннюю форму его имени, являющуюся составной частью содержательного минимума концепта [Трубачев, 155].

Материалом лингвокогнитивного анализа является язык, а цели такого исследования в различных направлениях (школах) когнитивной лингвистики могут отличаться – от углубленного исследования языка с помощью когнитивного категориально-терминологического аппарата к конкретному моделированию содержания и структуры отдельных концептов как единиц национального сознания (концептосферы). Исследование семантики языковых единиц, объективирующих концепты, позволяет получить доступ к содержанию концептов как мыслительных единиц.

Семантический анализ разъясняет слова, а концептуальный исходит от знаний о мире. В концептуальном анализе большое значение имеют знания языкового мышления.

Метод *семантико-когнитивного анализа* предполагает, что в процессе лингвокогнитивного исследования от содержания значений мы переходим к содержанию концептов в ходе особого этапа описания – когнитивной интерпретации. Когнитивная интерпретация – это этап семантико-когнитивного анализа, без которого исследование остаётся в рамках лингвистической семантики. Семантико-когнитивный подход в лингвокогнитивных исследованиях свидетельствует, что путь исследования «от языка к концепту» является наиболее надёжным и анализ языковых средств позволяет наиболее простым и эффективным способом выявить признаки концептов и смоделировать концепт.

Важную роль при исследовании концептов играет *фреймовый анализ*, поскольку каждая языковая структура соотносится, как правило, хотя бы с одним фреймом. Данный анализ наиболее адекватен для слов с пропозициональным типом значения, предполагающим наличие какой-либо ситуации. В настоящее время существует несколько методик фреймового анализа, предполагающих

определённые приёмы (элиминирование, модификацию слотов и т. д.) [Пименова, 2004, 72-85].

Очень сложно дать чёткое определение какому-либо концепту, так как его смысл неоднозначен. Каждый человек, в зависимости от своего опыта, социальной сферы, в которой он находится, воспринимает по-разному данный концепт. И необязательно, что отличия будут наблюдаться у носителей разных языков, вполне возможно, что отличия будут наблюдаться даже у вас и вашего друга детства, так как присутствуют субъективноличностные аспекты.

Экспериментальные методы исследования концептов, в частности, *ассоциативный эксперимент* позволяет получить информацию эмоционального и оценочного характера, а также выявить наиболее значимые элементы концепта.

Ассоциативный эксперимент помогает выявить содержание концепта в когнитивном сознании носителей языка и ранжировать по яркости, образующие концепт признаки. Ядро языкового сознания включает те ассоциации в ассоциативно-вербальной сети, которые имеют наибольшее число связей, выделяемых на основе принципа частотности [Попова, 2000: 5].

Анализ концептов является очень важным для лингвистических исследований, он позволяет более глубоко рассмотреть многие культурные ценности и сферы культурного мира, а также выделить отличительные компоненты ассоциативных рядов, особенности употребления концептов, а также выявить особенности содержания ментальной единицы концепта, обусловленные культурно-историческим развитием нации.

Методика **лингвокогнитивного анализа** предполагает два направления исследования концептов:

1. Выбирается некий концепт, затем подбираются все возможные языковые средства его выражения, которые анализируются.

2. Выбирается некое ключевое слово, затем подбираются контексты, в которых данное слово употребляется.

Второе направление предполагает изучение семантики выбранного слова, выявление набора семантических признаков, которые данное слово способно

представить в процессе употребления. По этому набору семантических признаков реконструируется соответствующий лексический или фразеологический концепт.

Существуют общие принципы анализа концепта. Совокупность языковых средств, с помощью которых выражается концепт, и тексты, которые раскрывают сущность концепта, дают нам представление о том, чем концепт является в сознании носителя языка. Но здесь мы не можем говорить о полноте концепта, а только о его части. Ни один концепт не может выражаться в речи полностью, так как:

1. Концепт является результатом индивидуального познания, обобщения, категоризации (индивидуальное всегда требует комплекса средств для своего полного выражения);

2. Концепт – это не жестко структурированная объемная единица (целиком ее выразить невозможно);

3. Нет возможности выявить, зафиксировать и провести анализ абсолютно всех средств языкового и речевого выражения концепта в языке (что-то всегда остается незафиксированным – неучтенным).

Многие ученые приводят анализ ядра и периферии концепта (В. А. Маслова, Р.М. Фрумкина). Интерпретационное поле концепта составляет его периферию. Как ядро, так и периферия подлежат исследованию, но в процессе их описания необходимо их дифференцировать, так как их роль и статус в структуре сознания и в процессе мышления совсем разные.

Когда исследователь анализирует ядро в рамках когнитивной лингвистики, он может предпринимать следующие шаги:

- 1) Выбирает интересующий его концепт;
- 2) Выявляет ключевые слова выбранного им концепта.

Для того, чтобы выявить ключевые слова, нужны часто используемые слова; слова, имеющие достаточную абстрактность значения; общеизвестные слова и т.д.

Ядро концепта лучше всего отражает семантика ключевого слова, именуемого концепт. Содержание концепта пополняется анализом синонимов,

симиляров, антонимов ключевой лексемы. Семантика данных единиц анализируется самым детальным образом. В результате выявляются основные семемы и ядерные, и периферийные семантические компоненты каждой семемы.

Семемы, которые исследователю удалось выявить, находим в других номинативных выражениях, то есть в других лексемах, синонимах, симилярах, фразеологических единицах и т.д., выявляются новые концептуальные признаки.

Семы разных типов, которые исследователь также выявил, находим в разных номинативных средствах на основе новых концептуальных признаков.

Если мы анализируем сочетаемость лексем, объективирующих концепт в языке, то это также дает нам выявить некие составляющие концепта. Из сочетаемости можно определить способы категоризации концептуализируемого явления.

Семы, выявленные исследователем, соотносятся с концептуальными признаками, а семемы, в свою очередь, - с концептуальными слоями. Способы категоризации и когнитивные классификаторы понимаются как когнитивные признаки. После всего этого выстраивается модель концепта по данным лингвистики.

Чтобы выявить базовый образ концепта необходимо провести **психолингвистический** эксперимент (свободный и направленный ассоциативный эксперимент, рецептивный эксперимент и т.д.).

Периферия концепта представляет собой разнообразие концептуальных признаков, стереотипы, которые отражены в поговорках, афоризмы, крылатые выражения, притчи, иногда даже и значительные по объему публицистические, научные и художественные тексты. Именно из этого арсенала и выявляется интерпретационное поле концепта, в котором обнаруживаются разные смысловые признаки, которые обычно скрыты от прямого наблюдения.

Поговорки являются очень информативными в выявлении интерпретационного поля, так как они показывают застывшее осмысление того или иного концепта, которое складывалось на протяжении долгого времени и которое менялось в зависимости от места, времени и условий проявлений

концептуальных сущностей в жизни народа, отдельных групп людей или отдельного индивида.

Существуют такие концепты, к которым и вовсе нельзя подобрать пословицы и поговорки или же их количество будет мало по каким - либо причинам. В этом случае концептуальное поле исследуется при помощи рецептивного эксперимента. Данный эксперимент осуществляется посредством анкетирования с вопросами: Что вы понимаете под..., Подберите синонимы к ..., Назовите противоположное понятие для..., ... - это хорошо или плохо? и т.д.

Прежде чем переходить к анализу концепта, следует определить, на каком уровне он существует в концептосфере. Существует 2 уровня:

1. бытийный – фактическое и практическое применение;
2. рефлексивный – теоретическое знание.

При исследовании концептов данное разграничение крайне важно, поскольку можно наблюдать тенденцию, когда полученные в ходе применения тех или иных методов изучения концептов теоретические модели выдаются за психологическую реальность. Важно иметь в виду, что рефлексивными методами можно выделить множество признаков концепта, которые будут приписаны ему лишь в силу их теоретической возможности, например, в силу того, что этот признак отражен в одной-единственной поговорке.

Во время исследования важно проверять все выделенные компоненты и все слои концепта, когнитивные классификаторы, интерпретационные предикаты и т.д. на их «бытийность» - реальное присутствие в сознании народа – методами рецептивного эксперимента. Выявленные концептуальные признаки необходимо проверять: на самом ли деле они присущи современному сознанию, используются ли концепты именно в этом объеме и содержании в информационном обмене, либо эти признаки имеют исторический, умозрительный характер и на сегодня для концепта не актуальны или даже могут быть и вовсе неизвестны носителям языка.

Концепт может существовать в национальной концептосфере, но народ может им не пользоваться в своем практическом поведении.

Рассмотрев методы анализа концептов, следует обратить внимание на то, что выбор материала исследования и методики для описания содержания концепта не может быть произвольным. Языковой материал должен отражать все коннотации, оценочные характеристики и конкретные аспекты содержания исследуемого концепта, актуальные для носителей той или иной группы языка.

В нашей работе мы используем различные методы исследования концепта: семантический описательный, сравнительно-сопоставительный, этимологический, концептуальный анализ, анализ ядра и периферии концепта, лексикографический, компонентный анализ, метод свободного ассоциативного эксперимента, а также метод интроспекции.

С целью описания структуры макроконцепта «Судьба» в сопоставляемых языках, нами был проведён лексикографический и этимологический анализы данного макроконцепта путём отбора исследуемых единиц на основе сплошной выборки из словарей таджикского, шугнано-рушанских и арабского языков, художественных и фольклорных текстов, фразеологических единиц, пословиц и поговорок. При помощи указанных методов мы определили структуру макроконцепта «Судьба», выявили ядро и периферию макроконцепта в сопоставляемых языках. С целью определения национально-специфических особенностей указанного макроконцепта в сопоставляемых языках широко были использованы методы концептуального анализа, семантический, описательный, анализ синонимов ключевого слова, анализ паремий и афоризмов, объективирующих макроконцепт «Судьба», анализ художественных и прецедентных текстов. Также применён метод свободного ассоциативного эксперимента среди носителей таджикского, шугнано-рушанских и арабского языков для выявления всевозможных коннотаций отражающий данный макроконцепт. А также применён метод интроспекции.

1.5 История изучения концепта «Судьба» в лингвистике и других науках

Судьба – это понятие, которое является универсальным для всех лингвокультур. Жизненный процесс человека состоит из разных этапов, где он каждый день сталкивается с разными проблемами, ситуациями и объективной реальностью. Судьба человека начинается со дня его рождения, то есть места, времени, семьи, в которой он рождается. Ведь от желания самого человека не зависит, хочет он этого или нет, его никто не спрашивает, и он не в силах изменить что-либо. Все это подтверждает важность проблемы отражения макроконцепта «Судьба» во всех лингвокультурах.

Макроконцепт «Судьба», в первую очередь, связан с духовной культурой и верованиями народа. Традиции, обряды, а также религия являются центральными компонентами духовной культуры человечества. Религиозная жизнь того и или иного народа, независимо от его численности, масштабов занимаемой территории, социально-политического положения, всегда уникальна. Неоднозначно и общественно-культурное значение каждой религиозной конфессии. Все эти многоаспектные проблемы поддаются исследованию значительно труднее, чем какие-либо другие элементы повседневного быта и традиционной культуры. По мнению Т.В. Евсюковой, «каждая культура имеет свое ценностное уникальное ядро, воплощающее её специфику, её статус в мире, а также накопленный исторический опыт. Национальная специфичность ценностной картины мира служит ментальным барьером, отличающим носителей лингвокультур друг от друга» [Евсюкова, 2015: 244].

Судьба - это важнейшая категория сознания, с помощью которой строится концептуальная картина мира народа. Проблему судьбы и предопределения исследователи называют одной из важнейших и древнейших проблем, как философии, так и её практической части - этики. Судьба, как абсолютная и постоянная константа культуры, принадлежит к числу базовых понятий или концептов, получивших многообразное развитие в разных системах человеческих знаний и актуальных в сфере духовной жизни людей различных социальных групп. По меткому и глубокому замечанию Ю.С. Степанова, «концепт – как бы

сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека» [Степанов, 1997: 40].

По мнению мутазалитов¹, судьба имеет две ступени: первая - стадия божественного знания, являющаяся основой эманации бытия. Другая же – ступень божественной активности, которая становится причиной проявления бытия в сотворенном мире. Анализ данной проблемы позволяет сделать вывод, что порядок вселенной и мира определен в соответствии с заданным и неизменяемым божественным определением.

Человек со дня своего рождения до конца жизни сталкивается с трудностями, препятствиями, мучениями и испытаниями. Это все входит в жизненное пространство человека или же в поле его судьбы. И здесь возникает контакт человека с судьбой. Каждый индивид по-своему воспринимает знаки судьбы, и поэтому в представлении людей, судьба имеет разные определения.

В понимании и культуре разных народов существуют различные интерпретации, касающиеся понятия Судьбы. Анализ пословиц и поговорок, афоризмов, связанных с макроконцептом «Судьба» в разных лингвокультурах, позволяет выявить то, что собой представляет судьба, как человек воспринимает прихоти судьбы, какое место судьба занимает в бытии. В основном наблюдаются два определения:

1) Полная свобода человека, полная зависимость его судьбы от его воли

Это отражается в паремиологическом фонде разных народов: *Каждый-кузнец своей судьбы; Мудрец сам творит свою судьбу; Только несчастные верят во власть судьбы; Счастливые мира сего приписывают себе самим все успехи, которые они достигают* (Дж. Свифт); *В судьбе нет случайностей, человек скорее создает, нежели встречает свою судьбу* (А. Вильмен).

2) Зависимость судьбы человека от предначертаний Всевышнего

¹Мутази́лыты (араб. المعتزلة — обособившиеся, отделившиеся, удалившиеся; самоназвание *ахл ал-адла-таухид* — люди справедливости и единобожия) — представители первого крупного направления в каламе, игравшие значительную роль в религиозно-политической жизни Дамасского и Багдадского халифата в VII—IX вв.^[1]

Представители, поддерживающие второе мнение, предполагают, что Бог делает выбор, от которого зависит судьба человека. Однако в этом случае, человек может частично влиять на свою судьбу, так как он своим поведением, своими заслугами или мольбой может повлиять на решения Бога.

Часто в жизни происходят подобные случаи, когда мы строим свои планы, готовимся их реализовать, но судьба преподносит нам совсем другое, чего мы даже не подозреваем и не ожидаем. По этому поводу Омар Хайям пишет:

Мо лӯъбатаконему фалак лӯъбатсоз,

Аз рӯи ҳақиқате, на аз рӯи маҷоз.

Бозӣ чӣ ҳамекунем бар натъи вучуд?

Афтем ба сандуқи адам як-як боз.

(Мы – послушные куклы в руках у Творца!

Это сказано мною не ради словца.

Нас по сцене всевышний на ниточках водит,

И пихает в сундук, доведя до конца).

П. Бомарше отмечает: «начиная с ненасытного завоевателя, который способен проглотить весь мир, и кончая смиренным слепцом, который идет за собакой, мы все – игрушки ее прихотей. И, пожалуй, слепец, который идет за собакой, следует более верным путем и реже бывает обманут в своих ожиданиях, чем тот, первый слепец со всей его свитой» [Кожевников, 2005].

В структурно-смысловом отношении понятие судьбы является двухполюсным: ее конечные точки – появление человека на свет и уход его из мира. Человеку не суждено знать и помнить ни своего рождения, ни своего последнего часа.

Судьба – это одна из древнейших констант культуры, которая зафиксирована в языковом сознании и миропонимании человека, несмотря на развитие общества, а также изменений в мире. Судьба как основная категория философии была в центре внимания почти всех философов, филологов, известных мыслителей древности, рассматривавших основополагающие константы жизни. В современной лингвистике эта тема вновь стала объектом изучения многих

ученых, которые наряду с лингвистическим, также рассматривали ее в философском и теологическом аспектах.

Понятие Судьбы в пространственном контексте Высшего блага в философских системах было рассмотрено в работах многих известных мыслителей как Востока, так и Запада. Одним из первых, кто рассмотрел эту проблему, является Боэций. В своей работе «Утешение философией» он писал: «Происхождение всего сущего, развитие всех вещей, имеет свои причины, порядок, формы от неизменного божественного разума... Этот разум содержит образ многообразия сущего, подлежащего управлению. Этот образ, когда рассматривается в чистом виде в самом божественном разуме, называется провидением, если же он сопрягается с вещами, подвластными Богу, то, как еще ведется от древних, называется судьбой» [Боэций, 1990]. С. С. Нератина в статье «Понятие судьбы в пространстве высшего блага» [Нератина, 1994:5-14] анализирует философские учения Боэция о Судьбе.

Макроконцепт «Судьба» составляет ядро национального и индивидуального сознания, и поэтому неоднократно во все времена многие известные ученые занимались исследованием данного понятия. Анализировали мифы, притчи, сказки, художественные произведения, астрологические символы, ритуальные тексты, народные приметы, связанные с Судьбой. Особенно важно указать, что первые исследования в рамках концептуального анализа принадлежат таким крупнейшим философам, как В. Витгенштейн, Г.Х. фон Вригт, М. Хайдеггер, Х.Г. Гадамер, М. Бубер и другие.

С 1990 по 1994 был проведен цикл конференций, по материалам которых в 1994 году была опубликована книга «Понятие судьбы в контексте разных культур» [Князевская, 1994].

М.К. Трофимова в статье «К теме судьбы в одной гностической рукописи» [Трофимова, 1994: 4] рассматривает коптский гностический текст, в котором судьба выступает под именем Гаймармене. Текст написан на греческом языке в Египте ранее 30 г. IV в до н.э., затем был переведен на коптский язык и переписан в кодекс, который стал во второй половине XVIII в. достоянием ученых. Кодекс

находится в Лондоне – «Пстит София». В текст входят экзегетические упражнения, которые посвящаются тайным знаниям, а также в тексте говорится о роли судьбы – Геймармене и Мойры в создании, жизни, смерти человека.

Н.П. Гринцер [Гринцер, 1994: 19-25] указывает, что судьба как научная категория присутствует, прежде всего, в стоической физике, объяснявшей сущность окружающего человека мира. Судьба, пишет Н.П. Гринцер, непосредственно соотнесена с божественным провидением (ср. у Диогена Лаэртского, VII,149: Судьба – причинная цепь всего сущего). Судьба становится естественным «физическим» подобием грамматического синтаксиса. В статье цитируется Хрисипп согласно Цицерону: «Всякое высказывание либо истинно, либо ложно. Следовательно, нет движения без причины. А если так, то все происходит по действующим причинам. А если это так, то все производится судьбой. И, стало быть, доказано, что происходит силой судьбы» (Цицерон Философские трактаты:1985). Стоики называли связь и последовательность прошлого, настоящего и будущего судьбой и знанием истины.

В.И.Стрелков в статье «Смерть и Судьба» [Стрелков, 1994:34] замечает, что судьба и смерть служат мерами личности в человеке, путь человека недооформлен и судьба его – выражение вечно искомой формы.

Т.В Цивьян в статье «Человек и его судьба – приговор в модели мира» [Цивьян, 1994:122] рассматривает *рождение* – ее первое проявление плана по модели мира, а также *смерть*. Анализируется жизненный цикл человека, проживание в котором предполагается *браком и потомством*. Приводятся загадки, в которых отражается членение жизненного цикла, где все решено, четко сформулировано. Жизненный план универсален в том, что по этому плану в модели мира проживает каждый человек, но важно то, что каждый человек является одновременно и единственный в своем роде, неповторим, индивидуален, он исполняет одновременно все общечеловеческие действия судьбы, а также свою часть из общего. Особенно интересно рассматриваются разнообразные репертуары сказочных сюжетов, где ярко отражается судьба и значительную

часть составляют сказки, в которых отражается *невозможность изменить назначенную судьбу*.

Весьма интересно понятие судьба реализуется в бытовых сказках и былинах, автором указываются способы узнавания судьбы – «по сути дела экспликация системы гаданий, предсказаний, примет и т.д., сформированной в модели мира в виде корпуса «правил», определяющих мифологическое программирование повседневной жизни человека [Цивьян, 1994: 4]».

С.Е. Никитина в статье «Концепт Судьбы в русском народном сознании» сравнивает концепт судьбу в русской народной поэзии с айсбергом, она указывает, что судьба в русском фольклоре – существо всепроникающее, и щупальцы ее видны повсюду. «Семантическое поле судьбы почти безгранично и очень густо засеяно, в плачах поле судьбы засеяно *горем-кручиной*, и гуляет по нему скорая *смерётушка*» во многообразных своих обличьях; в духовных стихах оно усеяно грехами и обильно полито слезами покаяния» (стр.130). Рассматривается проблема соотношения христианского и дохристианского в контексте концепта судьбы.

Автором выделяются три категории носителей судьбы: обычный индивид, особая категория людей, объединенная общим признаком (например, святостью), и человечество в целом, судьба индивида, пишет С.Е. Никитина, осмысливается чаще всего как *доля*, судьба сообщества или особая категория как *путь*, судьба человечества как суд. Человек - пленник своей доли. Доля содержит в себе ряд основных событий, которых невозможно избежать, как брак и смерть, называемые в фольклоре судом [Никитина, 1994: 130].

М.Л.Ковшова в статье «Концепт судьбы. Фольклор и фразеология» [Ковшова, 1994: 137] приводит три аспекта понятия судьбы в русском фольклоре «1) судьба как высшая сила над людьми; 2) судьба как данное человеку богом; 3) судьба как богом предназначенное/сужденное». При анализе фразеологических оборотов автор подчеркивает олицетворение судьбы в двух ипостасях: судьба – как сила небесная; судьба как господин, рассматривает лексемы и выражения, которые обрисовывают образ судьбы как господина, высшего судьи,

распоряжающегося своим подчиненным – человеком: *судьба решает, наказывает, казнит, судит, выбирает, готовит*; судьба как господин изъясняет человеку свою волю: *судьбой предназначено/ предсказано/предначертано, судьбе угодно сделать что-либо и т.д.* А также в работе анализируются такие сочетания, как: *быть в руках судьбы; подвергаться гонениям судьбы; испытывать гнев судьбы; быть обиженным судьбой и т.д.*

При анализе устойчивых атрибутированных сочетаний *судьба* как высшая сила получает такие характеристики, как: *всесильная, неумолимая, несправедливая, самовластная, своевольная, своенравная* и другие коннотации и характеристики. Например, *горькая или сладкая, злая судьба, бедственная судьба, превратная судьба*. Или напротив, *ясная, светлая, красивая судьба*.

А.Я. Гуревич в работе «Диалектика судьбы у германцев и древних скандинавов» [Гуревич, 1994] отмечает, что словарь германских и скандинавских народов, свидетельствующий о судьбе достаточно разработан и является актуальным, но его понимание сопряжено с огромной трудностью. В результате детального анализа автором выдвинут следующий тезис: «судьба у германцев и скандинавов характеризуется существенной, неустранимой двойственностью и противоречивостью»:

«1.Схема мироустройства, рисовавшаяся сознанию германцев, представляет собой контраст обжитого и культурно организованного, огороженного пространства и окружающего его хаоса.

2. Если от мифологии перейти к представлениям об истории, то в «Саге об Инглингах» (*Ynglingasaga*), в которой открывается обширный свод саг о норвежских королях «Круг Земной» (*Heimskringla*),приписываемый исландцу Снорри Стурлусону и созданный в начале XIII в., можно опять-таки обнаружить концепцию судьбы» [Гуревич, 1994].

Что касается китайской лингвокультуры, исследователь Тань Аошуан в статье «Реконструкция представлений китайцев о судьбе по фразеологизмам» дает подробный анализ фразеологических единиц со значением судьбы, которые были получены в ходе дистрибутивного анализа лексемы «*mingyun*» «судьба» на

материале большого китайского фразеологического словаря (восемь тысяч единиц). Полученные в словаре источники свидетельствуют и позволяют установить, что сохранившиеся до сегодняшнего дня идиоматические выражения имеют древнюю историю.

Тань Аошуан, анализируя лексические сочетания и идиомы с опорными знаками, подразделяет на три группы фразеологизмы, позволяющие восстановить доминирующие более двух тысячелетий представления о судьбе.

В первую группу он включает единицы, которые несут в себе ауру трагизма, фатальности и безысходности и это характерно для устойчивых сочетаний с со значением знака *ming*. По значению фразеологические выражения этой группы указывают на высшую силу, которая предопределяет судьбу человека.

Во вторую группу входят единицы, в которых содержится разумный взгляд, рациональный подход в жизни. В третью группу включает идиомы со знаком *yin*, где указывается на потенциальные возможности индивидуума, его способность перебороть судьбу и взять ее в свои руки [Аошуан, 1994:157].

М.Я. Гловинская в работе «Предсказания и пророчества в русском языке» описывает глаголы, которые называют речевые акты относящиеся к «предсказаниям», такие как: *предсказывать, предрекать, пророчествовать, прорицать, пророчить, напророчить, каркать, накаркать, прогнозировать*. В данной работе речь идет о наивной религии, как она представлена в «предсказаниях». Анализ глаголов показывает, что в них концептуализовано представление о мистической высшей силе [Гловинская, 1994:174].

В.Г. Гак в статье «Судьба и мудрость» проанализировал понятие судьбы в онтологическом и функциональном аспектах, под онтологическим аспектом имеется в виду природа самого понятия Судьбы, а под функциональным аспектом – роль судьбы в жизни человека. Анализируя множество высказываний о судьбе, В.Г. Гак отмечает как общие представления о судьбе, так и различные ее аспекты, которые выступают в виде оппозиций. Например, он выявляет и анализирует следующие оппозиции: 1) судьба и воля; 2) постоянство / изменчивость судьбы; 3) счастливая / несчастливая судьба; 4) справедливая/ несправедливая судьба; 5)

отношение человека к судьбе: исправимость / неисправимость ее; б) способы изменения судьбы: активный / пассивный.

Анализируя активные и пассивные способы изменения судьбы, указывает возможность переделать судьбу и повлиять на нее: 1) судьба человека зависит одновременно и от высших сил и от него самого; 2) судьба зависит от самого человека, только он должен воздействовать на свою судьбу.

В заключении В.Г. Гак пишет, что «если судьба во многом зависит от человека, то решающим фактором является выбор решений. В этом выборе и проявляется человеческая мудрость, однако она приходит к человеку лишь с опытом жизни. Поэтому нужно было бы родиться стариком и начинать с мудрости, чтобы решать свою судьбу (Бландиана). Но поскольку это невозможно, судьба человека становится ясной для него самого лишь под конец жизни, когда его будущее превращается в прошлое: трагедия смерти заключается в том, что она превращает жизнь в судьбу (Мальро)» [Гак, 1994: 205].

Н.Д. Арутюнова в статье «Истина и судьба» рассматривает основные жизненно-философские категории *Судьба, Истина и Действия*. Называя *Истину* и *Судьбу* полярными понятиями, автор пишет, что данные категории назначаются через соотношение двух миров, как *идеального и реального, горнего и дольнего, метафизики и онтологии* и др. *Истина и Судьба* по своей композиции сходны, они являются универсальными. Эти понятия существуют во всех лингвокультурах, всех формах мировоззрения – мифологии и религии, философии и искусстве. Они ярко отражаются в обыденном, национальном и индивидуальном сознании людей.

Н.Д. Арутюнова указывает, что невозможно доказать существование *Истины и Судьбы*, но можно проследивать, как они формируются и каковы их концептуальные предпосылки. Анализируя многочисленные примеры, метафоры, устойчивые сочетания слов на материале разных текстов, автор указывает, что в них всегда звучат голоса судьбы, присутствуют знаки, явления, встречи, случайности, неожиданности и совпадения.

Г.Ц. Пюрбеев в статье «Концепт судьбы в культуре монгольских народов» пишет, что для монгольского народа судьба воспринимается фаталистически как категория, которая ярко реализуется в их фольклоре, мифологии, религии (шаманство и буддизм в форме ламаизма) и отражает представление о сверхъестественных, божественных силах, предопределяющих все события в жизни людей.

Автор указывает, что в роли посторонних сил, являющихся вершителями человеческих судеб, выступают несколько персонифицированных духов-творцов. В первую очередь автор упоминает двух шаманских мифологических персонажей судьбы, известных среди монгольских народов под именем *заяан*, *заяагч/заяач* «дух-творец», «создатель» и *тенгэр* «дух-небожитель», «гений-божество», «бог Небо». В статье говорится о том, что мифические духи – хозяева судьбы заранее предсказывают, «какой будет удел человека, то, естественно, мотив распределения и раздачи жизненной доли и счастья» [Пюрбеев, 1999].

С.В. Агузарова в кандидатской диссертации «*Концепт Хъысмат (Судьба) в осетинском языке в сопоставлении с русским и английским*» исследует языковую концептуализацию Судьбы в лингвокультурном пространстве в осетинском, русском и английском языках, теологический аспект Судьбы в названных языках. В осетинском языке в теологическом аспекте судьба указывается как сверхъестественная сила, в русском – как потусторонняя сила, а в английском языке – как абстрактная высшая сила.

По итогам анализа концептуализации Судьбы в лингвокультурном пространстве разносистемных языков, С.В. Агузарова пишет, что в русском языковом сознании против силы судьбы можно бороться, но эта борьба бесполезна, положительно оценивается внутренняя борьба, которая является основанием для изменения и преодоления. Что касается английского языка, то идея протеста против этой силы оценивается положительно. Этому народу присущи индивидуализм, приоритет собственных усилий, судьба для этого народа означает активность индивида, его свободу, особенно значим признак

случайности. Осетины считают, что, Всевышний сам лучше знает, что заслуживает человек и что ему нужно.

С.В. Агузарова при сопоставительном изучением концепта «Судьба» английского, осетинского, русского языков выявила некоторые особенности менталитета, общечеловеческие модели мышления и сознания осетинского, русского и английского народов.

Исследователь делает вывод о существовании особенностей осетинского и русского менталитета, как коллективизм (идея судьбы-доли), мистицизм (потусторонность судьбы, её необъяснимость), психологизм (судьба - счастье).

По лингвистическим данным, указывает С.В. Агузарова, английскому менталитету свойственен индивидуализм, приоритет собственных усилий, для современных носителей английского языка судьба - это *действия человека*. При объективации русской Судьбы и осетинском Хъысмет актуализируется большинство бинарных оппозиций, свойственных концепту в целом, пишет С.В. Агузарова: «независимость от человека, пассивность человека (смирение, покорность) и зависимость от человека, его активность, противодействие; линейность (жизненный путь); внешняя сила по отношению к человеку и принадлежность человеку, объект действия самого человека; противодействие и помощь человеку; предсказуемость, узнаваемость и непредсказуемость и другие параметры бинарных оппозиций судьбы проявляются также во всех словах, выражающих данный концепт в английском языке» [Агузарова, 2013].

Следует отметить, что специфической особенностью данного концепта в осетинском и русском языковом сознании является преобладание таких признаков, как предопределённость, независимость от человека, противодействие человеку. В английском языке больше всего предпочитается активность человека, его свобода действия [Агузарова, 2013].

Выводы по первой главе

Таким образом, изучение основных категорий и аспектов в современной когнитивной лингвистике позволяет не только дополнить сведения о

терминологии когнитивной лингвистики, но и внести большую ясность в понимание этой науки. Следует отметить, что эта наука является одной из основополагающих наук всего когнитивного цикла. В настоящее время представлено достаточно много школ, различающихся своими методами и принципами исследования. Важно заметить, что когнитивная лингвистика занимается, в первую очередь, сверхглубинной семантикой и продолжает рассматривать содержательные аспекты языковых форм. Как известно, когнитивная теория – это изучение ментальной информации, хранящейся в ментальном лексиконе внутри мозга и составляющей основу человеческого сознания.

Основными терминами когнитивной лингвистики, которыми мы будем пользоваться в нашем исследовании являются следующие: *знания, разум, когниция, концептуализация, концептуальная система, когнитивная модель, языковое видение мира, когнитивная база, ментальные репрезентации, ментальность, менталитет, национальный менталитет, индивидуальный менталитет, групповой менталитет, категоризация, вербализация, константы культуры, концепт, картина мира, языковая картина мира, национальная картина мира, научная картина мира, наивная картина мира, концептосфера, национальное культурное пространство, национальная специфика, универсальный предметный код и др.*

В современной лингвистической науке можно выделить три основных подхода к изучению и пониманию концепта:

1. Исследования концепта, где большое внимание уделяется культурологическому аспекту, когда культура понимается как совокупность концептов и взаимовлияние между ними, так как концепт – это основная ячейка культуры в ментальном пространстве человека. Представителями данного подхода изучения концепта являются Ю.С. Степанов, В.И. Карасик, В.Н. Телия и другие.

2. Изучение и привлечение в когнитивную лингвистику семантики языкового знака. Представителями данного подхода являются: Н.Д. Арутюнова и ее школа, Т.В. Булыгина, А.Д. Шмелев, Н.Ф. Алефиренко.

3. Согласно определению концепта, выдвинутого Е.С. Кубряковой, концепт – это оперативная содержательная единица памяти ментального лексикона, концептуальной системы мозга (*lingvamentalis*), всей картины мира, отраженной в человеческой психике [Кубрякова, 1996:90]. Представителями третьего подхода являются Д.С. Лихачев, Е.С. Кубрякова, которые считают, что концепт не непосредственно возникает из значения слова, а является результатом столкновения значения слова с личным и народным опытом человека.

Анализируя множество представленных определений концепта, можно сделать следующие выводы:

1. Концепт имеет сложную слоистую структуру, которая состоит из ядра, периферии, базисного слоя. Ядро каждого концепта составляют лексемы базисного слоя, синонимы. Периферия концепта состоит из отдельных концептуальных признаков и их сочетаний, ассоциаций. Результаты лексикографического анализа могут послужить для выявления и построения структуры концепта, для определения ключевого репрезентанта концепта, для построения полевой модели концепта. Определенный чувственный образ составляет базовый слой концепта, который представляет собой единицу универсального предметного кода. Базовый слой концепта – это чувственный образ, кодирующий концепт как мыслительную единицу в универсальном предметном коде, плюс некоторые дополнительные концептуальные признаки.

2. Концепт – это результат индивидуального познания, индивидуального менталитета, национального менталитета, который представляет собой структурированную объемную единицу. Полностью описать концепт совершенно невозможно, всегда какие-то аспекты концепта остаются не зафиксированными.

3. Очень важно выявить национальную специфику концепта путем применения различных методов и подходов исследования концепта. Для этого необходимо рассматривать особенности языковой картины мира, национальной

картины мира, научной картины мира, а также национальный менталитет и ментальный лексикон.

4. Для выявления национальной специфики концепта важно исследовать паремиологический фонд исследуемого языка, прецедентные тексты, а также священные тексты и произведения основополагающих представителей изучаемой лингвокультуры.

5. Лингвокультурные и лингвокогнитивные подходы исследования являются актуальными для изучения культурного концепта, так как проблемы когнитивной лингвистики невозможно исследовать без взаимосвязи с этнолингвистикой, лингвокультурологией, социолингвистикой, а также психолингвистикой.

6. Для выявления и определения всех возможных репрезентантов концепта существующих в современном исследуемом языке необходимо проводить свободный ассоциативный эксперимент, который дает богатый материал для анализа, путем которого можно выявить все возможные коннотации концепта, частотность использования слов, репрезентируемых концепт, семантическое поле, национальную специфику, а также ментальные особенности исследуемого концепта и выбрать ключевые слова для обозначения исследуемого концепта.

ГЛАВА II. ЯЗЫКОВАЯ ОБЪЕКТИВАЦИЯ МАКРОКОНЦЕПТА СУДЬБА В ТАДЖИКСКОМ, АРАБСКОМ И ЯЗЫКАХ ШУГНАНО- РУШАНСКОЙ ГРУППЫ

Лингвокогнитивная методика описания и моделирования концептов строится на анализе семантики языковых средств, объективирующих концепт. Анализ семантики, как традиционно-лингвистический, так и экспериментальный, может дать исследователю как описание собственно значений лексических единиц (лексикографического и психолингвистического), так и описание концепта [Попова, Стернин: 165].

Лексикографическое значение формулируется на основе анализа многочисленных контекстов употребления слова путем логической редукции семантических признаков, признаваемых лексикографом несущественными. Если слово обозначает разные денотаты, то выделяются разные значения, которые располагаются в словарной статье от основного к производным, более поздним по возникновению, связанным с основными отношениями семантической производности.

Основное, ядерное значение и порядок расположения периферийных, производных значений в семанте определяется логическим анализом, историческим анализом, субъективно определяемой частотностью значений, а также лексикографической традицией [Попова; Стернин, 2001: 166].

Построение номинативного поля концепта представляет собой установление и описание совокупности языковых средств, номинирующих концепт и его отдельные признаки [Попова; Стернин, 2001:176].

Особая структура концепта включают в себя: основной (актуальный) признак; дополнительный (пассивный, исторический) признак; внутреннюю форму (обычно не осознаваемую) [Степанов, 1997:21].

Ценностные признаки культуры составляют основу концепта. Согласно мнению В.А. Масловой, каждый концепт, как сложный ментальный комплекс,

включает помимо смыслового содержания еще и оценку, отношение человека к тому или иному отражаемому объекту и другие компоненты:

- общечеловеческий, или универсальный;
- национально-культурный, обусловленный жизнью человека в определенной культурной среде;
- социальный, обусловленный принадлежностью человека к определенному социальному слою;
- групповой, обусловленный принадлежностью языковой личности к некоторой возрастной и половой группе;
- индивидуально-личностный, формируемый под влиянием личностных особенностей – образования, воспитания, индивидуального опыта, психофизиологических особенностей [Маслова, 2017:54].

Итак, по мнению большинства из исследователей в более широком смысле структура концепта состоит из ядра и периферии. Ядро находится в центре концепта, а остальные понятия, которые связаны с традициями, народным и личным опытом и все, что отражает культуру, находится на периферии.

Описывая концепты, З.Д.Попова и И.А.Стернин, вслед за Р.М. Фрумкиной, различают ядро и периферию концепта. Ядро – это словарные значения той или иной лексемы. Именно материалы толковых словарей предлагают исследователю большие возможности в плане раскрытия содержания концепта, в выявлении специфики его языкового выражения. Периферия же – субъективный опыт, различные прагматические составляющие лексемы, коннотации и ассоциации.

При исследовании макроконцепта «Судьба» в таджикском, арабском и шугнано-рушанской группе языков, используя методику Р.М. Фрумкиной, З.Д. Поповой и И.А. Стернина, мы определили структуру макроконцепта в сопоставляемых языках.

Для того, чтобы исследовать макроконцепт «Судьба» в таджикском, арабском и языках шугнано-рушанской группы, нужно установить ключевые слова-репрезентанты, которые объективируют данный макроконцепт в вышеуказанных языках.

Для анализа и описания семантики языковых средств, входящих в номинативное поле макроконцепта «Такдир» в таджикском, «Қисмат» в языках шугнано-рушанской группы, *قدر* [qadar] в арабском, а также выявления ядра и периферии, установления его смыслового объема в таджикской, памирской и арабской лингвокультурах и определения его места в языковой картине мира и языковом сознании народов различных культур, были проанализированы слова, выражения, пословицы и поговорки, примеры из произведений известных мыслителей Востока. Важно указать, что данный макроконцепт представлен в таджикской, арабской и шугнано-рушанской лингвокультурах мифами, художественными образами, астрологической символикой, народными приметам, а также богатыми семантическими полями.

2.1 Национально-специфические особенности макроконцепта «Судьба» в таджикском языке

Для начала мы обратились к толковому словарю таджикского языка «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» и выбрали слова, которые в таджикском языке отражают все коннотации макроконцепта «Судьба» [Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ, 2010].

На основе лексикографических, семантических, ассоциативных данных был построен синонимический ряд макроконцепта «Судьба» в таджикском языке, а также было определено ключевое слово для выражения понятия «Судьба» в таджикском языке. Это слово «*Тақдир*».

Арабское отглагольное *тақдир* 1. Андоза намудан, қиёс кардан, тахмин кардан “измерять”; 2. тассавур кардан, фарз кардан, пиндоштан “предполагать”; 3. қазо, қадар, сарнавишт “судьба, участь, удел, рок; предназначение, предопределение” в таджикском языке сохраняет исконные арабские значения. Часто применяется в сочетании с исконно таджикскими словами и выражает разные коннотации Судьбы: *тақдири талх* “горькая доля”; *тақдирро санҷидан* “испытывать судьбу”; *аз тақдири худ нолидан* “жаловаться на свою судьбу”; *ба тақдир тан додан* “покоряться судьбе”; *тақдир медонад* “только судьбе ведомо”.

*Тақдир, ки тир дар ниҳон кард,
Танҳо на маро бад ӯ нишон кард. (Шоҳин) (стр. 352)
(Злой рок коль выпустил стрелу,
Не меня одного он выбрал мишенью).*

*Тақдири маро нигар, аҷаб лутф намуд,
Бар ман дари ганҷинаи худро бидушуд. (Гулрухсор, 364)
(Гляди, как судьба моя благоволила,
Открыла мне дверцу клада своего).*

*Тақдир, чаро барои захру асалат,
Аз шодию бахти ман ситонӣ алаамат?
Ин хома агар бувад чу шореҳи гамат,
Бигрифтаи худ бидеҳу нас гир қаламат. (Гулрухсор, 370).
(О, Судьба, почему для яда и мёда своего,
Ты отбираешь мою радость и счастье мое?
Это перо если является печалью твоей,
Верни то, что забрала у меня, и заведи своё перо).*

Сочетание **дасти тақдир** имеет значение “ рука судьбы, под рукой судьбы”:

*Азизонам, азизонам, Азизам,
Магар ман ҳам замоне мешавам пир?
Кӣ медонад, кӣ медонад, кӣ фардо,
Чӣ хоҳад кард бо ман **дасти тақдир**? (Гулрухсор)
(Любимые мои, любимые, мой Азиз,
Неужто я когда-то постарею?
Кто знает, кто ведает, что завтра,
Что сотворит со мной судьбы рука?)*

А также широко применяются следующие выражения:

Аз тақдирам ҳар чӣ дар қисматам бошад (мебинам...) (то, что суждено мне, то, что предначертано судьбой (я увижу)); *бар тақдири....; бар тақдири гурехтан ҳам халосӣ набуд; тақдир медонад..... вобаста ба қисмату насиба аст* (неизвестно, кто знает, ничто ещё не решено, не определено); *ба дасти тақдир сунурдан, ба қисмату сарнавишт ҳавола кардан (кореро)* (надеяться на судьбу); *ба тақдир тан додан, ба сарнавишт таслим шудан* “покориться судьбе”; *дар тақдир будан, ногузир будан* “быть предначертано”; *тақдир доштан, он чи дар тақдир ба касе муқаррар шудааст, он чи дар қисмати касе ҳаст* “все, что суждено кому-то”; *насиб кардан; 2. ояндаи чизе* “будущее”. Отсюда, **тақдирнараст** - он ки ба тақдир бовар ва эътиқод дорад, он ки сарнавишту тақдирро марому асоси зиндагӣ медонад (тот, кто верит в судьбу). **Тақдирчунбон** (букв. тот, кто вершит судьбы) 1. киноя аз Худованд (подразумевается Бог); 2. боис, сабабгор (причина) [Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ, 2010: 306].

Лексема **қисмат** в толковом словаре таджикского языка имеет следующие значения: *ҳисса, баҳш, қисм* “часть, доля”; *тақдир, насиба* “рок, участь”. Это слово является заимствованным из арабского языка и в таджикском языке сохраняет все исконные арабские значения, широко используется как в речи, так и в произведениях известных мыслителей, писателей и поэтов. Особенно в творчестве классических поэтов и писателей:

Он кас, ки ба хубон лаби хандон додаст,

Хуни ҷигаре ба дардмандон додаст.

Гар қисмати мо надод шодӣ, гам нест,

Шодем, ки гам ҳазор чандон додаст. (Хайём)

(Тот, кто хорошим людям даровал счастье,

И страдания несчастным.

Это наша судьба, то что счастье нам не досталось,

Мы благодарны, за то что имеем).

Отсюда сочетание **қисмати азали** (**тақдир, сарнавишт**) «неизменная судьба, извечная судьба», которое часто встречается в произведениях известных классических и современных писателей и поэтов:

*Чу қисмати азалӣ бе ҳузури мо карданд,
Гар андаке на ба вифқи ризост, хурда магир. (Ҳофиз).
(Коль судьба наша predetermined (без нас),
Что нам не принадлежит, нельзя трогать).*

*Ба қисмати азалӣ гар ту розий, зоҳид,
Зи ман маранҷ ба риндӣ, ки қисмати азал аст. (Шоҳин)
(Если ты, о отшельник, с судьбой смирился,
На меня не злись – это судьба моя).*

А также часто употребляется сочетание **қисмат афтодан (насиб шудан)** “выпасть на долю”:

*Қисматам кош дар он кӯй фитад дигар бор,
Ки аз он марҳала ман дил нигарон бастам бор. (Тибби Юсуфӣ). (692).
(Как хочу снова попасть в то место, по воле судьбы,
У меня сердце не на месте с той поры).*

Бахт **بخت** в толковом словаре таджикского языка имеет следующие значения: **насиба** “удел, судьба, доля”, **бахра** “доля, удел, судьба”, **қисмат** “судьба”, **икбол** “счастье, успех”, **саодат** “удача”:

*Ў марде бағоят зирак ва соҳиби бахт буд “Маҷмаъ-ул- ансоб”
(Он был очень смыслёным и счастливым).
Ҳабиб - соқиву давлат- надиму бахт - рафиқ,
Висол - ҳамдаму дил - бе ғаму ҳидоят - ёр. (Исмат)
(Друг (возлюбленный) – кравчий, богатство – наперсник, счастье - друг,
Свиданье – собеседник (задушевный друг), сердце – без печали, наставник -
друг).*

Бахти баландахтар “родившийся под счастливой звездой, удачливый; счастливый”; “могучий, сильный”:

*Хоҳам, ки ба коми дили худ бо ту нишинам,
Ку бахти баландахтару ку толеи фирӯз! (Аҳлӣ)
(Хочу по зову сердца с тобою сидеть,*

Где счастье под звездой небесной, где счастлива судьба).

Бахти бедор бахти мусоид ва мададгор; муқобили бахти ғунуда “счастливая доля”:

Ба рӯи мо зан аз соғар гулобе,

*Ки хоболудаем, эй **бахти бедор!** (Хофиз)*

(Плесни в лицо вина бокал нам,

Ибо дремлем мы, о недремлющее счастье!)

Бахти гумкардароҳ бахти бад “злая доля, судьба” :

*Ҳамегуфт: Эй **бахти гумкардароҳ***

Гирифтор гаштам ба рӯзи сиёҳ. (Савдо)

(Говорила: О заблудшее счастье,

В плену я черных дней).

Бахти забун бахти баргашта, толеъи бад, бахти шум “тяжёлая судьба”:

*Гиреҳи коми дил аз **бахти забун** накшоёд,*

Гиреҳи риштаи мо сеҳру фусун накшоёд. (Урфӣ)

(Отвернувшаяся судьба не развяжет сердца узел,

Не откроет узел наш ни колдовства, ни заклинанья).

Шиква аз бегонагону ошноён чун кунам?

*Махфиё, **рӯзи азал бахти забунам** додаанд. (Махфӣ)*

(Зачем мне сетовать на чужих и близких (родных)?

Коль изначально небеса мне судьбу тяжелую нарекли).

Бахти нагунсор, бахти вожгуна, толеъи баргашта “несчастливая судьба”:

Бинмой қадди хеш, ки аз баҳри диданаиш

*Сар баркунем **бахти нагунсори** хешро. (Хисрави Деҳлавӣ)*

(Покажи свой стан, чтоб на него взглянуть,

Поднимем несчастную судьбу свою).

Бахти некхоҳ, толеъи баланд, бахти нек “благосклонная судьба” :

*Дило, рафиқи сафар бахти некхоҳат бас,
Насими равзаи Шероз пайки роҳат бас. (Ҳофиз)
(О сердце, путником в пути тебе судьбы благосклонной хватит,
Да ветерок благоуханный цветников Ширази на твоём пути).*

Бахти норасо, бахти номусоид “неблагоприятная судьба”:

*Зи бахти норасо нагрифт дастам гардани мино
Магар мижгон дамонад ашқу гурад домани мино. (Бедил)
(О бессильная судьба, не обхватил я горлышко графина,
Возможно с ресниц слезы наполняют доплна графин).*

Бахти нофарҷом бахти бад, толеъи паст (злосчастливая судьба, доля):

*Ин ду чизам бар гуноҳ ангехтанд:
Бахти нофарҷому ақли нотамом. (Саъдӣ)
(Две вещи вменяли мне в грех:
Горькую судьбу и короткий ум).*

Бахти ошуфта (ё парешон) бахти баргашта, бахти носозгор (тревожная судьба):

*Агар ба зулфи дарози ту дасти мо нарасад,
Гуноҳи бахти парешону дасти кӯтаҳи мост (Ҳофиз)
(Коль не достанут мои руки до твоих длинных локонов,
Во всем виновата судьба рассеянная и руки короткие мои).*

Бахти сабз бахти баланд, толеъи нек, хушбахтӣ “счастливая судьба”:

*Чун хасисон бахти сабз аз чархи миной маҷӯй,
Аз замини дил барор ин сабзаи бегонаро. (Соиб)
(Подобно скупцам не ищи счастливой доли у небесного круга,
Из почвы сердца вырви эти всходы сорняка).*

Бахти сиёҳ “несчастливая судьба”, бадбахтӣ “несчастье”:

Дарой аз дарам чун партави бадр,

Шавад бахти сиёҳам лайлатулқадр. (Ҳофиз)

(Когда войдешь ты в дверь мою словно лунный свет,

Злосчастная судьба моя превратится в ночь предопределения).

Бахти фирӯз, пирӯзбахтӣ, бахти ғолиб, фатху нусратовар, бахти нек “счастливая судьба”; **пирӯзбахт** “счастливый, удачливый”; **пирӯзахтар** “родившийся под счастливой звездой”:

Фиристода омад ба наздики Зол,

Або бахти фирӯзу фархундафол (Фирдавсӣ).

(Гонец (посланец) пришел к Золу,

Со счастливой судьбой и благословенным предсказанием).

Бахти шӯр, бахти бад “несчастливая судьба”:

Ало, эй тира гашта бахти шӯрам,

Ту шери хашимноқӣ, мант гӯрам. (Фахриддини Гургонӣ)

(О! Почерневшая горькая доля моя,

Ты словно разъяренный лев, я - могила).

Бахти ғунуда, бахти баргашта “отвергнутое счастье”; **Бахти ҳумоюн** бахти ниҳоят баланд “счастливая судьба”:

Тоири иқбол ба ҳамроҳиям,

Бахти ҳумоюн ба ҳавохоҳиям. (Хисрави Деҳлавӣ)

(Парящее счастье рядом со мною,

Судьба счастливая любви моей).

Бахти чавон, бахти нав, бахти умедбахш “надёжная судьба”:

Гуфт: Эй карами ту дастгирам,

Эй бахти чавону ақли пирам. (Шоҳин)

(Сказал: Великодушие твоё мне поддержка,

О счастье (судьба) младое и старца ум).

Бахтбаргашта, бадбахт, бадтолеъ, вожгунабахт “неудачник, несчастливец”:

Ало, то нахоҳӣ бало бар ҳасуд,

Ки он бахтбаргашта худ дар балост (Саъдӣ).

(Не желай никогда беды завистнику,

Ибо несчастный сам в беде).

Бахтвар “приносящий счастье”, **соҳиби бахт** “счастливец”, **бахтиёр** “благополучный”, **хуштолеъ** “счастливый, родившийся под счастливой звездой”; **бахткӯр**, **шӯрбахт**, **бадбахт** “несчастливый, невезучий, злосчастливый”.

Бахтовар он чи бахту толеъи нек оварад; [Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ, 2010:159-160] “это то, что приносит счастье, и добрую судьбу”; **хушбахт** “счастливый”.

Как показывают приведённые примеры лексема **бахт** в таджикском языке, духовной культуре, традиционном представлении таджикского народа многопланова: **бахт** выражает значения “счастье”, “удача”, “участь”, “судьба”. Из этого слова образовано множество выражений и словосочетаний. Очевидно, что наши предки употребляли эту лексему для того, чтобы дать оценочную характеристику своей судьбе - счастливая она или несчастная. В сочетании с другими словами отражает разные коннотации *Судьбы*, как позитивного характера, так и негативного. Позитивные коннотации выражаются в сочетаниях: *бахти баланд* “великое счастье”, *бахти баландахтар*, *бахти бедор* “удача, счастливая доля”, *бахти некхоҳ (толеъи баланд)*, *бахти нек*, *бахти фирӯз*, *бахти голиб*, *фатху нусратовар* “счастливая судьба”, *бахти ҷавон*, *бахти нав*, *бахти умедбахш* “надёжная судьба”, *бахти безавол* “вечное счастье, благоденствие” *бахтвар*, *соҳиби бахт*, *бахтиёр* “счастливый, везучий”, *ба бахти* “к счастью”..., *бахт касеро ёр будан* “везти кому-либо; иметь удачу”; *бахт ба коми касе будан* “быть счастливым”; *бахти касе тофтан* “повезти кому-либо”; *бахт мададгораи шавад* “пусть ему улыбнётся (поможет) счастье”; *бахт таваккал* “будь, что будет”; *ахтари бахт* “звезда счастья”.

Негативные коннотации компонента **бахт**: *бахткӯр (шӯрбахт)* “несчастливый, злосчастный”; *бадбахт* “злосчастный”; *бахтбаргашта* “неудачник, несчастливец”; *вожгунабахт* “злополучная участь”; *бахти гунуда (бахти баргашта)* “неудачная, злая доля”; *бахти шӯр*, *бахти бад* “злая доля”;

бахти сиёҳ, бадбахтӣ, бахти ошуфта (ё парешон) “тревожная судьба, несчастье”; *бахти носозгор, бахти нофарҷом, бахти бадфарҷом* “злосчастливая доля”; *бахти норасо, бахти номусоид, бахти нагунсор, бахти забун, бахти баргашта* “тяжелая судьба”; *бахти шум* “злополучная, роковая доля”; *бахти гумкардароҳ, бахти бад* “запутанная судьба”; *бадбахт* “несчастный”; *бахтаиш баргашт* “счастье отвернулось от него; счастье изменило ему”; *бахтаиш сиёҳ шуд* “он стал несчастным, он потерпел неудачу”.

Лексема **бадбахт**, образованная от основы **бахт**, выступает в значении «несчастный, злосчастный»: **بدبخت** 1.бетоль, бенасиб, бахташ номусоид, баргаштабахт, дар нахсу вубол афтода “несчастный; злополучный”:

*Чӣ бадбахтам, ки ҳар сӯ мениҳам рӯй,
Зи оби дида бинам пеши рӯ ҷӯй. (Шоҳин)
(Я так несчастлив, что бьюсь челом,
А от слез пред очами вижу ручей).*

2. шум, бадтинат “злополучный; приносящий несчастье”

*Миёни ду тан ҷанг чун отаиш аст,
Суханчини бадбахт ҳезумкаи аст. (Саъдӣ)
(Драка меж двумя подобна пламени,
А злосчастный доносчик – тот, кто носит дрова).*

Бадбахтӣ **بدبختي** бетолей, бадтолей, бесаодатӣ, вожунабахтӣ, бенасибӣ, бебахрагӣ “несчастье”:

*Бар домани васлу ҳаҷр баста
Бадбахтию некаhtarиро. (Анварӣ) (с .127)
(К подолу встреч и разлук,
Привязаны несчастья и удачи).*

Арабское заимствованное слово **қазо** -1. хукм кардан (повелевать); 2.тақдир, сарнавишт, хукми илоҳӣ (судьба, рок, предопределение); қазову қадар «судьба»; ризо ба қазо додан “полагаться на волю случая ”; қазо кардан 1.“умирать, скончаться”; 2. “рел. опаздывать совершить молитву, упустить время

(молитвы)”; намози қазо ба чо овардан “совершить пропущенный намаз” в таджикском языке сохраняет свои исконные значения:

*Дар кӯи некномӣ моро гузар надоданд,
Гар ту наметисандӣ, тағйир кун қазоро! (Ҳофиз).
(Нас не пустили на стезю добродетели,
Коль не признаешь это ты, так измени судьбу!)*

Қазои мубрам, сарнавишт (судьба), **қазову қадари қатъӣ ва ногузир** (бесповоротная судьба):

Фармони худро қазои мубрам ва амри мӯҳкам дониста, аз ман чизе ки наёбӣ, чаро мечӯӣ (“Чомеъ-ут-таворих”). (Свою волю ты признав судьбой и повеленьем, так почему ты ищешь у меня то, что не найдешь?)

Қазову қадар тақдир, қисмат, сарнавишт (судьба, предопределение):

*Рӯзу шаб хидмати қазову қадар
Пардадорию посбонӣ бод (Анварӣ).
(И днем и ночью судьба и рок
Сторожат и тайны раскрывают).*

3.Адо кардан, ба чо овардан, ичро кардан (исполнять, выполнять);

4.Мурдан, вафот кардан, даргузаиштан; вафот, фавт, ачал (умирать, скончаться):

*Қазо дидадӯз асту андешасӯз
Вақте балое омад, ҳеҷ чорае фоида намебахшад (667 стр.)
(Судьба пристально глядит и сомненья сжигает,
Когда придет беда, ничего не поможет).*

*Намедонам қазоям дар кучояст,
Вафои ман вале беинтиҳояст. (Гулрухсор, 302).
(Я не ведаю, где моя судьба,
Но верность моя безгранична).*

Следующая лексема **қадар** – 1. андоза, дараҷа, миқдор (количество, мера, степень); 2. сарнавишт, тақдир, қисмат, насиб (предопределение, рок; судьба):

Қазо гуфт: Гиру қадар гуфт: Дех,

Фалак гуфт: Аҳсан, малак гуфт: Зеҳ!(Фирдавсӣ).

(Судьба сказала: Бери, а рок сказал: Отдай!

Небеса сказали: Прекрасно (браво), а ангел сказал: Живи!)

Необходимо отметить, что время и судьба неподвластны человеку, и “Судьба” в философско-теологическом аспекте тесно взаимосвязана с компонентом “Смерть”. В рамках макроконцепта “Судьба” рассматривается появление человека на свет и его уход из мира. Между этими полюсами находится жизненное пространство человека, по другому полю его судьбы. Сочетание *қазову қадар* в таджикском языке сохранило исконно арабские значения и связано с понятием божественного предопределения, время ухода человека из этого мира, в таджикском языке и духовной культуре означает *божественное предопределение*.

Следующая лексема - *азал* *ازل* човидон будан дар гузашта; замоне, ки ибтидо надорад; “считающееся вечным в прошлом; время, не имеющее начала (извечность)”; маҷ. аввали аввалҳои замон, ибтидои даҳр “начало начал бытия”. Сочетание *рӯзи азал* широко употребляется в контексте макроконцепта “Судьба” в таджикском языке. В философско-теологическом аспекте *рӯзи азал* имеет значения “изначально, то, что было написано человеку на лбу; то, что предначертано изначально”:

Шарбати ташиналабон чуз ба лабон ширин нест,

Ин даҳонат зи азал ҳабби набот омадааст (Махфӣ).

(Шербет жаждущего сладок не только для губ,

Это в твоих устах изначально сладко словно набот).

Аз азал то ба абад, аз ибтидо то ба охир, ҳамеша, доимо “извечно, вечно, постоянно”:

Чуз дилам, к-ӯ зи азал то ба абад ошиқи ӯст,

Човидон кас нашунидам, ки дар ин кор бимонд. (Ҳофиз)

(Кроме сердца моего, что изначально в тебя влюблено,

Не видел я человека, кто так верен был тебе).

Аз рӯзи азал, аз аввал, аз ибтидо “изначально; со дня сотворения мира”:

Дар хароботи муғон мо низ ҳамдастон шавем,

К-инчунин рафтаст дар рӯзи азал тақдири мо (Ҳофиз).

(На развалинах святынь мы тоже руки приложим,

Ибо так изначально судьбою нам предрешено).

З-он гиреҳ ҳоло кушод омад, ки аз рӯзи азал

Ҳоли мо з-он турраи мушкин мушавваш будааст. (Ҳайрат)

(От развязавшегося узла (стало понятно, что) изначально,

Наша жизнь беспокойной была).

Лексема **ахтар** имеет значения: 1. звезда; 2. предзнаменование, судьба, счастье. Отсюда **ахтари бад** “несчастливая звезда; несчастье”, **ахтари бахт** (толеъ) “звезда счастья”. Особенно часто лексема **ахтар**, **баландахтар** в сознании таджикского народа тесно связана с астрологией. Здесь проявляется связь между звёздами, небом, небосводом и разными этапами жизни человека. Ахтар – это звезда, предполагается, что если человек рождается под счастливой звездой, его считают **баландахтар** (букв. **С высокой звездой**), то есть **счастливецем, везучим**. Лексема **баландахтар** **بنداختر** 1. толеъбаланд, некбахт имеет значения: “счастливый; 2. тавоно, неруманд, муқтадир “могучий”.

Зи таъсири дили бедор чаими тар шавад бино,

Ки моҳ аз нури хуршеди баландахтар шавад пайдо. (Соиб) (136)

(От биения сердца живого глаза в слезах прозреют,

Как от лучей счастливых солнца появляется луна).

Баракат **برکت** “благодать” 1. афзоиш, фаровонӣ, зиёдати, мазид; “изобилие; довольство” 2. хубӣ, некӣ; некбахтӣ; иқбол, саодат, шарофат “успех, удача, достижение, счастливый исход”; аз ту ҳаракат аз ман баракат “где труды - там плоды”; кораш баракат надорад “он неудачник”; баракат ёбед! “желаю вам удачи!”.

Необходимо отметить, что лексема **баракат** в таджикской духовной культуре имеет особое место. Счастье детей зависит от благословения родителей

и старшего поколения. Таджики в своих благопожеланиях употребляют слово **баракат**: *баракат ёбед “желаю вам удачи, счастья”, а также в проклятиях: бехайру бебаракат “неудачник”*. Человек может стать несчастным, если он не получит благословения своих родителей. Благословения родителей “*дуои надару модар*” считается ценностной доминантой в таджикской лингвокультуре.

*Неъмат, гӯянд, айни баракат аст,
Вале баракат дар ҳаракат аст (141)
(Богатство, говорят, от благодати зависит,
Но благодать в стремлении, труде).*

Следующее слово синонимического ряда **насиб** 1. насиба, бахра, ҳисса “доля, часть, пай”; 2. қисмат, сарнавишт “удел, судьба”, отсюда насиби *касе шудан*; *ба касе насиб гаштан* “выпасть на чью-либо долю”; *насибаи* хамин будааст «такая уж его доля, такова его участь»; *насиб кунад* «дай Бог!». В представлении таджикского народа понятие **насиб** больше имеет положительную характеристику. Часто используется в речи со значением «Дай Бог!», когда человек планирует выполнять какую-нибудь работу или совершать путешествие, чтобы ему сопутствовала удача.

*Кунун ба оби маи лаъл хирқа мешӯям,
Насибаи азал аз худ наметавон андохт (Ҳофиз).
(Теперь я красным вином стираю одежду,
Вечную долю самому не найти).*

Насибидан, насиб кардан, бахраманд гардонидан “выпасть на чью - либо долю”:

*Ба доғи ҳаҷри ӯ сад соли дигар мешикебидам,
Агар як шаб висолаширо қазо бо ман насибидӣ (Савдо).
(Еще сто лет стерплю боль её разлуки,
Если судьба дарует мне хоть ночь одну свиданья).*

Ту аз ман меравӣ имшаб, шаби дигар шаби ман нест,

*Чаман ҳар сол механдад, **насиби ман** шукуфтан нест.*

***Насибам сӯхтан** будасту аз чаими ту даргирам,*

Дар ин сармо халоси ман ба чуз ин сӯзи гулхан нест (Гулрухсор Сафиева , 226).

(Ты уходишь этой ночью от меня, другая ночь уже не моя,

Луг каждый год расцветает, а мне не суждено расцвести.

Мне суждено гореть, я сгорю от взгляда твоего,

В этой стуже спасет меня лишь это пламя костра).

Следующее слово **навишта**, буквальный перевод: 1.написанный, записанный; 2.запись; 3.надпись, а также используется в значении судьба, удел, предопределение:

***Навишта** чунин будмон аз бувиш,*

Ба расми бувиш андаромад равиш (Фирдавсӣ).

(Так было предписано нам изначально,

И по этим законам проходила наша жизнь).

Лексема **пешонӣ** имеет значения: 1. лоб; чело 2. иқбол, саодат, бахт.(57 стр.) судьба, доля, отсюда сочетание **навиштаи пешонӣ** «написанное на лбу», указание на то, что до появления человека на свет его судьба полностью предначертана и написана на лбу. Словосочетание **шӯри пешонӣ** имеет значение “несчастный”; қисмати **пешонӣ** “судьба”; дар **пешониаш навишта шудааст** «так ему на роду было написано».

Важно указать то, что в таджикском языке в результате присоединения слова **сар** “голова; верх; начало” и основы глагола **навишт** “писать” образуется лексема **сарнавишт**, которая имеет значения “судьба, предопределение, доля”: **сарнавишт, сарнабишт (тақдир, қисмат, насиб) “судьба, предопределение, доля”**. **Сарнавишт** 1. Он чи Худованд аз рӯзи азал барои ҳар як инсон таъйин кардааст; (то, что Бог предначертал для каждого человека с самого начала жизни). 2. Тақдир, қисмат, насиб (судьба).

Ин шиқу вафост дар сарнавишташ,

Ин воқеа гаит сарнавишташ (Ҷомӣ).

*(Эта любовь и верность в его судьбе,
Эта история стала его судьбой).*

*Гофил аз он, ки сарнавишти ӯ чист, пой дар роҳ ниҳод. “Равзат ус - сафо”
(Не ведая, что предопределено ему судьбой, он ступил на этот путь).*

*Чуз он нестам чорае дар сиришт,
Ки сар барнагардонам аз сарнабишт (Низомӣ).
(Мне не дано изменить свою суть,
Ибо не в силах изменить судьбу).*

*Дар мулки сарнавишти ман ҳар рӯз ид нест,
Ҳар рӯз бахт нагзарад аз санҷаи дарам.
Имрӯз дасти зиндагӣ рӯбад сиришки ман,
Фардо ба пук мезанад бе раҳм бар сарам (Гулрухсор, 239).
(В краю моей судьбы нет праздников каждый день,
И каждый день счастье не переступает мой порог.
Рука судьбы (жизни) сметет мои слёзы,
А завтра безжалостно молотом бьёт по голове).*

Толъ (счастье, везение; судьба) 1. тулуъкунанда, бароянда (восходящий), отсюда **толъ шудан**, баромадан (оид ба офтобу моҳ) (восходить (о солнце и луне)); 2. нуч. бурҷе, ки дар вақти таваллуди касе дар шарқи осмон намоён бошад ва гӯё хушбахтию бадбахтии одам ба саъд ё наҳс будани он бурҷ вобаста аст “созвездие, которое появляется в восточной части неба во время рождения человека, и якобы счастье человека зависит от того, что это – счастливое созвездие или злосчастное”:

*Кавкаби бахти маро ҳеч мунаҷҷим нашинохт,
Ё раб, аз модари гетӣ ба чӣ толъ зодам? (Ҳофиз).
(Звезду моего счастья не нашел ни один звездочёт,
О, Боже! С какой судьбой я появился на свет?)*

Толеи Савр 1.касе, ки дар вақти намоён шудани бурчи Савр зоида шуда бошад; “кто рождается под созвездием Тельца”; 2.хушбахт “счастливый” 3. бахт, иқбол, тақдир (счастье, судьба). Предполагается, что рожденный под созвездием Тельца будет счастливым:

Толеъ азгар мадад кунад, доманаш оварам ба каф,
Гар бикашам - зиҳӣ тараб, гар бикашад – зиҳӣ шараф! (Ҳофиз)
(Коль судьба мне поможет, я схвачу её подол,
Если потяну – да будет радость, коль она потянет – славе быть).

Толеи абтар бахти бад, бадбахтӣ “беда, несчастье”:

Дар **толеи** абтарам бубинед,
Дар гардиши ахтарам бубинед (Файзӣ).
(Глядите на мои беды и несчастья,
На движение звезды моей поглядите).

Толеи вожгун бахти бад, бахти баргашта; **толеи дун, толеи наст**, бахти носозгор (несчастливая судьба):

Гуроб... аз гардиши гетӣ ҳаменолид..., ки ин чӣ бахти нигун аст ва **толеи дун** ва айёми буқаламун (Саъдӣ). (Чёрный ворон жалуется на превратности судьбы,на несчастную, злосчастную судьбу, неустойчивую и непостоянную).

Толеи саъд киноя аз бахти баланд, бахти нек “счастливая судьба”:

Арӯси ғунча расид аз ҳарам бо **толеи саъд** (Ҳофиз).

Толеи шӯрида бахти баргашта, бахти бад “злосчастье”:

Аз **толеи шӯридаи** ман инони ихтиёр аз даст берун шуд (Авфӣ).

Толеъ гирифтани (ему повезло), фол дидан (загадать), **толеъбин** муначчими пешгӯикунанда; фолбин, фолгир (астролог; гадальщик) (С.371).

В таджикском традиционном понятии лексема **фалак** – 1.осмон, сипехр (небо, небосвод); 2. қазову қадар, сарнавишт (судьба, рок) 3. фалак муз. вид народной песни. Отсюда сочетания: **гардиши фалак** “превратности судьбы”; **фалакзада** “наказанный судьбой”; **чархофалак, чархи фалак** “небо, небосвод; превратности судьбы, рок”:

Як тараф ҷаври **фалак**, як сӯ ҷафои он санам,

Нимҷонам ин ду меҳнатро чӣ сон бардошта?

(С одной стороны судьбы насилье, с другой – красавицы муки,

Я чуть живой, как это все снести?)

Слово **фол** - 1. амали махсуси хурофӣ, ки ба воситаи он кор ё ҳоле (ба некӣ ё бадӣ) гӯё пешгӯӣ карда мешавад, фолгирӣ; (гадание, предсказание); 2. шугун, чизе ва ё ҳодисае, ки аз рӯи хурофот нишон ва аломати некӣ ва бадӣ дар ояндаи шахс мешумуранд (примета, предзнаменование, знак). Отсюда: **фол дидан, фол задан, фол кушодан, фол гирифтан** “предзнаменовать (хорошее или плохое) гадать, предсказывать”:

Зи баҳри фол агар Хисрав китоби шиқ бикшояд,

Зи аввал сафҳаи ғам достони ман бурун ояд (Хисрави Деҳлавӣ).

(Если книгу любви Хисрав раскроет для гаданья,

С первой страницы печали начнется история моя).

Фол задан бо амали махсус ояндаи касе ё кореро пешгӯӣ кардан. (Гадать, предсказывать чью-либо судьбу).

Ба ноумедӣ аз ин дар марав, бизан **фол**,

Бувад, ки **қуръаи давлат** ба номи мо афтад (Ҳофиз).

(Не уходи без надежды отсюда, загадай,

А вдруг счастья круг на нас упадет).

Фоли чизе задан чизеро боис ё василаи **бахти** худ шумурдан, **бахт** ва **толеи** худро дар чизе доништан (Предзнаменовать что-то в своей судьбе, гадать на свою судьбу, видеть свое счастье в чем-то).

Фалак таклифи чоҳат гар кунад, фоли ҳамоқат зан,

Ки гайр аз Гов натвонад кашидан бори дунёро (Бедил).

(Коль судьба тебе предложит знатность (высокий чин), задумайся,

Ибо груз мира сего по силе нести только волю).

Фол кушодан, фол дидан (бо амали махсус):

Соиб, чӣ кушоӣ гиреҳ аз турраи дилдор,

Накшуда касе фол зи девони қиёмат (Соиб).

(Соиб, зачем развязываешь узел таинственности любимой,

Никто еще не разгадал книгу воскрешенья (судного дня).

Фол чустан, фоли нек ё бад талаб карда ёфтан “предзнаменовать что-то хорошее или плохое”:

*Ба номат хунар **фоли фархунда** чуста,*

Ба ёдат хирад чоми сахбо гирифта (Анварӣ).

(Тебе мастерство предзнаменовало добро,

Мудрость ради тебя подняла чашу с красным вином).

Фоли худро ба касе бастан, омад ва пеирафти кори худро ба рафтор ё гуфтори касе вобаста кардан “с кем-то связать свою удачу и знаменья”:

Якero нишон кард бар номи хеш,

*Бар у баст **фоли саранчоми** хеш (Низомӣ).*

(Выбрав кого-то для себя,

Связал с ним свою судьбу).

Ба **фол** гирифтан масъуд ва бахосият шумурдан, **фоли нек** ҳисоб кардан чизеро “считать что-то хорошим знаком, предзнаменованием”:

*Номи туро ба **фол гирифтам** ва туро ба фарзандӣ пазируфтам (Афвӣ).*

Дуввумӣ гуфто, ки бишнава ҳоли ман,

*Қуръаи мирос зан бар **фоли** ман! (Румӣ).*

(Второй сказал, услышь о моей судьбе,

И предскажи мне жребий моей судьбы).

Қуръаи бандагии хеш ба номам задаӣ,

*Ин саъодат аҷаб аст, ин чӣ муборак **фолест!** (Ҳилолӣ).*

(Свой жребий рабский ты повесил на меня,

Какое это счастье, какое же знамение!)

Анализируя **базисный слой номинативного поля макроконцепта «Такдир»**, мы выявили ядро и ближнюю периферию. Туда входят следующие лексемы, которые составляют ядро базисного слоя макроконцепта «Такдир» в таджикском языке: *қисмат, тақдир, сарнавишт, насиб, қазо* “судьба”, *қазо ва қадар* “судьба”, *толеъ* “счастье, везение; судьба”, *пешонӣ* “лоб; судьба”,

тақдири пешонӣ “то, что написано на лбу человека, судьба”, бахт “счастье; судьба”, Худованд, Аллоҳ “Бог” и изречения: Бисмилоҳи раҳмони раҳим “Во имя бога милостивого и милосердного”, Иншио Аллоҳ “если богу будет угодно”, баракат “благословение; пропитание; изобилие”; бахти нек “счастливая судьба”, бахти баланд “великое счастье”, бадбахт “злосчастный”.

Периферийными компонентами номинативного поля макроконцепта “**Такдир**” в таджикском языке являются следующие слова: қисмати азали (тақдир, сарнавишт) «неизменная судьба, извечная судьба», дасти тақдир «рука судьбы»; фол “гадание”, фоли нек “хороший знак”, фоли бад “плохой знак”, тақдирчунбон “Бог; букв. тот, кто вершит судьбы”, Иблис, Шайтон “дьявол” чарх “колесо, небо”, фалак “небо; судьба”, чархофалак “превратности судьбы”, азал “с самого начала”, рӯзи азал “изначально”, хушбахтӣ “счастье”, иқбол “удача, счастье”, ситораи иқбол “звезда счастья”, ақл “разум”, сабр “терпение”, рӯҳ “дух”, таваллуд “рождение”, марг “смерть”, фолкушоӣ “гадание”, қазо кардан “умереть”, толеи абтар, толеи вожгун “несчастливая судьба”, толеи Савр, толеи саъд, бахти баландахтар “счастливая судьба”, бахти бедор “удача, счастливая доля”, бахти некхоҳ (толеи баланд), бахти нек, бахти фирӯз, бахти голиб, фатху нусратовар “счастливая судьба”, бахти чавон бахти нав, бахти умедбахш “надёжная судьба”, бахти безавол “вечное счастье, благоденствие” бахтвар, соҳиби бахт, бахтиёр “счастливым, везучий”, ба бахти “к счастью”, бахт касеро ёр будан “везти кому-либо; иметь удачу”; бахт ба коми касе будан “быть счастливым”; бахти касе тофтан “повезти кому-либо”; бахт мададгориш шавад “пусть ему улыбнется счастье”; бахт таваккал “будь, что будет”; ахтари бахт “звезда счастья”.

Негативные коннотации компонента **бахт**: бахткӯр (шӯрбахт) “несчастливым, злосчастный”; бахтбаргашта “неудачник, несчастливец”; вожгунабахт “злополучная участь”; бахти гунуда (бахти баргашта) “неудачная, злая доля”; бахти шӯр, бахти бад “злая доля”; бахти сиёҳ, бадбахтӣ, бахти ошуфта (ё парешон) “тревожная судьба”; бахти носозгор, бахти нофарҷом, бахти бадфарҷом “злосчастливая доля”; бахти норасо, бахти

номусоид, бахти нагунсор, бахти забун, бахти баргашта “тяжелая судьба”; бахти шум “злополучная, роковая доля”; бахти гумкардароҳ, бахти бад “запутанная судьба”; бахташ баргашт “счастье отвернулось от него; счастье изменило ему”; бахташ сиёҳ шуд “он стал несчастным, он потерпел неудачу”.

Рассмотрим фразеологизмы, пословицы и поговорки, поэтические изречения, а также афоризмы, в которых выражается макроконцепт **«Такдир»**. Материалом для исследования послужили «Мудрость трех народов» Я.И. Калонтарова [Калонтаров, 1989], «Фарҳанги зарбулмасал, мақол ва афоризмҳои тоҷикию форсӣ» - ҷилди I, II, III М. Фозилова [Фозилова, 2014], «Фарҳанги забони тоҷикӣ» [Фарҳанги забони тоҷикӣ, 2010].

Понятие макроконцепта «Такдир» в таджикской языковой картине мира - это, прежде всего, удел, доля каждого человека, его приход и уход из жизни. В народе говорят, что уже при покачивании колыбели решается, куда склонится чаша весов судьбы.

Универсальный подход к концепту судьбы показывает противоречие между вечностью мира и непредсказуемостью, мимолётностью человеческого бытия. Отсюда возникает представление о закономерностях жизни, о высшей силе, о предопределённости его жизненного пути.

Проанализируем фразеологизмы, пословицы и поговорки, афоризмы со значением макроконцепта «Такдир» в таджикском языке.

Для этой концепции также характерны некоторые представления об атрибутах судьбы. В это поле входят более сложные идиоматические выражения, опорные компоненты, связанные с толкованием макроконцепта «Такдир» в таджикском языке: *қисмати азали* “неизменная судьба, извечная судьба”; *қисмат афтодан* “выпасть на долю”; *бахти баландахтар* “родившийся под счастливой звездой, удачливый; счастливый”, “могучий, сильный”; *бахти бедор* “счастливая доля”; *бахти гумкардароҳ* “злая доля, судьба”; *бахти забун* “тяжёлая судьба”; *бахти баргашта* “тревожная судьба”; *бахти нагунсор* “несчастливая судьба”; *бахти вожгун* “неудачная, несчастливая судьба”; *бахти баланд* “великое счастье”; *бахти норасо* “неблагоприятная судьба”; *бахти парешон* “тревожная

судьба”; *бахти сабз* “счастливая судьба”; *бахти ҷавон* “надёжная судьба”; *бахти сиёҳ* “несчастливая судьба”; *бахти сафед* “счастливая судьба”; *бахти фирӯз* “счастливая судьба”; *бахти шӯр* “несчастливая судьба”; *бахткӯр* “несчастливый, невезучий”; *насибаи азал* “извечная судьба”; *навиштаи пешонӣ* “написанное на лбу”; *тақдири пешонӣ* “судьба; начертанное на лбу”; *дасти тақдир* “рука судьбы, под рукой судьбы”; *тақдири талх* “горькая доля”; *гардиши фалак* “превратности судьбы”; *фалакзада* “наказанный судьбой”; *чархофалак* “небосвод; превратности судьбы, рок”; *қазову қадар* “божественное предопределение”; *қазои дидадӯз* “судьба, которая пристально глядит”; *тири қазо* “стрела судьбы”; *толеи саъд* “счастливая судьба”; *толеи наҳс* “несчастливая судьба”; *толеи Савр* “судьба того, кто рождается под созвездием Тельца; 2. счастливый”; *толеи абтар* “беда, несчастье”; *толеи вожгун* “несчастливая судьба”; *толеи паст* “несчастливая судьба”; *толеи баланд* “счастливая судьба”; *фол кушодан* “гадать, предсказывать”; *фол дидан* “гадать, предсказывать”; *фол ҷустан* “гадать”; *фоли нек* “предзнаменование”; *фоли фархунда* “счастливое предзнаменование”; *тақдирчунбон* “подразумевается Бог”; *баракат ёфтан* “иметь удачу, достигать успеха; быть удачливым”; *риштаи умр* “нить жизни”; *сабри ҷамил* “терпение, выдержка”; *дасти ачал* “рука смерти”; *чанголи ачал* “когти смерти”; *тухми ачал* “зерно смерти”; *марги бемаҳал* “безвременная кончина”; *марги муфочот* “скоропостижная смерть”.

Вышеуказанные лексические сочетания и идиомы, опорные выражения со значением *судьба* употребляются в пословицах и поговорках, фразеологизмах и афоризмах таджикского языка. В результате их анализа нами были выделены следующие группы:

1. Судьба - предопределение, предначертание, предписание от Бога

Судьба – это, то что нам предначертано, предопределено Богом. В таджикской языковой картине мира широко применяются теологические ценности, которые указывают на высшую силу бога (кудрати Парвардигор, Худованд), которая предопределяет судьбу человека: *тақдири азал* (то, что предначертано); *ба тақдир тан додан*; *ба хукми худованд розӣ бои* “будь

покорен божьему предначертанию”; тақдири пешонӣ “судьба”; дасти тақдир “рука судьбы”; қазову қадар “судьба и предопределение”; тақдирчунбон (Худованд) “букв. тот, кто вершит судьбы, имеется в виду Бог,” қисмати ҳар банда дар дасти Аллоҳ аст; қисматро Аллоҳ муайян мекунад; тақдир маълум аст; тақдир аз они Худо аст; Худованд тақдири инсонро муайян мекунад; пайванд бо тақдири Иллоҳӣ (Судьба человека в руках Бога); ҳар як одам қисмати худ дорад; аз тақдир гурехтан намешавад (У каждого своя судьба, от судьбы не уйдёшь); касе огоҳ нест ба ҷуз холиқи якто (Только Богу известно); дар қисмат чизе бошад, тоқат кунем (все, что суждено нам свыше, мы должны терпеть).

В народе говорят: *то ачал нарасад, ҳеҷ кас намемирад; бе ачал кас намирад;* “пока не наступит смертный час, человек не умрёт ”; *ачалрасида мемурад, на бемори сахт,* рождение и уход из жизни предопределены, каждый человек имеет свой срок пребывания в этом мире. Если наступит смертный час, то никто не спрашивает возраст, место, время, пока не наступит этот час, никто не умрет, даже тяжело больной человек:

Марде ҳама шаб бар сари бемор гирифт,

Чун субҳ шуд ӯ бимурд, бемор бизист.

(Мужчина некий плакал всю ночь у изголовья больного,

Как наступило утро, он умер, а больной остался жив).

Если наступит смертный час, даже самый опытный врач не найдет выход и не сможет спасти больного: *агар ачали бемор расида бошад, ҳама илоҷҳо беасар аст* “когда наступает смертный час, все попытки бесполезны”; *чун қазо ояд, табиб аблаҳ гардад* “ когда наступает смертный час, даже лекарь глупеет”, а если больному суждено жить, то к нему лекарь как-будто мчится: *агар бемор дуруст шуданӣ бошад, табиб ба дари хона меояд* “если больному суждено поправиться, лекарь сам приходит к нему домой”.

Первичное и предвечное решение Бога – это собственно предопределение, судьба человека: *чун қазо нозил шавад, чаими ҳазм баста шавад, (аз “Марзбоннома”);* *чун қазо ояд, чӣ суд аз эҳтиёт?* В пословицах и поговорках

говорится о том, что если судьба predetermined Богом, то бессмысленно бороться и надеяться на счастливую судьбу: *тақдир чу собиқ аст, тадбир чӣ суд? чун қазо кори худ кунад, надомат суде надорад*. То, что предписано человеку и ждет его, это неизбежно: *ба пешомад чора нест, ҳар бахтеро як заволе*.

1. Судьба как написанный текст

Судьба как предназначенное, предначертанное в таджикской лингвокультуре выступает в форме написанного текста. В таджикском языке синонимом **тақдир** являются: *қисмат, навишта, сарнавишт, навиштаи пешонӣ* “что, написано на лбу” *тақдири пешонӣ* “судьба”, *Лавҳи маҳфуз, Китоби сарнавишт (Книга судеб): тақдири одамро Худо навиштаст; Худованд тақдири инсонро ҳалу фасл мекунад; тақдири инсонро Худованд дар пешонӣ навиштааст* “судьба написана на лбу каждого человека Богом”.

Тақдири инсон дар **Лавҳи маҳфуз (Китоби сарнавишт)** навишта шуда аст “судьба написана на скрижалях в Книге судеб”, **“Лавҳи маҳфуз”**, то есть *Божественное предопределение, записанное в Хранимой скрижали. (Об этом повествуют некоторые аяты Корана)*.

2. Судьба как сила небесная (небосвод)

Понятие судьбы соприкасается с космологической проблематикой. В таджикской лингвокультуре часто применяются лексемы (фалак “небо”, ситора “звезда”, ахтар “звезда” и др.), которые связывают макроконцепт “Тақдир” и космологию: *гардиши фалак “превратности судьбы, рок”; фалакзада, чархофалак “небосвод”; ситора “звезда”; ситораи гарм (гармситора) “привлекательный”; ситораи баланд (баландситора) “удачливый, счастливый”; ситораи паст (пастситора) “несчастливый”; ситораи хунук (хунукситора) “отталкивающий, неприятный”; баландахтар “счастливый, везучий”*. А также в таджикском языке употребляется лексема *фол* “предзнаменование, добрый знак, дурной знак», глаголы: *фол кушодан* “гадать”, *фол дидан* “предсказать”, *фол чустан* “искать предзнаменование, знаки”, *фоли нек* “добрый, хороший знак”, *фоли фархунда* “счастливое предзнаменование”.

3. Судьба как божественный дар

Судьба дается человеку как данное Богом (*насиб*). Человек получает судьбу в дар, при этом человек, который ждет счастливую судьбу, находится в её поиске: *насиб, насибаи азал; насибат ҳар чи бошад, мебинӣ; ҳар кас насиба дорад* (у каждого своя доля, участь). Судьба в понимании таджикского народа – это *насиб* “удел, судьба; доля”; “выпасть на чью-л. долю”, а также выражение *насиб кунад* в значении «на здоровье! (букв. пусть это будет твоим!)». Человеку может быть дана счастливая, хорошая или горькая доля: *насибаи азал* “извечная доля, участь”; *толеи саъд* “счастливая судьба”; *толеи наҳс* “несчастливая судьба”; *толеи Савр* “счастливый”; *толеи абтар* “несчастливая судьба”; *толеи вожгун* “несчастливая судьба”; *толеи наст* “несчастливая судьба”; *толеи баланд* “счастливая судьба”.

Как данная богом, судьба бывает сладкой и горькой, счастливой несчастной, также этот божий дар даётся в семейной жизни, в образе мужа и жены. В этом случае используются следующие выражения: *бахти баландахтар, бахти бедор* “удача, счастливая доля”; *бахти некхоҳ (толеи баланд), бахти нек, бахти фирӯз, бахти золиб, фатҳу нусратовар* “счастливая судьба”; *бахти ҷавон, бахти нав, бахти умедбахи* “надёжная судьба”; *бахти безавол* “вечное счастье, благоденствие”; *бахтвар, соҳиби бахт, бахтиёр* “счастливый, везучий”; *ба бахти* “к счастью”...; *бахт касеро ёр будан* “везти кому - либо; иметь удачу”; *бахт ба коми касе будан* “быть счастливым”; *бахти касе тофтан* “повезти кому-либо”; *бахт мададгораи шавад* “пусть ему улыбнется счастье”; *бахт таваккал* “будь, что будет”; *ахтари бахт* “звезда счастья”; *бахткӯр (шӯрбахт)* “несчастливый, злосчастный”; *бахтбаргашта* “неудачник, несчастливец”; *вожгунабахт* “злополучная участь”; *бахти гунуда (бахти баргашта)* “неудачная, злая доля”; *бахти шӯр, бахти бад* “злая доля”; *бахти сиёҳ, бадбахтӣ, бахти ошуфта (ё парешон)* “тревожная судьба”; *бахти носозгор, бахти нофарҷом, бахти бадфарҷом* “злосчастливая доля”; *бахти норасо, бахти номусоид, бахти нагунсор, бахти забун, бахти баргашта* “тяжелая судьба”; *бахти шум* “злополучная, роковая доля”; *бахти гумкардароҳ, бахти бад* “запутанная судьба”; *бахтаи*

баргаиш “счастье отвернулось от него; счастье изменило ему”; *бахтаи сиёҳ шуд* “он стал несчастным, он потерпел неудачу”; *бахт омад накард* “не повезло”.

Часто используются пословицы и поговорки: *барои бахт бахтҷунбон даркор, ба тақдир тақдирҷунбон лозим* “для счастья нужен тот, кто способствует (букв. сподвижничает) этому счастью, для судьбы – вершитель судеб”; *барои пеирафти ҳар коре ё кушоиши бахт василаву мусаббаб лозим аст* “для продвижения дел и обретения счастья нужна причина и сподвижник”; *агар давлату иқбол дастгирӣ кунад, ҳатто шахси оқизу нотавон ҳам бузургу бадавлат хоҳад гаиш. Муқ. Толеъ агар силсилаҷунбон шавад, мӯр тавонад, ки Сулаймон шавад!* “Коль счастье станет привратником судьбы// Даже муравей сможет стать Сулейманом! (Соломоном)”.

А если человека сопровождает несчастье, горькая доля, то он сталкивается с несчастьем и невезением, идущими один за другим: *бахтбаргаишта ба ҳар коре даст бизанад, бар зарари ӯ меанҷомад, одами бадбахтгаишта ҳамеша ба мусибат гирифтадор аст:*

Чу тира шавад мардро рӯзгор, ҳама он кунад, к-иш наояд ба кор.

Бахт баргардад агар, полуда дандон бишканад.

(Коль не повезет мужчине, чтобы он ни делал, впустую будет,

Если счастье отвернется, и халва зуб ломает).

Бахт, ки баргардад, асби тозӣ хар гардад.

(Если счастье отвернется, то скакун в осла превратится).

Бахти бад бо касе, ки ёр бувад,

Сағ газадаш, ар шутурсавор бувад. (183)

(Невезучего собака укусит, даже если он сидит на верблюде).

Бахтро дар бозор намефурӯшанд; ба динор ҳар чизу тимори сахт тавон ёфт, ҷуз зиндагонию бахт (Счастье на базаре не купишь; на динары можно купить всё, кроме жизни и счастья).

Дар омади кор шиша сандон шиканад, дар номади кор атола дандон шиканад. “Дар номади кор атола дандон шиканад” мегӯянд(Если счастье отвернется, то и от мучной похлебки сломаются зубы).

*Таваккал бозори бахт аст. Агар натиҷаи анҷоми коре ба иҷроқунандаи он номаълум бошаду **бодобод, ҳар чӣ шавад**, шудан гирад, гуён кореро оғоз кунад, ин зарбулмасал эрод карда мешавад. (Риск – это удел счастья (Риск – благородное дело). Когда действуют на авось, используют эту пословицу).*

Худо вақте ки медиҳад, намеурсад, ки падарат кист?(Когда Бог дает, то не спрашивает, чей ты сын); Замин сахт, осмон баланд. (Небо высоко, а земля тверда).

4. Судьба – разумный взгляд на жизнь, зависимость от воли человека

В таджикской лингвокультуре понятие судьба и будущее человека зависят от воли человека. Если человек хочет достичь счастья и успехов, то он это сделает, потому что он одарен разумом от Бога. Разум человеку дан для того, чтобы найти выход из трудного положения, чтобы преодолеть трудности жизни и всегда надеяться на лучшее:

Агар гӯӣ, ки битвонам, қадам дарнеҳ, ки битвонӣ

Ва гар гӯӣ, ки натвонам, бирав, бинишин, ки натвонӣ.

(Коль скажешь: я смогу, иди и добьёшься,

А скажешь: не могу, иди, сиди, не сможешь).

*Хоҳиш ва ирода боиси комёбист (Желание и воля приведут к победе). Ба ҳар коре, ки ҳиммат баста гардад //Агар хоре бувад, гулдаста гардад (Если ты наметил что-то// Будь это колючка – станет цветником); Барои ба даст даровардани **хушбахтӣ** талош ва мубориза бояд кард (За счастье надо бороться); Аз ту ҳаракат, аз ман баракат (Где труды – там плоды); Осудагию **осошитагӣ, бахту толеи ҳар** кас ба саъю кӯшиши худи он кас аст (Спокойствие и покой, счастье и удача зависят от стремлений самого человека); Худо аз осмон занбил намефиристад (На бога надейся, но сам не плошай); Худоро ёд куну*

буттаро сахт гир (О боге помни, а за куст крепко держись); Бахти инсон ба дасти инсон аст. (Счастье человека в его руках).

Ба умеди Худо нашаву буттаро дор!(Не надейся на бога, держись за куст!); Тақдирро банда созад на Худо (Судьбу создает сам человек, а не бог).

Аз девори кач парҳез (ҳазар)! (Берегись кривой стены!). Гаҳе зин ба пушту гаҳе пушт ба зин (То на седле, то под седлом). Зиндагонии одам ҳамеша орому осуда намегузарад. Замона доим як хел гардиши намекунад. (Жизнь человека не всегда гладка. Жизнь по-разному проходит).

Бар сари фарзанди одам ҳар чи ояд, бигзарад (Все, что случится с человеком, все пройдет), то есть, это судьба человека, будь она хорошей или плохой: человек должен смотреть реально на жизнь и не сдаваться, в жизни все пройдет.

5. Судьба – это дорога, жизненный путь, терпение, приход и уход из жизни.

Судьба – это понятие, которое сопутствует человеку с первого дня его появления на свет, здесь начинается (*роҳи зиндагӣ*) дорога жизни человека, то, как он будет жить, от того, какую дорогу он выберет, его ждут трудности, падения, успехи и продвижение вперед. При всем этом он должен терпеть все жизненные невзгоды и неудачи. Поэтому в таджикской лингвокультуре в контексте понятия судьбы важное место занимают сочетания: *роҳи зиндагӣ* “жизненный путь”; *носозгориҳои зиндагӣ* “неблагоприятности жизни”, *пасту баландиҳои зиндагӣ* “невзгоды и радости жизни”, *душвориҳои зиндагӣ* “трудности жизни”, а также *хушиҳои зиндагӣ*, *муваффақиятҳои зиндагӣ* “счастья и удача”, *сабру тоқат* “терпение”, *сабри ҷамил* “легкое перенесение утраты”; *таамул*, *тамкин* “терпение”.

В таджикской языковой картине мира концепт «Терпение» выражается такими лексемами, словоформами и выражениями, как: *сабр*, *тоқат*, *шикебой*, *тобу тоқат*, *таҳаммул*, *бардошт*, «*сабру тоқат пеша кардан*» - «набраться терпения», «*бетоқат шудан*»-«потерять терпение», «*тоқати касеро тоқ кардан*»-«вывести кого-либо из терпения»; *бардошт*, *суботкорӣ* - «косаи сабр

лабрез кардан»-«переполнить чашу терпения»; сабр кардан, тоқат кардан, тоб овардан, бардоит кардан, таҳаммул кардан – «терпеть»; «босабрӣ, тобоварӣ, пуртокатӣ, таҳаммул» - «терпимость», «тобоварӣ кардан»-«проявлять терпимость» (с.507).

Гар сабр кунӣ, аз гӯра ҳалво мепазад (тадж.).

Если потерпишь, зеленые плоды станут сладкими как халва.

Сабр кунӣ най шакар гардад, шакар қанд (тадж.).

Потерпишь, тростник станет сахарным песком, а сахарный песок рафинадом (с.267).

Сабр калиди ҳамаи мушкилиҳост. - Терпение – ключ ко всем затруднениям.

Сабрат ганҷат диҳад,

Бесабрӣ ранҷат диҳад (тадж.).

(Терпение принесет тебе богатство,

Нетерпенье – страдания) (267).

Жизнь часто ставит человека в очень трудное положение, когда кажется, что все потеряно, когда человек испытывает отчаяние. Но проходит время, и стойкий, терпеливый человек видит, что ситуация меняется к лучшему, обиды и беды проходят, и приходит долгожданная удача:

Сабру зафар ҳарду дустони қадиманд,

Бар асари сабр навбати зафар ояд.

Терпение и победа – два закадычных друга,

Вслед за терпением приходит победа

Як сабр куну ҳазор афсус махур.

Потерпи один раз, не будешь сожалеть тысячу раз.

Жизнь – это стоянка, временное пребывание на земле, и когда-то эта дорога заканчивается, и человек должен покинуть этот мир. В таджикском языке широко применяется выражение «*риштаи умр канда шудан* «умереть, уходить из жизни», «порвалась нить жизни»; *қазо кардан* “умереть”; *мурдан, вафот кардан* “умереть”; *тири қазо* “стрела смерти; пуля смерти”; *аз дасти аҷал*

раҳонидан «вырвать из рук смерти, спасти от смерти»; ба чанголи аҷал афтодан “попасть в когти смерти”; тухми аҷал коштан “посеять семена смерти”, аҷал расид “наступил смертный час”; агар аҷал амон диҳад “если буду жив”; дард дигар, аҷал дигар “болезнь ещё не смерть”; “-Ҳеҷ воқеа не, - ўро тасалло дод падар. – Гап дар решаи умр” (332) “Ничего, - успокоил его отец. Все дело в корне жизни”; Марг бо ёрон тӯй аст «на миру и смерть красна»; Бахт барои ҳеҷ кас абадӣ нест, хушбахтӣ бадбахтӣ дорад “Счастье никому не дано навечно, и у счастья есть несчастье”; Чароги ҳеҷ кас то субҳ намесӯзад “Ни у кого лампа не горит до утра” » [Фозилов, 2014].

В таджикско-персидской поэзии, где тема «Судьба» была одной из главных, великие поэты, мыслители, философы Востока в своих трудах описывали жалкое положение человека перед всеильной судьбой. По этому поводу Джалалуддин Руми в «Маснави Маънави» («Поэма о скрытом смысле») [Руми, 40] говорит:

Аз ки бигрезем? Аз худ? Эй мухол!|| Аз ки бар бобем? Аз Хак? Эй вабол!
(Сократься от себя не в нашей воле, || От бога убежать нельзя тем боле) [Руми, 16].

Руми здесь говорит о мусульманской доктрине предопределения: все людские поступки, желания и действия предначертаны Богом, поэтому, как бы люди ни старались, им ничего не дано изменить, они поступают так, как предопределено свыше. Человек не может убежать, укрыться от предначертанной судьбы, то есть убежать от себя (по мистической терминологии). Индивидуальное человеческое «Я» существует предвечно в потенции, оно материализуется и исчезает лишь по воле Предопределения. Вместе с тем эта притча является как бы комментарием к Корану, 31:34: «... но не знает душа, что она приобретет завтра, и не знает душа, в какой земле умрет» [Коран, 31:34].

Анализ произведений, рубаи известных мыслителей, поэтов и философов Востока, связанных с представлением о человеческой судьбе, показывает, что в таджикском языке существует множество лексических единиц, относящихся к макроконцепту «Судьба».

Например, в рубаи Омара Хайяма используются слова: *Раб «Владыка», сиришит «творение, создание», бар сар навиштан «написано на лбу; предначертано судьбой».*

«Ё раб! Ту гилам сириштай, ман чи кунам?!||Паишму қасабам ту риштай, ман чӣ кунам?!||Ҳар неку баде, ки аз ман ояд ба вуҷуд,||Ту бар сари ман навиштай, ман чӣ кунам?!»[Хайям,2010:103]. (Ты сам ведь из глины меня изваял! «- Что же делать мне?||Меня, словно ткань, ты на станке соткал.-Что же делать мне?||Все зло и добро, что я в мире вершу, ты сам предрешил,||Удел мой ты сам мне на лбу начертал!- Что же делать мне?»[Хайям, 2010:153].

Словосочетание «асрори азал» состоит из двух арабских заимствованных слов: араб. asror^{mn} 1. «секрет, тайна» 2. «могила»; 3. «сердце, душа» [Баранов,1958: 442] и араб. azal^{mn} «вечность, вечный». В таджикском языке оба эти компонента сохраняют исконно арабское значение: «*Асрори азалро на ту дониву на ман, // В-ин ҳарфи муаммо на ту хониву на ман.//Ҳаст аз паси парда гуфтугуи ману ту,//Чун парда дарафтад, на ту мониву на ман» [Хайям, 2010: 108]. «Загадок вечности не разумеет - ни ты, ни я,//Прочетъ писем неясных не умеем -ни ты, ни я.//Мы спорим перед некою завесой. Но час пробьет,//Спадет завеса и не уцелеет - ни ты, ни я» [Хайям,2010: 158].*

Слово *чарх* в таджикском языке имеет следующие значения:1. «колесо, диск»; 2. «точильное колесо»; 3. «прялка»; 4.пер. «судьба, рок»; отсюда «*чархи фалак*» 1. «колесо судьбы; небо, небосвод»; 2. «превратности судьбы, рок» [ФЗТ,701]. «*Эй чарх, ҳама харобӣ аз кинаи туст,//Бедодгарӣ шеваи деринаи туст. [Хайям, 2010: 130]. О, Небосвод! Лишь от злобы твоей наши беды идут, // От тебя справедливости мудрые люди не ждут» [ФЗТ,180].*

«Ҳар неку баде, ки дар ниҳоди башар аст,// Шодиву ғаме, ки дар қазову қадар аст. // Бо чарх макун ҳавола, к – андар раҳи ақл,// Чарх аз ту ҳазор бор бечоратар аст» [Хайям,2010:134].(Все: и зло, и добро, что людская скрывает природа, // Высшей воле подвластно, и здесь не дана нам свобода).

Арабское отглагольное имя *šabr^{mn}* «терпение, выносливость, стойкость»; 2. «ожидание», отсюда слово *šabūr^{mn}* «долготерпеливый»; «выносливый, стойкий»

[Баранов,1958: 538], переходя в таджикский язык, сохраняет свое исконно-арабское значение.

Сабр – это выносливость, мужественное терпение, безразличие к бедам. В исламской доктрине понятие сабр – это смирение, покорность судьбе.

Сабр — терпение в Коране — одно из главных благочестивых качеств.

В некоторых фразах оно стоит рядом с молитвой. Молитва и терпение позволяют человеку выжить в невзгодах, дождаться момента, когда Аллах проявит свою милость.

В рассказе о терпеливости Лукмана Руми говорит:

«Гуфт Луқмон: Сабр ҳам неку дамest, // Ки паноху дофеъи ҳар ҷо дамest. [Руми, 262] «Сказал Лукман: «Кольчуга, без сомненья, // - Надежна, но не более терпенья!»» [Руми, 1986:123]. Этот рассказ поясняет понятие терпеливости (сабр) - главной отличительной черты суфия. Различные теоретики суфизма по-разному определяли этот этап на пути мистического совершенства. Тот, кто его прошел, обретает умение спокойно воспринимать как милость и благодать, так и трудности, лишения и невзгоды.

*Аз паи ҳар гиря охир хандаест,
Марди охирбин муборак бандаест (Ҷалолиддин Румӣ).
(За слезами следует смех,
Терпеливому дарована победа).*

*Ва дигар, ки гуфтӣ зи кори сипоҳ,
Зи гардидани чархи хуршеду моҳ.
Ба яксон нагардад сипехри баланд,
Гаҳе шод дорад, гаҳе мустаманд (А. Фирдавсӣ).
(И ещё, когда говоришь о лукавстве,
Смены колесницы солнца и луны,
Не низвергнет высокий небесный свод,
Иногда дарует радость, иногда – печаль).
Даври гардун гар ду рӯзе бар муроди мо нагаиш,*

Доимо яксон намонад ҳоли даврон, гам нахӯр! (Ҳофиз Шерозӣ) (88)

(Коль два дня колесо судьбы не улыбнется нам,

Это продлится недолго, не грусти!)

Судьба в произведениях С. Айни отражается следующим образом:

*«Беги ! Ба шумо дурӯз, ба худо рост, вақте ки ман аз Дарвоз омадам, гайр аз як кафши чӯбин, як чорчоруқ, як кӯлвор ва як чӯбдаст тизе надоштам, **аввал аз марҳамати худо**, дуюм бо сояи давлати ҷаноби олий соҳиби ҳавлӣ, зану фарзанд шудам, як не чор зан дорам, мулку асбоб ҳам мувофиқи дилу ниятам ҷам шуд ва ҳол он ки ман каланд назадаам, дуздӣ накардаам, моли мардумро нахӯрдаам, худо маро ба давлат муносибат диду дод. **“Бедавлат агар кишт кунад, об наёбад, бадавлатро киштаву нокишта баробар” гуфтаанд**» (Садриддин Айни, 205) [Фарҳанги забони тоҷикӣ, 2010].*

*(Беги! Признаюсь, как перед Богом, что когда я возвращался из Дарваза, у меня не было ничего, кроме пары деревянных башмаков, котомки и посоха, **в первую очередь, по воле бога**, а потом по доброте его величества я стал обладателем дома с двором, семьи и детей, да не одной жены, а сразу четырёх, и богатства с имуществом собрал достаточно, и это несмотря на то, что не махал мотыгой, не воровал, не присваивал чужого добра, это Аллах дал мне все это богатство. **“Говорят: Злосчастный задумает сеять – воды не найдет, а везучему – все дается с мешком”**).*

Бедавлат агар кишт кунад, об наёбад,

Бадавлатро киштаву нокишта баробар.

Бедавлат агар масҷиди одина бисозад,

Ё тоқ фуру ояд, ё қибла қач ояд.

(Невезучий коль засеет (поле) – воды не найдет,

А везучему – и сеять не надо.

Невезучий коль пятничную мечеть построит,

Или потолок рухнет или кибла кривой выйдет).

А также:

«Кори одами камбагал аз сабаби набуданӣ ҳамеша ноқис аст. Ва дар рӯзе, ки ирода доштам ба азми истиқбол равона шавам, пеш аз тулӯи офтоб марди рустоиро бар дари хона дидам гирен ва нафринкунон. Сабаб пурсидам. Гуфт: Кошкӣ, ҳаргиз қисмати бародаронат намешуд, ки ба деҳи мо оянд. Гуфтам:

- Магар чӣ воқеъ шуда?

Гуфт: Чамъияте аз дуздон ба тамаи моли ишон ба деҳи мо рехтанд ва ҳуҷум оварда, амволи ишонро бо аксар хонаҳои деҳқонон зорат карданд.

Гуфтам: Субҳоналлоҳ, **“Бедавлат агар масҷиди одина бисозад, ё тоқ фурӯ ояд, ё қибла қач ояд”** » (аз **“Шоҳ Озодбахт ва чаҳор дарвеш”**)» [Фазылов, 205].

(Бедняку из-за нехватки всегда не везет в делах. Однажды, когда собирался идти в мечеть, на рассвете встретил у своих ворот сельчанина в слезах и стенаниях. Расспросил его. Он сказал: **О, хоть бы злой рок не привел в наше село твоих братьев.** Я сказал: **А что случилось?** Он сказал: **Группа воров налетела на наше село, они ворвались в наши дома и полностью разграбили нас.** Я сказал: **О, Аллах! Невезучий (несчастный), коль мечеть построит, или потолок рухнет или кибла кривой выйдет).**

«Бо худододагон ситеза макун, (Не завидуй богом данным (везучим),

Ба худододагон худо додаст. (Везучим бог даёт).

Ба давлату сарвати касе ҳасад мабар, ки ба ӯ онро худо додааст, агар ту нодоро бошӣ, **ба тақдират тан бидеҳ!**(239) (Не завидуй богатству и достатку кого-то, ибо это дал ему Аллах, и коли ты бедный и неимуций – **покорись судьбе**).

Чаҳонпаноҳо, мулкдорӣ ба **инояти эзидӣ вобаста аст**, на ба тақозо ва ҷустуҷӯи банда. **“Бо худододагон ситеза макун, ба худододагон худо додаст”** (аз таърихи Шоҳрухӣ) (О покровитель мира, богатство и состоятельность зависят от воли божьей, а не от стремлений и поисков людских. **“Не завидуй богом данным, везучим все дарует Бог”** (из истории Шоҳрухи).)

Чунин аст расми сарои дурушт,

“Гахе пушт бар зин, гахе зин ба пушт” (Абулқосим Фирдавсӣ) » [Фазылов, 239].

(Таков порядок бытия жестокого,
Иногда ты в седле, иногда – под седлом).

Следующие примеры:

«Агар кор кушоиш кунад, **толеъ рӯ оварад**, ҳар кори мушкил осон мегардад, агар бахт ноомад кунад, мушкилтару сарпечтар мегардад. (342) (Если **повезет и счастье (удача) улыбнется**, любая проблема легко разрешится, а коли **не повезет**, проблема станет ещё тяжелее и неразрешимой) » [Фазылов, 367].

Ба ёрон гуфт шах, к-ин буд тақдир

В-аз ин раҳ боз гаштан нест тадбир.

Касеро нест бо тақдир овоз,

Зи ҳукми рафта натвон кард парҳез. (Фаридаддини Аттор)(121)

(Шах сказал своим друзьям, что **такова судьба**

И с этого пути повернуть невозможно.

Никто не в силах **тягаться с судьбою**,

От предначертанья не дано уберечься).

«Ман он шаб гуруснаву ташна дар он сахро бимондам ва бо худ гуфтам: “Худкардаро тадбир нест”. Ин сазои ман аст, ки васияти падарро нашунидам ва “озмударо озмудан аблаҳист”. Пас бисёр гиристам. (аз “Ҷомеъ ут тамсил”)» [Фазылов, 245]. (Я в ту ночь остался голодным в той степи и шептал про себя: “**На свою глупость жалобу не подашь**”. Это мне кара за то, что не слушал назидания отца. И долго потом лил горькие слезы).

“Чун қазо ояд, табиб аблаҳ шавад”,

В-он даво дар нафъ ҳам гумраҳ шавад. (Ҷалолиддини Румӣ) (306)

(Коль судьба тому, и лекарь глупым станет,

И лечение его не поможет).

Эҳтиёташ кард аз сахву хубот, (бемории девонагӣ)

“Чун қазо ояд, чӣ суд аз эҳтиёт”. (Ҷ. Румӣ)

(Он берег его от ошибок и безумия,

Коль суждено, не к чему беречь).

Қазо чун зи гардун фуру ҳишт пар,

Ҳама зиракон кӯр гаштанду кар. (Рӯдакӣ)

(Судьба коль с небес вниз крылья спустит,

все хитрецы ослепнут и оглохнут”).

Чун аз шаб як нима бигузаит, даҳ ҳазор марди фарангии бадкеш бар пушти маркабон савор шуданд, ба умеди зорату ганимат бо диле шод меомаданд ва худи аҷал бар он қавм камин карда ва намедонистанд, ки ҳол чист, ки бузургон “Қазо чун зи гардун фуру ҳишт пар, ҳама оқилон кӯр гаштанду кар”, гуфтаанд...(404) (Когда полночь наступила, десять тысяч нечестивых европейцев оседлали мулов, с криками радостно ехали, и не ведали, что смерть подстерегает их, и не знали, что их ждет, как говорят мудрецы: “Судьба коль с небес вниз крылья спустит, все хитрецы ослепнут и оглохнут”).

Все наши мысли, поступки имеют последствия. Бог видит и знает все. От него ничего невозможно утаить. Человека, поступившего неверно, обязательно постигнет наказание:

Айби риндон макун, эй зоҳиди покизасиришт,

Ки гуноҳи дигарон бар ту нахоҳанд навишт.

Ман агар некам, агар бад, ту бирав, худро бош!

“Ҳар касе он даравад оқибати кор, ки кишт”. (Ҳофизи Шерозӣ)

(Не суди гуляк и хитрецов, о благородный отшельник,

Ибо грехи чужие не запишут тебе.

Будь я добрым иль плохим, ты иди и знай себя!

“Каждый пожнет то, что посеял сам”).

Из этих рассказов выявляются аксиогенные ситуации Судьбы: *“Бедават агар масҷиди одина бисозад, ё тоқ фуру ояд, ё қибла қач ояд” (Невезучий (несчастный), коль мечеть построит, или потолок рухнет или кибла кривой*

выйдет); *Бо худододагон ситеза макун// Ба худододагон худо додаст (Не завидуи тем, кому дал Бог, везучим все дарует Бог); Чунин аст расми сарои дурушит//“Гаҳе пушит бар зин, гаҳе зин ба пушит” (Таков порядок бытия жестокого// Иногда ты в седле, иногда – под седлом); “Қазо чун зи гардун фуру ҳишит пар, ҳама оқилон кӯр гашианду кар” (Судьба коль с небес вниз крылья спустит, все хитрецы ослепнут и оглохнут).*

Терпение является основным компонентом Судьбы и достаточно ярко отражается в таджикском языке:

Сабр талх омад, валекин оқибат

Меваи ширин диҳад пурманфиат. Д. Руми:

Терпение горько, но впоследствии оно приносит сладкие полезные плоды [Руми, 268].

А.Джами:

Нашавад най ба чуз аз сабр шакар,

Нашавад санг чуз аз сабр гуҳар.

(Без терпения не станет сахарный тростник сахаром,

Без терпения не станет камень драгоценным).

«У мудреца Лукмана спросили: какая горечь под конец превращается в сладость? Ответил: «Терпение»»[Руми, 267].

Хафиз Шерози:

Гуянд, ки санг лаъл шавад дар мақоми сабр,

Оре шавад, вале ба хуни ҷигар шавад.

(Терпение камень в рубин превратит,

Да превратится, но, обливая сердце кровью) (с.268).

Рассказ о терпеливости Лукмана:

Гуфт Луқмон: «Сабр ҳам неку дамest,

Ки паноҳу дофеъи ҳар ҷо дамest».

Сабрро бо ҳақ карин кард, эй фалон,

Охири «Ва-л-аср»-ро огаҳ бихон.

*Сад ҳазорон кимиё Ҳак офарид,
Кимиёе ҳамчу сабр Одам надид.
(Когда Лукман узнал в одно мгновенье
Того, что царь ковал, предназначенье.
Промолвил царь: «Одежда эта – щит,
Что ото всех ударов защитит!»
Сказал Лукман: «Кольчуга, без сомненья,
Надежна, но не более терпенья!»)[Руми, 123]*

Рассказ поясняет понятие терпеливости – главной отличительной черты человека. Различные теоретики суфизма по-разному определяли этот этап на пути мистического совершенства. Тот, кто его прошел, обретал умение спокойно воспринимать как милость и благодать, так и трудности, лишения и невзгоды.

Руми в рассказе «Про лису, льва и осла» (на с.54-73 бомбейского издания 1856 г.) обращается к основным положениям мусульманских мистиков и поясняет их: *сабр* («терпение», «терпеливость»), *таваккул* («упование», «надежда на милость бога»), *риза* («покорность», «довольство судьбой») – все это «стоянки» (макам) на мистическом «пути» (сулук), т.е. устойчивые психические состояния, достигаемые посредством постоянных усилий и упражнений человека :

*И знай: удачу обретает тот,
Кто всюду ищет, а не знака ждет.
Терпенье - ценный дар Аллахом данный,
А торопливость – происки шайтана [Руми,170].*

Как уже было сказано, **Бахт** широко применяется в современном таджикском языке. Например, в строках известной современной поэтессы Г.Сафиевой говорится о том, что “счастье” – это самая важная ценность жизни. Иметь счастливую судьбу – это великий подарок, потому что в жизни все можно продать и купить, кроме *счастья*:

*«Бароят бахт мехоҳам!
Бароят бахт мехоҳам, ки дар бозори дунёй,
Ҳама чи нарх дорад, нарх дорад, қиммату арзон,*

Дар ин чо нарх дорад захр ҳам, пастию ҳиммат ҳам.
Ба чуз **бахте**, ки нархашро надонад ҳеч бозаргон.
Шунидам, ки ту аз **тақдир** домангир мегардӣ,
Ки як дам кулбаатро **бахти** ночогард н-орояд.
Ту гӯӣ **бахтро бемехр** ҳамчун бачаи шахрӣ,
Ки сӯи деҳа назди модараш боре намеояд.
Ту ҳамчун киштии афтода дар чанголи туфонӣ
Ҳалоки хешро медонӣ аз **тақдири пешонӣ**.
Ба осонӣ ҳар он чӣ додӣ мушкил оядат бар даст,
Ки кадри ҷонфидоиву дили пурдарди ман донӣ.
Бароят **бахт** мехоҳам!
Бароят **бахт** мехоҳам, ки дар бозори дунёӣ,
Ҳама чи нарх дорад, нарх дорад, қиммату арзон,
Дар ин бозор бифрӯшанд гоҳе ному имонро,
Ба чуз **бахте**, ки нархашро надонад ҳеч бозаргон» [Сафиева, 1987:287].

Счастья тебе желаю!
Тебе желаю счастья, ибо на базаре мира,
Все имеет цену, цену имеет, дорого иль дешево.
Здесь цену имеют и яд, и подлость, и щедрость.
Кроме счастья, цену которому не знает ни один купец.
Я слышала, что обижен на судьбу,
За то, что келью твою не посетит даже заблудшее счастье.
Ты называешь счастье бессердечным, как городской парнишка,
Что ни разу не навестит в селе свою мать.
Ты словно корабль, попавший в водоворот тайфуна,
Знаешь о смерти своей, предначертанной судьбой.
Всё, что так легко ты отдавал, тяжело будет вернуть назад,
Дабы ты знал о жертвах моих и сердце плачущем моём.
Счастья тебе желаю!

Счастья тебе желаю, ибо на базаре мира
Все имеет цену, цену имеет, дорого иль дешево.
На базаре этом продают иногда имя и веру,
Кроме счастья, цену которому не знает купец.

Таким образом, макроконцепт «Судьба» занимает важное место в традиционной культуре таджикского народа в его фольклоре, религии и философско-этической системе. Понимание макроконцепта «Судьба» тесно связано с Исламом. Образуя на языковом уровне (лексика и фразеология) богатое семантическое поле, макроконцепт «Судьба» в таджикском языке и культуре характеризуется чертами структурной и типологической общности, имеющими динамику развития.

2.2 Национально-специфические особенности макроконцепта «Судьба» в шугнано-рушанской группе памирских языков

Носители памирских языков обитают на территории четырех государств региона: в таджикской, афганской и китайской частях Памира и в некоторых долинах Восточного Гиндукуша, входящих в состав Афганистана и Пакистана. Малые народы таджикской части Памира в силу нераспространённости родного языка становятся билингвами, трилингвами.

Памирская лингвокультура включает в себя группу языков, таких как шугнанский, рушанский, ишкашимский, ваханский и т.д. Носители памирской лингвокультуры являются билингвами, владеют как памирскими языками, так и таджикским.

По мнению Д.М. Искандаровой, при исследовании проблем языковой личности в двуязычной среде необходимо введение некоторых обязательных понятий. Речь идет о таких понятиях, как языковая личность билингва, ценностные доминанты в билингвальном сознании, взаимопонимание, как одна из доминант межкультурной коммуникации – этностереотип и пр. [Искандарова, 2015: 69].

Базовыми лексемами – репрезентантами макроконцепта «Судьба» в памирской лингвокультуре – являются: *qismat, nawixta, taqdir, pexûni (pexonay), qalamkaḥ, nasib, baxt, tole, qazoyat-qadar, čarxofalak, awola*.

Следует отметить, что во всех памирских языках существует множество лексических единиц, репрезентирующих макроконцепт «Судьба». Понятие судьбы как категории культуры, формировавшейся в течение многовековой истории памирцев, отразилось в их языках в виде различных наименований.

Для лексикографического анализа мы обратились к таким источникам, как “Шугнано-русский словарь” Д. Карамшоева [Карамшоев, 1991], “Шугнанские тексты и словарь” И.И. Зарубина [Зарубин, 1960], а также “Фольклор Бадахшана” [Шакармамадов, 2005].

Ключевое слово нами было выбрано по результатам ассоциативного эксперимента (см. главу IV). Это - слово «Қисмат», потому что большинство респондентов указали это слово. В шугнано-рушанской группе памирских языков наиболее распространенными лексемами, понятиями, связанными с макроконцептом Судьба, являются:

«qazo 1. «судьба, рок, предопределение»; 2. «случай, событие»; 3. «исполнение, выполнение»; 4. перен. «смерть»» [Карамшоев, 1991: 295], **«qadar** «судьба, рок, предопределение»» [Карамшоев, 1991: 294], **«toli** «судьба», **taqdir** «судьба», **baxt** «судьба, доля, удел, счастье», **nasib** «удел, доля, судьба, участь», **Худоу** «Бог, Аллах, Всевышний», **Mawlō** «Имам, Духовный Лидер», ш. **Šaytūn** р. **Šaytōn** 1. «черт, дьявол, сатана», 2. перен. «хитрый, лукавый», **Izroil** «Азраил».

Опорные лексемы вступают в определенные синонимические связи с довольно большим кругом слов, обозначающих разные стороны макроконцепта Судьба. Данную группу составляют лексические единицы типа: **asrori azal** «загадка вечности», **qalamat-azal** «судьба и участь», **qalamjunbon(ūn)** «букв. тот, кто вершит судьбы», **qalamkaḥ** «судьба», **nawixta** «предопределение», **az xu pexûni wintōw, pi xu taqdīr ozōr čīdōw** «жаловаться на свою судьбу», **sabr-at toqat čīdōw** «терпеть», **petūna pur sitov** «исчерпана, исполнилась чаша судьбы», **obi duna pur sitow** «пришло время...». **azal** – начало; **az azal-aθ** “с самого начала;

отроду; сроду ”; ш. *yu az azalaḡ diti vud* – “он с роду был таким”; *az ruzi azal* «от рождения»; (то, что) дано свыше; *niko-at taloq- en az ruzi azal-aḡ* «брак и развод были испокон веков»; *ruz-at azal* “предначертанный судьбой срок жизни” ; *mi bob-and wi ruz-at azal ik-nur rūz-ec vud* “предначертанное моему деду, было до сегодняшнего дня” отсюда **qalam-at azal** “судьба, предначертание судьбы, предопределение”; *mi qalam-at-azal ima pi mi vud, čūd-um mi-rd čōr*; «(он) был моей судьбой, пошла за него замуж»; ш. *Tu rizīn qalam-at azal pi mi ric vud* «твоя дочь была судьбой предназначена моему сыну» » [Карамшоев, 1991: 490].

«**Barakat** 1) изобилие; успех, удача; благополучие; *wiz-um to tūyd-at, mi čīd barakat bēd* «как я уехал, благополучие покинуло этот дом»; б. *arcūnd ar tu čīd deden-at sa xāren, dūnd-gi tu čīd-ind barakat dēdd*; «сколько (людей) к тебе домой приходят и угощаются, столько же изобилия входит в твой дом»; *barakat virēdow* “иметь удачу, достигать успеха” 2) рел. Благословение; благодать. Отсюда: *barakat-bāx* “благопожелание”; **Barakati** «благосостояние, благополучие; изобилие» (т.1, стр.188).

Nawixtā –предначертание, судьба, рок; *az ruzi azalaḡ ar čīz navixtā ca sudj, wi ta wini* «что предназначено тебе судьбой от рождения, то и сбудется» (т.2 стр. 275).

Nasīb – участь, доля, удел, судьба; *nasīb čidōw* – предопределить, определить, назначить. *potxō-rd-i хидōу mali pīri farzand nasīb čūd* «царю господь только в старости даровал детей»; *dam žōw wūrj nasīb kixt* «да чтоб волк покончил эту корову», говорят, когда бранят животное). Отсюда *nasīb sidōw* «доставаться, выпасть на долю»; *nasībā* «судьба, рок, участь, удел» *šič- ta tu nasībā wizent* «теперь все зависит от твоей судьбы» (т.2. с.285).

baxt –судьба, счастье, доля, удел; *xu rizīnat mi-rd dōd xu, digar wam baxt wizent* «отдай за меня свою дочь, а там уж судьба решит (букв. ее судьба знает)»; ш. *raxt tu-nd ma-ved-at, baxt ved* «не родись красивой, а родись счастливой» (погов.); *baxt as tawakal* «что бог пошлет, как повезет»; *yak bor sam tar ɣew, xu diga tam baxt as tawakal* «разок схожу на охоту, а там как повезет»; **baxtdor** – счастливый, удачливый; б. *ya baxtdor ɣinik wim ric yat* «она счастливая

женщина, приехал ее сын» (202 стр.) **badbaxt** –несчастный, злосчастный, неудачник, несчастный» [Карамшоев, 1991:100]

«**qazō** – судьба, рок, удар судьбы; *kori qazō! Судьба! Tūnes wi qazō nafiripč u-ta na mīrt* «пока его щадит судьба, он не умрет»; *kori qazō* «судьба»; 2) смерть, смертный час; *tiri qazō* «смертельная пуля»; *qazō čīdōw* «умирать»; *wēf bōb xābard qazō čūd* «их дед к вечеру скончался»»[Карамшоев, 1991: 489]. **qadar** «судьба, рок, предопределение», **taqdir** «судьба».

«**falak** 1. Небо, небосвод; 2. Судьба, рок; *ikam ida dis falak, odam pīr sūd xu mīrt* «такова судьба, человек стареет и умирает», отсюда **Čarxi falak** судьба , рок, превратности судьбы; колесо судьбы. **Falak** 3. Манера исполнения четверостиший без аккомпанемента; стенать, оплакивать чью либо смерть.

toli судьба, предназначение; *toli čixtōw*; «гадать о будущем»; *uzum xu toli čixtōw vud* «я ходил погадать о будущем»; *mund mu toli lap gandā* «мне не посчастливилось» (мне не везет)» [Зарубин, 1960: 247].

«**peχūni** – 1. Лоб; 2. Судьба, удел; *firox peχūni* «широкий лоб»; *б.ми-nd čīz peχūni didi mi mōl fukaθ tūd* «что у меня за судьба, что весь мой скот пал!»» [Карамшоев, 1991 398].

sarnawixt «судьба, рок, предопределение»; **awola** «суждено» *awola di sa vud wird, na tūyd* «раз уж так ему было суждено, вот он и не уехал»; **awola widow** «выпало кому – л. на долю»; **Худоу** «Бог, Аллах, Всевышний», **Mawlō** «Имам, Духовный Лидер»; **muškilkušō** «устраняющий трудности; чудотворный»; **fōl** «гадание, предсказание»; **fōl wēdōw** «гадать»; *uzum fōl wird wēdd, wind-ta pic sūd* «я предсказал ему, у него будет сын».

ш. **Šaytūn** p. **Šaytōn** «черт, дьявол, сатана»; **Izroil** «Азраил»; **asrori azal** «загадка вечности»; **qalamat-azal** «судьба и участь»; **qalamjunbon(ūn)** «тот, кто вершит судьбы»; **qalamkaχ** «судьба»; *az xu peχūni wintōw, pi xu taqdir ozōr čīdōw* «жаловаться на свою судьбу»; **sabr-at toqat čīdōw** «терпеть», **peχūna pur sitov** «исчерпана, переполнилась чаша судьбы»; **obi duna pur sitow** «пришло время ...».

Таким образом, в шугнано-рушанской группе памирских языков для выражения понятия «Судьба» используется ключевое слово *qīsmat*, которое как и в таджикском языке, имеет богатое синонимическое поле. Итак, в *ядро* макроконцепта «Судьба» шугнано-рушанской группы памирских языков входят **nasīb** «участь, доля, удел, судьба»; **baxt** «судьба, счастье, доля, удел»; **badbaxt** «несчастный, злосчастный, неудачник, негодник»; **qazō** «судьба, рок, удар судьбы»; **qadar** «судьба, рок, предопределение»; **toli** «судьба»; **taqdir** «судьба»; **peḵūni** «лоб; судьба, удел»; **firox peḵūni** «счастливей»; **sarnawixt** «судьба, рок, предопределение»; **awola** «суждено»; **qalamkaḵ** «судьба»; **azal** «начало»; **ruz-at azal** «предначертанный судьбой срок жизни»; **qalam-at azal** «судьба, предначертание судьбы, предопределение»; **barakat** «изобилие; успех, удача, благополучие»; **barakati** «благосостояние, благополучие; изобилие»; **čarxi falak** «превратности судьбы»; **qalamjunbon(ūn)** «букв. тот, кто вершит судьбы».

Ближняя периферия:

Xuḵoy «Бог, Аллах, Всевышний»; **Mawlō** «Имам, Духовный Лидер»; **bismillō** «во имя бога милостивого и милосердного!»; **inšolō** «если богу будет угодно»; **baxtdor** «счастливей»; **kori qazō!** «Судьба!»; **falak** «небо, небосвод; судьба, рок»; **muškilkušō** «устраняющий трудности; чудотворный»; **fōl** «гадание, предсказание»; **fōl wēḵdōw** «гадать»; **Šaytūn p. Šaytōn** «черт, дьявол, сатана»; **Izroil** «Азраил»; **asrori azal** «загадка вечности»; **az xu peḵūni wintōw, pi xu taqdir ozōr čīdōw** «жаловаться на свою судьбу»; **sabri**; «терпение»; **sabr-at toqat čīdōw** «терпеть»; **aqli** «разум»; **peḵūna pur sitov** «исчерпан, исполнилась чаша судьбы», р. **obi dona pur sitow** «исполнилась чаша судьбы; пришло время ...».

Для изучения смыслового объема макроконцепта «Судьба» необходимо рассмотреть все возможные средства вербализации данного макроконцепта во всем разнообразии его содержания: лексемами, синонимическими средствами языка, в том числе эвфемизмами, устойчивыми словосочетаниями, фразеологическими единицами, паремиями (поговорками, пословицами), художественными и прецедентными текстами.

Ядром макроконцепта «Судьба» в шугнано-рушанской группе языков по частотности использования в речи является лексема *qismat*, связанная с производными от арабского корня QSM и глагола قسم [qasima] [Баранов, 1958:816] 1. «делить»; 2. «разделять», отсюда отглагольное имя قسمة [gismat^{un}] «судьба, доля, участь», ш.р. *gismat* «судьба, доля, участь, предопределение» [Баранов, 1958: 250]. Лексема *qismat* может употребляться как в значении «судьба отдельного человека», так и в значении «судьба людей, целого народа»:

Nasib vidat nasibta Xudoу kixt,

Qismat-at ofarid-ta Xudoу kixt.

Bewafo-ta wafodor Xudoу kixt,

Nohaqyat xatoyi-ta Yu rost kixt.

(Если Богу угодно Он даст долю (участь),

Судьбу и творение создает Бог.

Неверного приведет на верный путь,

Несправедливость и ошибки исправит Он).

У каждого человека своя судьба, и его уход из жизни от него не зависит. Наступит день, когда придет его черед и время покинуть этот мир.

Arčay-ta хи qismat-ti tizd

Arčay-ta хи nawbat-ti tizd

(Каждый уходит по воле своей судьбы,

Каждый уходит в свое определенное время).

В пословице *Niko-yat qazo-en az ruzi azal luvj* «Брак и смерть предопределены с рождения», судьба интерпретируется как предопределение. С точки зрения ислама, приход человека и его уход из жизни предопределены Богом, и никакие земные силы не подвластны им. *Niko-yat talog-en az ruzi azal luvj* «Брак и развод предначертаны с самого начала (рождения)». *Az ruzi azal nawixtayi rexuni* «то, что суждено судьбой, написано с самого начала жизни на лбу человека». *Fuk darδ-ard iloj yast-ata ajal-ard nay* «можно исцелить все болезни, кроме смерти» или же *ajal pūnd anjivdōw naboft* «невозможно

остановить смерть и противостоять ей». *Jūn ba dasti Xudōy*, «жизнь в руках Бога», *jūnkāx jūn tozd-at amsoya az amsoya wīnt* «Азраиль (Ангел Смерти) забирает жизнь, а люди обвиняют друг друга», *mārg pirat jiwūn bayn-and no-bāx* «смерть не смотрит на возраст», то есть смерть настигает человека независимо от его возраста. Как говорится, *remūna di pur sut tayor odam-and* «когда наполняется чаша судьбы, человеку приходит конец».

Следует заметить, что слово *baxt* «судьба, доля, удел, счастье» [Карамшоев, 1991: 202] часто употребляется в шугнано-рушанских языках. Приведем примеры: *baxt pi raxt nist, baxt-and pi raxt čīr* «судьба человека не зависит от его внешности», *raxt tund ma vidat baxt vid* «не будь красивой, а будь счастливой», *baxt az tawakal* «что Бог пошлет, как повезет» [Карамшоев, 1991:202], *baxti baland* «великое счастье».

На Памире очень часто звучат следующие строки, где говорится о том, что без повеления Создателя, Бога, ничего не происходит, все что случается - это по Божьему велению (*Султони Бахт (Султан счастья)* здесь имеется в виду Бог):

Бе амри он Султони Бахт,
Барге нарезад аз дарахт.
(Без повеления Вершителя Судьбы,
Даже лист не спадает с дерева).

Бахт, агар ерї кунад, душман ба дар зорї кунад «если поможет судьба, то враг будет у твоих ног». По отношению к несчастному человеку используются следующие фразы: *bebaxt at betaqdīr* «несчастный», *badbaxt*, а по отношению к счастливому человеку выражение *tolidōr* «счастливый, везучий».

Лексема *taqdir* «судьба», заимствована из арабского глагола قدر [qaddara] ...б). предопределять, определять (судьбу), отсюда отглагольное имя قدر [qadar^{un}] «судьба, рок, предопределение» [Баранов, 1958:799], и широко употребляется в шугнано-рушанской лингвокультуре. Слово *taqdir* употребляется как в положительной коннотации, также и в значении «неблагоприятной, несчастливой судьбы». Например:

Pi xu taqdīr-ta ozōr kinum,

Yayri gismat ċi gināgōr kinum?

Uzta arcūnd pi gismat xu ca dām

Tut gumūn mund tu nawiḫtandi navic (Варка Охониезов)

(Я жалуясь на судьбу свою,

Кроме судьбы кого винить?

Сколько не виню судьбу свою,

Возможно, не суждено нам вместе быть).

Taqdiri Plohi qati ilojat dāwo nist «С божьей волей ничего не поделаешь».

Это изречение употребляют в неблагоприятных, несчастных случаях, когда утешают скорбящего человека. Когда судьба не благосклонна к человеку и преподносит ему тяжелые испытания и мучения, используются следующие словосочетания: *be-taqdir, be-baxt, be-toli*, а также изречение *xu taqdir-ard tan dædow* (*примириться со своей судьбой*).

Важно заметить, что «Судьба» в шугнано-рушанской лингвокультуре рассматривается как неизбежность. Это высшая сила над людьми, от самого человека здесь ничего не зависит. Судьба дана ему свыше, от Бога, он должен это понимать, когда ему трудно и плохо, он должен терпеть, ведь может быть еще хуже: *banda xurd lūvd Худоу ху badil* «человек предполагает, а Бог располагает»; *бе хукми Худо барг нарезад зи дарахт* «без Божьего повеления, даже лист не спадет с дерева».

Как видно из вышеизложенного, понятие «Судьба» тесно связано с такими компонентами, как: *Бог, счастье, несчастье, смерть*. Например, нельзя завидовать человеку, у которого есть все: и семейное счастье, и богатство, он ни в чем не нуждается - ведь все это ему дано Богом:

Ба худододагон ситеза макун,

Ба худододагон Худо додаст.

(Не завидуй богом данным (везучим),

Везучим бог даёт).

Не завидуй тем, у кого все есть, это все даровано ему Богом.

В контексте макроконцепта «Судьба» употребляются словосочетания *бедавлат* «несчастный, обездоленный» и *бодавлат* «счастливый, богатый». Например, если человеку действительно предначертана несчастная судьба, то даже если он захочет работать и благоустроиться, ему все равно не повезёт:

Бедавлат агар кишт кунад, об наёбад,

Бодавлат агар кишт кунад, об ба сар ояд.

(Если посеет невезучий, то не найдет воды,

А везучий посеет - вода рекою потечёт).

Лексема *γam* «горе, несчастье», так же часто употребляется в контексте макроконцепта «Судьба». Каким бы человек ни был равнодушным по отношению к событиям в жизни, *горе* съедает его изнутри:

Zirič sipin xirtat, γam az odam xirt

(Ржавчина съедает железо, а горе – человека).

Жизнь так устроена, что пока ты дышишь и живёшь, не всегда все будет легко, нужно терпеть неудачи, трудности, потому что это закономерность жизни, так было и будет. Пока человек жив, он будет трудиться, переживать и думать, как говорят: ***dam yast γam yast*** «жизнь не бывает без горя и беды». В этом же контексте говорится:

Умр агар хуш гузарад, зиндагии Хизр кам аст,

В-ар на нохуш гузарад, ними нафас бисёр аст.

(Если жизнь проходит счастливо, то вечная жизнь Хизра покажется короткой, а если проходит в несчастьях, то даже полдыхания – много).

Сохиби Табрези :

Мо аз ин зиндагии серуза ба танг омадаем,

Вой бар Хизр, ки зиндони умри абад аст.

(Мы не можем переносить эту трёхдневную жизнь,

Как жаль Хизра, который является пленником эликсира вечной жизни).

Худжаи Хизр – это имя пророка, который в поисках напитка жизни вошел в темную пещеру и, выпив его, обрел вечную жизнь. В представлениях народа *Худжаи Хизр* появляется то в одеждах странника, то в виде старца. Появляется он

как во сне, так и наяву, предупреждает людей о стихийных бедствиях. В шугнано-рушанских языках *Худжаи Хизр* выступает в роли мифологического персонажа. В вышеприведенных строках говорится о том, что счастливая жизнь всегда кажется короткой, потому что *самое большое счастье в жизни – это немножечко счастья*, а когда приходит горе, даже жить не хочется, и когда человеку очень плохо, говорят: *замин сахт, осмон баланд!* (до неба высоко, до царя далеко). В случае, если молодой человек, не посоветовавшись со взрослыми и родителями (не получив благословения старших и родителей), выполняет какую-нибудь жизненно важную работу неудачно, становясь тем самым несчастным, говорят: *Худкардаро даво нест, вовайлои пинҳонӣ* (сам себя вини: что посеешь, то и пожнешь).

Как жизненный процесс, «Судьба» естественно, связана с понятием *смерти*, т.е. концом жизни. Так, с негативной коннотацией в шугнано-рушанской группе языков выражаются такие лексемы, как: *ajal* от арабского *أجل* [*ajal^{um}*] «1.промежуток, период времени; 2.предел, срок; 3.конец (жизни)» [Баранов, 1958: 28], *marg, az tam dunyo tiydow*. Например: *az marg ricistow naboft* «невозможно спрятаться от смерти»; *ajal yodd, tabib abla sūd* «когда наступает смертный час, даже врач бессилен»; *du čiz amexa odam qati: yiw wi soya, yiw wi ajal* «две вещи всегда сопутствуют человеку: это его тень и смерть»; *Odam az xok vudjat vo ta xok sūd* «человек был сотворен из праха земного и туда же он возвратится»; *pi dunyo yi ičay sitan nadodj* «никто не вечен на земле».

Следует отметить, что, несмотря на бессилие человека перед природой и Создателем, он должен надеяться на счастье, пусть даже обманчивое. Оно никогда не причинит человеку зла, потому что облегчает жизнь, но судьба ничего не дает в вечную собственность. Поэтому в шугнано-рушанской лингвокультуре макроконцепт «Судьба» имеет тесную связь с компонентом *aqli* «разум». Судьба человека в его руках, он сам строит свою судьбу, потому что Бог дал ему разум и его жизнь зависит от его намерений и стремлений. Судьба каждого человека создается его собственными руками. В пословице «*xu qismat-en di žirgāl-ti lakčo, xūrn-ta wi yēst*» говорится, что каждый человек - кузнец своей судьбы, мудрый

сам творит свою судьбу, или *barakat-en az arakat luvj* «от действия и благоденствие». Как говорят, «желающего идти судьба ведет, не желающего влачит»; *замона бо ту насозад, ту бо замона бисоз* (если жизнь не в ладах с тобой, то ты сам с ней поладить сумеи); *ризқ дар но* (благо приходит к человеку через труд); *pi Худоу та falat xu kor kin* (на Бога надейся, а сам не плошай); *ganj be ranj nist* (нет богатства без труда); *aqli di nist, jon dar azob* (отсутствие разума делает жизнь мучительной).

Худо гуфтааст: «Ту бичару ман бидихам» (Бог сказал: «Ты трудись, я вознагражу тебя»).

Гаҳ зин ба но, гаҳ зин ба пушт (Иногда на седле, иногда под седлом).

Тадбир кунад банда,

Тақдир кунад ханда. (Судьба улыбнется тому, кто действует рассудительно).

Рӯзе агар гама расадат, тангдил мабош,

Рав шуқр кун, мабод, ки аз бад бадтар шавад.

(В день, когда придет несчастье, – не грусти,

Поблагодари Бога, ведь может случиться так, что станет еще хуже.)

Традиции и обряды всегда являлись и являются важными компонентами духовной жизни народов Памира.

Основной компонент макроконцепта «Судьба» можно увидеть на примере свадебных обрядов народа Бадахшана. От поколения к поколению передаются нравственные и эстетические идеалы, нормы и образцы поведения, принятые в этом обществе. Мы выбрали для анализа свадебные обряды шугнанцев и рушанцев, которые проживают в городе Хороге, Шугнанском, Рошкалинском и Рушанском районах Таджикистана. В этих районах распространены шугнанский, рушанский, бартангский языки, которые входят в шугнано-рушанскую языковую группу.

Этимологический анализ лексемы *sur* «свадьба» показал, что слово восходит к общеиранскому слову سور [sūr] 1.«угощение, банкет»; 2. «пир,

пиршество», которое приобрело форму - *sūr* в шугнано-рушанской группе языков и имеет значение «свадьба, пиршество».

Свадьбе *sur* у шугнанцев и рушанцев предшествует сватовство и помолвка. Раньше выбором невесты занимались старшие члены семьи, мнения юноши и девушки даже и не спрашивали. Но в настоящее время в выборе брачного партнера молодежь свободна и сама выбирает себе пару.

До свадьбы родители с обеих сторон должны проводить обязательные обряды, как: ш.*guftugu*, р.*pavstov- muslat* «предварительное сватовство», *tilaptow* «сватовство», *hexičīd (hexīlabt)* «помолвка», *ш.kuxm vīd, p.jamgay vīg* «день преподношения свадебных подарков невесте от семьи жениха», *nikō* «венчание» .

Когда избранница уже определена, отец жениха, один или в сопровождении старшего сына, втайне от других родственников отправлялся к родителям девушки на предварительное сватовство. Тайна переговоров объяснялась возможностью

отказа и нежеланием оказаться в связи с этим в неловкой ситуации [Каландаров, 2004:270]. Сваты обычно приходят без предварительного сговора. Отец невесты интересуется целью визита: «*tamard xuš –omad?*». На что отец жениха отвечает: «*Mašam ida zindagūni tilaptow yauč*» «Мы приехали к вам с надеждой на жизнь от вас». Следует заметить, если избранница является родственницей жениха, то в этом случае в Шугнани используется специальное сакральное изречение: «*turdaḫūy tilaptow*», то есть «Мы приехали просить у вас обмывальщицу мертвых» [Каландаров, 2004: 275].

Важным фактором в проведении всех обрядов жизненного цикла является то, что народ Бадахшана, в первую очередь, обращается к астрологическому прогнозу, то есть родители до свадьбы приходят к грамотному халифу, чтобы он определил благополучные дни и добрый час «*ruzi nekat soati nek*» по соотношению звезд и солнца. А также в большинстве случаев, до того как дать свое согласие, родители просят халифа, чтобы он посмотрел знаки зодиака, используя алфавит под названием «*abjadi sayir*». При этом в основном халиф спрашивает имя девушки и имя ее матери, а также имя юноши и имя его матери.

Считая по правилам *abjada*, халиф определяет соответствие *созвездий молодых*, то есть *burj*. Таким образом, он определяет их характеры и то, что подходят ли они друг другу или нет. В качестве примеров приведем следующие дефиниции макроконцепта «Судьба», связанные со свадебными обрядами. *Toli čixtōw* «гадать о будущем»; *yōc-at xac* «огонь и вода»; *kitob čixt* «гадать с помощью специальной книги». «*Aro tu yak bor wefard kitob čis wef toli ta ku yagdigar qati jūr yoḍdō nau*»? «Пожалуйста, посмотрите, подходят ли они друг другу по своим созвездиям» «*čixtum wef toli ačav barobar nist-ata pano bar хидоу*» «Да, смотрел я, по своим созвездиям они не подходят друг другу, но на все воля Аллаха». Здесь хотелось бы отметить, каким образом связаны обряды и макроконцепт «Судьба», и как на это смотрит народ Бадахшана. Даже если человек верит, что судьба человека предопределена «*nikoyat qazo-yen az ruzi azal luvj*», «Брак и уход из жизни определены с самого начала», а также «*nikoyat taloqen az ruzi azal luvj*» «*брак и развод предопределены с самого начала*», но все же верит в то, что всевышний Аллах сам дает силу и возможность человеку изменить свою судьбу.

Помолвку *hexičid* традиционно проводят обе стороны. Отец жениха в сопровождении близких родственников (только мужчин) отправляется в дом невестки, перед уходом халиф читает специальную молитву, а также берет с собой подношения. Посоветовавшись заранее с халифом, отец юноши во время помолвки назначает день свадьбы. Для венчания халиф выбирает «благополучное время и день» *soati nek*.

Самой важной и сакральной церемонией свадебного обряда является венчание *niko*. Образовано оно от арабского глагола نكح [nakaḥa] 1. «вступать в брак, жениться, выходить замуж»; 2. «совокупляться», отсюда отглагольное имя نكاح [nikah^{un}] «1.брак; 2.совокупление» [Баранов,1958:1055]. В исламе и, в частности, в исмаилизме наряду с официальной регистрацией брака в ЗАГСе *niko*, венчание является обязательным. Как уже было отмечено, в «благополучный час», это может быть день до свадьбы или же день свадьбы, проводится церемония венчания *niko*. Халиф начинает венчание с чтения суры Корана «Фотиха». Затем халиф читает специальный прозаичный текст, а также хадисы

Пророка Мухаммеда (ص). Вслед за этим халиф читает текст венчания *xutbayi niko*, специальные суры из Корана, посвященные этому обряду. После этого халиф спрашивает жениха, согласен ли он взять в жены, называя имя невесты и имя отца невесты. Ответ (согласие) жених должен произнести громко три раза. Затем халиф подходит к невесте и спрашивает, согласна ли она выйти замуж за этого молодого человека, называя его имя и имя его отца. Невеста тоже должна три раза произнести в ответ согласие. В это время два свидетеля «*šoyiden. givoуēn*», один со стороны жениха, другой со стороны невесты, подтверждают их ответ, после чего брак считается состоявшимся.

В связи с развитием общества внедряется новизна в традиции и обряды. В исмаилитском вероучении только Имам Времени (Nazir Imam) имеет право вносить изменения в религиозные обряды, доказательством чего является фарман (указ) Его Высочества. А народные обряды могут меняться в связи с удобством проведения обрядов. Например, «изменения текста венчания» в исмаилитском обществе с 2009 года. После чтения сур из Корана, специальных дуа и хадисов Пророка, халиф читает брачный договор на таджикском и арабском языках и объясняет молодым содержание брачного договора. Согласие невесты и жениха вместе со свидетелями письменно оформляется и подписывается ими. Сам халиф или его заместитель тоже подписывают эту бумагу. В конце церемонии венчания опять читают суры Корана, потом жених дарит невесте ценный подарок.

После этого молодым выдается свидетельство, которое считается официальным документом. Надо добавить, что до церемонии бракосочетания молодые должны в первую очередь официально зарегистрироваться в ЗАГСе. Во время бракосочетания они предъявляют «Свидетельство о браке», после чего уже их могут обвенчать.

В дом невесты за два дня до свадьбы соседи и родственники готовят традиционную халву *xixc*, а также маленькие лепешки кульча *kulčā*, *xixcat kulčā*. Халва *xixc* готовится из муки, сахара, молока и топленого масла. На приготовление уходит полдня. Если халва готовится быстро и вкусно, то говорят,

что невеста не капризная и спокойная, а если халва испортится, то говорят «*lap saxrā niwēnc*» «невеста очень капризная».

Одежда невесты в день свадьбы должна быть красного цвета с головы до ног, *xūncī* жених одевает тюбетейку красного цвета. Красный цвет в культуре и традиции народов Памира ассоциируется с символом молодости, счастья, огня, начала жизни.

Невесту наряжают, заплетая волосы с двух сторон специальными шерстяными шнурками красного цвета *ш. pēčak.*, *р. kalbic*. Невеста должна носить эти косички одну неделю. На голову ей надевают семь шерстяных платков *ūvd šōl* разных цветов. Цифра семь означает семь небесных сводов и земли.

В доме мужа исполняется обряд *tar pīc kixtōw*, а именно: режут барана, когда молодожены приближаются к дому, и *stiraxm wēddōw* «сжигают благовонную траву». Ритуальное благовоние возжигается в священных частях домашнего очага и является обязательным обрядом во всех мероприятиях. Потом совершается обряд *pīc patčīd* «открывания лица невесты». Его совершает друг мужа, который в дальнейшем для невесты считается названным отцом, то есть *pīd*. Он берет *san̄katonak* «лук» или *sanīč* «смычок, лучок для переборки и взбивания шерсти» и выполняет обряд *pīc patčīd* «открывания лица невесты», после чего стрелой выстреливает в окно крыши. Затем преподносят мужу и жене *čīkaš* «кусочки теплой лепешки с топленным маслом», а после них угощают других гостей. Сажают младенца на колени невесты, чтобы она тоже стала мамой.

Свадьба для всех является сакральной церемонией. Следует отметить, что родители жениха и невесты, а также сами молодые стараются правильно выполнить все свадебные обряды, так как верят, что от правильности их совершения зависит счастье молодоженов. Иногда бывает так, что по каким-то причинам какие-то обряды нарушаются, тогда и родители и сами жених с невестой очень сильно переживают, то есть психологически они настраивают себя на то, что в дальнейшем их ожидает что-то плохое. Правильное выполнение свадебных обрядов вселяет дух уверенности в дальнейшую жизнь молодоженов.

Следует отметить, что этнолингвистический, лингвокогнитивный анализ свадебных обрядов, позволил выявить основные понятия и символы, связанные с браком, как: *судьба, доля, воля, счастье*, так как лексема *Sūr* входит в поле макроконцепта *Qismat*.

Если рассматривать понятие *Терпение* в языках шугнано-рушанской группы, то нужно указать, что это понятие выражается следующими лексемами и выражениями: *sabr, toqat*, «*терпение, выносливость*» *ala awli čidow* «*терпеть*». Шугнано-русский словарь Д. Карамшоева дает следующие значения: «1. *sabr, toqat*, «*терпение, выносливость*»; *tan ba taqdir dedow* «*терпеть*». *sabri čidow, toyat čidow* «*терпеть, выносить*»; 2. *sabri* «*пример, урок*», например шугнанский: *rixta-vo xi nuxta sa zezd sabri fukri-eʒ* «*когда скромный провинится – это урок для всех*»; *sabri čid ta arčirdaʒ miyasar nasūd* «*выдержка и терпение не всякому даны*» [Карамшоев, 1991:518]. В шугнано-рушанской группе языков, как и в таджикском языке, слова, которые используются для выражения концепта «Терпение», являются заимствованными из арабского языка. Например, «арабское изречение *لا حول ولا قوة الا بالله العظيم* [la hawlun wa la quwwatun ila billahi al 'azim] досл. перевод «*нет силы и могущества, кроме Аллаха*»; «*на все воля божья*», употребляется в значении «*будь терпеливым в трудное время*», то есть мусульмане в трудную для них минуту читают именно это изречение, а носители шугнано-рушанской группы языков в таких случаях говорят: *allo awli ki* «*потерпите!*» и человек должен про себя прочесть изречения и успокоиться, а также употребляется в качестве: *walo awli walo quwat xeydow* (читать изречение) «*держаться в руках*»; *walo awli walo quwat kinet* «*потерпите*». В большинстве случаев это изречение используется в значении «*терпеть*»; *wala awli kinet tama-rd-ta mis dakim* «*потерпите, вам тоже отдам*» [Карамшоев, 1991: 35]. В шугнано-рушанской языковой культуре концепт «Терпение» является одним из основных компонентов ментального лексикона, так как на каждого человека, в первую очередь, воздействует климат, условия жизни и его окружающий мир. Как известно, жители высокогорного Памира живут в трудных климатических условиях, где понятие «Терпение» иногда является единственным выходом из

трудного положения и утешением для человека. Концепт «Терпение» в языках шугнано-рушанской группы, а также в других памирских языках выражается в разных пословицах и поговорках, в произведениях известных персидско-таджикских классиков. Как уже отмечалось, носители памирских языков являются билингвами, поэтому они больше всего пишут свои работы на таджикском языке. Среди народов Памира распространены пословицы, поговорки, фразеологизмы на таджикском языке, то есть в трактовке концепта «Терпение» эти лингвокультуры универсальны.

Таким образом, анализируя устойчивые словосочетания, фразеологические единицы, пословицы и поговорки, мы пришли к выводу, что макроконцепт «Судьба» в традиционной шугнано-рушанской группе языков реализуется, по крайней мере, в трех основных значениях:

1. Судьба человека в его руках, он сам строит свою судьбу, потому что Бог дал ему разум и его жизнь зависит от его намерений и стремлений.

2. Человек может изменить свою судьбу, кроме двух важных жизненных моментов, – это рождение и уход из жизни, то есть рождение человека и его смерть.

3. Судьба полностью зависит от Бога, человек должен смириться с предназначенной ему судьбой и молить Всевышнего о счастливой судьбе.

Представленный материал наглядно показывает, что в устном народном творчестве, пословицах и поговорках, фразеологических оборотах, которые являются частью культурно-исторического наследия народа, отражается ценностная картина мира народа, содержатся знания о внутреннем, духовном и культурном мире человека.

2.3 Национально-специфические особенности макроконцепта «Судьба» в арабском языке

В арабском языке понятие «Судьба» выражено богатым синонимическим полем, которое входит в базисный слой макроконцепта и ключевым словом для его выражения является отглагольное имя **قدر** [qadar^{mn}], образованное от глагола

قدر [qadara] “предопределять, определять (судьбу)”. Все толковые словари арабского языка толкуют слово قدر [qadara] – “предопределить, предназначить”:

ما يقدره الله عز و جل من القضاء و يحكم به من الامور

То, что предопределяет Всемогущий бог, по воле судьбы

قضاء الله تعالى كون الاشياء محددة مدبرة باحكام فى الازل

Всемогущий бог определяет место и меры всему с самого начала

Отсюда, اقدر [aqdara] “судить, предопределять”; قدر [qadr^{un}] “предопределение”; اقدر [aqdar^{un}] “судьба, рок, предопределение”; القدر [bilqadai wal-qadar] “стихийно, случайно; по воле божьей” [Баранов, 1958: 800.].

Рассматривая все значения лексемы قدر в толковом словаре арабского языка [المنجد] (في اللغة و الاعلام, البعة ال 1986 - 799 ص), важно указать, что в арабской духовной культуре макроконцепт «Судьба» тесно связан с волей Аллаха, который предопределяет все деяния и поступки человека и все основные события в его жизни. Это все выражается в ключевом слове قدر и утверждается во всех толковых словарях арабского языка.

Следующее слово базисной лексики это قضاء [qada’], которое используется часто в сочетании со словом قدر [qadar]. Образовано это имя от глагола قضى قضاء [qada] 1. судить, решать; 2) приговорить, присуждать (кого либо, к чему либо); 3) присуждать в пользу; 4) повелевать (кем-л); диктовать, требовать; 5) проводить время; 6) совершать, исполнять, выполнять. Отсюда قضاء 5) судьба, приговор; نزل قضاء الله فيه он скончался; بالقضاء و القدر по воле судьбы, случайно; [Баранов, 1958: 826].

В арабской духовной традиционной линвокультуре широко применяется это слово. Часто употребляется во фразеологизмах, например “قضاء و قدر” [qada’an wa qadagan], что означает «неумышленно, без никакого заранее обдуманного намерения». Выражение «القضاء و القدر» в арабском языке означает «убеждение тех, которые видят, что все деяния человека, их счастливые или несчастливые последствия и все события Вселенной происходят в соответствии с установленной вечной системой» [Баранов, 1958:1830]. Следует отметить, что

доминирующим среди значений арабского слова *قدر* является «предопределение или предназначение событий Аллахом».

Как известно, слова – это показатели аксиогенных ситуаций в языке того или иного народа. Понятие «Судьба» с давних времен для арабского мира считалось основополагающим. В жизни доисламских племен Аравии особо ярко выразилась Судьба, так как люди жили в трудных и суровых условиях, где превыше всего господствовало зло и невежество. В доисламском мире люди часто применяли отглагольное имя *منى* [manaʔa] 1. испытывать, подвергать испытанию; 2) терпеть (поражение), переносить (утрату). Данное слово имеет следующие значения: *منى* судьба; *منون* 1) рок; 2) смерть *ريب المنون* превратности судьбы [Баранов, 1958:980]. Отсюда *منية منايا* «судьба; смерть, удел, рок, предопределенная гибель». Это конкретная Судьба человека, часто проявляющаяся в момент его кончины, поэтому *منية* порой означала и просто «смерть».

Как пишет об этом М.Б. Пиотровский в работе «Ислам и Судьба», «...для этой концепции характерна некоторая степень персонифицированности судьбы. За термином стоит архаическое представление о божестве судьбы, являвшемся умирающему. С ним соседствовали и представления об атрибутах судьбы – «путах судьбы», «ножницах судьбы» [Пиотровский, 1994: 93].

От этого же корня происходит и имя одной из главных богинь аравийского доисламского пантеона – Манат. *مناة* Манат (название божества древних арабов). Манат (*مناة* «судьба», «рок», смертный рок») у древних арабов богиня судьбы и возмездия. Она богиня подземного царства и хранительница могильного покоя. У арабов Сирийской пустыни Манат – дочь Аллаха и ал-Лат, сестра Уззы. В Центральной Аравии старшая дочь Аллаха, сестра ал-Лат и Уззы. На юге Центральной Аравии – дочь Уззы. Видимо, была покровительницей города Медины [Мифологический словарь, 337-338].

В арабском языке лексема *بخت* занимает особое место в базисном слое макроконцепта «Судьба». Арабские толковые словари дают следующие толкования и пример:

ب خ ت : البُخْتُ الجد و المَبْخُوتُ المجدود و البُخْتِيُّ من الإبل جمعه بَخَاتِي غير مصروف ولك أن تخفف
الياء في الجمع والأنثى بُخَيْتَةٌ

-: جمع بُخوت : حَظٌّ ، نَصِيبٌ ، فَالٌ :- هذا سُوءٌ بَخْتُ

سُوءُ البُخْتِ : سُوءُ الطالع ، سُوءُ الحَظِّ ، - فَتَحَ البُخْتِ : حالة التنبؤ بالمستقبل ، - قليل البُخْتِ / سَيِّئُ البُخْتِ : غير
محظوظ .

Слово **بخوت** **بخت** [baxt^{un}] имеет значение – счастье, удача; **قليل البخت** [qalil-ul-baxt] несчастливый, неудачливый; **من سوء بختي** [min siwayi baxti] к моему несчастью; **فتح البخت** гадать [fataha-al-baxt]; **بخيت** [baxit^{un}] **مبخت** [mubxat^{un}] счастливый, удачливый [Баранов, 1958: 67].

Отглагольное имя **حظ** [had^{un}] имеет значение “доля, удел, счастье; удача; преуспевание; достаток; удовольствие; радость; наслаждение”, отсюда сочетания: **سوء الحظ** [siwa'i alhad] «злополучие»; **من حظه الحسن** [min hadi alhasan] “к его счастью, на его счастье”; **لسوء الحظ** [lisiwa'i alhad] «к несчастью» **حظيظ** [hadid^{un}] «счастливый» **محظوظ** [mahduḍ] «счастливый, радостный» [Баранов, 1958].

Глагол **نصب** [nasaba] имеет значения: «1. ставить, устанавливать, воздвигать; расставлять»; «2. назначать (на должность)», отсюда **منصب** должность, пост; отглагольное имя **نصيب** [nasib^{un}], **نصب** [nusus^{un}] «1. доля, часть»; «2. участь, удел, судьба»; **يا نصيب** «удача»; [Баранов, 1958: 1026]

Важно указать, что в арабской лингвокультуре понятие **نصيب** как «доля» и «часть чего - либо» является аксиологической доминантой и часто применяется в устойчивых сочетаниях, фразеологизмах, как: **نصيب الأسد** «львиная доля».

Другое слово базисной лексики макроконцепта «Судьба» - это **قسم** [qisam^{un}] **قسمة** [qismat^{un}] “судьба, доля, участь” [Баранов, 1958: 817].

Арабский глагол **طلع** [tala'a] имеет значения: «1. восходить, подниматься»; «2. показываться, появляться»; «3. уходить, выходить». Отсюда **طالع** [tali'un] «1. звезда»; «2. судьба»; **سوء الطالع** «злая судьба»; **حسن الطالع** «счастливая судьба»; **كشف** «гадать» [Баранов, 1958: 607].

Лексема **مصير** [masir^{un}] **مصاير** [masair] имеет значения: «1. судьба, участь»; «2. будущность» [Баранов, 1958:572].

Толковые словари арабского языка дают следующие примеры и значения:

Арабский глагол **فلك** [falaka] имеет значение «гадать, предсказывать (об астрологе)»; отсюда **فلك** [falak^{un}] «1. небесный свод, небо»; **مفلوك** [mafluk^{un}] «1. несчастный; 2. неудачник» [Баранов, 1958: 780]. **لوح محفوظ** [lawhu mahfuẓ] «Книга Судеб» «Божественное предопределение, записанное в Хранимой скрижали»; **بل هو قران مجيد في لوح محفوظ** [bal huwa Quranu majīd fī lawhin mahfūzin].

В исламском мире, арабской лингвокультуре особо важное место в повседневной жизни каждого человека занимают следующие изречения:

بسم الله الرحمن الرحيم [bismi allahu arrahmanu rahim] «во имя бога милостивого и милосердного»; **ان شاء الله** [insha allah] «если богу будет угодно» **ما شاء الله** [ma shaallah] «как хорошо!».

Важно указать тот факт, что в арабской доисламской, а также в современной арабской лингвокультуре основные компоненты макроконцепта «Судьба» связаны с более сложными представлениями о судьбе как *времени* и о *времени* как о судьбе: **دهر** [dahr^{un}] «время, век, рок, судьба»; **زمان** [zaman^{un}] «бесконечное время»; **ايام** [ayam^{un}] «дни»; **ليال** [layal^{un}] «ночи», из которых состоит промежуток жизни человека.

Лексема **دهر** [dahr^{un}] имеет значение 1. «эпоха, век»; 2. «судьба, рок», отсюда **يد الدهر** [yaddu addahri] рука судьбы; **بنات الدهر** [binatu addahri] несчастья; **تصرفات الدهر** [tasaruffati addahri] превратности судьбы. **اكل عليه الدهر وشرب** [akala ‘alayhi addahru wa shariba] – жизнь состарила его [Баранов, 1958 :334].

В арабской языковой картине мира “*Терпение*” выражается лексемой **الصبر**, которая образовалась от глагола **صبر** [sabara] 1. быть терпеливым; терпеть, переносить (что-л., **على**); 2.ждать (чего-л.); отказываться, воздерживаться (от чего-л. **عن**). Отсюда **صابر** [safir^{un}]1. «терпеливый, выносливый, стойкий»; **صبر** [sabr^{un}] 1) терпение; выносливость, стойкость; **صبر ايوب** [sabru-ayub] «долготерпение» (букв. Терпение Иова); **في صبر هم كالجمال** «они очень терпеливы» (букв. Они терпеливы, как верблюды); **قلة الصبر** «нетерпеливость»; 2. ожидание; **صبر جميل** [sabru jamil] «лёгкое перенесение утраты» [Баранов, 1958: 537].

Следует отметить, что **الله** [Allah] *Бог, Терпение* صبر [sabr^{un}] , *Разум* عقل [aql^{un}], **روح** [ruh^{un}] *Душа*, **بركة** [barakat^{un}] *Благословение*, **رزق** [rizq^{un}] «пропитание; удел, доля»; **مكتوب** [maktub^{un}] «предписанный, предназначенный судьбой»; **عرس** [‘urus^{un}] *Свадьба* ; **ولادة** [wiladat^{un}] *Рождение*; **موت** [mawt^{un}] *Смерть* являются самыми важными компонентами макроконцепта “Судьба” в арабском языке.

Рассматривая все слова, лексемы, выражения, которые связаны с Судьбой в арабском языке, нами было построено номинативное поле макроконцепта «Судьба» в арабском языке. Был проанализирован **базисный слой: – ядро и ближняя периферия макроконцепта.**

Итак, в арабском языке ключевым словом для выражения макроконцепта «Судьба» является **قدر** [qadr^{un}]. Что касается базисного слоя, туда входит **ядро с компонентами:** **قضاء** [qada’], **قضاء و قدر** [qada’an wa qadaran]; «судьба», «рок», «смертный рок»; **ريب المنون** [rayb un munun] «превратности судьбы»; **بخت** [baxt^{un}] «счастье, удача»; **قليل البخت** [qalil-ul-baxt] «несчастный»; **بخيت** [baxit^{un}] [mubxat^{un}] «счастливей, удачливый»; **حظ** [haḍ^{un}] «доля, удел, счастье; удача; преуспевание; достаток; удовольствие; радость; наслаждение»; **حظيظ** [hadid^{un}] «счастливый»; **محظوظ** [mahḍud] «счастливый, радостный»; **نصيب** [nasib^{un}], **نصب** [nusb^{un}] «1. доля, часть»; «2. участь, судьба»; **قسمة** [qismat^{un}] «судьба, доля, участь»; **طالع** [tali^{un}] «1. звезда»; «2. судьба»; **مصير** [masir^{un}] **مصاير** [masair] «1. судьба, участь»; «2.будущность»; **فلك** [falak^{un}] «1. небесный свод, небо»; **مفلوك** [mafluk^{un}] «1. несчастный; 2. неудачник»; **مكتوب** [maktub^{un}] «предписанный, предназначенный судьбой»; **دهر** [dahr^{un}]; «время, век, рок, судьба»; **ازل** [azal^{un}] «вечность»; **من الازل** [min alazali] «извечно» .

Ближняя периферия: **سوء الحظ** [siwa’I alhaḍ] «смерть»; **القضاء المحتوم** «злополучие»; **من حظه الحسن** [min haḍi alhasan] «к его счастью, на его счастье»; **سوء الحظ** [lisiwa’i alhaḍ] «к несчастью»; **يا نصيب** «удача»; **سوء الطالع** «злая судьба»; **حسن الطالع** «счастливая судьба»; **زمان** [zaman^{un}] «бесконечное время»; **ايام** [ayam^{un}] «дни»; **ليال** [layal^{un}] «ночи»; **صبر** [sabr^{un}] «терпение; выносливость, стойкость»; **صبر جميل** [sabru-jamil] «лёгкое перенесение утраты», «Терпение»

صبر [sabr^{un}] , «Разум» عقل [aql^{un}], روح [ruh^{un}] «Душа», بركة [barakat^{un}] «Благословение», رزق [rizq^{un}] «пропитание; удел, доля»; عرس [‘urus^{un}] «Свадьба» ; ولادة [wiladat^{un}] «Рождение»; موت [mawt^{un}] «Смерть».

Отраженный в системе понятий образ мира неразрывно связан с системой национального языка. Слова выступают как хранилище национальных понятийных знаний о мире в формах системы национального языка [Маслова, 2017:177].

Каждый язык содержит богатый материал, который отражает мудрость народа, его характер, менталитет, отношение к духовно-культурным ценностям, и поэтому представляет ценный этнолингвистический, лингвокультурологический материал и составляет фразеологический пласт языка. В первую очередь, в каждом языке фразеологизируются образные выражения, которые выражают культурно-национальные и мифологические понятия. По мнению известного лингвиста Масловой В. А.: «Фразеологизмы отражают в своей семантике длительный процесс развития культуры народа. Именно во фразеологии в наибольшей степени отражена неповторимость образных систем национальных языковых картин мира, потому что «это душа всякого национального языка, в которой неповторимым образом выражается дух и своеобразие нации»» [Маслова, 2017:92].

Ибн абд Раббихи (860 - 940) – известный андалузский поэт и прозаик писал, что «с Божьей помощью и Его благоволения мы говорим пословицами, которые есть украшение речи, суть высказывания, красота мысли... Они категоричнее стихов, благороднее проповедей, ничто не имеет такого распространения и такой всеобщности, как они» [Ибн абд Раббихи,10].

В национальном языке ярко отражается национальный менталитет. Пословицы и поговорки, устойчивые сочетания и выражения включают в себя отражения реальных условий жизни, психологии, традиций, обрядов того или иного народа. Как писал арабский ученый, доктор Шауки Дайф в своей работе «Выразительные средства в арабской прозе»: «Масал – это первичная философия жизни и поэтому имеет определенное значение в истории мысли, которую

понимает лишь тот, кто углубленно изучает психологию народов, развитие человеческого мышления» [Шауки Дайф, 1992]. Арабский грамматик XVII века пишет: «Масал – название словесного высказывания, приемлемого как для простого народа, так и для знати, которое определяет некое явление иносказательно и применяется в радости и в горе. Оно красноречивее, выразительнее других афористических высказываний... Люди широко используют его для выражения своих мыслей обиняком, при этом условием является красота выражения» [ал-Фахури, 1951:8].

Также Е.В. Кухарева пишет, что лексический состав пословиц и поговорок часто содержит национально-специфические реалии, характерные для того или иного народа. Вместе с тем значения, которые приобретают в процессе употребления данные выражения, дают представление об общей этнической картине мира носителя языка и ее отражении в его языковом сознании [Кухарева, 2008:15].

Каждый носитель языка, человек говорящий, в свою очередь является носителем культуры и поэтому в естественном человеческом языке отображается национальная ментальность и особенно ярко выражается в пословицах, поговорках, а также афоризмах. Известно, что каждый народ веками отработывает в языке и закрепляет в виде пословиц и поговорок те или иные этнические стереотипы, которые бытуют в их культуре, потому что этнокультурный менталитет носителей языков ярко отражается в пословицах и поговорках. В данной части исследования особый интерес представляют для нас арабские пословицы и поговорки, афоризмы со значениями макроконцепта «Судьба».

Следует отметить, что арабы понятие «пословица» передают лексемой *مثال*[masal], а также используют слова *حكم* [hikamm^{un}] *نوادير* [navodir^{un}]. Доктор Юсеф Изаддин пишет: «Масал – это правдивая картина состояния народа нации. Она – итог народного опыта, приобретенного им на протяжении многих лет существования той или иной цивилизации. Это концентрированное выражение его страданий и бед, его радости, гнева и желаний. В них находим мы различные варианты, представляющие жизнь общества и мнения людей разнообразно и

многопланово: здесь и едкая насмешка, и сдержанная мудрость» [Юсеф Изадин, 2].

Представитель басрийской грамматической школы IX века аль – Мубаррад дает следующее определение: «масал – слепок реального явления. Это расхожее высказывание, аллегорическое отражение этого явления» [Мубаррад,12].

Макроконцепт «Судьба» занимает важное место в жизни каждого народа и относится к общим духовным основам любого человеческого сообщества. Рассмотрим на примерах особенности восприятия арабами понятия «Судьба» и выявим лексемы, выражающие концепт «Судьба» в арабской языковой картине мира.

По представлениям арабов в основном наблюдаются два определения по отношению к понятию «Судьба»:

1.Зависимость судьбы человека от предначертаний божества, т. е. каждый человек еще до рождения наделяется своей долей, которая обмеряется сверху и записывается на лбу каждого человека.

2.Зависимость судьбы от воли человека и намерения.

Рассмотрим на материале разных словарей, в том числе словаре «Арабских пословиц и поговорок» Е. В. Кухаревой, книга пословиц и поговорок Саид Садик Абду Фатох *سدد صدق عبد الفتاح \ حكم و امثال و نوادر من بتون التراث*, а также *نهج البلاغة* «Путь красноречия» Имама Али бин Аби Талиб пословицы, поговорки и афоризмы со значением «Судьба»:

1.Судьба - предопределение, предначертание, предписание от Бога

В арабской языковой картине мира в пословицах и поговорках, фразеологизмах понятие судьба, *قدر* [qadar^{un}] используется со значением «от судьбы невозможно уйти, судьба в руках Бога»:

ما يقدره الله عز و جل من القضاء و يحكم به من الامور [سدد صدق عبد الفتاح . - مكتبة مدبولي القاهرة .
244 ص] القضاء و الحكم و مبلغ الشئ و قدر الله تعالى ذلك عليه يقدره و يقدره و قدرا و قدره عليه و له

ما يقدره الله من القضاء , [سدد صدق عبد الفتاح . - مكتبة مدبولي القاهرة 219]

قضاء الله تعالى كون الاشياء محددة مدبرة باحكام فى الازل [سند صديق عبد الفتاح . - مكتبة مدبولى
القاهرة , 1781]

Делайте все, что в ваших силах, а остальное в руках Аллаха:

ابن ادم فى التفكير و الرب فى التدبير

(Сын Адама в размышлениях, а Господь в управлении)

Человек предполагает, а Бог располагает

المكتوب على الجبين لازم تشوفه العين

То, что человеку суждено, он увидит

الهكتوب ما منوش مهروب الى كتب غلب

Все судьбы написаны

الحذر ما يمنع شى قدر

Будьте осторожны с судьбой

لا يغني حذر من قدر

Не жалуйтесь на судьбу

اذا حان القضاء ضاق الفضاء

Когда наступит смерть, тесным становится пространство

ما للرجال مع القضاء محالة

Судьба в руках бога:

Повелитель верующих, да будет над ним мир, сказал, когда его спросили о *предопределении*: «Это – темный путь, и не следуйте ему, и море глубокое, так что не пускайтесь по нему, это – тайна Аллаха, и не возлагайте на себя заботу о ней» [Имам Али, 2007: 334].

Подчеркивается, что предопределение – это веление Бога, с этим нам спорить не по силам и нужно помнить, что когда человек наслаждается всеми дарами счастья, тогда он должен размышлять о том, как перенести превратности судьбы.

2. Судьба как доля, данная Богом

كل واحد بياخذ نصيبه

[kulla wahid biyahudu nasibahu]

«Каждый получит свою долю» или же «У каждого своя судьба» [Баранов, 1958:46]. Лексема نصيب выражает значение «доля», «участь, судьба» [Баранов, 1958:46].

لا ما رد لقضاءه

«Судьбу нельзя отрицать!»

Судьба – это счастье

اديني عمر و ارميني بحر

قيراط بخت و لا فدان شطارة

Даст бог счастье – и слепому видение дарует

Самое важное иметь счастливую судьбу

الحظ لما ياتي يخلي الاعمى ساعاتي

حظه من السماء

Счастье от Всевышнего

ابن محظوظة

Надежду в лучшую судьбу

ما ضاقت الا اما فرخت

شدة و تزول

Несчастливая судьба:

بختي لقاني في مديق اللية عكر عليا رايق المية

جا يتاجر في الحنة كترت الاحزان

У людей разные судьбы:

ناس هايصة و ناس لا يصة

Судьба приходит вовремя:

محدث بيموت ناقص عمر

لكل اجل كتاب

3. Судьба – это разумный взгляд на жизнь, зависимость от воли человека

Следующим компонентом макроконцепта «Судьба» является «Разум», потому что разум - это ценный дар человека и то, что управляет человеком до конца жизни. Как говорится в ливанской пословице [innal-jamali jamali al'aqli] ان الجمال جمال العقل «Истинная красота – красота ума и воспитания», а также اللي عقله في راسه يعرف [illayi 'aqluhufirasihya'raf] «У кого в голове есть разум, найдет для себя выход». Или же: دل علي عاقل اختياره [dalla 'ala 'aqilixtiyaruhu] «На умного человека указывает его выбор» [Кухарева, 2008: 165].

Человеческий разум - великий дар и благо, которое украшает человека. Умный человек всегда реально может смотреть на мир вокруг себя. Когда разумный человек попадает в затруднительное положение, он сможет найти из него выход, потому что разум подобен светильнику, который освещает путь любому потерявшему дорогу.

فلا غني كالعقل و لا فقر كالجمل و لا ميراث كالعذب و لا ظهير كالمشاوره

«Нет большего богатства, чем ум; большей нищеты, чем невежество; большего наследства, чем воспитание, и лучшего помощника, чем совет»

هلك امرؤ و لا يعرف قدرته

«Погибает тот человек, который не знает, на что он способен» (Али Бен Аби Талиб).

Человек, в отличие от других живых существ, наделен способностью мыслить, накапливать знания, анализировать их и действовать в соответствии с полученным опытом. Знания и умения ими воспользоваться помогают человеку избегать проблем и преодолевать трудности, вести за собой людей. Однако лишь только тот, кто благодаря своему уму, мудрости, полученным знаниям живет и действует в соответствии с ними во благо другим, достоин называться Учителем.

Так говорят, чтобы показать силу знания и ответственность владеющего им перед другими людьми.

اللي حبه ربي اعطاه العقل

«Кого господь полюбил, того и умом наделил» (лив.) [Кухарева, 2008].

اهل العقل في راحة

«Умные люди – в покое» (лив., сир., сауд.).

معرفة الرجال كنز

«Знания людей - сокровище» [Кухарева, 2008].

Ум и мудрость – великое благо. Это – украшение любого человека. С умным человеком интересно разговаривать. К умному человеку обращаются за советом, его ценят, им восхищаются. Глупого же человека стараются избегать, так как общение с ним не только может оглупить, но иногда бывает опасным. Так говорят, чтобы показать, что ум имеет приоритет перед другими качествами.

كل واحد عقله في راسه يعرف خلاصه

«*Всякий разумный человек найдет для себя выход*» [Кухарева, 2008].

عقلك براسك بتعرف خلاصك

«*Разумный человек знает к чему он стремится*» [Кухарева, 2008: 165].

Умный человек может предвидеть последствия тех или иных действий или событий. Даже если такой человек попал в затруднительное положение, он сумеет найти из него выход, благодаря своему интеллекту, смекалке, интуиции. Говорится, чтобы показать, что умный человек, благодаря своему уму нигде не пропадет.

دل علي عاقل اختياره

«На умного человека указывает его выбор» [Кухарева, 2008].

В поведении человека, в большинстве случаев, нет ничего оригинального, отличного от поведения других людей. Однако умного человека от них отличает то, что он не будет делать то, о чем не имеет представления или то, что ему кажется неправильным.

Следует отметить, что запас арабских пословиц и поговорок обогащается за счет высокоценного морально-нравственного наследия Ислама и все морально-этические нормы народного творчества, принявшие форму паремий, до сих пор являются основой современного арабского менталитета. К примеру, для данного исследования мы выбрали афоризмы из *نحو البلاغة* «Путь красноречия» Имама Али бин Аби Талиба [Имам Али, 2007].

«Путь красноречия» *البلاغة* *نحج* в современном арабском мире изучается во всех гуманитарных вузах. Как отмечает Тарас Черниенко «...ее язык – образцовый язык высокого стиля «садж» или рифмованной прозы» [Черниенко,2007: 4].

Например:

Повелитель Верующих, да будет над ним мир, сказал: *«Пусть смерть, но не унижение! Пусть немного, но не чужого. Кому не дается сидящим, тот не получит и стоящим. У времени есть два дня: один - за тебя, другой – против тебя, и если за тебя, то не возгордись, а если против тебя, то будь терпелив»* [Имам Али, 2007: 347].

Здесь говорится о том, что жизнь человеческая имеет свои правила и загадочные тайны, которые не известны человеку. Он должен воспринимать истину такой, какая она есть и приспособливаться к морально-нравственным ценностям, которые ему даны свыше. Когда есть возможность, надо ею воспользоваться, а когда на пути человека проблемы, то нужно быть терпеливым и своим трудом он должен добиваться всего, к чему стремится, но не должен сдаваться, когда сталкивается с трудностями. Тогда он должен терпеть, потому что терпение – это золотой ключ судьбы.

احمد الرحمن او شؤف القدام [ahmadar-rahman aw shufal-quddom] – *Милосердного (Аллаха) славь, но и вперед поглядывай (алж.)* [Кухарева,2008: 45].

Здесь говорится о том, что вера человека не должна быть слепой и бездумной, человек всегда может надеяться на удачу, на судьбу, на помощь Всевышнего. Однако нужно всегда помнить, что необходимо прилагать и собственные усилия, чтобы добиться поставленной цели и всегда стараться избегать неприятных ситуаций и проблем. Используется в речи для того, что необходимо работать, а не сидеть сложа руки, ведь достижения каждого человека зависят от его стараний и намерений. А также в этом смысле используется следующий *Хадис*:

انما الاعمال بالنيات و انما لكل امرئ ما نؤى

[inama al-amalu bilniyati wa inna malikul li imrin ma nawa] [Хадис,46].

«Все дела свершаются только намерениями. Каждому то, к чему он стремится».

В арабском мире этот *Хадис* используется как поговорка и гласит о том, что нельзя все время уповать на свою судьбу и ждать чуда. Человек получает то, к чему он сам стремится. Здесь говорится, о том, что человеческий труд, его стремления и намерения всегда дают соответствующий результат.

4. Судьба – это терпение

В арабской языковой картине мира «Терпение» выражается лексемой الصبر, которая образовалась от глагола صبر [sabara] 1. быть терпеливым; терпеть, переносить (что-л. على); 2.ждать (чего-л.); отказываться, воздерживаться (от чего-л. عن). Отсюда صابر [sabr^{un}]1. «терпеливый, выносливый, стойкий»; صبر [sabr^{un}] 1) терпение; выносливость, стойкость; صبر ايوب [sabru-ayub] «долготерпение» (букв. Терпение Иова); فى صبر هم كالجمال «они очень терпеливы» (букв. Они терпеливы, как верблюды); قلة الصبر «нетерпеливость»; 2. ожидание; صبر جميل [sabru jamil] «лёгкое перенесение утраты» [Баранов, 1958:537].

Следует подчеркнуть тот факт, что в арабской лингвокультуре понятие صبر[sabr^{un}] «терпение» означает «стойко переносить все трудности земной жизни», а также это терпение «на пути Аллаха», т. е. терпеливого человека всегда ждет вознаграждение от Всевышнего. Лексема صبر [sabr^{un}] «терпение» является основным компонентом макроконцепта «Судьба». Например: دواء الدهر الصبر عليه [dawau addahri assabru alayhi] «Лучшее лекарство от (ударов) судьбы – терпение (сир.,лив.)». Лексема دهر [dahr^{un}] имеет значение «судьба, рок», а также говорят الصبر مفتاح الفجر [assabru miftahu alfarah] «Терпенье – ключ к радости» (лив.,иорд.,палест.) [Кухарева, 2008:77]. Арабский народ использует вышеуказанные поговорки, когда хочет побудить человека не отчаиваться и надеяться на изменение его жизни в лучшую сторону. Известно, что иногда жизнь ставит человека в очень трудное положение. Но если человек перетерпит все испытания, то проходят все беды, обиды, и обязательно наступает момент счастья, которого он терпеливо ждал.

Нужно подчеркнуть, что лексема الصبر «Терпение» в арабском мире понимается в двух значениях, т.е. человек должен уметь переносить невзгоды, трудности жизни, но всякое терпение имеет предел, т.е. как говорится в сирийской пословице الصبر حدود [alsabru hudud^{un}] «Терпение не безгранично», а также ما وراء الصبر الا القبر [ma wara assabri ila alqabri] «Долгое терпение ведет лишь к могиле»; или тунисская пословица صبر على صبر يوصلوا للقبر [sabr^{un} ala sabrin yuwsalu lilqabri] [Кухарева, 2008: 81] «Терпели, терпели, да и померли». В арабском мире используют такие пословицы и поговорки в случаях, когда человек до конца жизни терпит невзгоды, ждет улучшений в жизни и надеется на лучшее, не предпринимая ничего со своей стороны. Получается, что он уже на краю могилы, а в жизни ничего не добился.

Концепт «Терпение» является одним из сложных и многомерных понятий как с точки зрения философии, так и с точки зрения лингвофилософии и лингвокультурологии. В современном обществе для каждого человека и народа важно с особым интеллектуальным подходом подойти к таким тесно связанным понятиям, как «Терпение» и «Толерантность». Эти два понятия тесно взаимосвязаны, но в то же время отличаются друг от друга. «Толерантность» – это терпение по отношению друг к другу, уважение к правам других народов, умение выслушать чужое мнение, высказывание. Понятие терпимости и терпения являются составными частями толерантности. Терпимость и терпение в основном выражают отношение к трудным условиям жизни, законам, традициям. Человек с начала до конца жизни всякий раз сталкивается с терпением. «Толерантность» и «Терпимость» больше всего характерны для межличностных связей, отношений между людьми, а «Терпение» – это глубокое личностное восприятие.

الصبر اوله مر و اخره حلو Терпение трудно, но его результат прекрасен (бук.: Терпение в начале горько, а в конце сладко) (палест.) [Кухарева, 2008:72].

Человек, верящий в вознаграждение в будущей жизни, терпелив. Его терпение – это четкое следование своим убеждениям, несмотря на все соблазны земной жизни, непонимание, даже преследования. Он умеет стойко переносить

тяготы и удары судьбы и испытывает благодарность к Всевышнему за то, что имеет и за высшее счастье в будущей жизни.

الصبر على الشدة و لو هي عسيرة

Терпи нужду, даже если она тяжела (сауд.)

الصبر يهدم الجبل

Терпение разрушает горы (ирак.)

الصبر دواء

Терпение – (лучшее) лекарство (алж.)

دواء الدهر الصبر عليه

Лучшее лекарство от (ударов) судьбы – терпение (сир., ливан.)

لا تظن غير الصبر لها الزمان علاج

Не бойся терпеть, ибо время лечит (кув.)

الصبر مفتاح الفرج

Терпение – ключ к радости (ливан., иорд., палест.)

من صبر ظفر

Кто терпит, тот побеждает (кув.).

و ما اعطى احد عطاء خيرا و اوسع من الصبر

Лучший дар, которым одарен человек – это терпение

الصبر فضيلة

Терпение – добродетель (сир.)

ان الله مع الصابرين

Господь с терпеливыми (Коран)

بالصبر يوصل الفرد الى الغرض

Терпение приводит человека к цели (ирак)].

Умение терпеть – это дар Божий. Терпение закаляет человека и воспитывает его. Суебливость, стремление больше получать от жизни часто оказываются пустыми хлопотами, а терпение бывает вознаграждено.

صبرك على نفسك و لا صبر الناس عليك

Сдерживай себя, чтобы (не заставляя) людей терпеть тебя (иорд.)

صبرك على زلة صاحبك اعباده

Терпи ошибки друга и покорись ему (иорд.) [Кухарева, 2008:78].

Терпение – это не только умение переносить невзгоды, трудности, физическую боль. Это еще и умение сдерживать свои порывы, обладать выдержкой, не давая эмоциям замутить разум. Это терпимость к незначительным недостаткам других в том случае, если человек осознает, что и он не совершенен. Такое поведение вызывает у людей больше доверия и уважения.

Приведем афоризм из «Нахдж-ул-балога» Али бин Абу-Толиба:

«Повелитель Верующих, да будет над ним мир, сказал: Я заповедую вам пять вещей, так что если пустите за ними вскачь верблюдов, не пожалеете о том: не возлагайте просьбы ни на кого, кроме своего Господа, не опасайтесь ничего, кроме как собственных грехов, и не стесняйтесь, если кто из вас будет спрошен о том, чего не знаете, и не стесняйтесь, если не знаете чего-либо, научитесь и будьте терпеливыми, поскольку терпение для веры – как голова для тела, и тело бесполезно без головы, и вера бесполезна без терпения» [Имам Али, 2007: 306].

5. Судьба – это жизненный путь, приход и уход из жизни:

«Пропитание» رزق и «Смерть» الموت также являются основными компонентами макроконцепта «Судьба», в афоризме говорится о том, что судьба каждого человека написана заранее и уход его из жизни тоже, то есть и *смерть* и *пропитание* человека дано Свыше. О *смерти* так говорится в следующем афоризме:

«Повелитель Верующих, да будет над ним мир, сказал, выражая соболезнование людям, один из которых скончался: *Это дело с вас не начинается*

и на вас не кончается, вот, товарищ ваш отправился в путешествие, и считайте, что он в пути, так что если не он к вам, то вы к нему присоединитесь» [Имам Али, 2007:343].

*«Спросили Повелителя Верующих – да будет над ним мир: Если человека оставить в доме и запереть двери, откуда он будет брать себе пропитание? И сказал он – да будет над ним мир: **Оттуда же, откуда смерть приходит к нему»** [Имам Али, 2007:341].*

В афоризме говорится о том, что смерть неизбежна, наступит день, когда придется уйти в путешествие, и от этого никто никуда не сбежит и это не зависит от желания человека, это считается законом природы и смерть стучится ко всем одинаково. Смерть – это цель жизни, которая заставляет нас идти по Прямому Пути:

صراط المستقيم

إذا هلت التقادير بتلت التدابير

Если, судьба определена, ничто уже не поможет.

Паремии со значением **«судьба изменчива»:**

الدنيا بدل يوم عسل و يوم بصل

Жизнь изменчива, один день радость, другой – горе

الدنيا حلوة على مرة و مرها اكثر

Сладкая жизнь сладкая проходит быстро

الدنيا دولاب داير

Жизнь – это вращающееся колесо

يوم عسل و يوم بصل

Сладкое и горькое (счастливый день и несчастный)

يوم لك و يوم عليك

Один день за тебя, другой день против тебя

Паремии со значением **«покорность судьбе»:**

من شاف بلوة غيره هانت بلوته عليه

الانسان الراضي بقدره لا يعرف الخراب \\ داليا رشوان

Пришла за тобой смерть, злой (досл. «покинувший молитву»).

رضا الادب من رضى الرب

Судьба – это написанный текст

المكتوب ما منوش مه روب: *Кому что на роду написано:*

المكتوب على الجبين لازم تشوفه العين

Выводы по второй главе

Сравнительный анализ структуры номинативного поля макроконцепта «Судьба» в таджикском, арабском и шугнано-рушанской группе языков показывает следующее:

1. При изучении макроконцепта «Судьба», исходя из частотности употребления в художественной литературе, пословицах и поговорках, афоризмах, священных текстах, прецедентных текстах были установлены следующие ключевые слова для выражения макроконцепта «Судьба»: в таджикском языке «*Тақдир*», в арабском языке قدر [qadar^{un}] в языках шугнано-рушанской группы «*Qismat*».

2. Результат анализа лексем, словосочетаний и выражений на материале различных словарей даёт представление о богатом семантическом поле макроконцепта «Судьба» в сопоставляемых языках (см. Приложение 1).

3. Сравнительно-сопоставительный анализ слов, входящих в номинативное поле макроконцепта «*Тақдир*» в таджикском и «*Qismat*» в языках шугнано-рушанской группы, показывает, что почти все слова являются заимствованными из арабского языка. В таджикском языке исконными являются *бахт, сарнавишт, навишта, пешонӣ*; в языках шугнано-рушанской группы: *ш. ретӯна, р. раумонӣ, оби dona, awola, sirixtā, pexūni, (pixonay), nawixtā, baxt*. (см. Приложение 1).

4. При построении номинативного поля макроконцепта قدر [qadar^{un}] в арабском языке нами были выявлены слова, которые являются национально-специфичными для арабской лингвокультуры, такие как: حظ [had^{un}] “доля, удел,

счастье; удача; преуспевание; достаток; удовольствие; радость; наслаждение”;

حظيظ[hadidun] «счастливым» محظوظ [mahduḍ] «счастливым, радостным»; مناة «судьба», «рок», смертный рок»; المنون ريب [rayb un munun] «превратности судьбы»; مصير [masir^{un}] مصائر [masair] «1. судьба, участь»; «2. будущность»; دهر [dahr^{un}] «время, век, рок, судьба” .

5. Ценностной доминантой в арабской и исламской духовной культуре является *Ал-Лаух ал-махфуз* «Хранимая Скрижаль» (Божественное предопределение, записанное в Хранимой Скрижали). В нижеследующем благословенном аяте имеются ввиду именно эти две формы судьбы: *«Аллах отменяет и утверждает то, что пожелает, [из предписаний], у Него хранится Матерь Книги»*. ²[Коран, 13:39].

Анализ пословиц и поговорок, афоризмов и примеров из творчества известных восточных поэтов, писателей и мыслителей в контексте макроконцепта Судьба в таджикском, арабском и языках шугнано-рушанской группы дает следующие выводы:

1. Судьба человека предопределена Богом; судьба человека в руках Бога; судьба полностью зависит от Бога, человек должен смириться с предназначенной ему судьбой и молить Всевышнего о счастливой судьбе;

2. Судьба человека написана на лбу каждого человека;

3. Судьба человека в его руках, он сам строит свою судьбу, потому что Бог дал ему разум и его жизнь зависит от его намерений и стремлений;

4. Человек может изменить свою судьбу, кроме двух важных жизненных моментов, – это его рождение и смерть;

5. Судьба – это доля человека.

Терпение является основным компонентом Судьбы. Лексикографический анализ концепта «Терпение» в таджикском и арабском языках, а также в языках шугнано-рушанской группы показывает, что основные лексемы, отражающие это

^{2 2} Согласно учению Корана, Ал-Лаух ал-Махфуз («Хранимая Скрижаль») – это небесный прототип всех Священных Писаний, на котором записано всё, что было на земле и что произойдет в грядущем.

понятие, такие как *сабр*, *тоқат*, *таҳаммул* являются исконно арабскими словами. Концепт «Терпение» в ментальном лексиконе трех лингвокультур достаточно универсален. Основным объединяющим стержнем в трактовке концепта «Терпение» для вышеуказанных лингвокультур является религия Ислам. «Терпение» и «Терпимость» являются основными положениями всех вероучений, которые нацелены на осуществление толерантности в целом.

Все мудрые изречения таджиков и арабов еще раз доказывают, что с давних времен по сегодняшнее время эти народы имели и имеют богатую культуру, которая воспитывает человека и направляет на правильный путь. «Терпение» - одно из основных понятий, которое играет в судьбе человека и народа важную роль. Об этом неоднократно говорится в священном «Коране» и «Хадисах». Частотность использования лексемы «Терпение» в таджикском и арабском, а также в языках шугнано-рушанской группы, указывает на то, что в этих лингвокультурах «Терпение» является ценностной доминантой, так как востребован духовностью народа.

При структурном и семантическом сравнении макроконцепта Судьба в трех разных лингвокультурах было выявлено больше универсалий, чем контраста и это может говорить о следующем:

1. В лексике таджикского языка и языков шугнано-рушанской группы много арабских заимствованных слов.
2. Понятие «Судьба» в этих лингвокультурах совпадает.
3. Объединяющим стержнем макроконцепта «Судьба» в таджикском, арабском и шугнано-рушанской лингвокультурах является Ислам.

ГЛАВА III ФИЛОСОФСКО-ТЕОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МАКРОКОНЦЕПТА СУДЬБА В ТАДЖИКСКОМ, АРАБСКОМ И ШУТНАНО- РУШАНСКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ

Судьба как основная категория философии была в центре внимания почти всех философов, филологов, известных мыслителей древности, рассматривавших основополагающие константы жизни. В современной лингвистике эта тема снова стала объектом изучения многих ученых, которые наряду с лингвистическим, также рассматривали ее в философском и теологическом аспектах.

Понятие «Судьба» в пространственном контексте Высшего блага в философских системах было рассмотрено в работах многих известных мыслителей как Востока, так и Запада. Одним из первых, кто рассмотрел эту проблему, является Боэций. Он в своей работе «Утешение философией» писал: «Происхождение всего сущего, развитие всех вещей имеет свои причины, порядок, формы от неизменного божественного разума... Этот разум содержит образ многообразия сущего, подлежащего управлению. Этот образ, когда рассматривается в чистом виде в самом божественном разуме, называется провидением, если же он сопрягается с вещами, подвластными Богу, то, как еще ведется от древних, называется судьбой» [Боэций, 1990:265]. Нератина С.С. в статье «Понятие судьбы в пространстве Высшего блага» анализирует философские учения Боэция о Судьбе [Нератина, 1994:5].

Философские рассуждения о Судьбе были проанализированы в известных произведениях Абеяра «Этика, или Познай самого себя» и «Диалог между Иудеем, Философом и Христианином». Абеяра уделяет внимание следующим вопросам: что есть неявное в душе человека? что есть результат действий? что есть случай в соотношении с Богом как Высшим благом? С этим и связана тема «христианской идеи судьбы как спасения души».

Абеяра, как и другие известные средневековые мыслители, рассматривал основные судьборешающие случаи: любовь, ненависть, грех. Он цитирует известного мыслителя В.С. Библера, который передает момент окончательного

расчета с жизнью: «Каждый поступок средневекового индивида, каждое его желание. Страсть оказывается в душе, в глубине нравственного сознания, в предвосхищении исповедального акта абсолютно неотвратимо детерминированными: не только прошлым, но и будущим – уже существующим в вечности возмездием – или блаженством. И одновременно абсолютно свободными... поскольку в этом поступке я свою жизнь завершаю лишь мысленно, провидчески; она еще вся впереди, и я, поступая сейчас, на века детерминирую будущую вечность: будущее (сейчас переживаемое) вечное возмездие; будущее (включенное в это мгновение настоящего) вечное блаженство» [Библер,1990: 12-13].

Соотношение судьбы и случая рассматривает В.Н. Топоров, подчеркивая: «... встреча человека с судьбой или случаем происходит в некоем пространственно временном центре». Особенно, утверждает он, один из важнейших уроков судьбы, преподанный умышленно с опозданием, состоит именно в том, что человек должен жить не по судьбе, но по своей свободной воле, которая должна направляться некоей независимой системой ценностей [Топоров, 1994: 39].

В современной когнитивной лингвистике существуют когнитивная и языковая картины мира, связанные между собой как первичное и вторичное, как содержание сознания и средство доступа исследователя к этому содержанию. По мнению З. Д. Поповой и И. А. Стернина, «Художественная картина мира – это тоже вторичная картина мира, подобная языковой. Она возникает в сознании читателя при восприятии им художественного произведения (или в сознании зрителя, слушателя – при восприятии других произведений искусства)» [Попова и Стернин, 2001: 57].

«В художественной картине мира могут отразиться особенности национальной картины мира, например, национальные символы, национально-специфические концепты. При этом следует всегда помнить, что художественная картина мира – вторичная, опосредованная картина мира, причем она

опосредована дважды: языком и индивидуально авторской концептуальной картиной мира» [Попова и Стернин, 2001:57].

Анализ художественных текстов позволяет, в частности, выявить такие признаки, которые приобрели в составе концепта символический смысл.

Некоторые концепты, существующие в сознании носителей языка, могут испытывать глубокое воздействие творческих личностей, что в свою очередь дает импульс для эволюции этого содержания в сознании народа. Если эти изменения принимаются, перерабатываются, усваиваются коллективным сознанием, возникает почва для формирования нового (в данном случае символического) значения слова, а изменения в значении ведут к модификации соответствующего концепта как единицы национальной концептосферы [Лапотько,1999:62].

Можно выделить следующие наиболее четко выраженные методики, используемые современными исследователями. Путем анализа текста выявляются индивидуально-авторские концепты в художественных произведениях; описание таких концептов позволяет глубже понять особенности мировидения писателя (Тильман1999, Романова 2001, Пугач 2001, Гехтляр и др.).

Для репрезентации макроконцепта «Судьба» в разных языковых картинах мира необходимо использовать как лингвокогнитивный, так и лингвокультурологический подходы изучения концепта.

Лингвокультурный подход, по мнению Е.Ю. Балашовой, – «это изучение специфики национальной концептосферы от культуры к сознанию» [Балашова, 2004]. Здесь важно упомянуть также определение В.И. Карасика: «этот подход определяет концепт как базовую единицу культуры, обладающую образным, понятийным и ценностным компонентами с преобладанием последнего» [Карасик, 2002:5]. По определению А.В. Костина, лингвокультурологический подход опирается на идею о кумулятивной (накопительной) функции языка, благодаря которой в нем запечатлевается, хранится и передается опыт народа, его мироведение и мироощущение [Костин, 2015:9]. Так как материалом нашего

исследования являются отдельные суры Священного Корана, то, естественно, применение этого подхода считается очень важным.

Что касается лингвокогнитивного подхода, то следует отметить, что этот подход широко используется для определения концепта. «...в основе знаний о мире лежит такая единица ментальной информации, как концепт, которая и обеспечивает «выход на концептосферу социума»» [Карасик, 2005: 15], а также с позиции лингвокогнитивного подхода для изучения концепта была разработана его полевая модель, представленная в терминах ядра и периферии.

Следует обратить внимание на трактовку понятия концепта, приведенную Н.Д. Арутюновой: «Концепт понимается как нечто, относящееся к области практической (обыденной) философии, и является результатом взаимодействия культурологических факторов, к которым относятся национальная традиция, фольклор, религия, идеология, жизненный опыт, образы искусства, ощущения и система ценностей» [Арутюнова, 1993]. Исходя из вышеуказанных определений, можно сделать вывод, что концепты создают своего рода культурный слой, который является посредником между человеком и миром.

3.1 Понятие Судьба в философско-теологической системе таджикской лингвокультуры на материале произведений Н.Хусрава, Дж. Руми, Омар Хайяма

В истории философской мысли, литературы и культуры таджикского народа эпохи средневековья **Носир Хусрав** занимает особое место. Он по праву считается крупнейшим философом, ученым и политическим деятелем Хорасана XI в. Его образ не меркнет во мгле тысячелетий, а напротив, становится все ярче и ярче с течением времени. Свою актуальность и большую ценность не потеряли его произведения и поныне.

Через все произведения красной нитью проходит идея освобождения человека от различных пороков, от религиозного фанатизма и ограниченности. Знание для него – единственный путь к спасению человека. Через знание и посредством разума человек, по убеждению Носира, становится властелином

всего мира. Именно поэтому он призывает каждого человека к самосовершенствованию, путем накопления как можно больших и разнообразных знаний. «Изучай и познавай, пока жив!» - это было его главным наставлением для людей. Например, каждый параграф своей книги «Кушоиш ва раҳоиш» («Развязывание и освобождение») он заканчивает словами: «Изучай, чтобы знать, познавай, чтобы освободиться».

Судьба – это универсальный концепт, который существует почти во всех лингвокультурах, так как связан с появлением человека на земле и его уходом, а также описанием жизненного пути человека, то, с чем он сталкивается: *счастье, несчастье, терпение, свадьба, разум, смерть, душа* и т.д. Как утверждает Хилас: «Подлинно идеалистическая психология должна признать опыт подчиненности, воздействие на личность потусторонних сил и ощущение, что человек вынужден делать какие-то вещи помимо своей воли. Отсюда универсальность таких понятий, как судьба, предназначение, предопределение, карма и непреднамеренность» [Heelas, 1981:51].

Когда Насиру Хусраву исполнилось 40 лет (или по данным других источников, 42 года), он пережил духовный кризис кульминацией. Насир пришел к судьбоносной мысли, что должен радикально переменить свою жизнь и, благодаря полученному откровению, попытаться изменить мир. В «Сафарнома» поэт описывает вещее сновидение, пробудившее его от «сорокалетнего сна» и сделавшее целью всей его последующей жизни религиозную проповедь и поучение.

Э. Хансбергер разделяет этапы жизни Насира Хусрава на четыре периода: от рождения до обращения в исмаилизм в возрасте сорока лет; семилетнее путешествие (рассказывается в «Сафарнома» (Книга путешествия)); возвращение в родной Хорасан в качестве главного миссионера исмаилитов данного региона; изгнание [Хансбергер, 2005: 26].

Свои философско–теологические произведения, а также «Диван» автор пишет во время изгнания. Убежище нашлось далеко на востоке, в Йумгане, в горном районе Бадахшана. В изгнании, вдали от Каира и родного Хорасана,

Насир Хусрав обратил всю свою энергию на творчество. Поэт оплакивает свое изгнание, муки интеллектуального одиночества.

В произведениях Насира Хусрава в контексте «Судьба» используются такие лексемы, как: *фалак* «1. небо, небосвод; 2. судьба, рок, фортуна»; *тақдир* «судьба»; *чархофалак* «небосвод»; *чархи ҷафонеша* «жестокий небосвод»; *чархи нилуфарӣ* «лазурное колесо небосвода»; *қазову қадар* «судьба и предопределение»; *бахт* «счастье»; *фалаки гардон* «вращающийся небосвод»; *гардиши фалак* «превратности судьбы»; *фалакзада* «наказанный судьбой, несчастный».

Небосвод, согласно Насиру Хусраву, подобен льву, который каждую ночь выходит на охоту и охотится на того, кто ему попадет, и не смотрит на возраст – будь то младенец или старик. Человеческая судьба иногда жестоко поступает с человеком, а иногда помогает во всем:

*Фалаки гардон шерест рабоянда,
Ки ҳаме ҳар шаб зи мо ба шикор ояд.
Ҳар кӣ пеш оядаш аз халқ биюборад,
Гар сизор ояд ё низ кибор ояд.
Гаҳ сиёҳ ояд бар ту фалаки доҳӣ,
Гаҳ туро мушфиқу ёридеҳу ёр ояд. [Насир Хусрав, 2003:187]
(Колесо судьбы, словно лев пленяющий,
Что каждую ночь приходит на охоту.
Кто из людей попадается ему – забирает,
Хоть младенец он или взрослый.
Иногда судьба (тебе несчастья приносит,
Иногда добра к тебе, помощница и друг).*

Жизнь невечна, она пройдет незаметно и быстро, независимо от того, хочет человек этого или нет. Это закон жизни. Человек должен осознавать то, с чем он сталкивается в своей жизни и видит своими глазами:

*Эй хирадманд, ниғаҳ кун, ки ҷаҳон даргузар аст,
Чашм биност, ҳамоно, агарат гӯи кар аст.
На ҳамебинӣ, ки ин чархи кабуд аз бари мо,*

Басе аз мурғ сабукпартару паррандатар аст [Насир Хусрав, 2003:151]

О мудрец, берегись, ибо мир преходящий не вечен,

Очи зрячи, коли уши глухи.

Не увидишь, что этот небосвод голубой,

Легче птичьего пера, и стремительно уходит от нас.

Этот мир (небосвод, вселенная) сотворен последовательно из четырёх первоэлементов (земля, вода, воздух и огонь), которые противостоят друг другу. Человеческий род и само человеческое существо не имеют для судьбы никакой ценности, судьба не всегда становится на сторону человека. Человеку не стоит надеяться на жизнь и избегать смерти, потому что когда-то смерть все равно настигнет человека, и возраст, хорошие и плохие его стороны будут неважны: как был сотворен человек из праха, так и обратно вернется туда; каждый должен вернуться к своей основе:

Ниҳоди олами таркибу чарху ҳафт ахтар,

Шуд офарида ба тартиб аз ин чаҳор гуҳар:

Зи оби равшану аз хоки тираву оташу бод,

Чаҳор гавҳару ҳар чор зидди якдигар.

Чӣ, гар муҳолифи табъ асту номувофиқи қисм

Мувофиқ аст ба як ҷой аз қазову қадар.

Чи қадр дорад назди қазо банӣ Одам,

Чи қимат орад назди қадар тани ҷонвар?

Нарондаанд қалам бар муроди одамиён,

Надодаанд касеро зи ҳилму илм хабар.

Зи марг амн маҷӯй ба умр тақя макун,

Ба сим дин мафрӯшу зи дев ишва махар.

Киро шунидию дидӣ, ки марг дод амон,

Чӣ хоссу омму баду нек аз сағиру кибар?

Чунон ки омада аз хок, боз рафта ба хок,

Яқин, ки боз равад ҳар касе сӯи ҷавҳар [Насир Хусрав, 2003:310]

*(Основа мироздания, небосвода и семи звёзд
Была последовательно сотворена из четырех элементов:
Чистой (светлой) воды, горсти праха (земли), огня и ветра.
Четыре сущности противоположных друг другу.
Что противно (неприятно) духу и не подходит телу,
Подходит вкупе по предназначению судьбы.
Что ценится судьбой род Адама,
Насколько дорого судьбе существо живое?
Не писали о желаниях (стремленьях) рода людского.
Никто не рожден (не был одарен) знаниями о терпении и учении.
Не жди от смерти пощады (снисхожденья) и не надейся на жизнь.
Не продавай за золото веру и не покупай у дива кокетство.
От кого ты слышал и видел, что смерть обошла,
Простолюдин, избранных, злых и добрых, слабых и могущественных.
Ибо пришедший из праха, вновь в прах и уйдет,
И обязательно (несомненно) каждый вернется в сущность свою).*

Великий мыслитель иногда от несправедливости жизни и мучений, с которыми он сталкивается, задает себе вопросы: почему все это происходит, если человеческий разум – основополагающее средство в деле познания души и мира; может ли человек действительно иметь свободу воли, если Бог – постоянный Созидатель всех действий:

*Хирад зи баҳри чӣ додандмон, ки мо ба хирад,
Гаҳе худонарасту гаҳе гунаҳгорем?
«Макун бадӣ ту ва некӣ кун» чаро фармуд,
Худой моро гар мо на ҳайӣ мухторем?
Чаро ки гург ситамкор нест сӯи худой,
Ба феъли хеи гирифтору мо гирифтorem?
Чаро ба бонгу хурӯшу фигони бемаънӣ,*

*Куланг нест сабуксору мо сабуксорем?
Чаро ба охуву нахчир рӯза несту намоз?
Чаро ману ту бад-ин корҳо гаронборем?* [Насир Хусрав, 2003: 23-27]

*(Зачем нам разум дан, ведь даже с ним
Мы то грешим, то предаемся Богу?
Всегда творить добро и сторониться зла
Зачем велит Господь, не дав свободы воли?
Зачем не проклят Богом злобный волк,
А мы за все, что делаем, в ответе?
Зачем журавль за крик свой не наказан,
Как мы – за легкомысленные речи?
Не знают о посте газель с оленем,
Зачем на нас возложен пост с молитвой?)
(Перевод Лейлы Р. Додыхудоевой).*

Однако, Насир Хусрав всегда выступал за религию, в которой постижение Веры с помощью человеческого разума он считал рациональным путем. По Божьей воле Судьба predetermined, но разум и мудрость - основные столпы в жизни человека. Разум дан человеку, чтобы он знаниями облегчил трудности жизни, получил образование, достиг успехов в жизни и нашел свое счастье:

*Дарахти ту гар бори дониш бигирад, [Насир Хусрав, 2003:42]
Ба зер оварӣ чархи нулуфариро.
(Коль дерево твое даст мудрости плоды,
Сможешь перевернуть лазурный небосвод).*

Бог одарил человека разумом, чтобы он нашел верный путь в жизни. Только благодаря разуму и знаниям человек распознает мир и совершенствует себя. Только разумный и образованный человек может понять величие Бога и Пророка. Знание – это ключ к священному Корану:

*Бақо ба илми Худову Расул, Қуръон аст,
Сарои илму калиду дар аст Қуръонро.
Агар ба илму бақо ҳеч ҳочат аст туро,
Ба сӯи дар биши тобу бичӯй дарбонро.
Дари сарой на чуб аст, балки доноист,
Ки банда нест аз у беҳ Худои Субҳонро [Насир Хусрав, 2003].*

*(Незыблемость (бессмертие) ученья Бога и Пророка (есть) Коран,
Дворец науки (знаний) и ключ (есть) Коран.
Коль к знаниям и вечности ты стремишься,
Спеши к двери и ищи привратника.
Дверь в тот дворец не из дерева, а ученья,
Ибо для Господа Славного нет его выше).*

Дело правдивого человека в этой жизни – это говорить правду, учиться, поклоняться Богу. Самое дорогое для меня - это четки (тасбех) и священный Коран, мои воспоминания и записи, - пишет поэт:

*Муниси қону дили ман чист, - тасбеҳу Қуръон,
Хокҳои хотири ман чист, ашъору хутаб.
Рост гӯям, илм варзам, тоати Яздон кунам,
Ин се чиз аст, эй бародар, кори ақли муқтасаб [Насир Хусрав, 2003].
(Что для сердца и души моей утешенье – четки и Коран,
Что почва памяти моей - поэзия и проповедь.
Говорю правду, учусь, Богу поклоняюсь,
Эти три вещи, о брат, творенье совершенства ума).*

Этот мир подобен мастерской, где всю жизнь человек должен работать по велению Создателя (Кирдигор), поэтому ты должен обращаться к знанию и познанию религии, потому что тебе открывается дверь к познанию мира. Знание осветляет душу, выводит человека из тьмы, направляет на верный путь, учит человека говорить красноречиво:

*Коргаҳ аст ин фалак ба умр ҳама,
Кор ба фармони Кирдигор кунад.
Рӯй ба илму ба дин кун зи ҷаҳон,
К-ин ду ба ду ҷаҳон-т бахтиёр кунад.
Илм дили тираро фурӯз диҳад,
Кунди забонро чу зулфиқор кунад [Насир Хусрав, 2003:221].*

*(Этот мир подобен мастерской:
Работает по велению Создателя.
В этом мире обратись к науке и вере,
Ибо они в обоих мирах счастья тебе принесут.
Знание сердце мрачное светом озарит,
Острым сделает язык).*

На Судьбу не надейся - учись и трудись. Судьба словно вода - иногда сладкая, иногда горькая, - словно мужчина двулична, и люди не могут ничего понять, потому что никому не известна причина злости Судьбы. Человек должен познавать мир, несмотря на испытания и мучения в жизни, он не должен жаловаться на свою судьбу, а обязан преодолевать все трудности:

*Дониш омӯзу бахтро мангар,
Аз дилат бахт кай зудояд занг?
Бахт обест гаҳ хушу гаҳ шӯр,
Гоҳ тираву сиёҳу гаҳ чу занг.
Бахт мардест аз қиёс дурӯй,
Халқ гашта бад-ӯ дарун ованг.
Сабаби хашми бахт пайдо нест,
Шаккараширо ҷудо мадон зи шаранг.
Эй писар, бо ҷаҳон мудоро кун
В-аз ҷафоҳои ӯ манолу маланг [Насир Хусрав, 2003:394].
(Стремись к ученью, на счастье не надеясь,
Что счастье может удалить из сердца боль.*

*Счастье словно вода – то сладка, то горька,
Иногда мутна и темна, иногда солёна.
Счастье словно мужчина двулично,
И люди в ней словно на веревке висят,
Превратности судьбы не изведаны,
Её сладость не отделить от горечи.
О мой сын, будь осторожен с миром,
И от ударов (испытаний) его не плачь и не хромай).*

Человек должен восхвалять Всевышнего, Господа, потому что только Ему известны тайны всех сердец, в старческие годы благодарность Богу является единственной надеждой и опорой:

*Эй Бор Худои Кирдугорам,
Ман фазли туро сипос дорам,
Зеро ки ба рӯзгори пирӣ
Чуз шукри ту нест гамгусорам.
Рози дили ҳар касе ту донӣ,
Донӣ, кӣ чӣ гуна дилфигорам [Насир Хусрав, 2003:453].
(О Бог мой, Создатель мой,
Я ценю твою мудрость (добродетель),
Ибо в этом возрасте преклонном
Спасенье от печали – только благодаренье тебе)
Только благодаренье тебе спасает меня.
Ты тайны и желанья знаешь всех сердец,
Знаешь, как сердце мое скорбит).*

Жизненные правила для Насира Хусрава считались очень важными, об этом он указывает в своем знаменитом стихотворении «Орел». С одной стороны, автор предостерегает от чрезмерного высокомерия, проистекающего из благополучия или обладания чем-то ценным. Но самый важный момент в стихотворении – это крик орла в момент, когда он познал истину. Последняя

строка имеет особенно важное значение: *Аз мост, ки бар мост (от нас исходит то, что с нами происходит)*. Эти слова до сих пор в таджикской лингвокультуре звучат как крылатая фраза и акцентируют внимание на личной ответственности за содеянное, и это считается истинным уроком для усвоения тяжкой участи. Великий мыслитель считает, что одна и та же вещь может как вознести человека на вершину успеха, так и столкнуть в пропасть. Если мы совершаем какие-либо действия по своей воле, то нам же и отвечать за них:

*Рӯзе зи сари санг уқобе ба ҳаво хост,
Аз баҳри тамаъ болу пари хеш биёрост.
Бар ростии бол назар карду чунин гуфт:
Имрӯз ҳама рӯи замин зери пари мост.
Гар авҷ бигирам, бипарам аз назари Шед,
Мебинам агар заррае андар тағи дарёст.
Гар бар сари хошок яке пашиа бичунбад,
Чунбидани он пашиа айён дар назари мост.
Бисёр манӣ карду зи **тақдир** натарсид,
Бингар, ки аз ин **чархи цафонеши** чӣ бархост,
Ногаҳ зи камингоҳ яке сахткамоне
Тире зи қазову қадар андохт бар ӯ рост.
Бар боли уқоб омада он тири чигардӯз
В-аз абр мар ӯро ба рӯи хок фуру кост.
Зӣ тир нигоҳ карду пари хеш бар ӯ дид,
Гуфто: Зи кӣ нолам, **ки аз мост, ки бар мост**.
Ҳуҷҷат, ту маниро зи сари хеш бадар кун,
Бингар ба уқобе, ки манӣ кард, чиҳо хост [Насир Хусрав, 2003: 800].*

*Однажды взмыл орел со скал. Он, по обычаю орла,
Добычу свежую искал, раскрыв два царственных крыла.
Он хвастал крыльев прямизной, их необъятной шириной:
«Весь мир под крыльями держу. Кто потягается со мной?»*

*Ну, кто в полете так высок? Пускай поднимется сюда!
Кто – ястреб, или голубок, или стервятник? Никогда!
Поднявшись, вижу волосок на дне морском – так взгляд остер:
Дрожь крыльев мухи над кустом мой острый различает взор».
Он хвастал, рока не боясь, - и что же вышло из того?
Стрелок, в засаде притаясь, из лука целился в него.
Прошла под крыльями стрела, - так, значит, было суждено! –
И сразу сбросила орла с вершины облака на дно.
Он удивился: до чего железка с палочкой просты –
Однако сбросили его с недостижимой высоты.
Он понял, почему стрела, догнав, унизила орла:
Его же собственным пером она оперена была.
О Худжат! Отбрось заносчивость и тщеславие,
Взгляни на орла: чего он желал и что получил!*

(Перевод Лейлы Р. Додыхудоевой).

В мире всегда происходят перемены, и это в порядке вещей. От коловращения времен не стоит печалиться, а наоборот: следует находить утешение, даже если годы идут, и человек, старея, приближается к своему последнему часу. Но, к большому счастью, на земле происходит постоянная, предопределенная Божественным промыслом смена времен года, поэтому какой бы тяжелой не была жизнь, всегда остается надежда на лучшее, ибо весна обязательно сменяет даже самую суровую зиму отчаяния:

*Басе, ки хандон кардаст **чархи гирёнро**,
Басе, ки гирён кардаст низ хандаро.
Қарори чаим чӣ дорӣ ба зери чарх? Чу нест
Қарор ҳеҷ ба як ҳол чархи гардонро.
Канор гир аз ӯ к-ин савори тозон аст,
Касе канор нагирад савортозонро,
Битарс сахт зи сахтӣ чу коре осон шуд,*

*Ки чарх зуд кунад сахт кори осонро.
Бурун кунад чу дарояд ба хаим гашти замон,
Зи қаср Қайсаррову зи хонумон хонро [Насир Хусрав, 2003:20-24].*

*Не раз случалось, Небеса в смех чьи-то слезы обращали,
Не счесть примеров и тому, что в слезы обращался смех.
Напрасно ты покоя ищешь под этим колесом кружащим,
Покоя ни на миг не знает вертящееся колесо.
Посторонись и дай дорогу, ведь всадник – на коне горячем,
И на скаку его с дороги никто не сможет оттеснить.
Страшись и опасайся тягот, коль дело видится нетрудным,
Ведь небосвод любое дело в труд тяжкий ловко обратит.
Так изгоняет, в гнев впадая, круговращение времен
И кесаря – долой из замка, и хана – из шатров богатых.*

(Перевод Лейлы Р. Додыхудоевой)

Как пишет Элис Хансбергер «Насир Хусрав часто напоминает читателю о бренности земного мира, он не что иное как временная остановка в куда более важном путешествии» [Хансбергер, 2005: 207]:

*Чаҳон чу як манзил аст бар раҳу халқ,
Дар ӯ ҳамегузарад фавҷ фавҷ, зудозуд.
Бародару падару модарат ҳама рафтанд,
Ту чанд хоҳӣ андар сафар осуд? [Насир Хусрав, 2003: 19-20]*

*(Мир походит на дом у дороги, входят люди в него чередою,
И, пробыв в нем недолго, так же друг за другом его оставляют.
Брат твой кров этот нынче покинул, мать с отцом не остались с тобою,
Долго ль будешь ты странствовать здесь так спокойно и беспечно?)*

(Перевод Лейлы Р. Додыхудоевой)

«Действительно, истинная цель каждого паломничества – возвращение домой; путешествие не завершено, если странник продолжает находиться в состоянии движения. После преображения, претерпев трудности и осознав внутренний рост, преображенная личность должна вернуться домой» [Хансбергер, 2005:208]:

*Гетї чу дари хона аст, ӯро,
Оғоз яке дар, дигар дар, анҷом...* [Насир Хусрав, 2003:13].

*(Мир этот, словно дом с двумя дверями,
Одна в начале ждет, в конце – другая. <...>)*

(Перевод Лейлы Р. Додыхудоевой)

Что бы не случилось в жизни, нужно довольствоваться тем, что есть, и в каком состоянии бы ты не находился, всегда благословляй Всевышнего. Человек должен верить в Бога и его вера должна быть устойчивой, чистой, не только из-за боязни попасть в ад, но и в стремлении к раю. Человек был сотворен в этом мире с определенной целью, он должен быть совершенным и отвечать за свои деяния, выполнять свои человеческие обязанности. Бог будет его помощником и предводителем:

*Дило, ҳамвора таслими ризо бош,
Бар ҳар ҳоле, ки бошї бо Худо бош.
Худоро бош, агар марди Худой,
Макун бегонагї, гар ошної.
Ҳадиси дӯзаҳу ҷаннат раҳо кун,
Парастии хос аз баҳри Худо кун.
Туро бар ҳар ду гетї баргузиданд,
Ҳам охир баҳри корат офариданд.
Ба ҳар коре мададгорат Худо ҳаст,
Далели роҳи динат Мустафо ҳаст* [Насир Хусрав, 2003:874].

*(Сердце, будь всегда покорным,
В любом состоянии с Богом будь.
И если ты раб Божий, с Богом будь,
Не отдаляйся, коль знаком.
Открой (познай) преданья ада и рая,
Поклоняйся только Богу.
Тебя избрали с двух миров,
И создали тебя для деяний.
Во всех делах тебе помощник Бог,
Укажет путь истинный, Мустафа (Мухаммед)).*

Насир Хусрав отмечает, что каждый человек должен думать над тем, откуда он пришел в этот мир и куда он отправляется, и должен знать, что отправится куда-то в путешествие. До тех пор, пока человеческий род живет в этом мире, его ждет путешествие. Важен тот факт, что для своего путешествия он должен запастись духовной пищей: «...зод бигиред, ки шумо дар сафаред». Когда Насир Хусрав возвращается из семилетнего путешествия в Балх, он пишет эти три бейта:

*Ранчу аънои ҷаҳон агар чӣ дароз аст,
Ба баду бо нек бегумон ба сар ояд.
Ҷарх мусофир зи баҳри мост шабу рӯз,
Ҳарчӣ яке рафт бар асар дигар ояд.
Мо сафар баргаиштанӣ гузарондем,
То сафар ногуаиштанӣ бадар ояд [Насир Хусрав, 2003б].*

*(Если долго в этом мире длятся беды и страданья,
Всё ж и счастью и горю здесь всегда конец приходит.
Ночь и день для нас, ничтожных, свод вращается небесный,
День уйдет, ему на смену тотчас же другой приходит.
Мы из странствия вернулись... Из него вернуться можно,
В путь другой уйдем, оттуда никому возврата нет).*

(Перевод Е.Э. Бертельса)

Насир Хусрав в касыде «Лазурный небосвод» критикует тех, кто винит в собственных бедах судьбу или звезды, и приходит к выводу, что, лишь обретя знания, люди смогут стать действительными хозяевами своей судьбы. В книге «Ваҷҳи дин» пишет: *«Нахуст, бояд ки муъмин илмро бидонад, ки чист, то чун бишиносадаш, талаб тавонадаш кардан мар-уро, ки ҳар кӣ чизеро нашиносад, ҳаргиз бад-ӯ нарасад»* [Насир Хусрав, 2003б:464]. *(В первую очередь человек должен знать, что такое «илм» знание, и обрести знание, т.к. пока он не распознает его, он не сможет достичь того, что захочет).*

*Если многие страшатся рока и судьбы –
Я считаю их звездой, что ведет, любя.
«Называй судьбу – сознанием, а речением - рок»,-
Верю мудрому, смятение в сердце истребя.
Если разуму и слову впрямь я господин,
Так зачем же мне страшиться самого себя!*

«Чаҳд кунед, эй бародарон, андар талаб кардани илм, то бад-он ба Худои Азза ва Чалла наздиктар шавед, ки раҳмати Худои Таъоло илм аст» [Насир Хусрав, 2003б: 464]. *(Постарайтесь обрести знание, чтобы сблизиться со Всевышним, потому что самый ценный дар Бога человеку – это знание).*

Таким образом, следует сказать, что в произведениях Насира Хусрава понятие Судьба в основном связано с такими компонентами, как: *Бог, разум, знание, интеллект, душа, счастье, несчастье*. Насир Хусрав утверждает, что жизнь каждого человека – это восхождение от невежества к знаниям, интеллектуальное и духовное путешествие, в котором бок о бок идут радости и печали. По мнению Насира Хусрава, на этом пути Бог не только обеспечил путешественника припасами, которые осталось лишь собрать, но и снабдил внутренним стержнем совершенства, душой, побуждающей к движению вперед в поисках духовной пищи и условий роста.

Руми Джалолиддин Мухаммад является одной из известных, знаменитых личностей Востока. Его поэтическое творчество и философско-религиозные

взгляды оставили глубокий след в литературе и духовной культуре народов Ближнего и Среднего Востока. Жизненные и семейные ценности семьи Джалолиддина Руми непосредственно повлияли на его творчество. Он глубоко вник в философию и религию. Многие политические и исторические события отразились на жизни Руми. Особенно нужно заметить, что по семейным обстоятельствам приходилось ему вместе с семьей часто менять место пребывания. Особенно после смерти своих родителей, ему пришлось стать еще более сильным и ответственным. Джалолиддин Руми занял пост отца в медресе и сразу вошел в круг местных религиозных авторитетов. Для него концепция суфизма становится основополагающей в жизни. Он становится совершенно другим человеком, после того, как знакомится с Шамсиддином Мухаммадом Табрези. Духовная близость, горячая дружба открыли ему новый мир, мир мистических переживаний, страстей психофизических упражнений. Маснави – вершина творчества Джалолиддина Руми. Написанную как стихотворное руководство, сам поэт назвал поэму «Кораном на персидском языке». Особенно значимыми в работах Джалолиддина Руми являются жизненные ситуации, которые связаны с Судьбой, свободой воли, терпением, разумом, смертью и т.п. Для анализа нами были выбраны несколько притч из поэмы (подстрочный перевод О.Ф. Акимовской).

Поэма начинается с национально специфической особенности таджикско-персидской лингвокультуры: 18 первых бейтов (двустихий). Вступление часто рассматривалось как самостоятельное произведение и называлось “Най-нома” (“Книга о свирели”). Здесь особенно ярко выражается Судьба, описываются такие компоненты Судьбы, как: *душа, счастье, тайна, разлука, боль, горе, тоска* с точки зрения суфийского течения :

*Бишинав аз най чун ҳикоят мекунад,
Аз ҷудоиҳо шикоят мекунад,
К-аз гулистон то маро бубридаанд,
Дар нафирам марду зан нолидаанд,
Сина хоҳам шаҳа шарҳа аз фироқ,*

*То бигӯям шарҳи дарди иштиёқ,
Ҳар касе, кӯ дур монд аз асли хеш,
Боз ҷӯяд рӯзгори васли хеш.
Сирри ман аз нолаи ман дур нест,
Лек чашму гӯширо он нур нест.
Тан зи ҷону ҷон зи тан мастур нест,
Лек касро диди ҷон дастур нест.*

*(Вы слышите свирели скорбный звук ?
Она, как мы, страдает от разлук.
О чем грустит, о чем поет она?
“Я со своим стволом разлучена.
Не потому ль вы плачете от боли,
Заслышав песню о моей доле.
Я – сопечальница всех, кто вдали
От корня своего, своей земли.
Я принимаю в судьбах тех участие,
Кто счастье знал, и тех, кто знал несчастье.
Я потому, наверно, и близка
Тем, в чьей душе и горе, и тоска.
Хоть не постичь вам моего страданья:
Душа чужая – тайна для познания.
Плоть наша от души отделена,
Меж нами пелена, она темна.
Мой звук не ветер, но огонь, и всякий раз
Не холодит он – обжигает нас.
И если друг далек, а я близка,
То я ваш друг – свирель из тростника”)*

Аз ҷудоиҳо шикоят мекунад/Я со своим стволом разлучена - “С той поры как меня, срезав, разлучили с зарослями камыша”, т.е. имеется в виду камышовая

свирель. Она служит здесь символом души совершенного мистика, которая стонет и жалуется на боль и тоску разлуки с всеобщей Душой. Совершенный человек (святой, пророк), по суфийским представлениям, является странником в миру, он не может поделиться своими печалью и радостью ни с кем, за исключением себе подобных. Свирель – символ его духа, хотя дух и составляет некое единство с телом, но он невидим; точно так же истинный смысл его слов, воспринимаемых органами слуха обычного человека, недоступен последнему, так как тот воспринимает лишь внешнее, а суть от него скрыта.

Душа страдает от разлуки, стремясь освободиться от внешнего бытия и ждет счастливый момент единения с всеобщей Душой. По мнению мистиков, единение со всеобщей Душой называют постижением Истины, понимая под нею бога. Для постижения Истины (бога) нужно очищать сердце от ржавчины грехов, мирских наслаждений, самолюбования и т.д. Зеркало сердца следует очищать при помощи постоянного упоминания (зикр) имени божьего.

Проиллюстрируем «Притчу о глупце, который убегал от смерти» из произведения «Поэма о скрытом смысле»:

Родмарде чоштгоҳе даррасид,

Дар сароадли Сулаймон дардавид.

Рӯяш аз ғам зарду ҳар ду лаб кабуд,

Пас Сулаймон гуфт: “Эй хоҷа, чӣ буд?”

Гуфт: “Азроил дар ман инчунин

Як назар андохт пур аз хашму кин”.

Гуфт: “Ҳин, акнун чӣ мехоҳӣ, бихоҳ.”

Гуфт: “Фармо бодро, эй ҷонпаноҳ!

То маро з-ин ҷо ба Ҳиндустон барад.

Бу, ки банда, к он тараф шуд ҷон барад”.

Нак зи дарвеше гурезонанд халқ,

Луқмаи ҳирсу амал зонанд халқ.

Тарси дарвеше мисоли он ҳарос.

Ҳирсу кӯшиширо ту Ҳиндустон шинос.

*Бодро фармуд, то ўро шитоб
Бурд сўйи қаъри Ҳиндустон бар об.
Рўзи дигар вақти девону лиқо,
Пас Сулаймон гуфт Азроилро,
К он мусулмонро ба хашм аз баҳри он,
Бингаридӣ, то шуд овора зи хон?”
Гуфт ман аз хашм кай кардам назар?
Аз таачҷуб, дидамаш дар раҳгузар.
Ки маро фармуд Ҳақ, к-имрӯз хон!
Ҷони ўро ту ба Ҳиндустон ситон.
Аз аҷаб гуфтам: “Гар ўро сад пар аст,
Ў ба Ҳиндустон шудан дур андар аст”.
Ту ҳама кори чаҳонро ҳамчунин
Кун қиёсу чашим бигшову бибин.
Аз кӣ бигрезем? Аз худ? Эй муҳол!
Аз кӣ бар бобем? Аз Ҳақ? Эй вабол!*

*(Один глупец однажды утром рано
Предстал перед очами Солеймана.
«Что ты, несчастный, хочешь?» - царь спросил.
**«Ко мне, о шах, являлся Азраил.
Со мною он стоял почти что рядом
И на меня взирал недобрым взглядом!»**
«Чем я могу помочь тебе, скажи?»
«О мой владыка, ветру прикажи,
Пусть в Индостан умчит меня, как птица,
Чтоб там от Азраила мне сокрыться!»
И Солейман тотчас же приказал,
Чтоб ветер в Индостан глупца умчал.
И вскоре, встретив Азраила где-то,*

*Царь попросил у ангела ответа:
«Ты для чего глядел, посланец бога,
На этого несчастного так строго,
Не для того ль, чтоб от семьи вдали
Скитался он в полях чужой земли?»
Ответил ангел: «Самому мне странно, -
Но бог велел в просторах Индостана
Мне душу эту взять и в ад унести,
И удивлен я был, что грешник здесь.
Но он туда умчался во мгновенье,
И я исполнил божье повеленье,
Хоть для того в своем служенье богу
Я одолел нелегкую дорогу!»
И нам бы думать стоило всегда:
Мы от кого бежим, бежим куда?*

***Сократься от себя не в нашей воле,
От бога убежать нельзя тем боле).***

Сократься от себя не в нашей воле, // От бога убежать нельзя тем боле – Руми говорит здесь о мусульманской доктрине: все людские поступки, желания и действия предначертаны богом, поэтому, как бы люди ни старались, им ничего не дано изменить, они поступают так, как предопределено свыше. Человек не может убежать, укрыться от предначертанной судьбы, т.е. убежать от себя (по мистической терминологии). Индивидуальное человеческое «я» существует предвечно в потенции, оно материализуется и исчезает лишь по воле Предопределения. Вместе с тем эта притча является как бы комментарием к Корану, 31:34: «... но не знает душа, что она приобретет завтра, и не знает душа, в какой земле умрет» [Коран, 31:34].

Следующая притча «Рассказ о том, как ответил хозяин человеку, который утверждал, что все на свете предопределено»:

*Он яке мерафт болои дарахт,
Мефишонд он меваро дуздона сахт.
Соҳиби бог омаду гуфт: “Эй данӣ,
Аз Худо шармет ку? Чӣ мекунӣ?”
Гуфт: “Аз боғи Худо банда(ӣ) Худо,
Гар хурад хурмо, ки Ҳақ кардаш ато.
Омиёна чӣ маломат мекунӣ?
Бухл бар хони Худованди ганӣ?”
Гуфт: “Эй айбак, биёвар он расан,
То нагӯям ман ҷавоби булҳасан”
Пас бибастаи сахт он дам бар дарахт
Мезад ӯ бар пушту соқаш чӯб сахт [Руми, 2001:526].*

*(Влез некто в сад чужой через забор
И стал срывать плоды, как жадный вор.
Сказал хозяин: «Устраишься Аллаха,
Коль предо мной не чувствуешь ты страха!
Ответил вор: «Я ль грешен потому,
Что, божий раб, господню рву хурму?
Плоды без платы нам дарует бог,
И потому напрасен твой упрек».
Сказал хозяин: «Что ж, ты прав, быть может,
И если в мире все – творенье божье,
Я привяжу, подвластен божью гневу,
Тебя, раба господня, к божью древу!»).*

Ответил вор: «Я ль грешен потому, // Что, божий раб, господню рву хурму?» - Руми говорит здесь о сторонниках божественного Предопределения – джабаритах (от джабр «принуждение»), которые отрицали свободу воли у человека и считали, что человек лишь присваивает себе действия, которые, по

существо, совершаются богом. Все человеческие поступки predetermined, поскольку каждый человек, с его характером, потенциями и грядущими делами, создан богом.

Следующий рассказ “Хитоби Ҳақ ба Азроил, ки туро раҳм бар кӣ бештар омад аз ин халоиқ, ки қонашон қабз кардӣ”:

Ҳақ ба Азройил мегуфт: “Эй нақиб!

Бар кӣ раҳм омад туро аз ҳар кайиб?”

Гуфт: “Бар ҷумла дилам сӯзад ба дард.

Лек тарсам амрро иҳмол кард

То бигӯям кошкӣ Яздон маро

Дар иваз қурбон кунед баҳри фато”.

Гуфт: “Бар кӣ бештар раҳм омадат?

Аз кӣ дил пурсӯзу бирёнтар шудат?”

Гуфт: “Рӯзе киштие бар мавҷи тез

Ман шикастам з-амр, то шуд рез рез.

Пас бигуфтӣ: “Қабз кун қони ҳама,

Ҷуз заневу гайри тифле з-он рама.

Ҳар ду бар як тахтае дармонданд,

Тахтаро он мавҷҳо меронданд”

Боз гуфтӣ: “Қони модар қабз кун,

Тифлро бигзор танҳо з-амри “кун”.

Чун зи модар бискулидам тифлро,

Худ ту медонӣ чӣ талх омад маро.

Бас нидидам дуди мотамҳои зафт,

Талхи он тифл аз фикрам нарафт”.

Гуфт Ҳаққ: “Он тифлро аз фазли хеш

Мавҷро гуфтам фиган дар бешаеш.

Бешае пурсавсану райҳону гул

Бистараи кардам зи барги настанан,

Карда ўро эмин аз садма фитан.

Гуфта ман хуршедро, к ўро магаз,

Бодро гуфта: бар ў оҳиста ваз.

Абрро гуфта: бар ў борон марез,

Барқро гуфта бар ў мағрой тез” [Руми, 2001: 680].

Здесь Руми ясно и четко передает в сюжете смысл того, что наша жизнь predetermined Богом. Время, место, обстоятельства, при которых человек уходит из жизни, - все известно только лишь Всевышнему, никто не в силе изменить то, что предназначено человеку, даже сам ангел Азраил поступает по божьему велению.

Руми часто задается вопросом о сути, месте и значении человека:

Рӯзҳо фикри ман ин асту ҳама шаб суҳанам,

Ки чаро гофил аз аҳволи дили хештанам.

Зи кучо омадаам, омаданам баҳри чӣ буд,

Ба кучо меравам охир, бинамой ватанам...

(Днями о том мои мысли и все ночи о том разговоры,

Почему я не сведущ о состоянии своей души.

Откуда я пришел, зачем мой приход,

Куда ведет меня исход, увижу ли я родину?)

По мнению Руми, человек действует по принуждению, но по своей воле: вообще, Бог определяет и регламентирует поступки человека, но в каждой конкретной ситуации, в каждом частном случае человек все же действует по своему желанию и выбору. Человек всегда задает себе вопрос: откуда я пришел в этот мир? и зачем, куда обратно ухожу? Где будет постоянный дом, если этот мир - место временной остановки. За время, проведенное здесь, Бог испытывает нас: как мы себя будем вести, то есть дальнейший исход встречи с родиной зависит от наших деяний и поступков.

Таким образом, анализируя произведения Джалолиддина Руми, мы выявили следующие слова и выражения, которые передают разные коннотации макроконцепта Судьба в таджикской языковой картине мира:

Ҳар касе, кӯ дур монд аз асли хеш// Боз ҷӯяд рӯзгори васли хеш; (И если друг далек, а я близка// То я ваш друг – свирель из тростника”) Тан зи ҷону ҷон зи тан мастур нест// *Лек касро диди ҷон дастур нест; (Плоть наша от души отделена// Меж нами пелена, она темна); фармуд Ҳақ, Хитоби Ҳақ ба Азройил (Оращение Бога к Азраилу); Қабз кун ҷони ҳама (Забери душу всем); амри “кун” (Повеление “Будь!”); фазли (щедрость); сароадли Сулаймон (справедливый Солейман); ҷонпаноҳ (спаситель души); Ҷони ӯро ту ба Ҳиндустон ситон (бог велел взять эту душу в Индостан); Аз кӣ бигрезем? Аз худ? Эй муҳол! //Аз кӣ бар бобем? Аз Ҳақ? Эй вабол!; И нам бы думать стоило всегда: Мы от кого бежим, бежим куда? //Сокрыться от себя не в нашей воле //От бога убежать нельзя тем боле); Яздон (Бог); раҳм (милосердие, жалость); Зи кучо омадаам, омаданам баҳри чӣ буд//Ба кучо меравам охир, бинамой ватанам (Откуда я пришел, зачем мой приход // Куда ведет меня исход, увижу ли я родину?).*

Омар Хайям - величайший, всемирно известный классик таджикско-персидской поэзии, знаменитый учёный, астроном, математик, философ и поэт. Он достигает высоких вершин творчества в своих произведениях, особенно хороши его превосходные рубайи – четверостишия, известные как на Востоке, так и на Западе. В его четверостишиях, можно всегда найти ответ на любой жизненно важный вопрос. Вопросы философии жизни его больше всего беспокоили, поскольку он был не только астрономом, философом, но и набожным и благочестивым мусульманином. Понятие Судьба, вопросы жизни и смерти, тайны мира, душа, грех широко раскрываются в его творчестве.

Хайям говорит, что все тайны мира раскрыты для нас в жизни, но нельзя разглашать их, так как мы не можем определить, где ложь и где правда, и все тайное невозможно всем объяснить и рассказать, поскольку это может привести к тому что, человек возьмет грех на душу. Приведем примеры четверостиший, перевод Владимира Державина:

*Асрори ҷаҳон ҷунонки дар дафтари мост,
Гуфтан натавон, ки он вуболи сари мост,
Чун нест дар ин мардуми “доно” аҳле,
Натавон гуфтан ҳар он чи дар хотири мост.*

*(Тайны мира, как они раскрыты в нашей тетради,
Нельзя разглашать, ибо это стоит нам головы.
Раз нет ни одного благодарного среди этих «ученых мужей»,
Невозможно рассказать всего того, что у нас на душе).*

Все люди приходят и уходят, что богатые и бедные, хорошие и плохие, толку от этого в чем? Всем придется покинуть мир земной, временное место остановки:

*Аз омадану рафтани мо суде ку?
В- аз тори вучуди буди мо пуде ку?
Аз оташи чарх чаими покони вучуд,
Месӯзаду хок мешавад, дуде ку? [Хайям, 2010:108]*

*(Где польза, что придем и покинем свет?
Куда уйдет уток основы наших лет?
На лучших людей упало пламя с небес,
Испепелило их – и даже дыма нет).*

В жизни с самого детства человек сталкивается постоянно с многочисленными проблемами, трудностями и всегда старается преодолеть все, что у него стоит на пути, тем самым ищет всегда правильную дорогу, путь к истине:

*Саргашта ба чавгони қазо ҳамчун гӯй,
Чап мераву рост мераву ҳеч магӯй,
К-он кас, ки туро фиканд андар таку пӯй,
Ў донаду ў донаду ў донаду ўй! [Хайям, 2010:108]*

(Човган судьбы, как мяч, тебя гоняет.

Беги проворней, - спор не помогает!

Куда? Зачем? – Не спрашивай, игрок

Все знает сам! Он знает, он-то знает!)

Люди живут по разным принципам и имеют разные условия жизни, некоторые соблюдают правила дозволенности и то, что не дозволено, некоторые не считают нужным. Но задают себе вопрос: что меня ждет? что предопределено с начала жизни? Все, что происходит с человеком, Создатель предначертал все это:

Мо бо маю маъшуқу шумо дайру кунииш,

Мо аҳли ҷаҳимему ҳумо аҳли биҳиш.

Тақсири ман аз рӯзи азал, чист бигӯй?

Наққош чунин ба лавҳи тақдир набиш [Хайям, 2010:122].

(Вам – кумирня и храм, нам – кумиры и чаша с вином.

Вы живёте в раю, мы – в геенне горячей живем.

В чем же наша вина? Это сам он предвечный художник –

На скрижалях судьбы начертал своим вещим резцом).

Радуйся жизни, каждый миг в жизни человека важен, время - ценный дар, который мы не замечаем, мы знаем, что небосвод поступает со всеми так, как положено:

Ин чархи фалак баҳри ҳалоки ману ту,

Қасде дорад ба ҷони поки ману ту,

Бар сабза нишину май хӯру шод бизӣ,

К-ин сабза бурун дамад зи хоки ману ту.

(Бессудный этот небосвод – губитель сущего всего,

Меня погубит и тебя и не оставит ничего.

Садись на свежую траву, с беспечным сердцем пей вино.

Ведь завтра вырастет трава, о друг, из праха твоего).

Жизнь проходит, какой бы она не была: хорошей, тяжелой, счастливой, горькой, - когда наступает время покидать мир земной, ничто не остановит этого процесса, не важно где ты находишься? сколько тебе лет? остались ли у тебя нерешенные проблемы или маленькие дети?:

Чун мегузарад умр чи ширину чи талх?!

Паймона, ки нур шуд, чи Нишопуру чи Балх?! [Хайям, 2010:125]

(Коль жизнь прошла, не все ль равно – сладка ль, горька ль она?

Что Балх и Нишапур, когда заполняется чаша жизни?!)

До каких пор мы будем думать об огне ада и райской жизни, лучше размышлять над тем, что нас ждет то, что предопределено Богом с первого дня нашего рождения, то, что предначертано:

То кай чароги масчиду дуди куниишт,

То чанд зиёни дӯзаху суди биҳишт?!

Бар лавҳи қазо нигар, ки аз даври азал,

Устод ҳар он чӣ буданӣ буд, навишт.

(Доколе дым кумирни прославлять,

О рае и об аде толковать?

Взгляни на доски судеб – там издревле

Написано все то, что должно стать).

То, что исходит от человека: добро и зло, счастье и несчастье, горе и радость - это только результат его деяния и поступков, нельзя во всем обвинять свою судьбу:

Ҳар неку баде, ки дар ниҳоди башар аст,

Шодиву ғаме, ки дар қазову қадар аст.

Бо чарх макун ҳавола, к-андар раҳи ақл,

Чарх аз ту ҳазор бор бечоратар аст [Хайям, 2010:134].

*(Все: и зло, и добро, что людская скрывает природа, -
Высшей воле подвластно, и здесь не дана нам свобода.*

*Ты вину своих бедствий не сваливай на небосвод,
В сто раз хуже, чем твой, подневольный удел небосвода).*

Если была бы прерогатива изменить мир, управлять им, я бы все заново создал, удобно, без всяких проблем и тогда бы люди жили в нем без проблем:

*Гар бар фалакам даст будӣ чун Яздон,
Бардоштаме ман ин фалакро зи миён,
В аз нав фалаке дигар чунин сохтаме,
К озода ба коми дил расидӣ осон.*

*(Если бы я был творцом – владыкой мирозданья,
Я небо древнее низверг бы с основанья
И создал новое – такое, под которым,
Вмиг исполнялись бы все добрые желанья).*

Хайяма мучают вопросы бытия. С печалью указывает он на то, что над Вселенной тяготеет тупой рок; в своей горечи иногда задает укоризненные вопросы самому Богу и обвиняет Его в мировом неустройстве. Он проповедует уничтожение эгоизма, нравственную чистоту, тихую созерцательную жизнь, теплую любовь ко всеобъемлющему Богу.

Таким образом, как следует из проведенного анализа, макроконцепт “Судьба” ярко отражается в творчестве таких известных представителей таджикского народа, как Омар Хайям, Дж. Руми, Н. Хусрав и представляет собой многоуровневое смысловое образование. Этико-философское развитие данного макроконцепта в произведениях вышеуказанных мыслителей обусловлено ценностными доминантами таджикской лингвокультуры. Существует лингво-философский императив, который ярко отражается в творчестве Омар Хайяма, Дж. Руми, Н. Хусрава. Это всё входит в национальную языковую картину мира. Исходя из анализа выбранных произведений, можно говорить о том, что в национальной языковой картине мира отражена культурно-философская ипостась

языка. В рамках данной части исследования мы выявили, что в творчестве данных авторов запечатлены и национальный характер, и национальное мировоззрение в широком понимании, а также универсальность данного этноспецифического макроконцепта.

3.2. Понятие Судьбы в философско-теологической системе арабской лингвокультуры на материале Священного Корана, «Нахдж ал-балага» («Путь красноречия»)

Слово «кадар» (предопределение) означает «меру», а производное от этого корня «такдир» – «проверку меры», «измерение» и создание чего-либо по определенным меркам. А слово «када'» (предустановление) употребляется в смысле упорядочения, завершения и вынесения решения, что равносильно предполагаемому завершению. А иногда эти слова употребляются как синонимы с общим значением «судьба» или просто «предопределение».

Под Божественным предопределением подразумевается то, что Всевышний Господь для каждого явления предназначил меру, количественную и качественную, а также пространственные и временные границы, в рамках которых данное явление постепенно и под воздействием определенных причин и факторов осуществляется. А под Божественным предустановлением подразумевается то, что после создания предпосылок, средств и условий для конкретного явления, оно доводится до конечного и обязательного этапа.

Такдир подразумевает как обязательное, так и необязательное. Именно в связи с этим в преданиях и священных текстах говорится о возможности изменения предопределения посредством таких факторов, как подаяние, благодеяние по отношению к родителям, благотворительность и молитвы.

Иногда понятия «Божественное предопределение» и «предустановление» применяются для обозначения Божественных знаний, о создании предпосылок и условий для возникновения явлений, а также знаний об обязательном их возникновении. В подобном случае оно именуется «познавательным» предопределением и предустановлением. А в некоторых других случаях данное словосочетание используется в смысле связи эволюции явлений, а также их

реального осуществления с Всевышним Господом. И в данном случае оно называется «реальным» предопределением.

Помимо аятов Корана и преданий, Божественное знание обо всех явлениях (в той форме, в какой они находят внешнее воплощение) отражено в Божественном творении под названием *Ал-Лаух ал-Махфуз* – «Хранимая Скрижаль»³. Каждый, кто по воле Господа входит с нею в контакт, будет иметь представление обо всех прошедших и грядущих событиях. Кроме того, существуют еще и находящиеся на более низких иерархических ступенях Скрижали, отражающие события в незаконченной и обусловленной форме, и лица, которые получают доступ к ним, обретут ограниченные сведения, которые являются обусловленными и меняющимися. Наверное, в нижеследующем благословенном аяте имеются в виду именно эти две формы судьбы: «Аллах отменяет и утверждает то, что пожелает [из предписаний], у Него хранится «Матерь Книги»» [Коран, 13:39].

Известный философ и мыслитель Мухаммад-Таки Мисбах Йазди – в работе «Акыда – исламское вероучение» рассматривает вопрос «связи предопределения и предустановления со свободой выбора человека», «влияние веры в предопределение и предустановление» [Мисбах Йазди, 2012:156].

Вера в Божественное предопределение и предустановление, представляя собой ценную степень познания Бога и считаясь средством умственного совершенствования человека, наделена еще и многочисленными средствами познавательного воздействия.

Человек, считающий события мира зависимыми от воли Мудрого Господа и связанными с Божественным предопределением и предустановлением, не страшится неприятных происшествий, не теряется перед ними и не сокрушается. Наоборот, принимая во внимание, что эти события являются частью мудро устроенного мирового порядка и происходят согласно Божественному замыслу и

³ Согласно учению Корана, Ал-Лаух ал-Махфуз («Хранимая Скрижаль») – это небесный прототип всех Священных Писаний, на котором записано всё, что было на земле и что произойдет в грядущем.

мудрости, он встречает их с распостёртыми объятиями, тем самым вырабатывая в себе такие похвальные навыки, как терпение, упование на Бога, удовлетворение и смирение. Кроме того, он не соблазняется и не прельщается жизненными радостями и благами, не гордится ими и не считает Богом данные блага источником гордости и надменности. В нижеследующих айатах упоминаются такие ценные воздействия: «Никакая беда не постигнет ни землю, ни души ваши, не будучи [записанной] в книге до того, как Мы претворим её в действительность. Воистину это для Аллаха не составляет труда. [Записано это в книге] для того, чтобы вы не скорбели о том, чего вы лишились, и не ликовали над тем, что вам даровали. Ведь Аллах не любит всяких гордецов и бахвалов [Коран, 57:22,23]».

В то же время мы должны обратить внимание на то, чтобы неправильное понимание вопроса предопределения, предустановления и единобожия в плане самостоятельного влияния не стало причиной лености, беспомощности, смирения перед угнетением и избежания ответственности. Мы должны знать, что наше вечное счастье и благодеяние зависит от наших произвольных деяний: «Деяния добрые идут ему (т.е. человеку) на пользу, деяния злые наносят вред» [Коран, 2:286]. «Уготовано человеку только то, что [заслужил] он усердием» [Коран, 53:39].

Согласно учению Корана, Ал-Лаух ал-Махфуз («Хранимая Скрижаль») – это небесный прототип всех Священных Писаний, в котором записано всё, что было на земле и что произойдёт в грядущем. Встречаются в Коране и другие названия Хранимой Скрижали: Умм ал-Китаб («Матерь Книги»), Китаб ал-Макнун («Книга Сокровенная») и др. Представление об Ал-Лаух ал-Махфуз входит в число основополагающих Коранических идей, связанных с сущностью пророческой миссии. Пророк не знает всего содержания Ал-Лаух ал-Махфуз, оно сообщается ему посредством Божественного внушения отдельными отрывками.

Каждый народ имеет свою духовную культуру, которая отражается в языковой картине мира. Для этого, в первую очередь, выявляются основополагающие макроконцепты. Рассмотрим макроконцепт «Судьба» на материале Священного Корана, поскольку концепт «Судьба» во всех языковых

картинах мира тесно связан с религией, как в христианстве и исламе, так и в буддизме и других верованиях.

Так как Священный Коран написан на арабском языке и арабская языковая картина мира является частью исламской картины мира, то мы обратимся к арабскому языку. Арабский язык отражает определенный способ восприятия мира. Чтобы определить языковую картину мира, необходимо провести семантико-когнитивный анализ основополагающих концептов. Для выражения понятия «Судьба» в арабском языке используются отглагольные имена: араб. قدر [qadar^{un}] «судьба, рок; предопределение»; араб. قضاء [qaḍā^{un}] «судьба, приговор». Отсюда изречение *بالقضاء والقدر* «по воле судьбы».

Структуру макроконцепта «Судьба» в арабском языке составляют: ядро – قدر [qadar^{un}]; его дефиниция - قضاء [qaḍā^{un}] «судьба, приговор»; ближняя периферия – روح [ruḥ^{un}] «душа», عقل [ʿaql^{un}] «разум», سعادة [saʿādat^{un}] «счастье», صبر [ṣabr^{un}] «терпение».

Теперь обратимся за примерами к Священному Корану. «Коран, собрание текстов, которые были произнесены Мухаммадом между 610 и 632 гг. в основном в Мекке и Медине, является самым ранним и наиболее достоверным прозаическим памятником переходной в истории Аравии эпохи, - эпохи, в которую происходил процесс становления общеаравийских государственных институтов, завершалась этническая консолидация аравийских племен, возникла идеология, не только отразившая новые социально – политические реалии, но и ставшая основным «инструментом», позволившим успешно разрешить проблемы, стоящие перед обществом» [Ризван, 2000: 21].

«Существующий текст Корана содержит 114 сур разной величины, (от 3 до 286 аятов, от 5 до 6144 слов). Общее число аятов, согласно разным системам подсчета, колеблется от 6204 до 6236» [Ризван, 2000: 22].

«Коранические аяты, касающиеся отношений человека с миром, подразделяются на две группы. В первой группе аятов говорится об изменчивости и непостоянстве мира. В них отражается реальное положение в мире, с присущей миру изменчивостью, с непостоянством и брэнностью всего материального. Для

примера берется трава, которая произрастает из земли; вначале она зеленая и находится в состоянии развития, но некоторое время спустя – желтеет и высыхает; ветры событий сломают, а затем обратят во прах, и она рассеется по воздуху. Далее сказано, что таков пример жизни в этом мире» [Мутаххари, 2010:143].

В действительности, в независимости от желания человека, нравится ему то или нет, с точки зрения материальной жизни, он подобен той же траве и ждет его та же участь. Человек должен путем реального познания мира достигнуть счастья, и он должен всегда помнить про траву, что стала пылью на дорогах мира сего.

«Вторая группа состоит из аятов, в которых выясняется суть отношений человека. В них объектом осуждения становятся формы отношений, основанные на «привязанности» к миру. Эти формы отношений основаны на «зависимости» от мирских дел, на «одобрении» этих дел и «удовлетворенности» ими» [Мутаххари, 2010: 144].

Мир – это школа, место для воспитания человека и поприще для его совершенствования. Согласно мировоззрению ислама, мир был сотворен не напрасно и человек пришел в этот мир не по ошибке.

Следует отметить, что наряду с понятием предопределения, существует концепция «свободная воля». Посланники Бога, провозглашающие откровения, во все времена говорят о том, что Бог может предоставить возможность и право использовать свою свободную волю; суть и смысл человеческой жизни заключается в испытании.

Из вышесказанного исходит, что человек должен точно знать, что такое судьба и предопределение. Часто люди задают вопросы: что такое судьба, выбирает ли человек сам свою судьбу или она ему навязана? Человек свободен в выборе, но эта свобода имеет ограничение. Например, человек не способен выбирать страну, где он должен родиться, или выбрать свою нацию, свой внешний облик. Свобода бывает абсолютной и ограниченной. Свобода человеческих действий – это ограниченная свобода. Например, человек может бороться и исправить свои ошибки, обуздать свой гнев, делать добро, имеет право

опираться на свой разум, развиваться и самосовершенствоваться. Делаем мы добро или зло - это наш выбор. Выбор наш, но воля Аллаха.

При этом существует абсолютная свобода, то есть свобода Всемогущего Аллаха, Творца и Создателя. Это подтверждает 67 сура «Власть» [Коран, сура «Власть» 67:1,2,3], 1, 2, 3 аяты:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!

تَبَارَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

(1) «Благословен тот, в руках которого власть и который властен над всякой вещью».

Толкование:

«Велик и превознесен Аллах, Чьи благодеяния неисчислимы и Чья милость объемлет все сущее! Его величие в том, что Ему принадлежит власть над небесным и земным мирами. Он создал их и правит ими, как пожелает. По Своей мудрости Он низводит те или иные законы религии и Вселенной. Его величие также в том, что Он всемогущ. Он способен совершить все, что пожелает, и создать любое творение, каким бы великим оно ни было, будь то даже небеса и земля» [Ас – Саади].

Исходя из первого аята суры «almulk» الملك «Власть», мы выявили следующие компоненты макроконцепта «Судьба»: *Аллах - Создатель, власть, мудрость, Вселенная*. Арабское слово - ملك [mulk] имеет следующие значения: 1. «собственность, владение, имущество»; 2. «царство, государство». Всемогущий Аллах является Создателем и Правителем Вселенной. Все, что находится в мире, создано для человека, и он должен искать и найти правильный путь к достижению своих целей и желаемого, только тогда человек сможет достичь высших ценностей. Именно поэтому в священном хадисе говорится: «Все создано для человека, а человек – для Бога» [Максуд, 2001:143]. Что касается *мудрости Всевышнего, то все законы религии и Вселенной исходят из Его мудрости*. В Коране сказано, что *мудрость* является одним из трех путей призыва (мудрость,

увещание, дискуссии). *Мудрость (хикма)* - это борьба против невежества, светильник, язык разума, а *невежество (чахолат)* опаснее всякой опасности, и невежда по своему невежеству приносит беду себе и окружающим. Следовательно, человек должен знать, что мир создан для него, а также помнить, что Создателем всего творения является Всевышний.

А также:

الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَهُوَ الْعَزِيزُ الْغَفُورُ

(2). «Который создал смерть и жизнь, чтобы испытать вас, кто из вас лучше по деяниям, - Он велик, прощающ!» [Коран, сура «Власть» 67:2].

Толкование:

«Он оживляет и умерщвляет Своих рабов, дабы увидеть, чьи деяния искренни и праведны. Он создал людей и поселил их в этом мире. Он сообщил им, что они непременно покинут его, и ниспослал им повеления и запреты, а затем искусил их страстями, отвлекающими человека от выполнения велений Господа. Тем, кто будет покорен этим велениям, Аллах воздаст прекрасной наградой как в этом, так и в будущем мирах. А чья душа склонится к удовлетворению низменных страстей, и кто отвергнет волю своего Господа, тех постигнет злое возмездие. Ему принадлежит могущество, и Ему подвластно и покорно все сущее. Он отпускает Своим рабам грехи и упущения, особенно, если они раскаиваются в содеянном. Он прощает грехи, даже если они достигают небес, и покрывает пороки верующих, даже если они переполняют весь этот мир» [Ас-Саади.- www.islam.by/hq/asd].

В данном аяте описывается сотворение человека Богом. Нами были выявлены следующие компоненты макроконцепта «Судьба»: *создатель, страсть, испытание, запрет, веление, грех, прощение, душа*. Следует отметить, что данный аят указывает на то, что жизнь человека, его рождение, уход из жизни в руках Бога. Человеку это не под силу знать.

Жизнь – это *испытание* человека, и он должен преодолеть все трудности жизни. Человеку судьбой predeterminedены обстоятельства, таланты и так далее, и в уготовленных ему испытаниях он должен доказать, что достоин выпавшей ему доли, а так же помнить, что низменные *страсти* приводят его к совершению *греха*. *Всевышний Аллах прощает грехи*, но человек не должен связывать свои греховные поступки с судьбой.

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا مَا تَرَى فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِنْ تَفَافُوتٍ فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَى مِنْ فُطُورٍ

(3). «который создал семь небес рядами. Ты не видишь в творении Милосердного никакой несоразмерности. Обрати свой взор: увидишь ли ты расстройство?» [Коран, сура «Власть» 67:3]

Толкование:

«Аллах создал семь сводов небесных один над другим, придав им прекрасный и совершенный облик. В этом творении ты не увидишь какой-либо несообразности, то есть изъяна или недостатка. А если творение лишено недостатков, то оно обретает всестороннее совершенство и красоту. Вот почему небеса прекрасны во всех отношениях. Прекрасны их цвет, облик, высота и расположенные в них солнце и яркие звезды, подвижные и неподвижные планеты. Людям хорошо известно о совершенстве, с которым сотворены небеса, и поэтому Всевышний Аллах повелел почаще смотреть на них и размышлять над их необъятностью. О человек! Вглядись в небеса и ты не найдешь в них недостатка». [Ас – Саади.- www.islam.by/hq/asd].

В этом аяте говорится о том, что существование *земли, неба, солнца, планеты, звезд, семи небесных сводов* سَبْعَ سَمَاوَاتٍ говорит о том, что их Создатель - Бог, Велик и Всемогущ. Человек должен осознать эту красоту, согласиться с тем, что нет никакого недостатка в сотворении мира.

В судьбе человека эти понятия играют важную роль, если рассматривать это с точки зрения астрологической науки, то нужно сказать, что звезды, *семь небесных сводов* и человек взаимосвязаны. Мир - это школа, место для воспитания и самосовершенствования человека. Человек не может быть чужим

миру, не может разорвать с ним все связи. Как отмечает Муртаза Мутаххари: «Стремления и притяжения охватывают весь мир. Все частицы мира с разной силой и интенсивностью притягиваются друг к другу. Все эти притяжения основаны на очень мудрых законах и установлениях» [Максуд, 2001:139].

А также Сура Оли Имрон [Коран, Сура Оли Имрон] 26, 27,47 аяты:

قُلِ اللَّهُمَّ مَالِكَ الْمُلْكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ وَتُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ وَتُنْزِلُ مَنْ تَشَاءُ بِإِذْنِكَ الْخَيْرُ
إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ (26)

(26). «Скажи: "О Боже, царь царства! Ты даруешь власть, кому пожелаешь, и отнимешь власть, от кого пожелаешь, и возвеличиваешь, кого желаешь, и унижаешь, кого желаешь. В Твоей руке - благо; Ты ведь над каждой вещью мощен!» [Коран, Сура Оли Имрон].

Толкование:

«Всевышний повелел Своему пророку и всем его последователям открыто возвещать о том, что Господь – Единственный, Кто распоряжается делами Вселенной, управляет небесным и земным мирами и обладает абсолютной властью. Он дарует власть, кому пожелает, и лишает власти, кого пожелает; возвеличивает, кого пожелает, и унижает, кого пожелает. Происходящее во Вселенной не подчиняется желаниям людей Писания или других творений, поскольку судьба всего сущего зависит от воли и решений Аллаха. Никто не способен воспротивиться Его воле или повлиять на Его предопределение. Он управляет судьбами людей во времени и распоряжается самим временем. Все благое и хорошее исходит только от Него, ибо только Он одаряет рабов благами и вознаграждением. Что же касается зла, то его не следует связывать с именами, качествами и деяниями Аллаха, хотя оно также сотворено Им и зависит от Его предопределения и судьбы. Божественное предопределение включает в себя как добро, так и зло, потому что во владениях Аллаха происходит только то, что Ему угодно. Однако зло нельзя связывать с Ним, например, говоря: «Господи! Все добро и зло – в Твоей Длани». Мусульманин должен говорить, что всякое добро

зависит от Аллаха, как этому нас научили Аллах и Его посланник. Некоторые толкователи отмечали, что зло тоже находится в Руках Аллаха, однако такое дополнение – очевидная ошибка. Они считали, что если человек связывает с Аллахом только добро, то его слова противоречат всеобщности Божьего предопределения и судьбы, но мы уже разъяснили несостоятельность подобных утверждений» [Ас – Саади.- www.islam.by/hq/asd].

В данном аяте нами были выделены следующие компоненты макроконцепта «Судьба»: *правитель небес и земли, Абсолютная Власть, воля, решение, предопределение, добро и зло*. Особенно следует отметить, что Абсолютная Власть принадлежит только Всевышнему Аллаху, от Его *воли* зависит судьба всего сущего, кого пожелает возвеличивает, кого пожелает унижает. *Воля* Аллаха превыше всего.

Добро и зло окружают человека с самого начала его жизни, и когда человек совершает зло, он становится грешным, он должен от этого застраховаться, ведь каждое деяние человека известно Всевышнему.

27 аят:

تُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَتَرْزُقُ مَنْ تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ

(27). «Ты вводишь ночь в день и вводишь день в ночь и выводешь живое из мертвого, и выводешь мертвое из живого, и питаешь, кого пожелаешь, без счета» [Коран, Сура Оли Имрон:27].

Толкование:

«Аллах вводит день в ночь и вводит ночь в день благодаря тому, что часы одного времени суток становятся часами другого времени суток. В результате этого одно время суток увеличивается за счет уменьшения другого времени суток, и это приносит творениям огромную пользу. Аллах также выводит живое из мертвого, когда превращает семена в различные травы и деревья или, когда превращает неверующего человека в правоверного, и выводит мертвое из живого, когда на деревьях и кустарниках произрастают семена и зерна или когда птицы несут яйца. Он превращает друг в друга антагонистичные творения, и Ему

подвластны любые вещества и любая материя. Аллах сообщил, что Он наделяет уделом без всякого счета, кого пожелает» [Ас – Саади.- www.islam.by/hq/asd].

Уместно заметить, что процесс познания наполняется важным компонентом – познанием Бога через познание Его творений. Ему подвластно все в этом мире, как *время*, так и *пространство*.

Исходя из вышеперечисленных аятов становится ясно, что Аллах определяет судьбу человека в соответствии с его намерениями. Таким образом, Он выстраивает нашу судьбу в соответствии с нашим выбором. Человек должен идти по пути истины. Как говорил Посланник Аллаха Мухаммад (ص) (мир ему): «Во истину, дела определяются намерением. И каждому человеку то, что он вознамерился».

Эти слова подтверждаются 286 аятом суры «Бакара»:

«Аллах не возлагает на человека сверх его возможностей. Ему достанется то, что он приобрел, и против него будет то, что он приобрел» [Коран, «Бакара»:286]. Приобрел, значит, совершил по своему выбору.

Как было уже отмечено, судьба связана с такими понятиями, как абсолютная и относительная свобода, из чего исходит, что человеческая свобода - величина не постоянная, а относительная: она может изменяться в зависимости от обстоятельств. Человек может изменить свою судьбу посредством знаний. Благодаря разуму «عقل» и интеллекту человек все больше становится ближе к Истине и расширяет границу своей свободы. Чем больше интеллекта у человека, тем больше веры у него, и значит он ближе к Богу. Имам Абу - Хамид ал-Газзали о судьбе человека говорит следующее: «Человек свободен в том, что он знает, и не свободен в том, чего не знает» [ал- Газзали Абу Хамид, 2008].

А также в сурах: (сура 2:157,157; сура 3:166; сура 4:47; сура 8: 44, 42; сура 33:38; сура 64:11) ярко отражается «Судьба». (Побробно см. Приложение 4).

Данные суры из Корана и их комментарии позволяют нам выделить основные компоненты макроконцепта «Судьба», через которые определяется картина исламского мира. Судьба неразрывно связана с Богом, который является

Создателем всей Вселенной, которому принадлежит абсолютная власть над временем, только Он может сделать невозможное возможным, простить грехи.

Особенно ярко отражаются все дефиниции Судьбы в отдельных аятах и сурах Священного Корана и отражают ценностную, аксиологическую сторону исламской картины мира, а также арабскую, в частности. Результаты, которые дает нам национальный корпус арабского языка [<http://corpus.quran.com>] таковы:

Отглагольное имя **قَدَر** [qadar] «судьба», в Священном Коране используется 34 раза, слово **نَصِيب** [nasib] 22 раза, слово **مَصِير** masir 28 (См. Приложение 5).

Особенно значимыми являются аксиогенные, ценностно-нравственные ситуации, которые отражаются в текстах «Нахдж ал-балага» (что в переводе с арабского означает «Путь (или Вершина) красноречия»). Все нравственные ценности и понятия совести, справедливости, честности, бескорыстия, которые выражаются в данной книге, собраны из различных авторитетных преданий (хадисов) средневековым учёным-богословом Шарифом ар-Рози. Книга состоит из трех частей: проповеди (хутбы), письма и афоризмы (мудрые изречения). Они были произнесены или написаны собственноручно имамом Али в различное время и при различных обстоятельствах. «Нахдж ал-балага» - «Путь красноречия» [Имам Али, 2007] сегодня изучается во всех арабских гуманитарных вузах, поскольку язык этой книги – образец высокого стиля «садж», или рифмованной прозы.

В контексте Судьбы мы выбрали те хутбы, афоризмы, где отражаются нравственные ценности, аксиогенные ситуации, которые являются основными компонентами данного макроконцепта и осмысливаются в форме концептов. 23-я хутба включает наставление бедным вести аскетический образ жизни и назидание богатым быть милосердными: **تهذيب الفقراء**

أَمَّا بَعْدُ، فَإِنَّ الْأَمْرَ يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ كَقَطْرِ الْمَطَرِ إِلَى كُلِّ نَفْسٍ بِمَا قَسِمَ لَهَا مِنْ زِيَادَةٍ أَوْ فِي أَهْلِ أَوْ مَالٍ أَوْ نَفْسٍ فَلَا تَكُونَنَّ لَهُ فِتْنَةً، فَإِنَّ الْمَرْءَ الْمُسْلِمَ مَا لَمْ يَغْشَ (3) نُقْصَانَ، فَإِذَا رَأَى أَحَدَكُمْ لِإِخِيهِ غَفِيرَةً الَّذِي يَنْتَظِرُ أَوَّلَ فَوْزَةٍ مِنْ (5) الْيَاسِرِ (4) دَنَاءَةً تَطْهَرُ فَيَخْشَعُ لَهَا إِذَا دُكِرَتْ، وَيُغْرَى بِهَا لِلنَّاسِ، كَانَ كَالْفَالِجِ قَدَاحِهِ تُوجِبُ لَهُ الْمَغْنَمَ، وَيُرْفَعُ عَنْهُ

وَكَذَلِكَ الْمَرْءُ الْمُسْلِمُ الْبَرِيُّ مِنْ الْخِيَانَةِ يَنْتَظِرُ مِنَ اللَّهِ إِحْدَى الْحُسَيْنَيْنِ: إِمَّا دَاعِيَ اللَّهِ فَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ لَهُ، وَإِمَّا رِزْقَ اللَّهِ فَإِذَا هُوَ ذُو أَهْلٍ وَمَالٍ، وَمَعَهُ دِينُهُ وَحَسْبُهُ

إِنَّ الْمَالَ وَالْبَنِينَ حَرْثُ الدُّنْيَا، وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ حَرْثُ الْآخِرَةِ، وَقَدْ يَجْمَعُهُمَا اللَّهُ لِأَقْوَامٍ، فَأَحْذَرُوا مِنَ اللَّهِ مَا ، وَاعْمَلُوا فِي غَيْرِ رِبَاءٍ وَلَا سُمْعَةٍ؛ فَإِنَّهُ مَنْ يَعْمَلْ لِغَيْرِ اللَّهِ يَكِلْهُ (1) حَذَرَكُمْ مِنْ نَفْسِهِ، وَأَخْشَوْهُ خَشِيَةً لَيْسَتْ بِتَعْذِيرٍ إِلَى مَنْ عَمِلَ لَهُ (2) اللَّهُ

نَسَأَلُ اللَّهَ مَنَازِلَ الشُّهَدَاءِ، وَمُعَايِشَةَ السُّعْدَاءِ، وَمُرَافَقَةَ الْأَنْبِيَاءِ

أَيُّهَا النَّاسُ، إِنَّهُ لَا يَسْتَعْنِي الرَّجُلُ - وَإِنْ كَانَ ذَا مَالٍ - عَنْ عَشِيرَتِهِ، وَدِفَاعِهِمْ عَنْهُ بِأَيْدِيهِمْ وَالسِّنِينَهِمْ، وَهُمْ يَجْعَلُهُ اللَّهُ لِلْمَرْءِ ، وَأَعْطَفُهُمْ عَلَيْهِ عِنْدَ نَازِلَةٍ إِنْ نَزَلَتْ بِهِ. وَلِسَانُ الصِّدْقِ مِنْ وَرَائِهِ وَالْمُهْمُ لِشَعْبَتِهِ أَعْظَمُ النَّاسِ حَيْطَةً فِي النَّاسِ خَيْرٌ لَهُ مِنَ الْمَالِ: يُورِثُهُ غَيْرَهُ

أَنْ يَسُدَّهَا بِالَّذِي لَا يَزِيدُهُ إِنْ أَمْسَكَهُ وَلَا يَنْقُصُهُ إِنْ (1) أَلَا لَا يَبْدِلَنَّ أَحَدُكُمْ عَنِ الْقَرَابَةِ يَرَى بِهَا الْخِصَاصَةَ ، وَمَنْ يَقْبِضُ يَدَهُ عَنْ عَشِيرَتِهِ، فَإِنَّمَا تُقْبِضُ مِنْهُ عَنْهُمْ يَدٌ وَاحِدَةٌ، وَتُقْبِضُ مِنْهُمْ عَنْهُ أَيْدٍ كَثِيرَةٌ؛ وَمَنْ تَلِنَ (2) أَهْلَكَهُ حَاشِيئَتُهُ يَسْتَنْدِمُ مِنْ قَوْمِهِ الْمَوَدَّةَ

إلى تمام الكلام، فإن «...وما أحسن المعنى الذي أرادته (عليه السلام) بقوله: «ومن يقبض يده عن عشيرته ، قعدوا عن (3) الممسك خيره عن عشيرته إنما يمسك نفع يد واحدة؛ فإذا احتاج إلى نصرتهم، واضطر إلى مرافقتهم ، نصره، وتناقلوا عن صوته، فمنع ترافد الأيدي الكثيرة، وتناهض الأقدام الجمّة

«Теперь же скажу вам, что божественное повеление изливается с небес на землю подобно дождевым каплям на каждую душу с соразмерением того, что ей отмерено: изобилие или недостаток, так что если кто из вас увидит у брата своего многочисленное семейство либо изобилие имущества, либо успех в жизни, то да не будут они ему в зависть; поскольку мусульманин должен следить прежде за тем, чтобы не творить дурного, которое раскроется и придется ему в смущении отворачиваться, когда о нем упомянут, и которое возбудит желание у низких людей, но он должен быть подобен игроку в майсир (азартная игра с вытягиванием стрел из мешка. – Т.Ч.), ожидающему, что первая же стрела будет счастливой, принесет ему добычу и покроет то, что он проиграл (прежде). И также надлежит мусульманину, свободному от бесчестия, ожидать от Аллаха одного из двух благ: либо Аллах призовет его к себе и все, что у Аллаха, будет благом для него, либо Аллах ниспошлет ему благоденствие (средства к существованию, хлеб насыщенный), и станет он обладателем семьи и имущества, не потеряв свою религию и доброе имя.

Истинно, имущество и потомство – сокровища этого мира, а праведные деяния – сокровища следующего, а Аллах (иногда) объединяет эти блага для (некоторых) групп людей, и остерегайтесь того от Аллаха, от чего Он Сам вас предостерег, и бойтесь Его такой боязнью, чтобы не следовало за нее просить прощения, и не поступайте ради того, чтобы вас увидели или услышали; истинно кто творит не для Аллаха, его Аллах препоручит тем, для кого Он творил. Мы просим у Аллаха положения мучеников, компании праведников и благорасположения пророков» [Имам Али, 2007].

Сюжет данной хутбы иллюстрирует следующие аксиогенные события: **божественное повеления, изобилие, благоденствие, истина, имущество, потомство, праведные деяния.**

Человеку в жизни достается, то, что соразмерно ему отмерено. Каждый, должен отвечать за свои поступки и не творить дурного, нельзя завидовать своим близким, друзьям, которые достигли счастья, успехов в жизни. Не жди от жизни всего сразу, надо побольше заниматься правдивыми деяниями и трудиться. Кто действует праведным путем, тот получает изобилие, Аллах ниспошлет ему благоденствие.

В этой же хутбе говорится о «назидании богатым»:

«О люди, истинно, даже богатый человек не может обойтись без своей родни, которая защищала бы его руками и языком, будучи за ним самой прочной стеной, будучи самыми заботливыми о нем в час испытаний и самыми нежными в минуту бедствия. Доброе имя человека, которое Аллах оставляет после него среди людей, лучше для него, нежели имущество, что будет унаследовано другими» [Имам Али, 2007].

Из той же хутбы:

«Берегитесь, если кто из вас не поступит по справедливости со своими близкими, видя их пребывающими в нужде, помогая им тем, что ничего не прибавит ему, будучи удержанным, и не принесет ему убытка, будучи расходуемым (на праведное вспомоществование); и кто удерживает руку свою от своих родственников, то это – лишь одна рука, что будет удержана от них,

но множество рук будет удержано от него (когда он будет в них нуждаться). Человек доброго нрава заслужит за добро свое любовь своего народа» [Имам Али, 2007].

Комментарий Сайида ар-Рази: «Я говорю вам: в этой хутбе слово «аль-Гафира» означает множество и изобилие, от идиомы, используемой для обозначения большого собрания чего-либо (аль-Джам' аль-Касир) - «аль-Джам' аль-Гафир», или «Аль-Джамма-ульГафир». По другой версии читается «'Ифватан семьи или имущества», где этот термин обозначает отборную, лучшую часть чего-либо. Говорится: «Акалту ифватан таам», т.е. я **вкушал избранную пищу**. А что может быть лучше того значения, которое подразумевал он – да будет над ним мир – в высказывании «вам ан йакбиду йадаху 'ан 'аширатихи...» и т.д.- истинно, удерживающий благо от своих родственников удерживает благо лишь одной подающей руки, а если он будет нуждаться в их помощи и сочувствии, а они откажут ему в помощи и не прислушаются к его голосу, то многие руки не будут к нему протянуты и **многие ноги не устремятся на помощь ему**» [Имам Али, 2007: 27].

Здесь выявляются также нравственные ценности, как: *забота о близких и родных, справедливость, добро*. Очень ярко передается назидание добра и помощи родным и близким, не забывать своих родных и близких, когда человек становится богат: *О люди, истинно, даже богатый человек не может обойтись без своей родни, которая защищала бы его руками и языком; это – лишь одна рука, что будет удержана от них, но множество рук будет удержано от него (когда он будет в них нуждаться)*.

В хутбе 188 говорится о «Заповедании разных вещей: богобоязненности, смерти, скоротечности мира» [Имам Али, 2007].

Человек не может предсказать ход жизненных событий. Человеческая свобода воли ограничена неумолимой необходимостью, формы проявления которой пытается разгадать человеческий разум, формируя макроконцепт «Судьба».

Жизнь – самая большая из всех ответственностей, которую Бог дал всякому живому существу. Человеческое тело – часть материального мира, но индивидуальная душа этому телу дается Богом «взаймы» на столь долгий срок, насколько Он того пожелает; в некотором смысле душа – гостя человеческого тела. Более того, Богу изначально известна, еще до рождения того или иного человека, точная продолжительность его жизни. Привилегия Бога заключается не только в желании даровать жизнь, но и в определении точного срока этой жизни вкпе с решением о завершении пребывания души в теле.

Всяческая человеческая душа сотворена Аллахом и принадлежит Ему, поэтому никто не имеет права нанести вред или попытаться умертвить тело, в котором гостит душа. Жизнь может быть полна трудностей, страданий и одиночества, но мусульмане приучены воспринимать это как часть выпавшего им на долю испытания, которое они, не теряя веры, должны встречать терпеливо и смиренно.

Согласно мировоззрению ислама, мир был сотворен не напрасно и человек пришел в этот мир не по ошибке. С точки зрения ислама, отношение человека к миру не относится к категории отношений узника с темницей. Это, скорее, отношение земледельца с землей (этот мир является пашней для Судного дня (хадис Пророка)), или скакуна с полем для бега (Сегодня в мире – приготовление, завтра – бег наперегонки (имам Али, хутба 28)), или купца с рынком (Мир – это место для выгодной торговли (имам Али, мудрость 131)), или праведника с храмом (Мир - мечеть для любящих Аллаха).

В «Нахжд ал-балага» приводится беседа Повелителя Верующих Али (мир ему!) с мужем, который порицал мир. Али увещевал его, указав на допущенную им ошибку [Имам Али, 2007:336].

Таким образом, отношения между человеком и миром подобны связи между земледельцем и землею, между торговцем и рынком, между молящимся и храмом. Следовательно, человек не может быть чужим миру, не может порвать с ним все связи. В любом естественном желании человека скрыты конечная цель, знамение

и мудрость. «Человек пришел в этот мир не зря, чтобы идти с порицанием мира на устах» [Мутаххари, 2010:143].

Существует известное предание, которое встречается в книгах по хадисам, а также в некоторых других источниках, и приводится еще и в качестве части завещания имама Муджтаба (мир ему!). Этот хадис гласит: **«Будь по отношению к этому миру таким, словно будешь жить в нем вечно, а по отношению к потустороннему миру будь таким, словно завтра умрешь»** [Имам Али, 2007:162].

Золотые слова этого хадиса говорят о том, что человек всегда должен быть готовым ко всему. Он должен отвечать за свои поступки и деяния, он должен быть ответственным за порученные дела, он должен завершить вовремя данные ему задания; благоустроить свою семью и обеспечить ее. *Время* – это основной компонент Судьбы, который ярко отражается во всех священных текстах. Человек не знает время своего ухода из жизни, поэтому он должен выполнить все свои дела вовремя, чтобы не упустить то, что он должен быть готовым ко всему!

Особенно ярко отражается концепт Судьба в следующих афоризмах:

«Повелитель Верующих, да будет над ним мир, сказал: «Стремится судьба свершить предначертанное, покуда не будет отчаяния в бегстве от нее»;

«Повелитель Верующих, да будет над ним мир, сказал: «Терпимость и смирение – близнецы, и происходят они от высокого мужества»» [Имам Али, 2007].

Заповедь богобоязненности

«Заповедую вам, о рабы Аллаха, быть богобоязненными пред (лицом) Аллаха, Который примеры для вас явил, жизненные сроки для вас определил, облачил вас в одежды (для прикрывания), и распределил для вас средства пропитания, и окружил вас Своим знанием, и наделил вас (должным) воздаянием, и благодетельствовал Он вас благами наипрекраснейшими, и одарил дарами разнообразнейшими, и предостерег вас доводами убедительнейшими. И числом Он вас сосчитал, и сроки жизненные вам предписал в этом месте испытания,

в сем доме увещевания, в нем вы будете испытаны и за то будете рассчитаны» [Имам Али, 2007:62].

Из этой хутбы выявляются следующие аксиогенные ситуации, как: *быть богобоязненными пред (ликом) Аллаха; жизненные сроки для вас определил; облачил вас в одежды (для прикрывания); распределил для вас средства пропитания; окружил вас Своим знанием; одарил дарами разнообразнейшими; предостерег вас доводами убедительнейшими; сроки жизненные вам предписал; вы будете испытаны; будете рассчитаны.*

Исходя из полученных аксиогенных ситуаций, выявляются основные компоненты Судьбы: *Аллах; жизненный срок; средства пропитания; Божественное знание; испытание.*

Следующая хутба:

«Повелитель Верующих, да будет над ним мир, сказал: Успех достигается поставлением цели, цель формируется направлением мысли, мысль образуется сохранением тайн» [Имам Али, 2007].

Здесь подразумевается то, что человек сначала должен уметь сохранить тайну свою, потому что не всегда окружающие желают ему благополучия. Но для этого, в первую очередь, нужны блестящие идеи, которые зависят от уровня мышления каждого индивида.

Таким образом, арабская лингвокультура составляет основу исламской картины мира. Судьба является этноспецифическим концептом в арабской лингвокультуре и отчетливо отражается в таких священных текстах, как Коран и «Нахдж ал-балага».

Представленный материал позволяет сделать вывод о том, что понятие судьбы как ядро национального и индивидуального сознания, относящееся к активно действующему началу жизни, таинственному и неизбежному, занимает важное место в традиционной культуре исламского мира. Макроконцепт «Судьба» состоит из таких компонентов, каждый из которых сам по себе является отдельным концептом, как: *Всевышний (Аллах), Время, Добро, Намерение*

человека, Разум, Терпение, Грех, Зло, образуя на языковом уровне богатое семантическое поле, имеющее динамику развития.

3.3 Мифология и прецедентный текст – показатели аксиогенных ситуаций в сопоставляемых языковых культурах (на материале легенд и рассказов)

Всякая культура стремится выработать свою систему идентифицирующих признаков, позволяющих отличать «своих» от «чужих». Одним из таких признаков является знание или незнание определенных текстов, которые получили название прецедентных. *«Прецедентный текст* - это реминисценция от одного слова до текста. К прецедентным текстам относятся не только цитаты из художественных произведений, но и мифы, предания, устно-поэтические произведения, притчи, легенды, сказки, анекдоты».

Прецедентные тексты играют чрезвычайно важную роль в культуре общества и, в частности, в создаваемых этим обществом литературных произведениях.

При рассмотрении общетеоретических вопросов культурной языковой концептуализации мира важно учитывать статус прецедентных текстов как одного из важнейших ментально-когнитивных средств языковой концептуализации действительности. Материалом для исследования в данной части работы является фольклор Памира: мифы, легенды и сказания.

Мифы, легенды и сказания в совокупности являются реальным историческим изложением процесса развития явлений каждой эпохи, религии и традиций, обычаев, поверий и убеждений людей, их отношения к предметам, явлениям жизни, а также сверхъестественным явлениям.

Нужно указать, что распространенные в народе легенды, особенно легенды о происхождении человека и мира, легендарных и исторических личностях имеют книжные источники. Основным источником для таких легенд послужили священные книги «Таврот» (Тора), «Инджил» (Библия) и «Коран». Особенно

известны легенды, рассказы, связанные с именем Насира Хусрава, известного как «Худжат-ул-джазира» (высший духовный титул среди проповедников исмаилитского толка). В Бадахшане нет кишлака, где бы не побывал Насир Хусрав и не дал бы ему названия. Жители Горного Бадахшана также с особым уважением относятся к святым личностям, как Шохтолиб и Шохбурхониддин, Ходжа Нуриддин и Мухаммад Бокир, Шохи Хомуш, Шохи Кошон и к другим (см. гл. II).

В когнитивной лингвистике одним из широко распространенных методов является вербальное изучение картины мира в виде философских, исторических описаний, религий, верований, мифов и т.п.

Легенды, мифы, рассказы до сих пор сохранились среди народов Бадахшана и имеют особое влияние.

Мировидение каждого народа складывается в картину мира: «Каждая цивилизация, социальная система характеризуется своим особым способом восприятия мира» [Гуревич, 1972:17]. Как утверждает Маслова В.А.: «Менталитет любого лингвокультурного сообщества обусловлен в значительной степени его картиной мира, в которой репрезентированы мировидение и миропонимание ее членов» [Маслова, 2017]. Концептуальные картины мира у разных народов различные, что может зависеть от эпохи и разных социальных, возрастных групп данной нации.

3.3.1 Отражение макроконцепта «Судьба» в фольклоре Бадахшана

Почти все легенды, рассказы, мифы носят исторический и религиозный характер, и в их основе лежат тексты священного Корана, «Нахдж ал-балага» Али Абутолиба, «Ваджи дин» Насира Хусрава.

Судьба в сознании памирских народов, их мифологии, фольклоре, религии (ислам, исмаилитское течение), традиционной культуре, мотивы которых повторяются в разных лингвокультурах, воспринимается как категория, отражающая представление о сверхъестественных, божественных силах,

предопределяющих все события в жизни людей. Это говорит о том, что универсальные ценности передаются из поколения в поколение.

Обратимся к памирской мифологии.

Для анализа мы выбрали рассказ «*Olam-at odam piđō sid*» [Шакармамадов, 2005:45] на бартангском диалекте рушанского языка (Сотворение мира). В роли вершителей человеческих судеб выступают такие персонажи-творцы как *Xudowand* (Худоу), *Mawlo*, *Murtazo*, *Maloika*. Лексема *Xudowand* (Худоу) - Бог единственный и абсолютный, вершитель и создатель всего на земле, когда сотворил небо, сразу же сотворил *Maloika* - ангелов:

«Худованд авал пидо чуч осмон. Лувч: «Осмон би малоика набифт» Аз кудрати ху малоика пидо чу. «Замин би одам набифт». Рамод аз диф малоикаен хок зеҳт, Хок лувд: «Аз мун ма-зозат, аз мун одам сохта ца кин-ат аз-т гунакор сам ба-динйо». Лув-ди дигар малоика-аф на-варбод ди хок зеҳт-ат аз азрати Изроил лувд: «Са зоз хок». Йид сут раги замин тежд. Иид замин аз вй зоти ак-тор касам бет, Йид лувд: «Йид вй рамочин. Йид бад йи мушк хок зохт ху даб ба пеши мавло вуг, Мавло укм дод: «Чисми одами ман сохта кин» [Шакармамадов, 2005:45].

«Приказал ангелам, чтобы они принесли ему горсть земли. Когда ангелы хотели взять горсть земли, она им сказала: «Не берите меня, если вы из меня сотворите человека, то я стану грешной в этом мире». Никто из ангелов не смог взять землю и Бог велел Азраилу: «Принести горсть земли». Азроил взял землю за сухожилие. Земля сказала: «Именем Бога прошу, не трогайте меня». Азраил сказал, что он действует по велению Бога. Взял горсть земли и вернулся к Богу. Бог повелел ангелам: «Из земли сотворить человека» [Шакармамадов, 2005: 49]».

Исходя из легенды, следует отметить, что на периферии макроконцепта «Судьба» *Qismat* в шугнано-рушанской языковой картине находятся такие компоненты, как *Izroyil* (*Azroyil*), *guno*, *gunakor*, *Šayton*.

Izroyil (*Azroyil*) – арабское отглагольное имя عزرائيل «Ангел смерти» [Баранов, 1958:656] во всех памирских языках сохраняет свое исконное арабское

значение. Ангел Азраил в контексте «Судьба» занимает важное место, так как Азраил является ангелом смерти. У людей это имя ассоциируется с концом жизни.

Лексемы *gino* «грех», заимствованная из таджикского языка и *gunakor* «грешник» находятся на ближней периферии макроконцепта «Судьба», так как существует множество запретов, совершение которых является грехом.

А также в поле макроконцепта «Судьба» входят такие компоненты, как: *rū* «дух, душа», *jism* «тело», *jōn* «душа», *qanoat* «умеренность», *amonat* «вещь, отдаваемая на хранение; заклад», *ziyōt* «музыкальный инструмент», *waxtatmayor* «время и час», *qawzkinandā* «тот, кто отнимает жизнь человека», *azal* «с самого начала». Эти компоненты были выявлены из продолжения рассказа:

«Дй майор йат-ди ар ди ру вйдо-ат ру-аф вуг ар дй вйдо. Ру то ми ной-ац йат ху тангй wir чуг, да8 лувд: «Аз аред бардохт накинум, лап танг аред». Лувд: «Аред ар цонд ми олам тор кушод ца, аред ди одам индер мис кушод. «На» - лувд. «Ното қиноат наат, амонат индид». Wi қати мис ра на-дод ат йи зигом қати, ума си тор-ат аз ар тори ум сад нолаи зор муқом ниҳтезд. Бад лувд, ру маст сут ху равон сут аред. Аред даромад чуг-ди аред аранг мй олам индер ца. Лувд: «Кошга мандум қаноат лувч-ат хатом чуг ху амонат-ум павст». Ик-донд қат амонат-ан маш, Waxt-ди майор йат, ру-йа wi waxt то пур сут-ат йа-ти берун савд» [Шакармамадов, 2005:46].

«Наступило время одухотворить тело. Духу сказали, чтобы вошел внутрь человека. Дух добрался до горла, но было тесно и он сказал: «Не терплю тесноты». Бог сказал: «Внутри человека так же просторно, как в мире». «Нет» - сказал дух и отказался войти. Бог сказал духу тогда войти туда не на вечность, а на время. Дух опять отказался. Тогда принесли один музыкальный инструмент, который имел тридцать струн и от каждой струны прозвучала новая мелодия. Дух от музыки попал в экстаз и вошел в тело и увидел, что там действительно очень просторно. Дух пожалел о том, что не согласился на

вечность остаться в теле человека, а на время. Вот почему дух находится в теле определенное время и когда это время истекает, он покидает наше тело» [Шакармамадов, 2005:50].

Арабское слово رُوح [rūh] множ.ч. أرواح [arwah] 1.«дух»; 2. «душа»; 3. «призрак». Лексема rū, arwō «душа, дух, призрак» широко распространена в памирских языках, при этом сохранились все арабские значения данного слова.

Как форма единственного числа rū, так и множественное arwō используются в составе фразеологизмов и словосочетаний. Например, о тяжелобольном человеке говорят: *ш. wind – tulu wi rū tuyji as witi* – «как будто душа уже покинула его тело». Среди народов Памира широко используется изречение, которое выражает благодарность и является благословением: *Arwoen xixñūd* «Да благословят Вас духи предков!». Часто для того, чтобы доказать свою правоту, говорят: *Arwoenard malum!* «Да будет известно духам предков!». В традиционной культуре памирских народов понятия rū, мн. arwō также используется в качестве сверхъестественной силы. С древнейших времен и по наше время народ Памира придерживается философско-религиозной теории о том, что, когда человек умирает, его тело *jism* передают земле, а душа остается навечно, и эта философско– теологическая теория играет важную роль в памирской языковой картине. Понятие душа тесно связано с понятием разума *aqli*, оба понятия являются основными компонентами и составляют ближнюю периферию макроконцепта «Судьба» в шугнано-рушанской языковой картине мира.

Арабское отглагольное имя شيطان [Šaytan] «сатана, дьявол»; «демон» [1,534] в памирских языках сохраняет исконное значение: Šayton 1. «сатана, дьявол», а так же приобретает дополнительные значения «хитрый, ловкий». В большинстве случаев употребляют эту лексему в переносном значении, в составе фразеологизмов, пословиц и поговорок, так как слово является широко распространенным.

Рассказывают, что некогда ангел Азозил, который поклонялся Богу, а потом из-за непоклонения человеку и неповиновения Богу был выдворен из рая,

стал известным под именем Шайтана - Дьявола. Тогда Шайтан начал плакать, чтобы Бог его не прогнал. И тогда Бог сказал ему: «Не горюй, я сделаю тебя царем». Внутри человека имеются два города – город Офок (выше пупка) и город Анфус (ниже пупка). Выше пупка расположен город Офок - семь пластов неба, ниже пупка - город Анфус - семь пластов земли. В Анфусе царствуют гнев, зависть, тьма и корысть. В Офоке же царствуют ум, честь, совесть и разум. Когда поднимается гнев, ум отступает, корысть уничтожает честь, сплетник уничтожает совесть, а тьма уничтожает разум [Шакармамадов, 2005:363].

Подобные рассказы и легенды о Шайтане - Дьяволе можно услышать во всех регионах Бадахшана и ассоциируется с негативными действиями человека. Иногда свои плохие поступки люди связывают с именем Шайтана и винят свою судьбу.

В легенде говорится о том, что дух не согласился войти в человеческое тело, и Бог предложил духу войти в человеческое тело на время. Важно указать, что человеческая жизнь непостоянна, человек приходит и уходит, такова судьба человека. Как говорится в рассказе: *Вахт-ди майор йат, ру-йа ши вахт то пур сутат йа-ти берун савд.*- «Когда наступит время, настанет час, дух покинет человеческое тело и никто кроме Всевышнего Бога не знает, когда и где наступит этот момент». В народе говорят «*Odamand wi retina di pur sat tayor*» - «когда наполняется чаша жизни человека, ему приходит конец», то есть по представлениям народов Памира, каждый человек еще до рождения наделяется своей долей, которая отмеряется сверху и записывается на лбу человека: «*Arčiz tu rexoni-ti niviščin caved wita wini*» - «то, что у тебя написано на лбу, то и увидишь (то и будет)».

Лексема *ziyot* «музыка, музыкальный инструмент» (также в этом смысле используются лексемы *конун олам*, *рубаб* и *танбур*). Конун олам – это, наверное, тот музыкальный инструмент, который «имел 30 струн и каждая струна издавала свой особенный звук [Шакармамадов, 2005: 363]. Рубаб и танбур являются известными музыкальными инструментами народов Бадахшана. Иметь рубаб и танбур дома - это огромная честь. Играя на рубабе и танбуре исполняют *madhiya*,

панегирик в честь Аллаха, пророка Мухаммада (ﷺ), Хазрат Али Абу Толиб.

Дад Мавло лувд: «Хок-ат та вуг, ру қавзқунанда-ат мис ту». Азрати Изроил лувд: «Йо, Мавло, халоик хиз пасчаҳм аз мун ма-кин». Йа лувд: «Ту гам ма-кин, мун-ум, лувд-ди одама вй азал индер-ум нивишч. Ман час, йиш ар реҳт савд, йиш чори дет, йиш барост мор офарид савд, йиш паҳац савд. Аз-та ти йийор-а' на-винт. Кор-ти аз кинум. Ланат ба шайтон на-луван-ат, лйнат бар кори шайтон» [Шакармамадов, 2005: 46].

«Затем Бог сказал Азраилу: Поскольку горсть земли ты принес, ты и отнимешь дух от тела. Азраил сказал Богу, что зачем Он определил ему такую роль. Бог сказал Азраилу, чтобы он не беспокоился, ибо на роду каждого человека написано, когда и как ему умереть: «Одного лавина убивает, второго камнепад, третьего змея укусит, а четвертый тонет. Тебя никто упрекать не будет, все сделаю я». Не говорят проклятие Шайтану, а говорят проклятие делу Шайтана» [Шакармамадов, 2005: 51].

Обращает на себя внимание последняя часть рассказа. Здесь ясно и понятно говорится о том, что время ухода из жизни не зависит от человека. Азраил является ангелом смерти, но человек по разным причинам уходит из жизни, и это заранее предопределено Богом.

Этот сюжет иллюстрирует аксиогенное событие «Сотворение человека». Из этой легенды вытекают следующие мировоззренческие установки:

- 1) Мир и человек были сотворены Богом (Худованд);
- 2) Человек сотворен Богом из земли (праха);
- 3) Душа (рух) человека остается навечно;
- 4) Дьявол (Шайтан) – это изгнанный за неповиновение Богу ангел Азозил из рая;

5) *rū* «дух, душа», *jism* «тело», *jōn* «душа», *qanoat* «умеренность», *atopat* «вещь, отдаваемая на хранение; заклад», *ziyōt* «музыкальный инструмент» являются ценностями памирской лингвокультуры;

6) *waxtat mayor* «время и час» выражает тот факт, что, когда наступает время ухода человека из жизни, его ничто и никто не сможет спасти;

7) *qawzkunandā* «тот, кто отнимает жизнь человека», то есть *Izroyil* (*Azroyil*).

Следующая легенда:

Luqmoni Akīm – at wi puc qisūr

Luqmoni Akīma yiw – aḡ puc vij. Ya daḡ ba darḡ-at durḡ qisūr-dor sāwt xo mīrt. Luqmoni Akīm way wirīxt xo ik day way qisūr zezd xo xu čeg-ri dastā kixt, ya yodnoma az xu puc.

Miḡ vid-idi Luqmoni Akīm indizd xo sāwt tar yīw. Daḡ pas pānd tuxnā sāwd-xo yiḡd yi čuxmā-ti xo daḡ čipecāk xac birezd-at ik-id way čeg daḡ az way jebak-andi woxt. Yid daḡ azandi indizd xo tīzd. Daḡ xilak-ri joy tīzd-at čast-idi way čeg ar way jebak nist. Daḡ gaxt xo ik-way xu pand-ti sāwd xo xu joydōd-en-ar xikīrd. Yiḡd ik-kum čuxma-lāv xiz čast-idi ya čeg yastat um dastā nist. Aman-di wīrn-zor vid. Ya daḡ ik-kard-uf wīrn-en dec xu um dasta ob suj. Luqmoni Akīm daḡ luvd-idi: «Ida, fuk dārḡ-ri dawō awūg-at xu puc-ar na».

Лукмони Хаким и болезнь сына

У Лукмони Хаким был единственный сын, который умер от неизвестной болезни. После смерти сына Лукмони Хаким вскрыл труп и нашел там твердый предмет и сделал себе из него рукоятку для ножа, как память о сыне.

Однажды Лукмони Хаким пошел на охоту и по дороге ему очень захотелось пить. Он подошел к роднику, чтобы напиться. Нож выпал из его кармана. Лукмони Хаким пошел дальше и через некоторое время заметил пропажу. Он вернулся назад, подошел к роднику и нашел свой нож на мяте (пудиназор), но рукоятки ножа не было. После долгих исканий, он понял, что рукоятка от действия мяты растаяла. Как только Лукмони Хаким это понял, он тяжело вздохнул и сказал: «Для многих болезней я нашел средства, только для болезни единственного сына ничего не смог сделать» [Шакармамадов, 2005].

Аз каҳри гили сиёҳ то авчи Зухал,

*Кардам ҳама мушкилоти гетиро ҳал.
Берун частам зи қайди ҳар макру ҳиял,
Ҳар банд кушода шуд, магар банди ачал.*

*(От бездны мрачного Надира до кульминации Кейвана
Я разрешил загадки мира, трудясь над ними неустанно.
Труднейшие узлы вселенной распутал я проникновенно,
И лишь узла простого – смерти – не развязал я, - вот что странно).*
(перевод Владимира Державина).

Этот сюжет иллюстрирует аксиогенное событие «предназначение». Подобные события исключительно важны для объяснения миропорядка и поэтому составляют основу различных мифов. Из этой легенды вытекают следующие нормы поведения:

- 1) с неизбежностью следует смириться;
- 2) следует знать, что даже известный лекарь не мог изменить то, что было предопределено;
- 3) следует помнить, что очень важна норма, определяющая отношение к судьбе.

В легенде «**Carez qul pedō-sit**» (Появление Сарезского Озера) также ярко отражаются разные коннотации Судьбы (текст легенды см. Приложение 3).

Сюжетная линия этой легенды проста:

Жители отдаленного региона, где жизнь и так была очень сложная, климат и суровые условия жизни требовали от людей терпения, трудолюбия, уважения друг к другу, взаимопонимания и помощи в трудные дни, доброты.

Бог наградил их изобилием имущества, ниспослал им благоденствие, они стали богатыми и жили они в достатке, но они забыли про нравственные ценности, про доброту и вежливость, уважение и справедливость, благодеяние. Не думали о том, кто их создал и для чего они были созданы.

Из этого текста вытекают следующие нормы поведения:

- 1) Следует знать, что человеку даются в жизни испытания;

- 2) Нельзя причинять вред другим;
- 3) Нельзя проявлять безразличие к беднякам;
- 4) Нельзя пытаться обмануть Бога;

4) Следует знать, что «кто удерживает руку свою от своих родственников, то это – лишь одна рука, что будет удержана от них, но множество рук будет удержано от него (когда он будет в них нуждаться)».

В некоторых рассказах и легендах памирского народа понятие Судьба очень тесно связано с астрологией, например:

Ситораи одам

Ҳар фарди дунё дорои ситораи хеш аст ва он тақдирчунбони ӯст. Мардуми Шугнонзамин ба ин бовар ва эътиқоди комил дорад ва аз ин лиҳоз, дар мавриди мансубияти одам ба ситора ҳарф мезананд. Одамонро дорои ситораҳои гарм, хунук, наҳс ва сахра мунқасим мекунанд, яъне якеро ситорааш гарм, дигареро ситорааш хунук гӯянд. Ба замми ин, ақидае мавҷуд аст, ки гӯё замони аз само канда шудани ситораи шахс, ӯ ҳам аз ин дунёи фонӣ дармегузарад.

Каждый человек в этом мире имеет свою звезду и для него она является судьбоносной. Народ Бадахшана в это верит и поэтому утверждает, что каждый человек имеет свою звезду в небесах. Людей распределяют на милостивых, отталкивающих, злополучных, капризных (упрямых). И в народе говорят, что когда с небес падает звезда человека, то он тоже покинет этот мир.

Представленный материал и проведённый анализ понятийного элемента макроконцепта «Судьба» на материале прецедентных текстов позволил выделить следующие ядерные признаки: *независимость судьбы от человека, предопределённость, обусловленность, потусторонние силы и т.д.* Лингвокультурологическое и лингвофилософское изучение макроконцепта «Судьба» - Qismat в шугнано-рушанской языковой картине мира - представляется перспективным, так как понятие «Судьба» является ядром национального и индивидуального сознания.

3.3.2 Реализация макроконцепта «Судьба» в арабских прецедентных текстах

Обратимся к прецедентным текстам арабской лингвокультуры. Для анализа мы в первую очередь выбрали макамы. Макам (букв. «место стоянки») – старинное арабское слово; оно встречается уже в древней (доисламской) поэзии, обозначая место собрания племени, само собрание или людей в этом собрании присутствующих, именно эти значения зафиксированы в средневековых арабских словарях. На бедуинских стоянках обычно велись беседы и рассказы о стычках между племенами и о подвигах знаменитых героев скрашивали долгие ночевки у костра.

Обычай вечерней беседы сохранился и у той части населения, которая, с распространением ислама и арабскими завоеваниями, переходила к оседлости. Разумеется, тематика бесед постепенно расширялась, особенно с выходом арабов на мировую историческую арену и соприкосновением их с культурными достижениями других народов.

В средневековых арабских хрониках и антологиях мы уже не раз встречаем термин «макама» в применении к беседам, которые вели халифы со своими приближенными; а поскольку их участники были, как правило, людьми весьма образованными, то беседы состояли не только в рассказывании друг другу занимательных историй, но и в дискуссиях на богословские, моральные и филологические темы. Знания, остроумие, находчивость были в большой чести при дворе, и люди неимущие, но образованные могли благодаря этим качествам снискать себе пропитание и у «повелителя правоверных», и у подражавших ему мелких феодальных владык. При этом дар слова, владение изящным стилем ценились особо.

«Вторая половина X в. - блестящий период политического расцвета Аббасидского халифата остался позади. Наступило время его ослабления и распада. Власть на местах была неустойчивой, переходила из рук в руки. На дорогах хозяйничали разбойники, совершавшие набеги даже на Багдад. Фаллахи гибли от голода и эпидемий, многие из них покидали свои поля, нищенствовали,

бродяжничали, побирались в поисках пропитания из города в город» [Хусейн ал-Хамадони, 1999:16]

«Возникло даже нечто вроде корпорации воров, нищих, бродяг, фокусников и т.д., которые называли себя «детьми Сасана» (По легенде, это прозвище восходит к имени родоначальника 4-й династии персидских царей – Сасанидов. Согласно этой легенде, Сасан в юности был изгнан его отцом Бахманом, ушел в горы к курдам, где собирались бездомные бродяги, стал их предводителем и некоторое время прожил среди них). Они исхитрялись любыми способами выманивать деньги у людей: торговали амулетами и лекарствами, прикидывались больными, увечными, бежавшими из плена, устраивали уличные представления, **предсказывали судьбу**. И главный герой макама **Бади' аз-Замана** с его удивительными проделками происходил, несомненно, из «Сасанова племени» - об этом прямо сказано в макаме 19, которая, кстати, и носит название «Сасанская»» [Хусейн ал-Хамадони, 1999:16].

Для анализа мы выбрали «Макамы. Бади' аз –Заман Абу-л-Фадл Ахмад ибн ал Хусейн ал-Хамадони ”.

Рассмотрим Стихотворческую макаму:

«Рассказывал нам Иса ибн Хишам. Он сказал:

Швыряли меня далекие странствия то в одни, то в другие страны, пока не ступила моя нога в пределы Джурджана. Там я землю себе купил, остальные деньги в торговлю пустил и тем от превратности себя оградил. Кое-каких друзей взял себе в компанию, и лавка моя стала местом обычного нашего пребывания: каемки дня дома я коротал, середину его – лавке своей отдавал.

Однажды сидели мы там с друзьями и вели беседу о поэзии и поэтах, а недалеко от нас, в стороне, устроился какой-то человек; он прислушивался, словно бы все понимал, но молчал, будто ни слова об этом не знал. Когда ж разговор в сторону нас завел и спор потянул за собой слишком длинный подол, он сказал, указывая на себя:

- Вот пальмочка, гнущаяся от спелых плодов, и столбик, о который любой верблюд потеряться готов. (То есть перед вами такой человек, к которому люди обращаются за советом в затруднительных случаях. Эти слова, вошедшие в пословицу, произнес ал-Хубаб ибн ал-Мунзир, один из ансаров (мединских сподвижников пророка Мухаммеда), во время спора о власти, возникшего сразу после смерти Мухаммеда (ат-Табари, IV, 1841). Захотите – начну свою речь я, одарю вас потоком красноречия, поведу ваши уши с водооя на водопой, чтоб не томили их сушь и зной. Истину проясню я вам с помощью слов таких, что заставят слушать глухих, а пугливых козочек горных – спуститься со скал крутых.

Я сказал ему:

- О достойный оратор! Подойди поближе – ты нас соблазнил. Подавай свою речь – так уж ты себя расхвалил!

Он приблизился и сказал:

- Спросите – получите обо всем мое мнение; слушайте – и вас обоймет восхищение!

Мы спросили:

- Что ты скажешь об Имрулкайсе? (ок.500-ок. 540) – самый знаменитый из доисламских поэтов. Его поэму, начинающуюся словами «Постойте, поплачем...», относят к десяти лучшим касидам того времени (так называемым му'аллакам – «жемчужинам»)).

Он ответил:

- Это первый, кто следы жилья воспевал (Касида начинается обычно с описания, покинутой бедуинской стоянки и плача поэта над ней. Традиционно считается, что такое начало ввел именно Имруулкайс), «когда еще птицы спали» (цитата из му'аллаки Имруулкайса), вставал и все стати коня своего описал. Ради прибыли не сочинял он стихов, ради выгоды не нанизывал слов. Превзошел он тех, кто из хитрости развязывал свой язык, и тех, кто из алчности пальцы свои на пастбище выпускать привык.

Мы спросили:

- Не хочешь ли нам стихи свои прочитать и что-нибудь о себе рассказать?

Он ответил:

- Получайте и то, и другое сразу!

И продекламировал:

Ты видишь, друг, что я хожу в лохмотьях,

*И горечь горя **от судьбы вкушаю.***

Обиду на нее ношу с собою,

И злые беды каждый день встречаю.

Восхода Сириуса жду смиренно –

Я нынче только о тепле мечтаю!

А был когда-то я богат и знатен

И в середине сиживал, не с краю!

Затмил бы я и Дария с Хосравом,

Шатры веселья всюду разбивая.

Но вот блага в несчастья превратились –

Судьба перевернулась, мной играя.

Остались мне одни воспоминанья,

Грызут они, дразня и донимая.

Увы, в Самарре бедная старушка

И дети в Босре ждут меня, рыдая.

Когда бы не они – я счеты с жизнью

Покончил бы, раскаянья не зная!

Говорит Иса ибн Хишам:

Дал я ему дирхем, что под руку подвернулся; он взял, спиною к нам повернулся и пошел, а я ему вслед смотрел – все вспомнить хотел: знаком он мне или не знаком, наконец узнал я его с трудом и воскликнул:

- Александриец, клянусь Богом! Он покинул нас газеленком малым, а вернулся взрослым и возмужалым.

Тут я за ним побежал, догнал, за рукав удержал и сказал:

- Ты ли это, Абу-л-Фатх? Не тебя ли взрастили мы своими руками, не ты ли юность провел меж нами? Скажи-ка, что это у тебя старушка в Самарре?

Он засмеялся в ответ и сказал:

Пойми, что время наше лживо,

Не поддавайся заблуждениям

И от судьбы не жди подарка –

Вращайся с ней ее вращением!» [Хусейн ал-Хамадони, 1999:16].

Мы видим, что аксиогенные события по-разному отражаются в различных культурах. Показано, что причиной лжи и обмана в этой макаме послужили ***бедность и трудные условия жизни***. Но герой рассказа смог привлечь к себе внимание людей, ведь он был очень способным оратором, красноречивым, а такие способности не каждому даются. Этим он смог заработать себе *деньги*. ***Он во всем обвиняет Судьбу***, потому что ему это было выгодно. Его спасает талант красноречивости, тогда как в арабских странах на это обращали большое внимание. Он наизусть знал хутбы, рассказы и легенды, поэтому ему верили все.

Из этого рассказа вытекают следующие нормы поведения:

1) Следует знать, что тот, кто обвиняет во всех жизненных событиях Судьбу, ни к чему в жизни не стремится, не верит в благодеяние Бога.

2) Чтобы привлечь внимание к себе, человек должен быть красноречивым, знать наставления, цитаты, афоризмы, хутбы, подходящие под все жизненные обстоятельства.

3) От судьбы не жди подарка.

Обезьянья макама

«Рассказывал нам Иса ибн Хишам. Он сказал:

По дороге из Мекки я захватить был рад в Город мира – Багдад. По берегу Тигра иду не спеша, и приятной прогулке радуется душа. Вдруг вижу: толпа, все тянут шеи вперед, хохот им разрывает рот, а мне любопытно: что сюда согнало народ? И вот я в толпу врезаюсь, толкаюсь, вперед продираюсь – голос

слышу, лица не вижу. Оказалось, там обезьянчик свою обезьянку заставил плясать, а людей – во все горло хохотать.

Когда ж обезьянчик завершил свое дело, а толпа иссякла и поредела, вскочил я, охваченный сомнением, и на него смотрел с изумлением – Богом клянусь, это был Абу-л-Фатх Александриец!

Воскликнул я с огорчением:

- Горе тебе! Откуда такое унижение?!

А он продекламировал в ответ:

Виноват не я, а судьба моя,

Что теснит меня и гнетет меня.

Но фиглярство мне принесло доход,

И в шелках теперь щеголяю я!» [Хусейн ал-Хамадони, 1999:88].

Эта макама в образной форме иллюстрирует известное суждение ожидающему о том, что первая же стрела в жизни будет счастливой, принесет человеку добычу и покроет то, что он проиграл прежде. Нельзя так унижаться ради удовольствия и развлечения. Это ложь, которую видит Аллах. Человек должен стремиться найти себе достойную работу, из-за которой не приходилось бы стыдиться перед Создателем.

Из этой макамы вытекают следующие нормы поведения:

- 1) Мудрец сам творит свою судьбу;
- 2) Судьба – это оправдание безвольных душ;
- 3) Судьба всегда стоит за храбрых;
- 4) Превратности судьбы умеи выносить с благородством.

Теперь обратимся к творчеству Али ибни Заида [Али ибн Заид, 1968: 141] – йеменского средневекового поэта, творчество которого дошло до наших дней в устной форме. Тематика его стихов отражает жизнь и быт йеменского крестьянина. Память о поэте благоговейно хранится йеменским народом. Его стихи, называемые «мудростями», декламируются на разные случаи жизни.

Жизнь йеменского крестьянина полна нужды и лишений. В тяжелые годы он вынужден был арендовать землю и скитаться по Йемену в поисках работы и пропитания. К старости, когда подросли дети, крестьянские дела Али ибни Зайда, видимо, пошли лучше.

«Не доверяй судьбе, если она добра.

Сделай к зерну две двери,

А к корму для скота – семь» [Али ибн Заид, 1968: 76].

«Сколько бы ни жил человек,

Пусть моя жизнь продлится 400 лет,

Все равно, неотвратим зовущий смерть» [Али ибн Заид, 1968: 77].

«Не беги от смерти –

Никто не спасется от нее.

А если бежишь от голода, -

Беги в Сухуль ибн Наджи.

Увы, о Ангел смерти,

«От которого не спасется убегающий!

Хумейд вышел на дорогу.

А смерть пришла в аль-Магариб» [Али ибн Заид, 1968: 79].

«От рока не спасется мудрец,

Даже если он искушен временем и имеет опыт.

Рок как ловушка:

Миг – и Джафар стал прахом» [Али ибн Заид, 1968: 80].

«Судьба – как повезет.

Иногда мы отдыхаем,

А иногда - хоть бы сказать: Есть «зернышко».

Одну ночь – хорошая постель,

Другую – ночевка на валу.

Один день - без завтрака,

А на другой день наслаждаюсь овечьим жиром» [Али ибн Заид, 1968: 85].

«О сын мой, о Мухаммед,

О самый ласковый, который говорит «папаша».

Я задумался над четырьмя вещами.

Глупый не знает, над какими.

Первая, о друзья, -

*Почему я не думаю о своей **судьбе**,*

Что мне нужно, кроме прощения Аллаха?

*Вторая, если б знать **судьбу**,*

Я отдал бы за себя имущество (т.е. чтоб не умереть. – А.А.).

*Третья – **Ангел смерти**,*

Который приходит,

Когда человек его не ждет.

Четвертая же, о друзья, -

Скупость – худшая напасть» [Али ибн Заид, 1968: 91].

В приведенных переводах из творчества арабского поэта ярко отражаются следующие выражения и изречения: *От рока не спасется мудрец; добро; прощения Аллаха; смерть; Ангел смерти; скупость.*

Судьба ярко выражается также в творчестве Джебрана Халила Джебрана в книге афоризмов «Песок и пена» [Халиль Джебран, 1986:519].

«Я сказал Жизни: «Мне хочется услышать, как говорит Смерть».

И Жизнь, чуть возвысив голос, ответила: «Ты слышишь ее сейчас».

Когда ты постигнешь все тайны жизни, то будешь стремиться к смерти, ибо она не что иное, как еще одна тайна жизни.

Рождение и смерть – вот два благороднейших выражения доблести.

Желание – полужизнь, равнодушие – полусмерть» [Халиль Джебран, 1986:255].

«У великого человека два сердца- одно истекает кровью, другое терпит» [Халиль Джебран, 1986:256].

Живу я – но с каждым шагом близится смерть моя,

И гибель влекут ко мне души увлечения,

Я душу спросил: «Скажи, как правит людьми судьба?»

Ответила: «Я – судьба, хозяйка решения!»

В данных примерах ярко выражены основные философско-религиозные компоненты Судьбы – *рождение и смерть, приход и уход из жизни.*

Наиболее важные наблюдения замечаются в сказках арабского народа, т.е. о событиях, образующих фольклор арабской этнолингвокультуры. «Тысяча и одна ночь» является жемчужиной арабского устного народного творчества, где отражаются национально специфические особенности древнеарабской культуры. Их языковая реализация ярко, красноречиво выражается в сказках «Тысячи и одной ночи». В «Сказке Шахризанды» «Первая ночь, сказка о купце и духе» сказано следующее: Первая ночь: (текст см. Приложение 4).

«И купец заплакал и воскликнул: "Вручаю свое дело Аллаху! - и произнес:

Два дня у судьбы: один - опасность, другой - покой;

И в жизни две части есть: та-ясность, а та-печаль.

Скажи же тому, кто нас превратной судьбой корит:

"Враждебна судьба всегда лишь к тем, кто имеет сан.

Не видишь ли ты, как вихрь, к земле пригибающий,

Подувши, склоняет вниз лишь крепкое дерево?

Не видишь ли - в море труп плывет на поверхности,

А в дальних глубинах дна таятся жемчужины?

*И если судьбы рука со мной позабавилась
И гнев ее длительный бедой поразил меня,
То знай: в небесах светил так много, что счесть нельзя,
Но солнце и месяц лишь из-за них затмеваются.
И сколько растений есть, зеленых и высохших,
Но камни кидаем мы лишь в те, что плоды несут.
Доволен ты днями был, пока хорошо жилось,
И зла не страшился ты, судьбой приносимого» [Тысяча и одна ночь,
1982].*

Купец случайно встречается с джином, который обвиняет его в убийстве своего сына, в ответ ему купец отвечает: *«Поистине, мы принадлежим Аллаху и к нему возвращаемся!»*. Это изречение, в сказке фигурирует как аксиогенное событие *«Жизнь человека принадлежит Аллаху и к нему возвращается!»*, то есть жизнь - это временное пребывание на земле и человек когда-то возвращается к своей основе. В сказке действуют добро и зло, как универсальные антонимические пары. В приведенных выражениях это ярко отражается: *«нет мощи и силы ни у кого, кроме Аллаха, высокого, великого!»*; *«Два дня у судьбы: один - опасность, другой - покой; Скажи же тому, кто нас превратной судьбой корит: "Враждебна судьба всегда лишь к тем, кто имеет сан»; и зла не страшился ты, судьбой приносимого» [Тысяча и одна ночь, 1982].*

Купец является очень правдивым, справедливым человеком. Когда он услышал заявление джина, он согласился на свою смерть, но он вспомнил про свои долги и семью. Он дает обещание джину, заплатить за долги, завещает имущество своим детям и возвращается к джину. Это указывает на аксиогенную ситуацию *«Справедливость (Истина)»*: *«на мне лежит долг, Я обещаю тебе и клянусь Аллахом, что вернусь назад, а потом совершил омовение, взял под мышку свой саван и, попрощавшись с семьей, соседями и всеми родными, вышел, наперекор самому себе; и купца охватил страх и ужас, и сильное горе, и великое раздумье» [Тысяча и одна ночь, 1982].*

Обращает на себя внимание тот факт, что человек всегда боится смерти. Никто не знает время своего ухода из жизни, это только известно Всевышнему. Купец готовился к смерти, он завершил все свои дела, он сообщает об этом своим близким и друзьям и возвращается в то место, куда джинн должен явиться и убить его. Но здесь появляются другие персонажи, которые остановили джинна своими интересными рассказами.

Отсюда вытекает то, что никто не знает, где, когда, в каких обстоятельствах покинет этот мир, и он не умирает до тех пор, пока не наступит его час ухода из жизни.

Из этого сюжета вытекают следующие нормы поведения арабской лингвокультуры:

- 1) Нет мощи и силы ни у кого, кроме Аллаха, высокого, великого!
- 2) Аллаху все видно, он осведомлен обо всем, что происходит.
- 3) Нельзя оставаться в долгах, нужно вовремя возвращать долги.
- 4) Глава семьи – мужчина всегда – должен думать о благосостоянии семьи, оставить своим детям средства для пропитания.
- 5) Человек должен всегда быть готовым ко всему: быть всегда чистым помыслами, справедливым к другим и помнить о том, что нельзя делать другим зло.
- 6) Человек должен знать, что пока не наполняется чаша судьбы, он будет жить.
- 7) Следует помнить, что хорошего, справедливого, разумного человека все ценят и уважают.

Заслуживает внимания сказка, в которой повествуется об аксиогенных ситуациях «Благо, Доля, Терпение». Это - «Сказка о рыбаке» (текст см. Приложение 5).

Трудолюбивый рыбак кормил свою семью, жил бедно, но счастливо. Он всегда ждал милости, пропитания от Бога. И всегда, когда забрасывает сеть в море, в первую очередь обращается к Аллаху со словами: *«Нет мощи и силы, кроме как у Аллаха, высокого, великого!»*, *"Во имя Аллаха!"*; *"Боже, ты знаешь,*

что я забрасываю свою сеть только четыре раза в день, а я уже забросил ее трижды, и ничего не пришло ко мне. Пошли же мне, о Боже, в этот раз мое пропитание!» [Тысяча и одна ночь, 1982].

Особенно ясно видно из этого эпизода то, что рыбак очень ждал свою долю, то, что он должен был получить. Он большего не требовал. Когда ему не удалось получить улов, тогда он расстроился и стал жаловаться на жизнь.

Все свои проблемы он стал сваливать на Судьбу и произносить следующее: *«Продаст он улов тому, кто ночь безмятежно спал; укрытый от холода во благе и милости; хвала же творцу! Одним он даст, а другим не даст; одним суждено ловить, другим - поедать улов»* [Тысяча и одна ночь, 1982].

Огорченный рыбак жалуется от ярости на судьбу и говорит, что я вышел за пропитанием, но, кажется, для меня его не осталось, - значит, такая доля у меня. Ни знание, ни сила, ни мудрость не помогут мне, ведь счастье и доля всем заранее розданы, превратность судьбы гнетет воспитанных, порядочных и мудрых.

В конце сказки вербализуется аксиогенное событие «Разумность». Когда ифрит пытался обмануть и убить рыбака, диктуя ему: *твоя смерть неизбежна, пожелай же, какой смертью тебе умереть*, рыбак размышляет над тем, что человеку дан разум и всегда должен поступать разумно, разумность дает ему возможность выйти из трудной ситуации, избавиться от заблуждений. Таким образом, он использует свой ум и избавляется от джинна.

Из этой сказки вытекают следующие нормы поведения:

- 1) Человек должен знать, что Божественная милость бесконечна.
- 2) Следует знать, что Создатель всегда находится рядом и придет к тебе на помощь, когда ты находишься в трудности.
- 3) Следует знать, что терпение является одним из благочестивых качеств и приносит человеку благо и успех.
- 4) Следует знать, что молитва и терпение позволяют человеку выжить в невзгодах, дождаться момента, когда Аллах проявит свою милость.
- 5) Следует помнить, что человек должен довольствоваться, тем, что дано ему.

6) Следует помнить, что кому была дарована его доля, получит свою долю блага.

7) Следует помнить, что разум – это золотой ключ судьбы.

8) Следует помнить, что человеку дается испытание.

Выводы по третьей главе

Макроконцепт «Судьба» является этноспецифическим концептом, поэтому требует лингвокультурного изучения. Этот метод дает возможность установить систему аксиогенных ситуаций – ценностно ярко выраженных событий, имеющих особую важность для понимания действительности. Такие события с древних времён отражаются в прецедентных текстах – в мифах, легендах, притчах, афоризмах, пословицах и других жизненных историях. С помощью толкования, интерпретации различных прецедентных и священных текстов можно вывести нормы и ценности, определяющие поведение людей, а также учитывать запреты, предписания, относящиеся к духовной, ценностной, моральной сферам жизни.

1.1.Заслуживает внимания выражение макроконцепта «Судьба» в поэтических текстах таджикской лингвокультуры, так как это один из способов познания действительности, вернее, познания себя как участника великого диалога с человечеством и мирозданием. Поэзия – это нечто священное. Реализация макроконцепта «Судьба» в произведениях классиков, таких как: Дж Руми, О. Хайям, Н. Хусрав позволило выявить следующие ценностные ориентиры, которые отражены в его национальном языке:

1. Все людские поступки, желания и действия предначертаны Богом (Сократься от себя не в нашей воле // От Бога убежать нельзя тем боле).

2. Индивидуальное человеческое «Я» существует предвечно, оно исполняется и завершается только по воле Предопределения.

3. Все человеческие поступки, как хорошие, так и плохие, имеют последствия.

4. Все, что должно случиться, написано на *доске судеб* (*лавҳи қазо*).

5. Вся людская природа, и зло и добро подвластны Высшей воле.
6. Человек сотворен из праха и обратно вернется туда.
7. Основа мироздания, небосвода и семи звёзд сотворена из четырех элементов: воды, земли, огня и ветра.
8. Судьба predetermined по Божьей воле, но разум и мудрость – основные столпы в жизни человека.
9. Только разумный человек может понять величие Бога.
10. Самый ценный дар Бога человеку – это знание.
11. Время и судьба не подвластны человеку.
12. Мир - это дом с двумя дверьми, одна в начале ждет, в конце – другая.

I. 2. Итак, рассматривая макроконцепт «Судьба» [qadar] قدر в арабской лингвокультуре на материале сур и аятов Священного Корана, «Нахдж ал-балага» нами были выявлены следующие нормы поведения, ценностные доминанты:

1. Величие Аллаха в том, что Ему принадлежит власть над небесным и земным мирами, Он всемогущ.
2. Все законы религии и Вселенной исходят из мудрости Всевышнего.
3. Мудрость (*хикма*) – это борьба против невежества, светильник, язык разума.
4. Невежество (*чахолат*) опаснее всякой опасности.
5. Всевышний прощает грехи и упущения, особенно, если люди раскаиваются в содеянном.
6. Всевышний Аллах прощает грехи, но человек не должен связывать свои греховные поступки с судьбой.
7. Всевышний дарует власть, кому пожелает, и лишает власти, кого пожелает, возвеличивает, кого пожелает, и унижает, кого пожелает.
8. Абсолютная Власть принадлежит только Всевышнему Аллаху, воля Аллаха всевыше всего.
9. Всевышнему изначально известна еще до рождения человека точная продолжительность его жизни.

10. Душа – гостя человеческого тела.

11. Будь по отношению к этому миру таким, словно будешь жить в нем вечно, а по отношению к потустороннему миру будь таким, словно завтра умрешь (Имам Али).

12. Успех достигается поставлением цели, цель формируется направлением мысли, мысль образуется сохранением тайн (Имам Али).

II.1. Рассматривая прецедентные тексты памирской лингвокультуры в контексте Судьбы, нами были выделены следующие аксиогенные ситуации:

1. Мир и человек были сотворены Богом (Худованд).

2. Человек сотворен Богом из земли (праха).

3. Душа (рух) человека остается навечно.

4. Дьявол (Шайтан) – это изгнанный за неповиновение Богу ангел Азозил из рая.

5. *rū* «дух, душа», *jism* «тело», *jōn* «душа», *qanoat* «умеренность», *amonat* «вещь, отдаваемая на хранение; заклад», *ziyōt* «музыкальный инструмент» являются ценностями памирской лингвокультуры.

6. *waxtat mayor* «время и час» выражает, тот факт, что, когда наступает время ухода человека из жизни, его ничто и никто не сможет спасти.

7. *qawzkunandā* «тот, кто отнимает жизнь человека», *to est Izroyil* (*Azroyil*).

8. С неизбежностью следует смириться.

9. Следует знать, что даже известный лекарь не мог изменить то, что было предопределено.

10. Следует помнить, что очень важна норма, определяющая отношение к судьбе.

11. Следует знать, что человеку даются в жизни испытания.

12. Нельзя причинять вред другим.

13. Нельзя быть безразличным к беднякам.

14. Нельзя пытаться обмануть Бога.

15. Следует знать, что, «кто удерживает руку свою от своих родственников, то это – лишь одна рука, что будет удержана от них, но множество рук будет удержано от него (когда он будет в них нуждаться)».

II.2. В результате анализа арабской лингвокультуры на материале прецедентных текстов нами были выявлены следующие ценности, нормы поведения, а также аксиогенные ситуации:

1. Следует знать, что тот, кто обвиняет во всех жизненных событиях Судьбу, ни к чему в жизни не стремится, не верит в благодеяние Бога.

2. Чтобы привлечь внимание к себе, человек должен быть красноречивым, знать наизусть жизненные наставления, цитаты, афоризмы, хутбы.

3. От судьбы не жди подарка.

4. Мудрец сам творит свою судьбу.

5. Судьба – это оправдание безвольных душ.

6. Судьба всегда стоит за храбрых.

7. Превратности судьбы умеи выносить с благородством.

8. Нет мощи и силы ни у кого, кроме Аллаха, высокого, великого!

9. Аллаху все видно, он осведомлен обо всем, что происходит.

10. Жизнь человека загадочна: то опасность ему грозит, то он находится в покое.

11. Нельзя оставаться в долгах, нужно вовремя возвращать долги.

12. Глава семьи – мужчина всегда должен думать о благосостоянии семьи, оставить своим детям средства для пропитания.

13. Человек должен всегда быть готовым ко всему: быть всегда честным, справедливым к другим и помнить о том, что нельзя делать другим зло.

14. Человек должен знать, что пока не наполнится чаша судьбы, он будет жить.

15. Следут помнить, что хорошего, справедливого, разумного человека все ценят и уважают.

16. Человек должен знать, что Божественная милость бесконечна.

17. Следует знать, что Создатель всегда находится рядом и придет к тебе на помощь, когда ты находишься в трудности.

18. Следует знать, что терпение является одним из благочестивых качеств и приносит человеку благо и успех.

19. Следует знать, что молитва и терпение позволяют человеку выжить в невзгодах, дождаться момента, когда Аллах проявит свою милость.

20. Следует помнить, что человек должен довольствоваться, тем, что дано ему.

21. Следует помнить, что, кому была дарована его доля, получит свою долю блага.

22. Следует помнить, что разум – это золотой ключ судьбы.

23. Следует помнить, что человеку дается испытание.

Таким образом, среди основных категорий, объединённых темой судьбы, как в таджикском и арабском, так и в языках шугнано-рушанской группы, Бог (Аллох, Худованд, Офаридгор, Парвардигор) занимает центральное место. Как таджики, так и арабы являются верующими и верят в существование Единого Бога (Худованд, Аллах).

ГЛАВА IV ВЕРБАЛИЗАЦИЯ МАКРОКОНЦЕПТА СУДЬБА В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ НОСИТЕЛЕЙ ТАДЖИКСКОГО, АРАБСКОГО И ШУГНАНО-РУШАНСКОЙ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ: РЕЗУЛЬТАТЫ АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА

Свободный ассоциативный эксперимент используется для более полного раскрытия содержания концепта. Для определения национально-специфических особенностей, выявления его актуальных признаков и изучения знания, понимания и восприятия макроконцепта «Судьба» его носителями языка на современном этапе развития таджикского, арабского и шугнано-рушанской группы языков нами был проведён свободный ассоциативный эксперимент среди носителей таджикского, арабского и шугнано-рушанской группы языков. Мы вслед за В.И. Карасиком использовали метод анкетирования, а также анализ коротких сочинений, написанных информантами на тему, соответствующую содержанию исследуемого концепта, анализ ассоциативных реакций информантов на вербальные обозначения концепта.

«Специфическая квалификация концептов объясняется культурными доминантами поведения, исторически закреплёнными ценностными ориентациями, принятыми в соответствующей лингвокультуре» [Карасик, 2002:93].

Для нашего исследования мы выбрали хорошо известный в психологии ассоциативный эксперимент. «Он заключается в том, что испытуемому дается слово-стимул и предлагается реагировать на это слово первым «пришедшим в голову» словом или словосочетанием...» [Леонтьев, 2013:217].

Как указывают известные когнитологи З.Д.Попова и И.А.Стернин, «метод свободного ассоциативного эксперимента заключается в предъявлении испытуемым слов-стимулов, на которые они должны реагировать любой словесной реакцией, приходящей им в голову. Обработка результатов свободного эксперимента позволяет интерпретировать полученные ассоциаты как отражение тех или иных концептуальных признаков исследуемого концепта» [Попова, 2001:115].

«... важно, что ассоциативные нормы дают в очень удобной форме специфический для данного языка и данной культуры «ассоциативный профиль» лексических единиц. Сопоставление ассоциативных норм для разных языков показало, что хотя наиболее частотные стимулы и дают однотипные реакции, но даже в этих случаях «профиль» в целом чрезвычайно различен ...» [Леонтьев, 2013:218].

Поскольку объектом исследования в данной главе является концептуальное поле «Судьба», определимся с данным терминосочетанием. «Концептуальное поле - цепочка иерархически структурированных концептов, связанных общей смысловой компонентой. Концептуальное и ассоциативное поле может быть организовано вокруг базового концепта, вступающего в интертекстуальном пространстве в смысловые отношения с другими рядоположенными концептами» [Евсюкова, 2015: 460].

Следует отметить, что исследование ассоциативного поля «Судьба» невозможно без изучения и анализа ценностей, традиций и культуры, т.к. в центре внимания находится человек, его связь с миром, осознание ценностей, а также построение мостов между представителями разных этнических происхождений и удерживание баланса между сохранением наших традиций и необходимостью их изменить, для того чтобы соответствовать новым условиям жизни.

Для полного описания характеристики и значения, выяснения типичных образов и ситуаций, связанных с макроконцептом «Судьба», реципиентам предлагались слова-стимулы, которые выражают понятие «Судьба» в названных языках. Кроме этого в анкету были включены задания и вопросы, а также реципиентам предлагалось написать короткое сочинение из жизненного опыта своего и окружающих на тему «Судьба».

4.1 Результаты ассоциативного эксперимента среди носителей таджикского языка

В эксперименте приняли участие 370 человек: студенты разных ВУЗов республики (Худжандский государственный университет им.Б.Гафурова,

Кулябский государственный университет, Курган-Тюбинский государственный университет имени Н. Хусрава (ныне Бохтарский), Российско-Таджикский (Славянский) Университет). Таким образом, анкетированием охвачены носители таджикского языка различных регионов.

В результате исследования нами были получены следующие реакции на слово-стимул «судьба», представленные по регионам.

Согдийский регион:

Судьба - предназначение 21, предопределение 13 (тақдири азал), судьба человека 9, жизнь 8, что написано на лбу 5 (тақдири пешона), будущее 6, лоб (қисмати пешонӣ) 3, счастливая жизнь 3, тақдир (судьба) 2, семья 2, выбор 2, муж 2, хорошая 2, жестокая 2, сложная 2, то, что должно быть в будущем 2, написано на скрижалях 2, жизненный путь 1, будь покорен божьему предназначению (ба хукми худованд розӣ бош)1, первая1, любимый 1, любовь 1, Аллах 1, рождение 1, спутник 1, дорога1, урок 1, юноша1, знакомство1, счастье1, истина1, участь1, здоровье1, совесть1, трагедия1, верно1, неизвестно1, хорошо1, туда1, людей 1, родителей1, одного1, то что происходит в жизни 1, приятности и неприятности 1, воля Бога1, трудно изменить1, культурный – образованный и понимающий1.

Какая?

Хорошая 14, счастливая 9, человека 4, удачливая 3, горькая 3, прекрасная 2, вечная 2, необычная 2, неожиданная 2, непредсказуемая 2, жестокая 2, благоприятная 1, неизвестная1, красивая 1, здоровая 1, правильная 1, длинная 1, изменчивая 1, первая 1, несчастная 1, трагическая 1, плохая 1, незапланированная 1, народ 1, приносящая счастья, детей 1.

Анализ реакций на слово-стимул «судьба» Согдийского региона дает следующие результаты.

Языковой аспект:

Основными лексемами и выражениями, которые обозначают макроконцепт «Судьба» в таджикском языке, по результатам Согдийского региона, являются: *тақдир (судьба), бахт (судьба, счастье), қисмат, сарнавишт, (судьба) тақдири*

азал (то, что предначертано изначально), тақдири пешона, қисмати пешонӣ (то, что написано на лбу человека), Лавҳи маҳфуз, Китоби сарнавишт (тақдир) (Книга судеб). Они употребляются как в положительном, так и в отрицательном значениях. Результаты анализа показывают, что реакции на вопрос «Судьба какая?» носят больше положительный характер: *сарнавишти назз, хуб, муносиб (хорошая, удачная, прекрасная, благоприятная судьба) 20, зиндагии хушбахтона (счастливая судьба) 10, бахти зебо (красивая судьба).*

Немало реакций также было отрицательного характера: *қисмати бераҳм, ногаҳонӣ (жестокая, неожиданная судьба) 4, тақдири бад (несчастливая, трагическая, плохая судьба) 3, қисмати талх (горькая судьба) 3.*

Встречаются также такие разнообразные реакции на слово-стимул «судьба», как *вечная, необычная, неожиданная, непредсказуемая, правильная, длинная (8).*

Социальный аспект:

а) Судьба как результат счастливой семейной жизни - *человека, жизнь, будущее, счастливая жизнь, семья, выбор, муж, хорошая, первая, любимый, любовь, рождение, урок, юноша, знакомство, счастье, истина, здоровье, приятности, совесть, хорошо, людей, родителей, одного, то, что происходит в жизни, культурный – образованный и понимающий, то, что должно быть в будущем (54).*

б) Судьба как несчастный случай, негативный результат - *жестокая, сложная, трагедия, трудно изменить, неприятности, неизвестно (8).*

в) Судьба как путь, дорога, которая является причиной изменения, движения человека – *жизненный путь, дорога, туда, спутник, верно (5).*

Религиозно-философский аспект:

1. Судьба – это то, что нам предначертано, предопределено Богом (41).

Тақдири азал (то, что предопределено); тақдир (судьба); будь покорен божьему предначертанию (ба ҳукми худованд розӣ бош); Аллах; воля Бога, участь.

2. Судьба написана на лбу каждого человека (8).

Что, написано на лбу (тақдири пешона); лоб (қисмати пешонӣ);

3. Судьба написана на скрижалях (3).

Лавҳи маҳфуз, Китоби сарнавишт (тақдир) Книга судеб.

Результаты опроса в Согдийской области показывают, что молодежь смотрит на жизнь с надеждой, а также имеет цель – достичь успехов, построить счастливую семейную жизнь, то есть, человек - кузнец своей судьбы. В сознании студентов на вопрос «Судьба какая?» преобладают положительные реакции.

Кроме того, в анкетах студентами часто указывается на то, что *судьба predetermined Богом, predetermined, судьба написана на лбу человека, будь покорен божьему предназначению (ба ҳукми худованд розӣ бош)*. Этими примерами они подтверждают неизбежность судьбы. Судьба – это высшая сила над людьми. Желания человека в данном случае определяются как независимые от него самого. Человек полностью полагается на свою судьбу. Кроме того, были приведены такие теологические исламские термины, как *Лавҳи маҳфуз, то есть Божественное predetermined, записанное в Хранимой скрижали. (Об этом повествуют некоторые аяты Корана)*.

Хатлонский регион:

Судьба - predetermined 31, тақдиру насиб 11, судьба человека 10, жизнь 6, моя 5, хорошая 3, насиб 3, радость 2, хорошее predetermined 2, семья 2, сарбаландӣ 2, горькая 3, самый счастливый день в жизни 2, что дает Бог 2, терпение 2, здоровье семьи 1, лучшее в жизни 1, здоровое общество 1, несчастье 1, несчастная 1, радость 1, девонагӣ (сумасшествие) 1, состояние 1, неожиданная 1, счастливая 1, плохая 1, неизменяемая 1, наша 1, роковая 1, неизвестность 1, часть 1, сарнавишт (то, что написано) 1, многозначный 1, Бог 1, прекрасна 1, красивая 1, неплохая 1, везение 1, хуштолеъ (счастливый) 1, раскаяние 1, у каждого человека должна быть прекрасной 1; она бывает отрицательной и положительной 1; то, что ждет нас впереди 1; гузашти умр 1; которая в руках Аллаха 1; во что ты веришь 1; то с чем ты сталкиваешься в жизни, это судьба 1; хорошее раскаяние 1; хорошая или плохая 1; вижу в жизни 1; это показатель содружества.

Какая?

горькая 24, хорошая 8, счастливая 7, плохая 4, номард (*подлый, низкий*), 4, такдир 3, сладкая 3, радостная 2, долгая, predetermined 2, великая 2, неверная 2, неповторимая 2, прекрасная 2, злая 2, честная 2, какая нам дана, красивая, есть такая. какая есть; невозможно изменить или избежать; предназначение, насиб⁴, коварная, непонятная, моя, естественная.

Анализ реакций на слово-стимул «судьба» в Хатлонском регионе показывает следующее.

Языковой аспект:

В Хатлонском регионе для выражения макроконцепта «Судьба» используются также лексемы и выражения как: *бахт, толь, тақдиру насиб, насиб¹, сарбаландӣ, иқбол*. На вопрос «Судьба какая?» студенты Хатлонской области, в основном, дали отрицательные реакции: *горькая, несчастье, несчастная, девонагӣ (сумасшествие), плохая, неизменяемая, роковая, номард (подлый, низкий), неверная, злая, коварная, непонятная, мурдан (трагическая) (54)*. Из положительных коннотаций отмечены **(40)**: *хорошая, счастливая, сладкая, радостная, долгая, великая, неповторимая, прекрасная, честная, какая нам дана, красивая, есть такая, какая есть, естественная*.

Социальный аспект:

а) Судьба как результат счастливой семейной жизни человека - *семья, самый счастливый день в жизни, здоровье семьи, лучшее в жизни, здоровое общество, состояние, наша, прекрасна, красивая, неплохая, везение, хуштоль (счастливый); у каждого человека должна быть прекрасной; она бывает отрицательной и положительной, во что ты веришь (39)*.

б) Судьба как путь, дорога, которая ждет тебя – *то, с чем ты сталкиваешься в жизни, это судьба; хорошее раскаяние; вижу в жизни; это показатель содружества (6)*.

в) Судьба как несчастный случай, негативный результат - *нежданная, раскаяние (3)*.

Религиозно-философский аспект:

⁴ Насиб – дай Бог!, то, что predetermined

Респонденты использовали следующие базовые лексемы и словосочетания для выражения понятия «судьба»: *предопределение, тақдиру насиб (предопределение), насиб (то, что предопределено), хорошее предопределение, что дает Бог, терпение, сарнавишт (то, что написано), Бог; которая в руках Аллаха (54).*

В Хатлонской области большинство респондентов (54) отмечают, что судьба человека в руках Всевышнего: *қисмати ҳар банда дар дасти Аллоҳ аст; қисматро Аллоҳ муайян мекунад; тақдир маълум аст; тақдир аз они Худо аст; тақдири одамро Худо навиштаст; Худованд тақдири инсонро ҳалу фасл мекунад; Худованд тақдири инсонро муайян мекунад; пайванд бо тақдири Иллоҳӣ (Судьба человека в руках Бога); ҳар як одам қисмати худ дорад; аз тақдир гурехтан намешавад (У каждого своя судьба, от судьбы не уйдёшь); касе огоҳ нест ба чуз холиқи якто (Только Богу угодно); қисмат аз тақдир вобаста аст; тақдири маро Худованд дар пешонӣ навиштааст (моя судьба написана Богом на лбу); дар қисмат чизе бошад, тоқат кунем (все, что суждено нам свыше, мы должны терпеть); насибат ҳар чи бошад, мебинӣ; ҳар кас насиба дорад (у каждого своя доля, участь).*

Достаточно часто респонденты дают отрицательные реакции на слово-стимул «судьба» и используют лексему *бадбахт (несчастный, человек у которого трудная судьба)*:

Бадбахт, агар масҷиди одина бисозад,

Ё бом фуру равад, ё қибла кач ояд.

Перев.: *Если несчастный построит мечеть, то либо упадет крыша, либо направление киблы будет неправильным.* (Кибла - сторона, к которой мусульманин обращается лицом во время молитвы).

Студенты также указали первую строку рубаи Омар Хайама:

Асрори азалро на ту дониву на ман....

(Загадок вечности не разумеет - ни ты, ни я...)

Часто встречается выражение «*бахт омад накард*» (не повезло, не получилось): *Хостам имрӯз пул кор кунам, бахт омад накард* (Сегодня хотел заработать денег, не повезло).

Бар сари фарзанди одам ҳар чи ояд, бигзарад (Все, что случится с человеком, все пройдет), то есть, это судьба человека, будь хорошая или плохая: человек должен смотреть реально на жизнь и не должен сдаваться, в жизни все пройдет.

Наряду с другими словами в таджикском языке лексема *чархофалак* (небосвод) также имеет значение «превратности судьбы, рок». Респонденты приводят пример из произведений устного народного творчества, где говорится о тяжелой судьбе на чужбине и обвиняется судьба:

Чархофалако, маро ба чарх овардӣ,

Кӯлоб будам, маро ба Балх овардӣ.

Кӯлоб будам, оби ширин мехӯрдам,

Пайваста маро ба оби талх овардӣ.

(О судьба, ты так жестоко поступила со мною,

Жил в Кулябе, привела меня в Балх,

Жил в Кулябе, пил сладкую воду.

Привела меня последовательно к горькой воде).

А также от респондентов Хатлонского, Согдийского региона и города Душанбе мы получили реакций на следующие слова-стимулы:

Бахт - *сафед* 31 “счастливая”; любовь 8; *саодат* 7 “счастье”; *оила* 6 “семья”; *баланд* 8 “счастье”; семья 6; *бахти аввал* 6; вечное 4; *тахт* 4 “трон”; родители 4; *нек* 3 “добрый”; здоровье 3; *хушбахтии инсон* “счастье человека”; *вақте ки ҳамаи орзӯҳо ҷомаи амал мепӯшианд* 3 “когда мечты сбываются”; *хушбахтӣ* 2 “счастье”; *кӯдаку модар* 2 “ребёнок и мать”; *шиқ* 2 “любовь”; *иқбол* 2 “благополучие”; *когда родители с тобой* 2; радость 2; деньги 2; родина 2; *саломатии падару модар* “здоровье родителей”; *когда тебя любят и поддерживают* 2; *ҳаёт будани падару модар* “жизнь родителей”; *саломатӣ*

“здоровье”; хушбахтии падару модар “счастье родителей”; падару модар “родители”; хоҳару додар “сестра и брат”; расидан ба ҳамаи орзуҳои нек “исполнение всех желаний”; ҳаёти осуда “спокойная жизнь”; ба дунё омадан “рождение”; бахти нек аз амали неки одам вобаста аст “счастье зависит от хороших поступков”; якдигарфаҳмӣ “взаимопонимание”; хурсандӣ “радость”; ҷовидона “вечно”; иқболи сафед “благополучие”; муҳаббат “любовь”; имон “вера”; сиҳатӣ “здоровье”; ҳамсар “жена”; зан “женщина”; сарбаландӣ “гордость”; ватан “родина”; чизи муқаддас “священное”; ширин “сладкое”; толеъ “судьба”; бад “зло”; счастье; мир; радость; семейное; когда все родные рядом; дети; когда мои родные здоровы и счастливы; сказка; жизнь; уверенность; миг; мама; муж; карьера; дом; обод.

Қазову қадар - чизе, ки Худованд ато мекунад 4 “все, что Бог дает”; ҳаёт 2 “жизнь”; қисмат “судьба”; ақл “разум”; пешонаи тақдир “судьба”; доди Худо “Божий дар”; хости Худо “рука Бога”; Худованд “Бог”; аз тарафи Худо пешбинӣ шудааст “от Бога предначертано”; Ислом “Ислам”; чизе, ки Худованд ато мекунад: рӯзи таваллуд, рӯзи ақди никоҳ ва рӯзи марг “все, что Бог дает: день рождения, день венчания и день смерти”; рӯзи таваллуд “день рождения”; сабру тоқат “терпение”; сабру таҳаммул “терпение”; ангелы и пророк; с детства; беспомощность; судьба; Божье веление; дверь; рок; обстоятельство.

Чархофалак – красивый 4; пурпечутоб “запутанный”; гардиши зиндагӣ 2 “течение жизни”; синий 2; жизнь 2; дунёи баргардон “возвращающийся мир”; гардун “небо”; давраи гардиш “круг небосвода”; беист ҳаракат мекунад “движется бесконечно”; осмони софи бегубор “чистое небо”; бадбахтӣ “несчастье”; саёҳат – ҳаёт низ мисли он аст “путешествие - это жизнь”; изменчивость; небо; хурсандӣ “счастье”; жизнь; рӯзи вазнин “трудный день”; даври гардун “небосвод”; шабона “ночной”; осмон “небо”; звёзды; чистый; гардиш “движение”; чархофалако маро ба чарх овардӣ “О судьба, ты так жестоко поступила со мной”; дунё ба мисли чархи гардун аст 2 “жизнь словно вращающееся колесо”.

Насиб – тяжелая 4; пули бисер 3 “много денег”; доди Худо 2 “дар Бога”; хушбахтӣ 2; ризқ 2; Аллах; насиби инсон; ишқ; бо меҳнату сабр ба он соҳиб шудан; инъом сазовор шудан; тақдир; чизе ки насиб бошад, мебинем; муваффақият; ба ниятҳои нағз расидан “исполнение желаний”; соҳиби бахт шудан “стать счастливой”; мартабаи баланд 2 “высокое положение”; толеъ “пропитание”; ризқу рӯзи “благо, пропитание”; ҳалолона “заработанное своим трудом”; зиёд “много”; атои Иллоҳӣ “Божий дар”; тақдир; толеъ “судьба”; марг “смерть”; ҳамин, ки донишгоҳ хонда истодаам “то, что я учусь в университете”; бобо “дедушка”; бибӣ “бабушка”; нону насиб “пропитание и доля”; то что найдёшь 2; материнская; счастье; обстоятельство; у каждого разное; случай; место; радость; пропитание; горе; деньги 2; денежная; удача; жизнь; то что было назначено Судьбой; то что суждено; знания; ум.

Сарнавишт- хуб 2, пешгуфтор, аз рӯзи таваллуд аз тарафи Худованд навишта мешавад, сарлавҳа, тақдир, белый, судьба, то, что ты заслуживаешь, шукр, ребёнок, хуб, пур аз ҳаяҷон; шикоят; ширин; талх; пурмочаро.

Степень активности или яркости концепта в индивидуальном, групповом и национально-культурном сознании проверяется в эксперименте. Если испытуемые не могут адекватно определить значения слова, выражающего тот или иной концепт, значит, соответствующий концепт не является для них ярким. Эта методика глубоко раскрыта в работах известных лингвистов [Стернин, 2001; Гришук, 2002; Рудакова, 2002]. Полученные реакции на слова-стимулы *бахт*, *қазову қадар*, *чархофалак*, *насиб*, *сарнавишт* были анализированы и распределены по трём аспектам.

Лингвистический аспект:

Полученные реакции были классифицированы по структуре. Слова-существительные, вербализующие понятие Судьба в понимании носителей таджикского языка, дают возможность выявить дифференциальные признаки данного концепта.

А) Во-первых, это реакции – слова (существительные, прилагательные):

Бахт - сафед 31; любовь 8; саодат 7; оила 6; баланд 8; семья 6; вечное 4; тахт 4; родители 4; здоровье 3; хушбахтӣ 2; ишқ 2; иқбол 2; радость 2; деньги 2; родина 2; саломатӣ; якдигарфаҳмӣ; хурсандӣ; ҷовидона; нек; муҳаббат; имон; сиҳатӣ; ҳамсар; зан; сарбаландӣ; ватан; ширин; толеъ; нек; бад; счастье; мир; радость; семейное; дети; сказка; жизнь; уверенность; миг; мама; муж; карьера; дом; нек; обод.

Қазову қадар - ҳаёт 2; Худованд; Ислом; беспомощность; судьба; дверь; рок; обстоятельство; қисмат; ақл.

Чархофалак – красивый 4; пурпечутоб; синий 2; жизнь 2; гардун; бадбахтӣ; изменчивость; небо; хурсандӣ; жизнь; ночной; шабона; осмон; звёзды; чистый; гардиш.

Насиб – тяжелая 4; хушбахтӣ 2; ризқ 2; Аллах; ишқ; тақдир 2; муваффақият; толеъ; ҳалолона; зиёд; толеъ; марг; бобо; бибӣ; материнская; счастье; обстоятельство; случай; место; радость; пропитание; горе; деньги 2; денежная; удача; жизнь; знания; ум.

Сарнавишт- хуб 2; пешгуфтор; сарлавҳа; тақдир; белый; судьба; шукр; ребёнок; хуб; шикоят; ширин; талх; пурмочаро.

Б) Во-вторых, это реакции-словосочетания:

Бахт - бахти аввал 6; хушбахтии инсон; кӯдаку модар 2; саломатию падару модар; хушбахтию падару модар; падару модар; хоҳару додар; ҳаёти осуда; ба дунё омадан; иқболи сафед; чизи мукаддас.

Қазову қадар - пешонаи тақдир; доди Худо; хости Худо; Божее веление; рӯзи таваллуд; сабру тоқат; сабру таҳаммул; ангелы и пророк; с детство.

Чархофалак - гардиши зиндагӣ 2; дунёи баргардон; давраи гардиш; беист ҳаракат мекунад; осмони софи беғубор; рӯзи вазнин; даври гардун.

Насиб - пули бисъер 3; доди Худо 2; насиби инсон; мартабаи баланд; атои Иллоҳӣ; нону насиб; мартабаи баланд.

Сарнавишт- пур аз ҳаяҷон.

В) В-третьих, это реакции - предложения:

Бахт - вақте ки ҳамаи орзӯҳо ҷомаи амал менӯшанд 3; кога родители с тобой 2; кога тебѣ любѣят и поддерѣживѣют 2; ҳаѣт будани падару модар; расидан ба ҳамаи орзӯҳои нек; бахти нек аз амали неки одам вобаста аст; кога все родные рядом; кога мои родные здорови и счастливи.

Қазову қадар - чизе, ки Худованд ато мекунад 4; аз тарафи Худо пешбинӣ шудаст; чизе, ки Худованд ато мекунад: рӯзи таваллуд, рӯзи ақди никоҳ ва рӯзи марг.

Чархофалак- саёҳат –ҳаѣт низ мисли он аст; чархофалако маро ба чарх овардӣ; дунё ба мисли чархи гардун аст 2.

Насиб - бо меҳнату сабр ба он соҳиб шудан; инъом сазовор шудан; чизе ки насиб бошад, мебинем; ниятҳои нағзба расидан; соҳиби бахт шудан; рискӯ рӯзӣ; ҳамин, ки донишгоҳ хонда истодаам; у каждого разное; то что было назначено Судьбой; то что суждено; то что найдёшь 2.

Сарнавишт - аз рӯзи таваллуд аз тарафи Худованд навишта мешавад, то, что ты заслуживаешь.

Религиозно-философский аспект. В таджикском языковом сознании все слова-стимулы, прежде всего, связаны с религией, культурой и традицией. В данном контексте частотными реакциями являются следующие: *сафед* 31; *Худованд*; *доди Худо* 6; *бахти аввал* 6; *чизе, ки Худованд ато мекунад* 4; *Ислом*; *Аллах* 2; *насиби инсон* 2; *ризқ* 2; *ишқ*; *тақдир*; *пропитание*; *иқболи сафед*; *чизи муқаддас*; *пешонаи тақдир*; *хости Худо*; *Божее веление*; *рӯзи таваллуд*; *сабру тоқат*; *сабру таҳаммул*; *ангелы и пророк*; *Имон*; *ақл тақдир*; *дунёи баргардон*; *атои Иллоҳӣ*; *нону насиб*; *аз тарафи Худо пешбинӣ шудаст*; *чизе, ки Худованд ато мекунад*: *рӯзи таваллуд*, *рӯзи ақди никоҳ* ва *рӯзи марг*; *чизе ки насиб бошад*, *мебинем*; *рискӯ рӯзӣ*; *то что было назначено Судьбой*; *то что суждено*; *аз рӯзи таваллуд аз тарафи Худованд навишта мешавад*.

А) Бахти сафед (31) «Счастливая судьба»:

Среди реакций религиозно-философского характера на слово-стимул **бахт** частотной является реакция **бахти сафед (31)**. Это выражение в таджикской лингвокультуре связано со счастливой, удачной, благополучной судьбой. При

благопожеланиях часто употребляется это выражение. Белый цвет в таджикской лингвокультуре означает чистоту, непорочность, благополучие, счастье и оно ярко отражается в языковом сознании таджикского народа.

Б) Судьба – повеление Аллаха, то, что предопределено Богом:

Такие выражения как: *доди Худо (б); чизе, ки Худованд ато мекунад (4); Аллах 2; Худованд; хости Худо; Ислом; Имон; Божее веление; ангелы и пророк; атои Иллоҳӣ; аз тарафи Худо пешбинӣ шудаст; чизе, ки Худованд ато мекунад: рӯзи таваллуд, рӯзи ақди никоҳ ва рӯзи марг; то что суждено; аз рӯзи таваллуд аз тарафи Худованд навишта мешавад* напрямую связаны с Исламом. В данных реакциях отражается исламская картина мира в таджикской лингвокультуре и языковом сознании, таджикского народа, счастливая судьба человека, его рождение и смерть, предопределены Аллахом. То, что ему суждено, он увидит.

В) Судьба – это духовные ценности жизни: *бахти аввал б; шиқ; иқболи сафед; иқбол 2; рӯзи таваллуд; чизи мукаддас; пешонаи тақдир; тақдир; 3 ақл; имон; ҳалолона; знания; ум; шукр.*

В таджикском языковом сознании **бахти аввал** является ценным, так как считается, что в семейной жизни только первый брак является удачным, нежели последующие. Это, прежде всего, относится к женскому полу.

Г) Судьба – это терпение: *сабру тоқат; сабру таҳаммул; дунёи баргардон; бо меҳнату сабр ба он соҳиб шудан.*

Сабр (терпение) для таджикской лингвокультуры является национально специфическим понятием. Для таджикского народа, это, прежде всего, связано с трудными условиями жизни, климатом, а также с религией.

Д) Судьба – это пропитание: *пропитание; нону насиб; чизе ки насиб бошад, мебинем; ризқу рӯзӣ 2; насиби инсон 2; ризқ 2; то, что было назначено Судьбой.*

Социально-бытовой аспект:

А) Судьба – это семья, родина: *оила б; семья б; родители 4; родина 2; ҳамсар; зан; ватан; семейное; дети; мама; муж; бобо; бибӣ; материнская; ребёнок; кӯдаку модар 2; саломатии падару модар; хушбахтии падару модар; падару модар; хоҳару додар; когда родители с тобой 2; когда тебя любят и*

поддерживают 2; ҳаёт будани падару модар; когда все родные рядом; когда мои родные здоровы и счастливы.

Для большинства респондентов судьба, прежде всего, связана с семейным счастьем, здоровьем родителей, брата, сестры и других членов семьи - это и есть семейное счастье.

Б) Судьба – это жизненные ценности : *любовь 8; саодат 7; баланд 8; вечное 4; тахт 4; красивый 4; хушбахтӣ 4; здоровье 3; нек 3; пули бисьер 3; вақте ки ҳамаи орзӯҳо чомаи амал мепӯшанд 3; жизнь 3; радость 3; хуб 2; деньги 2; мартабаи баланд 2; ишқ 2; деньги 2; ширин 2; ҳаёт 2; счастье 2; синий 2; жизнь 2; гардиши зиндагӣ 2; то что найдёшь 2; саломатӣ; обстоятельство 2; якдигарфаҳмӣ; хурсандӣ; ҷовидона; нек; муҳаббат; сиҳатӣ; сарбаландӣ; мир; сказка; уверенность; миг; карьера; дом; обод; гардун; небо; хурсандӣ; ночной; шабона; осмон; звёзды; чистый; гардиш; муваффақият; зиёд; случай; место; радость; денежная; удача; нешгуфтор; сарлавҳа; белый; хуб; хушбахтии инсон; ҳаёти осуда; ба дунё омадан; давраи гардиш; осмони софи безубор; расидан ба ҳамаи орзӯҳои нек; бахти нек аз амали неки одам вобаста аст; инъом сазовор шудан; ниятҳои нағзба расидан; соҳиби бахт шудан; ҳамин, ки донишгоҳ хонда истодаам; у каждого разное.*

Жизненные ценности существуют во всех лингвокультурах, но у каждого они являются национально-специфичными. Например, для таджикской культуры жизненные ценности – это, прежде всего, *счастье, удача, любовь, мечта, сама жизнь*, а также все коннотации этих понятий. Респонденты также указали *деньги, карьера, пост (тахт)*.

В) Судьба – это несчастье: *тяжелая 4; бад; бадбахтӣ; изменчивость; марг горе; шикоят; талх; пурмочаро; рӯзи вазнин; даври гардун; пур аз ҳаяҷон; пурпечутоб.*

Результаты ассоциативного эксперимента на слова-стимулы (*қисмат; бахт, қазову қадар, чархофалак, насиб, сарнавишт*) в таджикском языке позволили нам сделать следующие выводы:

1. Сравнительный анализ полученных реакций на слова-стимулы в таджикском языке: *қисмат; бахт, қазову қадар, чархофалак, насиб, сарнавишт* показывает, что большинство реакций содержат религиозно-философский характер (145), социально-жизненный аспект стоит на втором месте (140).

2. Основными репрезентантами макроконцепта Судьба в таджикской лингвокультуре являются следующие единицы: *қисмат; тақдир, бахт, қазову қадар, чархофалак, насиб, сарнавишт, навишта, навиштаи пешонӣ*.

3. Важно отметить, что слово-стимул *бахт* получил положительную коннотацию, 31 респондент указали *бахти сафед* «счастье, удача; счастливая судьба», это выражение является ценностной доминантой в таджикской лингвокультуре.

5. Духовные ценности составляют основу культуры каждого народа, поэтому респонденты отмечали основополагающие, аксиологические доминанты, связанные с Исламом: *доди Худо (6); чизе, ки Худованд ато мекунад (4); Аллах 2; Худованд; хости Худо; Ислом; Имон; Лавҳи маҳфуз, Китоби сарнавишт (тақдир) «Книга судеб»; ангелы и пророк; атои Иллоҳӣ; аз тарафи Худо пешбинӣ шудааст; чизе, ки Худованд ато мекунад: рӯзи таваллуд, рӯзи ақди никоҳ ва рӯзи марг; сабру тоқат, сабру таҳаммул*.

6. Жизненно-бытовые ценности - счастье, удача, любовь, мечта, жизнь, деньги, карьера, пост (*тахт*) являются важными для таджикского народа.

7. Были получены следующие реакции с отрицательными коннотациями: *бадбахт, бахт омад накард, тяжелая; бад; бадбахтӣ; изменчивость; марг; горе; шикоят; талх; пурмочаро; рӯзи вазнин; даври гардун; пур аз ҳаяҷон; пурпечутоб; жестокая, сложная, трагедия, трудно изменить, неприятности, неизвестно; нежданная, раскаяние*.

Второй вопрос анкеты содержит в себе следующее:

II. Лутфан, зарбулмасал ё мақол ё ибораҳои рехтаро бо калимаҳои зерин нависед: *бахт, қисмат, сарнавишт, тақдир, толеъ, насиб*.

(Напишите пословицы и поговорки, выражения, устойчивые сочетания слов со следующими словами: бахт, қисмат, сарнавишт, тақдир, толеъ, насиб.

Для классификации полученных паремий в ходе анкетирования мы используем термин Чеснокова П.В. «логема» – логико-семантическая единица обобщенного характера, под которую могут быть подведены отдельные группы паремий. Логему понимают, как обобщающую исходную мысль, которая объединяет группы конкретных характеристик и оценок отдельных культурно-значимых смыслов, выявляемых в паремиологическом фонде. Следует отметить, что были получены паремии также на русском языке, поскольку многие респонденты являются билингвами.

В результате анкетирования были получены пословицы и поговорки, фразеологизмы, устойчивые сочетания слов, выражения со значением судьбы, были подразделены далее на следующие логемы:

1. Судьба – это то, что предписано, предназначено человеку Аллахом

Бахтро аз бозор харид карда намешавад (5); «Счастье (Судьбу) невозможно купить»; Аз қисмати худ намегурезӣ (5); Аз тақдир гурехта намешавад (5); Қисмати ман ҳамин будааст (4) «Такая моя судьба; Ҳар кас насибаи худаширо меҳӯрад (2) «У каждого своя доля»; Агар ду шахсро якҷо будан қисмат аст, муҳим нест, ки чӣ қадар ҷудоиҳо, нохушиҳо садди роҳашон ояд, тақдир онҳоро якҷо мекунад (1) «Если двоим суждено быть вместе, то никакая отдаленность и несчастья их не может разлучить»; Аз бахт бояд нанолид (1) «Нельзя жаловаться на судьбу»; Офтобро бо доман пушонида намешавад (1) «Солнце невозможно спрятать»; Насиби як кас аз дигар кас шуда наметавонад (1) «Доля одного человека не достается другому»; Насиб набудааст (1) «Не суждено!»; Насиб додаи Худо (1) «Предназначенная доля от Бога»; Аз тақдир ҷои гурез нест (1) «От судьбы не уйдёшь»; Насибахӯр насибаша меҳӯрад (1) «Наделенный долю получает свою долю» Тақдири ҳар кас ҳам баландӣ намекунад (1) «Ни всем везёт, не у всех хорошая судьба»; Мо тасаввур мекунем, Худо

тасвир мекунад (1) «Человек предполагает, Бог располагает»; Зиндагии бепоён дар огуши ҳаёт тӯҳфаи бузурги илоҳӣ мебошад (1) «Долгая счастливая жизнь – это великий дар Аллаха»; Толеъ агар ҳиммат кунад, хар гирӣ асп гардад «Если повезёт тебе, то выберешь осёла, превратится в лошадь»; Қисмат, чӣ ширину, чӣ талх «Судьба как хорошая, так и горькая»; Бахт ояд намекурсад, ки ту кистӣ «Если счастье придет, то не спросит кто ты?»; Если судьба – встретишься, нет – разминешься (1); Человеческая судьба и за ночь не раз переменится (1); Человек говорит, судьба смеётся (1); Кому суждено утонуть, того не повесят (1); Судьба веселью не помеха (1);

Асрори азалро на ту дониву на ман

Вин ҳарфи муаммо на ту хониву на ман (3)

«Тайны мира не знаешь, ни ты, ни я,

Загадки вечности не разумеешь, ни ты, ни я».

Важно отметить на первом месте стоит логема **«Судьба - это то, что предписано, предназначено человеку Аллахом»**. В таджикском языковом сознании Судьба, прежде всего, связана с *предназначением Аллаха*. То, что происходит предназначено Аллахом и никто не сможет спрятаться, сбежать от Судьбы. Если кому-то суждена долгая, счастливая, благополучная жизнь, значит предназначенная доля у него такая. Но, а если человека ждет горькая, трудная, жестокая судьба, то он только должен не сдаваться, а молиться, просить у Аллаха помощь, и при этом трудиться, терпеть и благодарить Аллаха за то, что у тебя есть.

2. Судьба - это написанный текст

В ассоциативном сознании респондентов Судьба связана с понятием *навиштан* и *пешонӣ*, то есть *судьба человека написана на лбу до рождения*. В этом смысле используются такие выражения: *сарнавишт, дар пешонӣ навишта шудааст, навиштаи пешонӣ, тақдири пешонӣ*.

Тақдир ҳеҳ гоҳ аз рӯи хати кашида роҳ намегардад (4)

«Судьба – никогда не следует по прямой линии».

Қисмат дар пешони навишта шудааст (2)

«Судьба написана на лбу».

Сарнавиштро аз сари нав навишта намешавад (2)

«Судьба заново не пишется».

Қисмат ин аст, ки Худованд онро сарнавишт мекунад (1)

«Судьба – это предписание Богом».

Тақдирӯ насиби одам дар пешониаш навишта шудааст (1)

«Судьба и доля написаны на лбу у человека».

Ин фоҷиа дар толеъи ман навишта шудааст (1)

«Эта трагедия предписана мне судьбой».

Чизе, ки дар пешониам бошад, сарнавиштам ҳамин аст (1)

«То, что предписано мне на лбу – это и есть моя судьба».

3. Несчастливая, горькая Судьба, то, что желает человек, но ему не суждено

Респонденты написали паремии с отрицательными характеристиками, где отражается несчастная, горькая, трудная судьба.

Қисматам талх (шӯр) будааст (3) «У меня горькая судьба»; Қисматам бад будааст (1) «У меня трудная судьба»; Насиби як касу доғи сад кас (2) «Одному достается счастье, ста другим страдание»; Одами бетолеъ будаам (1); Одами бетолеъ (1) «Невезучий человек»; Сарнавишти талх (1) «Горькая судьба»; Бахти аввал дигар аст, бахти дуюм дарди сар аст (1) «Первый брак - это настоящий, второй брак – это хлопоты и утруждения»; Насиби дидор набудааст (1) «Не суждено было встретиться»; Дар насибам набудааст (1) «Не было суждено»; Тақдир бо мо бозӣ дорад (1) «Судьба играет с нами»; Толеъи нек доштан насиби ҳар як кас намегардад «Ни всем суждено иметь хорошую, благородную участь»; Қисмат аст қисмати шуру афсунгар «Это судьба такая горькая и беспокойная»; Мо дузд шудем, шаб маҳтобшаб шуд «Мы превратились в воров, ночь стала лунной».

4. Судьба – это счастье, благополучие

Очень много паремий были связаны со счастливой судьбой, благополучием, радостью и успехом в жизни. Респонденты указывают это в следующих паремиях.

*Гар ба қисмат рӯ биорӣ зиндагӣ осон бувад,
Сарнавиштат беҳ гардад зиндагӣ осон шавад (1)
«Если сам обратишься лицом к судьбе,
Улучшится твоя судьба, легче станет жить».*

*Бахти баланд доштааст (1) «Везучий, счастливый он человек»; Қисматаш
омад кард (1) «Повезло ему»; Бахт омад кард намеғӯяд, ки ту кӣ ҳастӣ (3)*

*«Если посчастливится человеку, то не спросят, кто ты?»; Худо бахта
диҳад, тахта не (1) «Пусть даст Бог счастье, а не престол»; Бахтам баландӣ
кард (2) «Посчастливилось мне!»; Бахт ба рӯи ман хандид (2) «Судьба улыбнулась
мне»; Бахту толеъ насибат бод (1) «Счастья и удачи тебе» ; Бахту толеъ ба
рӯят хандидааст (1) «Счастье и удача улыбнулись тебе»; Бахт ин хушбахтӣ дар
инсон мебошад (1) «Судьба – это счастье человека»; Насибам ин будааст, ки ба
ин рӯзҳои хуб расидам (1) «Такова моя участь, то, что я дошла до этих
счастливых дней»; Тақдирам баландӣ кард (5) «Посчастливилось мне»; Толеъ
ёрат бошад !(1) «Пусть будет с тобой удача!»; Толеъи баланд (1) «Счастливая
участь, доля, судьба»; Ба толеъам боварӣ дорам (1) «Я верю в свою судьбу»; Дар
толеъи ту хушбахтӣ будааст (1) «У тебя счастливая участь»; Агар толеъамон
баландӣ кунад (1) «Если повезет нам»; Бахти сафед «Удача, везение»; Бахту
иқболи сафед «Счастливая судьба»; Бахт ёбӣ, тахт ёбӣ «Получишь счастье,
значит будет у тебя престол»; Бахт агар омад кунад, така ҳам шир
медиҳад»Если посчастливится тебе, даже козел даст молока»; Агар бахт ёрат
шавад, толеъ мададгорат шавад «Если посчастливится тебе, судьба тебе
поможет»; Бахт ёру толеъ мададгорат бод! «Счастья и удачи тебе в помощь!»;
Поёни шаби сиёҳ сафед аст (1) «После каждой тёмной ночи наступит день»;
Бахт ба рӯи кас як бор механдад «Судьба улыбнётся человеку один раз».*

5. Судьба человека в его руках

В таджикской лингвокультуре очень много паремий, заключающих в себе значение: «кто хочет иметь счастливую судьбу, тот должен работать, трудиться, своими усердиями и стараниями облегчить себе жизнь, благоустроиться».

Қисмати (тақдири) ҳар шахс аз худи вай вобаста аст (2) «Судьба каждого человека зависит от самого человека»; Насиб аз худи одамизод вобаста аст (2) «Участь зависит от самого человека»; Тақдирчунбон ҳам ҳаст “тот, кто вершит судьбы” (2) Ҳар як инсон муаллифи тақдири худ аст (1) «Каждый человек автор своей судьбы»; Толеъи ҳар кас дар дасти худаи аст (2); «Участь каждого человека в его руках»; Ба толеъ бовар надорам (1) «Не верю судьбе»; Сарнавишти инсон дар дасти худи ӯ аст (2) «Судьба каждого человека в его руках»; Сарнавишти ман аз худи ман вобаста аст (1); «Моя судьба зависит от меня»; Сарнавишт одамро ба орзуи дерина раҳсипор мегардонад (1) «Судьба направит человека к заветным мечтам»; Судьба – судьбой, но выбор за тобой (1); Ба ҳар тақдир як тақдирсоз лозим «Каждой судьбе нужен судьбоносец».

6. Судьба – это усердно учиться и трудиться (счастливая судьба)

Так как испытуемые были студентами, для большинства из них счастье, удача и благополучие связаны с учёбой, то есть они указывают паремии, где говорится, что *им повезло, они стали студентами РТСУ (Российско-Таджикского (Славянского) университета), или же получили зачёт, получили красный диплом.*

Бахтам омад кард, зачётро гирифтам (1) «Мне повезло, я получил зачёт»; Бахтаи омад карду дипломи сурх гирифт (1) «Посчастливилось ему, он получил красный диплом»; Як рӯз не, як рӯз бахт ба рӯйи мо ҳам механдад (1) «Однажды нам тоже улыбнётся судьба»; Бахтам баландӣ кард, ки ман ба университети РТСУ дохил шудам (1) Мне посчастливилось (повезло), что я поступил в РТСУ; Насиби ҳар инсон ба қидду ҷаҳд аст (1) «Доля каждого человека зависит от усердия»; Насибам ин будааст, ки айни ҳол дар ДСРТ таҳсил мекунам (1) «Такова моя участь, то что я учусь в РТСУ»; Тақдирам ин будааст, ки айни ҳол дар ДСРТ таҳсил мекунам (1) «Это судьба, что я учусь в РТСУ»; Толеъам баланд карду донишҷӯӣ шудам (1) «Мне повезло, что я стала студенткой» Барои ба толеъи баланд расидан саъй бояд кард (1) «Чтобы достичь счастья в судьбе, нужно усердно работать и трудиться».

Для полного описания характеристики и значений, связанных с исследуемым макроконцептом, выяснения типичных образов и ситуаций, связанных с макроконцептом «Судьба», реципиентам было предложено написать короткое сочинение из жизненного опыта своего и окружающих на тему «Судьба». Большинство реципиентов отказались от выполнения этого задания. Были получены 30 коротких сочинений и рассказов. В нашей работе анализируется только часть из них. Приведем полученные изложения, рассказы, высказывания.

III. Ягон қиссаи кӯтохро дар бораи тақдир (қисмат) нависед (6, 7 чумла): (Напишите краткий рассказ о Судьбе):

Группа 1: Судьба – неожиданный случай, то, что предназначено. Счастье, которому помогает несчастье (Не было бы счастья, да несчастье помогло).

Рассказ:⁵

*Ман дар синфи 11-ум мехондам ва як писар аз деҳаамон, ки писари муаллима буд маро маҳқул карда, мехост модарашро ба хонаамон равон кунад. Ва ин муаллима, ки ҳамсоҷи амаам буд якчанд бор ба онҷо рафта хоҳиш кард, ки мо розӣ шавем ва мо розӣ шудем. Ӯ писар ҳамеша мегуфтааст, ки танҳо ӯро дӯст медорам ва ба ғайр аз ӯ касе дигареро намехоҳам. Ман ин суҳанҳоро шунида, бовар кардам ва ошиқи ӯ шудам. Аммо амакаш гуфтааст, ки ҳоло ӯ ба синну соли шавҳар кардан нарасидааст, ту ҳам калон шудӣ, 27 сола шудӣ ва агар тавонӣ ба зудӣ арус ёфта туй кун. Ва падару модараш ба гапи амакаш карданд, ва худи ҳамон моҳ ба ӯ арус ёфта, дар муддати кӯтоҳе туй барпо шуд. Ман аз ин хеле ғамгин будам, чунки ӯро сахт дӯст доштам аз самими қалб. Ман якчанд моҳ ба худ наомада будам. Ҳамин тавр ман тасмим гирифтам ва қасам хурдам, ки дар ин деҳа ба шавҳар намебароям, чунки дигарон низ талабгори ман буданд, аммо дили ман дигар монда буд. **Ин тақдир будааст ва ман тақдирамро дигар карда наметавонистам.***

⁵ здесь и далее сохранена орфография респондентов

Ҳамин хел солҳо ба охир мерасид ва ман дигар ба дохил шудан кӯшиш мекардам медонистам, ки аз ғам хӯрдан ба мақсаде намерасам танҳо ба худам зиён мерасонам.

*Ҳамин тавр хушбахтона имтиҳонҳоро супорида, ба донишгоҳи писанди дилам дохил шудам. Пас аз 1 моҳ хостгоре омад ва маро маҳқул карданд, писарро оварда нишон доданд. Ва мо розӣ шудем, пас аз 1 моҳ мо туй кардем ва ҳоло ман ӯро сахт дӯст медорам ва дар бари ӯ худро хушбахтарин зан меҳисобам. Ӯ хеле меҳрубон аст ва ман ҳам ҳурматаш мекунам. **Тақдиру насиб будааст. Ва тақдири ман бо ӯ як сарро ду сар кардан будааст.***

*Когда я училась в 11 классе, сын моей учительницы из моей деревни влюбился в меня. Он хотел отправить свою мать к нам домой свататься. Учительница была соседкой моей тётки, она уговорила нас, и мы дали своё согласие. Юноша всегда говорил, что он любит только её и больше никого. Услышала его слова, поверила ему и влюбилась в него. Но его дядя заявил о том, что «девушка ещё несовершеннолетняя, а тебе пора жениться, найди себе другую невесту». Родители юноши согласились и вскоре он женился на другой девушке. Мне было очень плохо. Я решила для себя, что никогда не выйду замуж за юношу из нашего посёлка, мне не хотелось. **Это была моя судьба. Так было суждено, я с этим ничего не смогла сделать!***

*Прошло некоторое время. Я немного пришла в себя, поставила перед собой цель – учиться. Таким образом, мне посчастливилось поступить в университет. И через некоторое время пришли меня сватать. Я вышла замуж и очень сильно полюбила своего мужа. **Такова была моя участь, доля, судьба. Нам суждено было быть вместе!***

Из данного рассказа следует то, что человек не знает, что его ждет в жизни. То, что не совершилась свадьба – это было к лучшему, потому что её ждала совершенно другая счастливая жизнь, она получила образование, потом нашла свою судьбу. Как говорят, то, что не случается – это к лучшему.

Группа 2: Судьба – происшествие, несчастный случай, то, чему суждено случиться, нельзя остановить, то, что предназначено, то неизбежно.

Рассказ 2:

*Рӯзе 5 нафар ҳамсинфон аз як деҳа баъди анҷоми тӯйи ҳамсинфи дигарашон ҷониби шаҳр равон буданд. Соат 12 уми шаб буд. Онҳо мехостанд шаб ба шаҳр расанд, чунки онҳо дар донишгоҳ таҳсил мекарданд ва барои аз дарс ақиб намондан бо руҳи хаста рафтанд. Онҳо аз ҷониби Муъминобод то шаҳри Норақ омаданд, ногаҳ онҳо ба садамаи нақлиётӣ дучор шуданд ва аз 5 нафар 4 нафарашон ҳалок шуданд. Дар ин ҷо ҳеҷ касро гунаҳкор карда намешавад. Ман фикр мекунам, ки **ин дар тақдири онҳо буд.***

*В тот день после свадьбы своего одноклассника 5 человек из одного посёлка отправились в город. Время было 12 часов ночи. Они хотели добраться ночью до города, чтобы не опоздать на занятия, потому что они учились в университете. Но они были сильно уставшими. Они отправились со стороны Муминабада в сторону Нурека и внезапно попали в автокатастрофу. Из пяти человек спастись удалось только одному. Все остальные погибли. Здесь никого нельзя обвинять. Я думаю, **что такая участь была им предназначена.***

В рассказе содержится истина, происшествие, которое может случиться с каждым. От этого никто не застрахован. От дорожно-транспортного происшествия каждый год погибают сотни людей. Для этого не существует отдельных правил. Да, ради своей безопасности, они не должны были ночью отправляться в город, но никто не мог их остановить, так как им было суждено погибнуть. Виновных в этом деле трудно определить.

Рассказ 3:

*Қиссаи ман, қиссаи ҳаётӣ мебошад. Рӯзи 1-уми сентябри соли 2017, ки иди Қурбон ва иди дониш буд. Духтари холаам, ки бояд дар синфи 1 мехонд, ногоҳ дар роҳи мошин ба садама дучор шуд ва ӯ вафот кард. Дар дасташ гули синфи 1 мехондагӣ ва дар баданаиш либоси сафед, дар сараиш лента буд. Вай мехост ба синфи 1 равад..... **Чунин буд тақдираиш.***

Я расскажу случай, происшествие из жизни. Это было первого сентября 2017 года, когда одновременно праздновали и День знаний и праздник « Иди курбан». Дочь моей тётки, которая должна была пойти в первый класс, попала в

аварию. Она скончалась. У неё в руках были цветы, одета она была в белое, волосы были заплетены лентами. Она должна была пойти в первый класс... **Такова была её судьба!**

Смерть наступает тогда, когда приходит время ухода человека из жизни. Сколько ему суждено прожить на этом свете, где и когда наступит его кончина, не известно никому. Маленькая невинная девочка, которая так хотела учиться, попадает в аварию. Столько было ей суждено жить!

Рассказ 4:

Қиссаи ман ин аст. Дар деҳаи наздики мо духтареро ба шавҳар доданд ба писарбачаи дигар деҳа. Ҳама ба тӯй тайёрӣ мекунанд, духтар хушҳол писар низ. Ҳамин тавр рӯзи тӯй муайян карда шуд. Дар рӯзи тӯй арус бо либосҳои сафеди худаш дар хона нишаста домодро интизор буд. Аммо домод ҳеҷ не ки биёяд, чунки дар роҳ ба садама дучор шуда мефавтад.

Расскажу такую историю. В соседнем посёлке выдавали замуж молодую девушку за юношу из другого посёлка. Все готовились к свадьбе, девушка была безумно счастлива. В день свадьбы она, в белой свадебной одежде, ждала своего жениха. Жених так и не явился, потому что он попал в аварию и умер.

Рассказ 5:

Модар бемор буду дар ҷойгоҳ хоб. Фарзандон ҳама дар гирди ӯ ҷамъ омада буданд. Ҳар фарзанди ӯ модарро бо чашими умед нигоҳ мекард, ки шояд азизи хонадон сиҳат шаваду аз ҷойгоҳи беморӣ бархезад. Аммо ҳаёту қисмати талх ӯро аз онҳо гирифт.

*Больная мать лежала в постели. Все дети собрались вокруг неё и с большой надеждой ухаживали за ней, до последнего ждали момент, когда она встанет с постели. Может быть всеми любимая выздоровит и встанет на ноги. **Но жизнь и горькая судьба отобрала её у них.***

Рассказ 6:

Як зан баъди чанд соли хонадорӣ аз шавҳараи ҷудо мешавад, аммо баъди чанд сол боз якдигарро мегиранд. Шавҳар дар яке аз рӯзҳои кори ба садама дучор

меояд ва аз ин дунёи фонӣ меравад. Шояд ин **тақдири ин ду инсон бошад**. Ин қиссаи волидайнӣ ман аст.

Одна женщина после нескольких лет совместной жизни с мужем ушла от него. Спустя несколько лет они опять стали жить вместе, но однажды мужчина попадает в автокатастрофу и погибает. Возможно, такое было предназначение, такая судьба. Это история моих родителей.

В вышеуказанных рассказах отражаются трагические события, автокатастрофы, несчастные случаи, то, чем человеку неподвластно управлять. Это самые реальные жизненные примеры, с которыми сталкивается человек в этом мире. В таких рассказах были использованы следующие выражения, которые отражают негативные коннотации Судьбы человека: **ин дар тақдири онҳо буд** (такая участь им была предназначена); **чунин буд тақдираш!** (такова была её судьба!); **қисмат ҳамин будааст, дар тақдир чизе бошад ҳаминро мебинем!** (То, что нам суждено, что нам предназначено, мы увидим!); **ҳаёту қисмати талх ӯро аз онҳо гирифт** (жизнь и горькая судьба отобрали её у них).

Группа 3: Судьба – это интеллектуальная способность, образование, семья

Рассказ 7:

Духтари ҷавоне хоҳиши хондан дошт. Ӯ бо талоши зиёде илму дониш гирифт. Бо кӯмаки устодонаш ва розигии падару модараш ӯ ҳуҷҷатҳояшро ба Донишгоҳи Славянии Русия ва Тоҷикистон супорид ва ба орзӯяш расид. **Тақдираш омад кард** ва донишҷӯӣ шуд.

Молодая девушка мечтала продолжить учебу. Она с большими усилиями закончила школу. С согласия родителей она поступила в Российско-Таджикский (Славянский) университет, её мечта сбылась. **Повезло ей, она стала студенткой.**

Рассказ 8:

Инсон **тақдирашро муайян карда наметавонад**. Аслан ман намедонистам, ки дар оянда **тақдирам баландӣ намуда**, унвони донишҷӯиро соҳиб мешавам ва

ба Донишгоҳи Славянии Русия ва Тоҷикистон дохил мешавам. Ман инро дар фикр ҳам надоштам, ки **сарнавишти ман ин хел тағйир меёбад.**

Человек не может определить свою судьбу. Лично я не знала, что в будущем мне посчастливится стать студенткой Российско-Таджикского (Славянского) университета. Я даже не думала об этом и не знала то, что так изменится моя судьба.

Рассказ 9:

Ман аз худ боварӣ надоштам, ки ба ман **бахти донишҷӯӣ шудан насиб мегардад. Аммо бахтам баландӣ кард. Ман донишҷӯӣ шудам.**

Я сама себе не поверила, что мне посчастливится и стану студенткой. Мне повезло и я стала студенткой.

Рассказ 10:

Ҳар шахсро **тақдир аз аввали ҳаёташ навишта шудааст. Ба роҳи рост ва дуруст рафтано шахс бояд худ интихоб кунад. Дар қисмати ман хондан ва таҳсил дар мактаби олі кардан ҷо доштааст, ки ман имрӯз донишҷӯям. Ман аз қисмати худ розиам.**

Судьба каждого человека написана до рождения. Выбор правильной дороги зависит от самого человека. Мне суждено учиться и получить образование в высшем учебном заведении, так как я сегодня являюсь студенткой. Я довольна своей судьбой.

Рассказ 11:

Ман аз хурдӣ аз модар ҷудо зиндагӣ кардам. Модару падарам аз ҳам ҷудо шуданд, падар зани дигар гирифт. Ман бо ҳамроҳи модаркалонам калон шудам. Дар зиндагӣ азобҳои бисёр дидам. Шукронаи Худованд, ки дар оилаи нағз келин шудаму соҳиби 2-то фарзанд мебошам. Ҳозир соҳиби маълумоти миёнаи тиббӣ мебошаму, боз дар Донишгоҳ мехонам. **Ин қисмати ман будааст. Аз ин хушбахтам.**

С детства я жила не с мамой, а с бабушкой, потому что мои родители разошлись и отец женился на другой женщине. Тяжелая была у меня жизнь. Благодарна Богу за то, что вышла замуж за хорошего человека, попала в

хорошую семью и у меня двое детей. У меня среднее медицинское образование и в данный момент я учусь в РТСУ. Это моя судьба! Я очень счастлива.

Группа 4: Судьба – это неправильный подход, принуждение к чему-либо

Рассказ 12:

Практически 80 % девушек в Таджикистане насильно выдают замуж или сватают. Но получается так, что из-за того, что молодожёны, которые не были знакомы, не знали характеры друг друга, не понимают друг друга, много ссорятся, и в конечном итоге, разводятся. После возвращения девушки домой её родители начинают утешать её, что это всё судьба, так должно было случиться. Но это не так. Наш народ больше думает о других, о сплетнях. Такие люди боятся быть опозоренными и из-за этого ломают тысячу судеб в молодости.

Группа 5: Судьба – это усердно работать и трудиться

Рассказ 13:

Ҳаёт бисёр кӯтоҳ аст. Дар ин лаҳзаҳои бисёр кӯтоҳ инсон ба ҳар як мақсади дар пеш гузоштаи худ расида наметавонад. Интиҳоб дар дасти худи мост, аммо дар як лаҳза мо наметавонем кадом роҳро интиҳоб намоем. Ҳар як қадами гузоштаи инсон **дар тақдир нақши ҳалкунандаро** мебозад.

Жизнь очень коротка. За это короткое время не каждый сможет достигнуть поставленных перед собой целей. Выбор за нами, но иногда мы не знаем, какую дорогу мы должны выбрать. Каждый проделанный шаг человека играет **важную роль в судьбе**.

Рассказ 14:

Бале, одамон мегӯянд, ки **тақдираш баландӣ кард**. Писаре буд, ки оилаашон камбизоат. Ӯ ҳамавақт талош мекард, ки оилаашро таъмин кунад. Ҳамин тавр ӯ ба муҳоҷират меравад. **Тақдираш баландӣ мекунад**. Ҷои кори нағз ёфта, пули нағз кор мекунад ва оилаашро таъмин мекунад.

Да, говорят, что **судьба ему улыбнулась, посчастливилось ему**. Молодой юноша из малоимущей семьи всегда усердно трудился, чтобы обеспечить свою

семью. Он отправился на заработки и судьба улыбнулась ему. Он нашел себе хорошую работу, стал получать хорошую зарплату и обеспечивать свою семью.

В рассказах данной группы респонденты указывают, что Судьба человека неразрывно связана с трудом, если человек трудится, то он и его семья будут обеспечены. А также в рассказах ярко отражается понятие *муҳоцирати меҳнатӣ* «*трудовая миграция*».

Группа 6: Судьба – это то, что кому-то суждено быть вместе, невозможно их разлучить

Рассказ 15:

*Падаре намехоҳад духтари худро ба дӯстдоштааш бидиҳад. Дӯстдоштаи он духтар аз дигар маҳол, наҷод. Он духтар мехоҳад ба ӯ ба шавҳар барояд, лекин бе розигии падарааш наметавонад шавҳар кунад. Баъд як вақте мерасад, ки он духтар хонданӣ ба дигар ҷой меравад, ки дар он донишгоҳ вай писар меҳонд, онҳо 2 бора бо ҳам вохӯрданд ва тақдири онҳо як буда, ки дар охир бо ҳам хонадор шуданд. **Ин тақдир аст.***

*Отец не хочет выдавать замуж свою дочь за возлюбленного, он был другой национальности. Она хотела выйти за него, но без согласия родителей она не смогла пойти на это. Несколько лет спустя она отправляется на учебу в другую страну. Её возлюбленный тоже учился в этом университете. Они снова встретились. Их объединила судьба. Им было суждено быть вместе. **Это и есть судьба.***

Как становится понятным по данным рассказам, любовь – это основная категория Судьбы и жизни в целом. Но чтобы найти свою любовь, придется терпеть и страдать. (Другие полученные в результате анкетирования рассказы см. Приложение 6).

Испытуемые также отвечали на следующие вопросы: *Ба фикри шахсии Шумо, оё одам қисмати худро тағйир дода метавонад, ё сарнавишти ӯ аз рӯзи аввал муайян шудааст. Барои чӣ? (Как Вы думаете, человек может изменить свою судьбу, или судьба человека предопределена?).*

Нами были получены следующие ответы: из 370 респондентов 70 указывают *Ҳа, метавонад (70) (да, может)* и большинство дают полный ответ, комментируют свои ответы:

Ҳамаи пешрави инсон ба вай вобастагӣ дорад 3 «все человеческие достижения зависят от него самого»; ба худаи вобаста «зависит от самого человека»; ҳар кас меъмори бахти худ аст «каждый кузнец своей жизни»; одам бояд ягон чиро мақсад кунад ва барои ба мақсад расидан мубориза барад, агар ҳаракат накунад дар дунё ба ҳеҷ чиз соҳиб шудан наметавонад «человек должен ставить перед собой цели и задачи в жизни и бороться, чтобы достичь результатов, если не действовать, то ничего не получится»; аз мо ҳаракат, аз Худо баракат «от нас действие, от Бога благословение»; тақдири инсон дар дасти худаи «судьба человека в его же руках»; ҳар як инсон дорои ақл буда, Худо барои одам фақат рӯзи таваллуд ва вафот муайян намудааст ва дигар қисмати мо дар дасти худи мо мебошад, аз мо вобастагии калон дорад «каждый человек одарён разумом, Господь определяет только время рождения и смерти, а все остальное зависит от самого человека»; сарнавишт худ талои кардан аст «судьба – это труд и усердие»; его судьба в его руках 3; всё в наших руках и зависит от нас 2; от судьбы не уйдёшь; да, каждый человек является кузнецом своей судьбы 3; да, своими хорошими поступками ты можешь изменить свою судьбу 2; человек сам строит свою судьбу; каждый человек строит свою судьбу сам; мы выбираем, как и что нам сделать; судьба нам бросает несколько вариантов, а мы строители своей судьбы; если работать над собой, можно изменить «судьбу», вообще мы сами создаем свою судьбу; да, потому что всё в наших руках; мы должны быть благодарны Всевышнему за всё; человек – хозяин своей судьбы; Всё зависит от самого человека, его судьба в его руках, главное – верить в себя и в свою способность; да, это зависит от его характера, от его мировоззрения и от того, как он будет вести себя.

Не (нет) наметавонад (нет, не может) (150)

Большинство респондентов ответили: «нет, судьба человека predetermined...» – и также дали полный ответ: Чизе, ки дар тақдират бошад ҳамонро мебинӣ (5); «то, что тебе суждено, увидишь»; қисмати одам аз зода шуданаи маълум аст (2) (судьба известна с рождения); не наметавонад, барои оне, ки одаме, ки дар батни модар чормоҳа аст, **қисматаи аллакай ҳал шудааст, навишта шудааст** (нет, не сможет потому что, судьба уже у четырехмесячного ребёнка в материнской утробе определена, предписана); чизе ки Худо хост, ҳамон мешавад (то, что Бог захочет, то и будет); тақдири ҳар як шахс аз рӯзи аввал навишта шудааст, лекин мо бояд барои тақдири худамон мубориза барем, ин дунё барои мо як марҳилаест, ки мо аз ин марҳила ба хубӣ гузашта метавонем ё не (судьба человека предписана с первого дня, но мы должны бороться за своё счастье, потому что земная жизнь для нас как испытание и мы должны пройти его); тақдир навиштаест, хуфта, ҳеҷ кор накарда шинем ҳеҷ кас ба мо як сомон пул намедиҳад ё шикамамонро сер намекунад (судьба - скрытый написанный текст, но если мы будем сидеть без дела, то никто нам не даст даже один сомон); барои оне, ки аз рӯзи азал Аллоҳ тақдирамонро китобат кардааст (потому что Аллах предписал нашу Судьбу до рождения); дар тақдир чи бошад, ҳамонро мебинӣ, агар кӯшиши кунӣ мумкин як қадар дигар мешавад (увидим всё то, что написано судьбой, но если будем стараться в жизни, то может быть что-то изменим); дигар қардан наметавонам, барои оне, ки ин доди Худованд (нет, не можем, потому что это Божий дар); тақдири инсон дар пешонӣ навишта мешавад «судьба человека написана на лбу»; наметавонад, барои оне, ки тақдири инсон пешакӣ навишта шудааст ва ин гап аз қадим боқӣ мондааст, ман ба ин бовар мекунам (нет, не может, потому что судьба человека предписана до рождения и это предание сохранилось с древних времён и я в это верю); тақдир пешонаба навишта мешавад (Судьба пишется на лбу); қисмат дар дасти Худо аст, ҳарчи ки Худо хост, ҳамон мешавад (Судьба в руках Бога, то что он захочет, то и будет); бе амри Худованд инсон наметавонад ба пеш равад (без воли Господа никто не

продвигается вперед); қисматро Аллоҳ муайян мекунад (судьбу определяет Аллах); Худованд тақдири инсонро ҳалу фасл менамояд (Господь определяет судьбу человека); ба ҷуз Худованд тақдиру қисмати шахсро касе намедонад (кроме Бога никто не знает судьбу человека); сарнавиштро Аллоҳ навиштаст (судьба предписана Аллахом); тақдирро дигар карда намешавад (невозможно изменить судьбу); тақдири ҳар як нафарро Худованд муайян кардааст (Судьбу каждого человека определяет Бог); Ҳар чӣ дар сарнавиштат бошад ҳамонро мебинӣ (то, что тебе суждено, увидишь); то что Бог написал, мы должны увидеть; судьба человека предопределена Богом; нет, от момента рождения уже всё предопределено Аллахом 2; потому, что Судьба человека уже написана, когда он еще не был рождён; я не верю в то, что человек может повлиять на свою судьбу; то, что Бог предназначил – не изменить; она предопределена ещё в чреве матери; судьба – это истина её изменить нельзя 2; Судьба предопределена 2; иногда можно, но основные моменты уже все начертаны свыше Богом;

В день, когда оседлали небеса скакуны,

Когда дали созвездиям их имена.

Когда все наши судьбы вписали в скрижали

Мы покорными стали, не наша вина (Омар Хайям)

Итак, исходя из анализа ответов, мы сделали следующие выводы, что в таджикском ассоциативном сознании существуют следующие мнения о том, что судьба человека предопределена или он как-то может повлиять на свою судьбу:

1) человек сможет изменить свою судьбу своим усердием, трудом (70);

2) судьба человека предопределена Аллахом до рождения, человек не сможет изменить её (150);

3) человек не может изменить день своего рождения и смерти – это под силу лишь Аллаху, а всё остальное человек строит сам (20);

4) судьба человека в его руках, он сам строит свою судьбу (5).

4.2 Результаты ассоциативного эксперимента среди носителей шугнано-рушанской группы языков

Среди носителей памирских языков анкетирование проводилось дважды. В эксперименте, проводимом в Университете Центральной Азии (город Хорог), приняли участие 100 человек – студенты разных ВУЗов республики, представители памирской лингвокультуры, которые занимаются изучением английского языка в Университете Центральной Азии в возрасте от 18 до 30 лет. А также было проведено анкетирование среди участников первого международного форума «Сохранение и развитие памирских языков» в городе Хорог (20-23 августа 2018 г.), где приняли участие 50 человек в возрасте от 25 до 55 лет.

Испытуемым было предложено слово-стимул «Судьба» на русском языке, а также следующие слова-стимулы, которые выражают понятие «Судьба» в шугнано-рушанской группе языков: *baxt*, *nasīb*, *qazowu qadar*, *qismat*, *sarnawixt*, *taqdīr*, *tole*, *čarxofalak*.

Кроме этого в анкету были включены следующие задания и вопросы: «*Напишите пословицы и поговорки со следующими словами: baxt, nasīb, qazowu qadar, qismat, sarnawixt, taqdīr, tole, čarxofalak*».

Нужно обратить внимание на тот факт, что участники эксперимента являются билингвами, поэтому мы получили результаты на трех языках. В итоге нами были получены следующие результаты:

Судьба - человек 7, жизнь 6, судьба каждого человека написана Аллахом 5, дар Бога 5, несчастный случай (Барсем) 5, Бог 4, тақдир 4, бахт, 4, счастья 4, *navihta* 4, сарнавишт 3, *tu rexuniti niviščin sa vid* 3, написана Богом 3, свадьба 3, смерть 3, қисмат 3, *qalamkaħ* 3, деньги 3, испытание 3, нақшаи худованд барои зиндагии мо 3, *awola* 3, *qazoayat qadar* 3, шукрат 2, плохо 2, муж и жена 2, несправедливость 1, все 1, неожиданно 1, умереть, совпадение 1, случайность 1, чужбина 1, рождение 1, предначертано 1, цель 1, хит 1, своя 1, моя 1, неверье 1, реальность 1, любовь, иногда жестока 1, великолепный муж 1, от тебя не зависит она 1, у каждого человека своя судьба 1, то что тебя ждет 1, появляться на свет 1,

ar ĉiz az azal mašand ca 1, только Богу известно 1, зависит от человека 1, между мужем и женой 1, не существует 1, уважение к родителям 1, очень трудно 1, долгая дорога 1, ҳар чи бодо бод (пусть будет, что будет) 1.

Какая?

Хорошая 23, несчастная 15, счастливая 6, плохая 6, светлая 4, человеческая 5, предопределённая 4, красивая 3, горькая 3, неизбежная 2, неизменная 2, прекрасная 2, интересная 2, своя 1, короткая 1, разная 1, некрасивая, необыкновенная 1, единственная 1, коварная 1, средняя 1, будущая 1, добрая 1, благополучная 1, тяжелая 1, божественная 1.

Исходя из полученных результатов, нами была проведена следующая классификация и анализ.

Языковой аспект:

Реакцией на стимул «судьба» явились основные репрезентанты этого концепта в шугнано-рушанской лингвокультуре: qīsmat, taqdir, baxt, navixta, qalamkaḥ, reḥūni, awola, qazoat qadar (24), которые выражают как положительные коннотации, так и отрицательные: *ху baxt qulf ḍedow* (лишить себя счастья); *ar waht tu dodat nanen tu kalti ca* (когда родители живы); *qīsmatat ofarin ta Худоу kixt* (судьбу и жизнь дает нам Бог); *arĉiz tu taqdir ca wed yuta sūd* (все, что предначертано, то и будет); *ruzi midowat ruzi ba dunyo yatow* (день рождения и уход из жизни); *nawixta* (написанное); *reḥūni* (все, что написано на лбу); *ar yak odamand qazoat qadar yast* (у каждого человека своя судьба).

Религиозно-философский аспект

Судьба - это жизненный путь, который предопределен Богом и полностью зависит от его воли; *судьба каждого человека написана Аллахом, дар Бога, Бог, сарнавишт, tu reḥūniti nivišĉin ca vid, написана Богом, нақшаи худованд барои зиндагии мо, предначертано, ar ĉiz az azal mašand ca, только Богу известно (40).*

Социальный аспект:

а) Судьба как результат счастливой семейной жизни: человек, свадьба, любовь, муж и жена, между мужем и женой, великолепный муж, жизнь, рождение, появление на свет (26).

б) Судьба – это несчастный случай, конец жизненного пути: *несчастные случаи (Барсем), смерть, умереть, испытание, очень трудно (11)*.

Здесь необходимо отметить, что реакции участников эксперимента на стимул «судьба» как несчастный случай, подразумевает стихийное бедствие, которое произошло в июле 2015 года в кишлаке Барсем Шугнанского района, стихией было разрушено почти три населенных пункта этого района. В связи с этим испытуемые указывают следующие реакции: *испытание, неожиданно, иногда жестока (5)*. Из исследования реакций для определения слова-стимула «Судьба какая?» мы получили следующие данные:

- положительного характера: *хорошая, счастливая, светлая, красивая, прекрасная, интересная, необыкновенная, добрая, благополучная (43)*;
- негативного характера: *несчастливая, плохая, горькая, короткая, некрасивая, коварная, тяжёлая (27)*;
- теологического характера: *предопределённая, неизбежная, неизменная, божественная (9)*;
- социального характера: *человеческая, своя, единственная, средняя (8)*.

Следует отметить, что слово - стимул «судьба» на русском языке было предложено для того, чтобы выявить все возможные реакции на родном языке, отражающие понятие «судьба» у носителей памирских языков. Были получены следующие слова и выражения: Qismat 3, sarnawixt, baxt, taqdīr 2, nasīb 2, reḥūni 2, tole', nawixta, nawixtai reḥūni, qazoyat qadar, awolā, obi dūna, qalamat azal.

Следующее слово:

Baxt - семья 8; бахти нек 7; любовь 8; reḥūni 3; қисмат 4; такдир 2; хушбахт будан 2; love 2; счастье 2; удача 2; хуши 2; баланд; это когда ты свободна и рядом любимые и близкие люди; любить и быть любимой; прекрасное чувство; Худованд аз рузе, ки одам офарид, барои ҳар як одам бахт, сарнавишт, такдир ва толеъ офаридааст; толеъ такдир; быть дружным; ёр ёдӯв; ar waxt tu dodat nanen tu kalti sa; когда тебя любят; быть любимым; хушбахти; мои дети; ум; знания; родные; жизнь; благополучие; дети; радость; настроение; случай жизни; спутник жизни; подарок; тахт; взаимопонимание; qulf wiḥic nist, xu baxt qulf dedow; это

когда все счастливы; это успех; улыбка; полноценная семья; свадьба; будущее; хушбахтӣ; это, когда тебе все дается и здоровье близких тебе людей; когда человек счастлив, живет в достатке; 50% зависит от нас; когда ты с кем-то счастлив; чувство; хушнӯди; смех; улыбка; мир; радость; когда все здоровы; баланд; сафед; некоторым смеется; вечность; существует; navixta; обод; умереть; родина; дом; хорошее поведение; толеъ.

Nasib - счастье 5; nasibta Худоу kiht 4; аз Худо 3; такдир 3; судьба 3; дидор 2; хушбахтӣ 2; зиндаги 2; толеъ 2; qismat 2; nasib vudat nasibta худоу kiht 2; часть того, что принадлежит тебе 2; arċiz nasiband sa wid 2; ризку рӯзӣ; одам; все получают всё, но свою долю, за счет благословения (хайрат баракат); кара; ба мақсад расидан; таваллуд кардани фарзандони нағз; хорошо учиться и продолжать учебу за границей; налог; столкнуться с несчастьем; шукрат; правда; бахти баланд; любовь; деньги; az hu qismat winam; доди Худо; бахти нек; дидори нек; ризку рузӣ; болезнь; один ребенок; то, что нам суждено; будущее; твоё; за доброе дело, то, что тебе достается, если трудишься; arċiz tu zindagindi turd nasib sa subj; свое; правда; часть; доля; воля; что дает Бог; дустдорӣ; ошиқӣ; подарок; сюрприз; одам; иншааллах; барои базехо насиб намешавад; navixta; знание; разум; познание; все будет хорошо, иншаалох.

Qazowu qadar - то, что ты получишь от Бога 6; такдир 5; қисмат 3; судьба 2; рождение и смерть 2; ҳар қазову ҳар қадар 2; тавлид; это всё от всемогущего зависит, в какой семье мы родимся; баъди мурдан; ar yak odamand qazoyat qadar yast; на всё воля Аллаха; в наших руках; умереть; офатҳои табиӣ; рузи азал; неизбежно; невозможно; насиб аз худо; тавлид ва аз дуне рафтани; nawixta; существует; беда; предсказание; то, что предопределено; қаҳр; ғзаб; тавлид; высоко; разум; тело; бузургӣ; гнев; чистая вода; прекрасная природа.

Qismat - такдир 9; tu nawixta 3; чархофалак 2; нек 2; zindagi mundat qismat mund, digaenard pi mu ċir 2; выходит замуж за некрасивого; хуб; злая шутка; чизе, ки дар пешонӣ навишта шудааст; qismatat ofarinta Худоу kiht; tawalud wa murdan; горькое предопределение; дар дасти Худо аст; оқибати зиндагӣ; предназначение; злой; насиб; ширин; уверенность; муж; жена; сирота; куда - то идти; зиндаги;

счастливо; tu rexuniti niviščin sa vid; предназначено свыше; киёмат; ruzat meʒat ʒab; жизнь; авола; горе; судьба; qismatta xubaʒ xurd kinen; моя судьба в моих руках; то, что предначертано судьбой; случаи счастья или несчастья; зеркало жизни; опасность; қазову қадар; сарнавишт; любовь; в руках Бога; толеъ; счастье; то, что мы сами создаём; брак.

Sarnawixt - нек 3; судьба 2; такдир 2; хуб 2; зиндаги 2; калам 2; начало 2; чизе дар сарнавишт ва тақдири одам бошад, мешавад; зиндагӣ; предопределение всегда неожиданно; зодруз; сомнение; arʒay az xu sarnawixt wint; написан на лбу каждого человека; талх; каждый человек имеет свою; то, что предназначено; хорошая новость; предвидение; nawixta; qini; то, что написано у тебя на лбу с момента рождения; бад; хуш; пройдёт; счастье; qalamkaʒ; azal; қисмат; шикоят.

Taqdir - зиндагӣ 6; сарнавишт 5; қисмат 3; Илоҳӣ 2; написано на лбу 2; arʒiz tu taqdir sa wed yuta suʒ 2; у каждого своя 2; тақдири одам; иногда не дает нам то, что мы хотим; испытание; выбор; быть счастливой или же не быть; Бог; оқибати зиндагии ҳар кас; taqdir ba dunyo yatowat midowand dund; выйти замуж; фортуна; несчастная; ruzi midowat ruzi ba dunyo yatow; счастье; baʒand; семья; дети; человек; когда кто - то с кем то сходится; reʒuni; awola; qini; bebahti; хуш; свой; существует; девушка; толеъ; в руках Бога.

Tole' - ситора 5; хорошая 5; баланд 5; удача 4; хуб 3; такдир 3; бад 2; толеъномаи одам 2; бетолеъ 2; очень важное в нашей жизни; но от этого зависит наша жизнь; вера в свою удачу; когда ты готов, тогда и Бог готов; счастливый случай; бад ё хуб; tole fukaʒand yast (мы просто не замечаем); жизнь; fukʒizaʒ rivoj sa suʒ; рулетка; хуш; lap betoleyat tu, tu taqdir pas dis cavuʒj; toleyaʒ mund nist; экстрасенс; ясновидящий; лотерея; плохое; судьба; az odam tole wobasta xuʒbaht vidow; определенная; личное; зур; бахт; зиндаги бо духтари дустдошта; жизнь; толеънома; бурч.

Чархофалак - osiyo ba nawbat 2; переворот 2; berivoji kor; zaminjunbi; чархи гардун; ҳодисаи ногувор; осмон; идет кругом всё; неожиданные события в жизни; голубое небо; зиндаги; ғарибӣ; sabrat toqat ʒidow; нужно пережить (sabrat toqat); модаршоҳи; млечный путь; sarbafalak; переворот жизни; горы; awola; badbahti;

незаметная; arĉizat bar digaren ĉuj turta mis уоѳd; высокая; разная; ҳодисаҳои ногувор; осмон; баландтарин; очередь; пастию баланди; сарбаланд; агар ояд ба ватан; землетрясение; стихийное бедствие; марг; гардун; ҷаҳон; непредсказуемая природа; смерть; трудность; дар гардиш; плохо; саргардонӣ; небоскреб; место; Гаҳ зин ба по, гаҳ зин ба пушт;

Чархофалако маро ба чарх овардӣ,

Москов будум маро ба Хоруғ овардӣ.

Чархофалако маро ба чарх овардӣ,

Кулоб будум маро ба Балх овардӣ (2).

По результатам обработки результатов свободного ассоциативного эксперимента среди носителей шугнано-рушанской группы языков был выявлен тот факт, что они являются билингвами. Испытуемые выражают свои ассоциации как на родном языке, также на русском, таджикском языках, встречаются еденичные реакции на английском языке. По итогам анализа полученных реакций были выделены следующие аспекты, характеристики макроконцепта Судьба в шугнано-рушанской лингвокультуре:

Лингвистический аспект:

Реакции испытуемых, представляющие собой слова – существительные – и отражающие понятие «судьба» в понимании носителей шугнано-рушанских групп языков, дают возможность выявить дифференциальные признаки данного макроконцепта путем выявления и сопоставления лексем, принадлежащих к одному синонимическому ряду.

А) 1. Реакции - слова (существительные и прилагательные) на шугнанском, рушанском и таджикском языках: тақдир 24; қисмат 13; зиндагӣ 9; баланд 7; сарнавишт 6; толеъ 5; нек 5; хуб 5; ситора 5; хушбахтӣ 4; navixta 4; rexiini 4; одам 2; чархофалак 2; қалам 2; хуш 2; бад 2; хушӣ 2; дидор 2; тавлид 2; qalamkaḥ; azal; шикоят; bašand; awola 3; qini; bebaxti; Илоҳӣ; зур; бахт; толеънома; бурҷ; zatinjunbi; осмон; гарибӣ; модаршоҳӣ; sarbafalak; осмон; баландтарин; сарбаланд; гардун; ҷаҳон; саргардонӣ; тахт; сафед; хихнӯдӣ;

обод; шукрат ; дустдорӣ; ошиқӣ; инша Аллах; бузургӣ; хуб; насиб; ширин; сирот; қиёмат; зодруз; талх; qini; марг; badbaxti; қаҳр; газаб; бетолеъ 2.

2. Реакции – слова (существительные, прилагательные) на русском языке: счастье 12; любовь 10; семья 9; судьба 9; удача 6; хорошая 5; жизнь 4; начало 2; улыбка 2; переворот 2; разум 2; знание 2; свой 2; горы; дети 2; благополучие; радость; настроение; подарок; взаимопонимание; ум; родные; свадьба; будущее; смех; мир; радость; вечность; существует; родина; дом; чувство; налог; деньги; правда; будущее; твоё; правда; часть; доля; воля; подарок; сюрприз; познание; неизбежно; невозможно; существует; предсказывание; высоко; тело; предназначение; уверенность; муж; жена; брак; сомнение; пройдет; испытание; выбор; Бог; фортуна; человек; существует; девушка; рулетка; экстрасенс; ясновидение; лотерея; определенная; личное; незаметная; высокая; разная; очередь; землетрясение; смерть; трудность; плохо; небоскреб; место; умереть 2; кара; болезнь; беда; гнев; злой; горе; опасность; несчастная; плохое.

Б) 1. Реакции – словосочетания на шугнанском, рушанском и таджикском языках: бахти нек 8; *tu nawixta* 3; аз Худо 3; хушбахт будан 2; ризқу рӯзи 2; *osiyo ba nawbat* 2; толеъномаи одам 2; ; ҳодисаи ноговор 2; бахти баланд; Толеву тақдир; *cor čidow*; доди Худо; дидори нек; ҳар қазову ҳар қадар; баъди мурдан; офатҳои табиӣ; рӯзи азал; насиб аз Худо; ҳар қазову ҳар қадар; *tawalud wa murdan*; оқибати зиндагӣ; *ruzat, meDat, xab*; қазову қадар; тақдири одам; бад ё хуб; зиндагӣ бо духтари дӯстдошта; *berivoji kor*; чархи гардунсабрat *toqat čidow*; настию баландӣ; агар ояд ба ватан; дар гардиш.

2. Реакции – словосочетания на русском языке: написано на лбу 2; рождение и смерть 2; у каждого своя 2; от Бога 2; в руках Бога 2; прекрасное чувство; быть дружным; быть любимым; мои дети; случай жизни; спутник жизни; полноценная семья; хорошее поведение; один ребенок; то, что предопределено; чистая вода; прекрасная природа; злая шутка; горькое предопределение; куда – то идти; предназначено свыше; случаи счастья или несчастья; зеркало жизни; хорошая новость; выйти замуж; счастливый

случай; идет кругом всё; неожиданные события в жизни; голубое небо; нужно пережить (*sabrat toqat*); млечный путь; переворот жизни; непредсказуемая природа.

В) 1. Реакции – предложения на шугнанском, рушанском и таджикском языках: *Nasibta Худоу kixt 4; Nasib vudat nasibta Худоу kixt 2; Zindagi mundat qismat mund, digaenard pi mi čiz 2; Arčiz nasiband ca wid 2; Arčiz tu taqdir ca wed yuta sūd 2; Худованд аз рӯзе, ки одам офарид, барои ҳар як одам бахт, сарнавишт, тақдир ва толеъ офаридааст; Ar waxt tu dodat nanen tu kalti ca; Qulf wixic nist, xu baxt qulf dedow; Az xu qismat winam; Arčiz tu zindagindi turd nasib ca sudj; Ar yak odamand qazoyat qadar yast; Qismatat ofarin ta Худоу kixt; Tu pexuniti niviščin ca vid; qismat-ta xubaḡ xurd kinen; Arčay az xu sarnavišt wint; Taqdir ba dunyo yatowat midowand dūnd; ruzi midowat ruzi ba dunyo yatow; Tole fukaḡand yast (мы просто не замечаем); Fukčizaḡ rivoj ca sūd; Lap betoleyat tu; Mu taqdir pas dis caviḡj, toleyaḡ mund nist; Az odam tole wobasta, xušbaxt vidow; Arčizat bar digaren čij turta mis yoḡd; Ба мақсад расидан; таваллуд кардани фарзандони нағз; Барои базехо насиб намешавад; Тавлид ва аз дуне рафтан; Чизе, ки дар пешонӣ навишта шудааст; Дар дасти Худо аст; Чизе сарнавишт ва тақдири одам бошад мешавад; Оқибати зиндагии ҳар кас; Гаҳ зин ба по, гаҳ зин ба пушт;*

Чархофалако маро ба чарх овардӣ,

Москов будум маро ба Хоруг овардӣ;

Чархофалако маро ба чарх овардӣ,

Кулоб будум маро ба Балх овардӣ 2.

2. Реакции - предложения на русском языке: *Часть того, что принадлежит тебе 2; То, что ты получишь от Бога 2; Это когда ты свободна и рядом любимые и близкие люди; Когда тебя любят; Любить и быть любимой; Это когда все счастливы; Это успех; Это, когда тебе все дается, и здоровье близких тебе людей; Когда человек счастлив, живет в достатке; 50% зависит от нас; Когда ты с кем-то счастлив; Когда все здоровы; Некоторым смеется; Все получают всё, но свою долю, за счет благословения (*хайрат barakat*); Хорошо учиться и продолжать учебу за границей; Столкнуться с несчастьем; То, что*

нам суждено; За доброе дело, то, что тебе достается, если трудишься; То, что дает Бог; Все будет хорошо, иншаалох; Это все от всемогущего зависит; В какой семье мы родимся; На все воля Аллаха; в наших руках; Выходит замуж за некрасивого; Моя судьба в моих руках; То, что предначертано судьбой; То, что мы сами создаём; Предопределение всегда неожиданно; Написано на лбу каждого человека; Каждый человек имеет свой, то, что предназначено ему; То, что написано у тебя на лбу с момента рождения; Иногда не дает нам, то, что мы хотим; быть счастливой или же не быть; когда кто-то с кем-то сходится; Очень важное в нашей жизни, но от этого зависит наша жизнь; Вера в свою удачу, когда ты готов, тогда и Бог готов; стихийное бедствие.

Полученные ответы-ассоциаты на слова стимулы *судьба, бахт, насиб, қазову қадар, қисмат, сарнавиҳт, тақдир, толеъ, чархофалак* с лингвистической точки зрения показывают, что респонденты написали свои реакции как словами, так и словосочетаниями и предложениями в большом количестве, как на шугнано-рушанских языках, так и на таджикском и русском языках.

Во всех полученных реакциях ярко отражаются этнопсихологические признаки макроконцепта Судьба в шугнано-рушанской лингвокультуре.

Религиозно-философский аспект (231):

Так как носители памирских языков исповедуют Ислам, макроконцепт Судьба является этноспецифическим концептом для данной лингвокультуры. Реципиенты своими реакциями выражают ценностные доминанты, важные поведенческие нормы, явления, которые непосредственно связаны с жизненным укладом, духовной ценностью данного народа. При анализе анкет было выявлено то, что большинство реакций имеют религиозно-философский характер.

а) Судьба – как написанный текст на лбу человека до рождения:
naviḡta; rexūni; қалам; qalatkaḡ; tu nawiḡta; написано на лбу; tu rexuniti nivišĉin sa vid; чизе, ки дар пешонӣ навишта шудааст; то, что предначертано судьбой; написано на лбу каждого человека; то, что написано у тебя на лбу с момента рождения.

б) Судьба – это повеление Аллаха: *Илоҳӣ; инша Аллах; аз Худо; доди Худо; насиб аз Худо; nasibta Худоу kixt; Худованд аз рӯзе, ки одам офарид, барои ҳар як одам бахт, сарнавишт, тақдир ва толеъ офаридааст; nasib vudat nasibta Худоу kixt; qismatat ofarin ta Худоу kixt; дар дасти Худо аст; То, что ты получишь от Бога; то, что дает Бог; это все от всемогущего зависит; На все воля Аллаха; Когда ты готов, тогда и Бог готов.*

в) Судьба – это доля в жизни: *насиб; часть; доля; arčiz nasiband sa wid; arčiz tu zindagindi turd nasib sa sudj; барои базехо насиб намешавад; часть того, что принадлежит тебе; все получают все, но свою долю, за счет благословения (хайрат баракат);*

г) Судьба – это конец, смерть: *марг; смерть; умереть.*

Социальный – жизненный аспект (223):

Слово *baxt* больше всего у респондентов вызывает положительные коннотации.

а) Счастливая семейная жизнь, любовь, взаимопонимание – это и есть Судьба: *радость 2; семья 2; улыбка 2; čor čidow; ar waxt tu dodat nanen tu kalti sa; тахт; хушбахтӣ; хихнӯди; сафед; навихта; обод; хушбахт будан; баланд; Худованд аз рӯзе, ки одам офарид, барои ҳар як одам бахт, сарнавишт, тақдир ва толеъ офаридааст; любовь; счастье; удача; взаимопонимание; это когда ты свободна и рядом любимые и близкие люди; любить и быть любимой; прекрасное чувство; быть дружным; когда тебя любят; быть любимым; мои дети; ум; знания; родные; жизнь; благополучие; дети; настроение; случай жизни; спутник жизни; подарок; это когда все счастливы; это успех; полноценная семья; свадьба; будущее; это, когда тебе все дается и здоровье близких тебе людей; когда человек счастлив, живет в достатке; 50% зависит от нас; когда ты с кем-то счастлив; чувство; смех; мир; когда все здоровы; некоторым смеется; вечность; существует; родина; дом; хорошее поведение.*

Реакции отрицательного характера: *умереть; qulf wixic nist; хи baxt qulf dedow.*

б) трудности и невзгоды жизни: *саргардонӣ; офатҳои табиӣ; переверот жизни; непредсказуемая природа; злая шутка; горькое предопределение; ҳодисаи ногувор; sabrat toqat ёidow; настию баландӣ; дар гардиш; налог; трудность; плохо; небоскреб; место; кара; болезнь; беда; гнев; злой; горе; опасность; несчастная; плохое; Гаҳ зин ба но, гаҳ зин ба пушт.*

II. Лутфан, зарбулмасал ё мақол ё ибораҳои рехтаро бо калимаҳои зерин нависед: бахт, қисмат, сарнавишт, тақдир, толеъ, насиб.

(Напишите пословицы и поговорки, выражения, устойчивые сочетания слов со следующими словами: *baxt, qismat, sarnawixt, taqdīr, tole, nawixta, rexūni, nastīb*

Приступим к анализу второй части анкеты. В результате анкетирования полученные пословицы и поговорки, фразеологизмы, устойчивые сочетания слов, выражения со значением понятия «судьбы» были подразделены на следующие логемы:

1. Судьба человека предопределена Аллахом: *Nastīb-ta Хидӯи кихт* (5) (Господь предопределяет (дарует, уделяет)); *faqat qismatqati mund mi maloli* (4) (держу обиду только на свою судьбу); *Tan ba taqdir dedow* (3) (подчиняться судьбе); *xi qismatar tan dedow* (2) (подчиняться судьбе); *Бойся не бойся, но року не миновать; disga vud maš qismat, satam az ham judo* (такая была наша судьба, что мы растались); *Qismatat ofarid-ta Хидӯи кихт* (Судьбу и Создание создает Всевышний); *қисмат дар дасти Худо* (Судьба в руках Бога); *qismat can avid az uosand odat naхtīzd* (если не суждено умереть, то человек живым выйдет из огня); *Бог предопределяет судьбу; Аз сарнавишт ҳои гурез нест* (от судьбы не сбежишь); *От судьбы не уйдешь* (от судьбы не сбежишь); *тақдири мо дар дасти Худо; Бо дода қаноат куну бо дод бизӣ// Дар банди такалуф машав, озод бизӣ.* (Довольствуйся тем, что имеешь, не требуй большего, живи свободно и спокойно); *ба сарнавиштат тан деҳ, то пушаймон нашавӣ* (подчиняйся своей судьбе, чтобы потом не пожалеть).

2. Судьба – это благополучие, счастливые моменты, а также и трудные дни в жизни: *шукри гӯям бахтро бо омаду ноомадаш* (3) (благодарю свою судьбу

за все, за удачу и неудачу); *Зи толеъи бадам бузголаам мурд (2) (от моей плохой судьбы даже козленок умер); Бахти неку толеъи баланд насибатон бодо (пусть сопутствует вам счастье и удача); бахту икболи сафед (удача, везение и преуспевание); бахти нек, иқболи нек (счастливая судьба – это удача); бахти баланд ёратон бод (пусть сопутствует вам великое счастье); хушбахт он, ки бидоду бихурд (счастлив тот, кто поделился счастьем с другим); Бахти сафед ёрат бод! (Пусть сопутствует тебе счастье и удача); zīngak-tīr sa niḫrēn kambaxt sēn (если наступить на край очага, то будешь несчастным); Ўас тар хи тāt minand sa ved baxtdor sūd (если дочка будет похожа на отца, то будет счастливой); бадбахт касе, ки бебародар бошад (несчастный тот, кто не имеет брата); Зи дарди гам сӯхт, аммо ман чи кунам (от скорби и боли разрывается душа, но что поделатъ мне); қисмати нек рози нек, қисмати талх дарди сар (счастливая судьба – это хорошая история (тайна) жизни, а горькая судьба – головная боль); қисмати нек (хорошая судьба), рози нек (сердечная тайна); Сарнавишти биҳиштии ман (моя райская судьба); ar čīz winum az хи sarnawixt winum (то, что со мной случится – это судьба); Тақдири мани бечора дар раҳе сӯхт, зи худ беҳабар будам (моя судьба сгорела по пути где-то, но я этого не замечала); di taqdīr kiḫærc pi nūl(когда чья-то жизнь в опасности); Раз в жизни фортуна стучит в дверь, а ты в это время спишь; toli pi boyigari nist (счастье не в денгах).*

3. Судьба человека написана на лбу до рождения: *Рехūnite az azal niviščin (написана на лбу с рождения); as хи рехūни wīnt (такова его судьба); az хи рехūне di winum (это моя судьба); faroxрехūни odam хиšbaxt (у кого широкий лоб, тот счастливый); Artam as хи sarnawixt wīnt (у каждого своя судьба); ти sarnawixtardēn jār Ўīрč (мою судьбу словно засыпали камнями, то есть непонятная судьба); Таqdīr az nān sidōw qati рехūнити niviščin; Qurūn хи makard са wedi, ту толе virixčīn (даже если повесить тебе на шею Коран, все равно твоё счастье разрушено); wi toliyen тар čар nivišč (betoly) (его судьбу написали наоборот); ar čау аз хи toli minnatdor (каждый благодарен своей судьбе); Ту nawixtandi ar čīz са ved wi-ta wini 2; mund ти nawixta disga (2);*

*Pi xu taqdīr-ta ozor kinum,
yaʻyri qismat čī ginagor kinum?
Tund yi kambūd tu riḫtand navic,
Disga xušruye farixtand navic.
Wuz-ta arcūnd pi qismat xu ca dām,
Tut gumūn mund tu navixtand navic (2). (Варқай Охонниёз).
(Жалуюсь я только на свою судьбу,
Кроме судьбы кого мне обвинять.
Никаких пороков не было в твоём роду,
Не было такой красоты даже у ангела.
Сколько бы я не жаловался на свою судьбу,
Видимо не было тебя в моей судьбе предписанной)*

4. Судьба человека в его руках: *qismat-ta žirgalti ca laki xūz-ta wi yest (4)* (если оставить свою судьбу над скалой, то ветер её унесёт); *taqdīrard taqdīrjunbūn darkōr (4)*; *qismat-ta žirgalti ca laki kiḫerc-ta wi yest (2)* (если оставить свою судьбу над камнем, то скворец может её украсть); *Ба тақдир тақдирсоз бош (2)* (будь создателем своей судьбы); *qismat ta žirgal-tir ca ribiyen yu ta ar daryo ded* (если оставить свою судьбу над скалой, то она упадет в воду); *сарнавишти инсон дар дасти худи ўст* (Судьба человека в его руках).

5. Судьба – это брак: *Baxt awwal baxt(3)* (настоящий брак – это первый брак); *Бахт бахти аввал, дуум бaxt зўн-тїр писўн (2)* (первый брак удачнее второго); *xu baxt az dast тада (2)* (не упусти своё счастье).

6. Счастье не в красоте: *baxtand pi raxt čiz (čir) (8)* (счастье не зависит от красоты).

7. Счастливая судьба - это доброе предзнаменование государства: *бахти нек, фоли давлат (5)* (счастливая судьба - это доброе предзнаменование государства).

Со словом *baxt* были получены выражения, пословицы и поговорки с положительными характеристиками: *baxtand pi raxt čiz (čir) (8)*; *шукри гўям бахтро бо омаду ноомадаш (3)*; *Бахти неку толеғи баланд насибатон бодо;*

бахту иқболи сафед; бахти нек, фоли давлат; бахти нек, иқболи нек; Бахти баланд ёратон бод; хушбахт он, ки бидоду бихурд; бахти нек фоли давлат; Бахти сафед ёрат бод!

Пословицы и поговорки с отрицательными коннотациями: *duyum baxt zûn-tîr pisûn; zîngak-tîr sa niḵrêṇ kambaxt sêṇ; бадбахт касе, ки бебародар бошад.*

Полученные пословицы и поговорки со словом *qismat* больше всего носят отрицательный характер (15). В пословицах и поговорках со словом *taqdîr* отражается религиозный аспект жизни, а также трудные условия жизни.

Пословицы и поговорки со словом *tole* связаны с трудностями и религиозными аспектами жизни. Также указывается ценность «довольствоваться тем, что вам даётся».

Слово *navixta* имеет полностью философско-религиозный характер в приведённых реакциях.

Слово *rexûne* в полученных реакциях имеет религиозное значение. В шугнано-рушанской лингвокультуре широко применяется это слово для выражения понятия «судьба». Говорят, судьба написана на лбу человека до рождения.

Со словом *nasîb* были получены две реакции, в которых отражается религиозный характер понятия «Судьба» в шугнано-рушанской лингвокультуре, то есть понятие «*nasîb*» связано со словом *Хидӯу (Всевышний)*.

Таким образом, были получены пословицы и поговорки, фразеологические обороты, выражения на шугнанском, рушанском, таджикском и русском языках (100), где ярко отражаются разные коннотации Судьбы как положительного, так и отрицательного характера. Полученные в ходе анкетирования пословицы и поговорки, фразеологические обороты были подразделены на следующие логемы:

1. Судьба человека предопределена Аллахом (25);
2. Судьба – это благополучие, счастливые моменты, а также и трудные дни в жизни (23);
3. Судьба человека написана на лбу до рождения (18);

4. Судьба человека в его руках(14);
5. Счастье не в красоте (8);
6. Судьба – это брак (7);
7. Счастливая судьба - это доброе предзнаменование государства (5).

III. Напишите краткий рассказ о Судьбе:

Полученные рассказы, изложения, высказывания были распределены по группам:

Группа 1: Судьба – это то, что суждено человеку; то, что ему предназначено Богом.

Рассказ 1:

Yi čūpūn vudj, yi ruzat yodđ yi joyand yamand az piro γula dara, xac az piro yodđ. Yu xu mōl čī naÝzimt sūdat, čōst yi γāc yamand. Yu wam peḡst:

-Tu čīzard nanaÝjisi?

Ya lūvd:

- Wuz az xac xōj dērum.

Yu wam az xac činaÝzimt sūd xu bād wi dust dōd tar wam qīč. Wam qīč wirēxčīn.

Badi yu peḡst:

- Tu qīčard cadi?

Ya lūvd:

- Wuzum az nan sīcat, yi 17 sola γidayarden kitob čūxt xu lūvjen:

- Din falūni γacbic, falūni rizīn di taqdirat qismatand. Yu yodxu čōst wuzum ar γūk. Yuyi lūvjidi wuzta dam ačaḡ muntazir nasam. Badi čæd qati mu wirexč, wuzum namōd. Yid γīda lūvd:

- Yid ida qismat kōr. Yuyum wuz vud. Wuzum tu naw wīnt nur xu, tut murd lap xuš yat. Rozī ca sawi wuz tu vām. Mund γalaḡ Ýin nist. Ya γāc rozī sūd. Di jat ta lūven: Nikoyat qazō dar dasti Xudowand

Однажды один пастух после долгой дороги остановился в одном месте, где находилось ущелье, по которому протекал горный поток. Он хотел увести скот, но вдруг увидел там девушку. Он спросил её: «Почему ты не переходишь?». Она ответила: «Я боюсь воды». Он хотел ей помочь пересечь поток, он взял её за

руки, но в это время его рука дотронулась до ее живота. У неё был шрам на животе. Потом он спросил её: «Что с твоим животом?» Она ответила: «Когда я родилась, одному 17-летнему юноше предсказали его судьбу. Сказали, что ему предписано жениться на мне. Он пришел, увидел меня в колыбели и заявил, что не сможет столько ждать. В ярости он взял нож и пронзил мне живот, но я не погибла». Мужчина сказал: «Вот это судьба. Тот мужчина – это я. Я как сегодня увидел тебя, ты сразу же мне понравилась. Если согласишься, я женюсь на тебе. Я до сих пор не женат». Она согласилась и вышла за него. Поэтому у нас говорят: «Брак (венчание) и уход из жизни находятся в руках Аллаха».

В этом рассказе используются следующие слова, выражения, которые отражают понятие «судьба» в шугнано-рушанской лингвокультуре: *kitob čīxt hi lūvjen; di taqdirat qismatand; Yid ida qismat kōr; Nikoyat qazō dar dasti Xudowand*.

Можно выявить такие аксиогенные ситуации, как: *судьба предписана человеку заранее; астрологические аспекты судьбы; то, что предназначено, то и будет; венчание и уход из жизни в руках Аллаха.*

Рассказ 2:

Mi nān dar borayi Azizxūn zinaŸ Niso naqle čūd hi lūde wam taqdīrand ziryot navud, di jati Azizxūn pic Tillo –wam čōr wami lakčūd.

Моя мать рассказывала о невестке Азизхана – Ниссо. Она говорила, что в её судьбе не было детей, поэтому сын Азизхана, Тилло, бросил её.

Здесь следует обратить внимание на выражение *wam taqdīrand ziryot navud* (ей не было суждено иметь детей). Как бы не хотела Ниссо иметь детей, но по каким-то причинам она не смогла забеременеть. Из этого можно заключить: Муж и жена должны понимать друг друга, принимать правильное решение в таких важных жизненных моментах, то есть, даже если они не смогут иметь детей, но при этом они любят друг друга, то они смогут сохранить свой брак, ну а если же нет, то они разойдутся. О таких моментах говорят: «Если суждено им быть вместе, то они до конца жизни будут вместе, а если нет, то они разойдутся».

Рассказ 3:

Ми тїт пақлі: Из рассказа бабушки: У женщины родился сын. Ей предсказали, что сын её в детском возрасте умрет от льда (ях). Она зимой его не пускала на улицу, только летом. Однажды летом ворон откуда ни возьмись со льдом во рту пролетал над ребенком и с высоты уронил лёд острым концом прямо на его голову. Ми тити лїд: Wi taqdīr dis vid. (Из рассказа бабушки: Такова была его судьба).

Группа 2. Судьба – это разные случаи жизни, которые тесно связаны с духовностью народа

Рассказ 4:

Знаю женщину, которая вышла замуж в 40 с чем-то лет. Она желала выйти замуж в молодые годы, но вышла замуж только тогда, когда её «гаҳворабахи» (колыбельный сговор, обычай просватывания новорождённых) после долгих скитаний в Москве приехал и сосватался к ней.

Из этого рассказа следует вывод, что на Памире раньше был обычай, колыбельный сговор, то есть обручали младенцев, мальчика и девочку. После того как они достигали зрелого возраста, их должны были поженить независимо от того, нравятся они друг другу или нет. Но не всегда. Были случаи, когда они просто расходились или по каким-то причинам не могли стать мужем и женой.

Группа 3. Судьба – это благополучие и мирное небо, условия жизни каждого народа

Рассказ 5:

Doyimen zulmi afyon davra as Xuŷnūnat, Rixūnat, Vaxōn navras ʏacbicen zoxtat ba zūrien δōd wef čōr. Waδ bečōrayenen tan ba taqdīr δōd xu yi umriyen badbaxt red. Wef dodat naben ba хотiri wef nūm redōw xu yiga rizīn nūm δod Kobulmō. Qismatat baxten mis pi osoyaxiyi davlatat iqtisodiyotat ijtimoyiyot wobast. Ammo pi xudi odam mis wobast.

Раньше во время афганского гнёта из Шугнана, Рушана, Вахана насильно заставляли девушек-подростков выходить замуж и увозили их в Афганистан. Они подчинялись судьбе и оставались всю жизнь несчастными. Родители в их

честь называли других дочерей такими именами, как Кобулмо и другими, связанными с афганскими городами. Судьба и счастье человека зависят от мира, благополучия, и социально-экономических условий жизни. Да и от самого человека зависят тоже.

Рассказ 6:

Mol tund ma vidat baxt tund vid. Lûvji nân xu rizinard. Mōl damti ma žōz mōl tar yi jot tu nayest beyayri az tar gandagi. Toli tund di vud baxt mis yast.

Счастье не в деньгах – сказала мать своей дочке. Не бегай за богатством. Богатство ни к чему хорошему не приведет. Везенью сопутствует счастье.

Группа 4. Рождение, брак и уход из жизни известны только Всевышнему, но человеку дан разум, для того чтобы найти дорогу в жизни, рациональный подход в жизни остерегает человека от неразумных поступков

Рассказ 7:

Maš mardumand qismat borān-dīr lap gapenen yast. Yīw lūvd qismat peḫūni-tīr nivīščin, yu-ta wi fuk xu zindagin-dīr wi fuk wīnt. Yilav lūven qismat-ta odam xubaḡ xurd mōzd. Qismat mis žīrgal-tīr laken xūz wi yest. Pas odam varḏēd xu qismat tayīr dīd, at amo nikoyat qazo-en as Xudōy. Ammo odam bašandi xu zindagindīr ca kiḫt yo ac Xudōy xurd as dilu jūn xoyiḫ ca kiḫt wi taqdīr digargūn šūd.

У нас в народе существует много высказываний о Судьбе. Некоторые говорят, что судьба человека написана на лбу и он всё это увидит, а другие утверждают, что человек сам строит свою судьбу. Если оставить судьбу на камне, то ветер унесет её. Значит человек может поменять свою судьбу, но брак и уход из жизни принадлежат Богу, в руках Всевышнего. Если человек совершает в жизни хорошие поступки и от всей души просит у Аллаха благословения, он может изменить свою судьбу.

Рассказ 8:

Maš mardumandta arčīz ca sūd, lūven: di qismat disga vud, di qismat disga vud. Maš lap xaḫ qismatard bowari ḡadam. At disga koren sen tar wef odam xubaḫ xu bār dīd. Ba fikri mu fana odisayen ik šič ca sēn, varḏim misol vidow. Bačgalaen xub mast xu čūd xo toydēn pi Yund pi čaḫma. Kāl az pōd farq nakinen, xub tezen toyd xo čūden

avar. Oyo id qismat? Disga arruza fana koren sen maş zindaginde, yid xo tar qismat i'iza9 nist.

*У нас в народе про все то, что происходит с людьми, говорят: **это судьба, это судьба!** Мы очень верим в судьбу. Бывают такие случаи, когда человек сам виноват. По моему мнению, многие события, которые сейчас случаются, могут послужить как пример. Ребята напились и поехали к Гундскому источнику. Они были очень сильно пьяными. Ехали они очень быстро и попали в аварию. **Разве это судьба?** Так случается каждый день в нашей жизни, и к судьбе это не имеет никакого отношения.*

Следует обратить внимание на то, что человек должен всячески оберегать себя от негативных, плохих действий, чтобы не искалечить ни себя, ни других. Нормы поведения существуют для того, чтобы внедрять их в жизнь. Водить машину в нетрезвом состоянии – это, в первую очередь, нарушение, а во-вторых, это самоубийство.

Таким образом, проанализировав сочинения, рассказы, высказывания, полученные у респондентов шугнанцев и рушанцев, мы пришли к следующим выводам:

1. Судьба предписана человеку заранее, то, что предназначено, то и будет. Брак и уход из жизни предопределены Богом. Все предназначенное он увидит.

2. Человеку достанется то, что ему предназначено, его доля, большего он не получит. Он должен довольствоваться тем, что имеет.

3. Время и уход из жизни не обсуждаются, когда истекает время пребывания человека на земле, неважно, где он находится в этот момент. Незавершенные дела, семья, проблемы остаются позади.

4. В традициях и обычаях отражается национальная специфика Судьбы. Судьба – это разные случаи жизни, которые тесно связаны с духовностью народа.

5. Судьба и счастье человека зависят от мира, благополучия и социально - экономических условий жизни.

6. Человеку дан разум для того, чтобы найти дорогу в жизни, рациональный подход в жизни оберегает человека от неразумных поступков и он должен преодолеть трудности жизни, бороться с ними.

7. Человек должен всячески оберегать себя от негативных, плохих действий, чтобы не искалечить ни себя, ни других. Нормы поведения существуют для того, чтобы внедрять их в жизнь.

8. В языковом сознании шугнанцев и рушанцев религиозно-философский аспект отражается очень ярко. В рассказах респонденты указывают ценности, связанные с Исламом, нормами поведения, которые являются основой духовной культуры памирского народа.

IV. Как Вы думаете, сможет ли человек повлиять на свою судьбу или судьба человека предопределена. Почему?

На этот вопрос нами были получены следующие ответы:

1. Да, человек может повлиять на свою судьбу, потому что он одарен разумом (70):

Есть некоторые вещи в жизни, которые можно изменить, но есть и то, что невозможно изменить (7); Каждый день мы делаем свой выбор, который определяет наше будущее (7); Может повлиять (7); Судьба каждого человека в его руках (6); Рождение и смерть не зависят от человека, а в остальном мы можем повлиять на свою судьбу, потому что Бог дал нам разум (4); 50 % зависит от самого человека (4); Наша судьба в наших руках, кроме смерти (4); Всё в жизни зависит от самого человека (3); До 80- 50 % можно повлиять, да потому, что судьба дается всем, а как её прожить, решать только человеку (2); 80% людей может повлиять на свою судьбу (2); Если человек выбирает верный путь, тогда его жизнь в его руках (2); Судьба каждого человека зависит от него (2); У каждого человека есть выбор; Может изменить (2); Твоя жизнь – это чистый лист, который ты используешь, как пожелаешь (2); Ничего не предначертано, всё в твоих руках (2); Человек может повлиять на свою судьбу на 20-30 %; Если человек трудолюбивый, то Бог видит его труд и дает ему больше; Бог определяет судьбу человека по его действиям; Человек сам строит

свою судьбу и может повлиять на неё, он должен стараться, чтобы у него была хорошая судьба, для этого он должен усердно трудиться и у него всё получится, дай Бог; если с детства трудиться, Бог ни на какую судьбу не повлияет грубо, он не говорит, что этот человек будет наркоманом, человек сам для себя выбирает судьбу; Человек всегда может повлиять на свою судьбу своими действиями и поступками; Может быть судьба нам предопределена заранее, но мы не можем сидеть и ждать, мы должны бороться за свою судьбу до конца жизни; Судьба приводит тебя туда, куда ведут тебя твои мысли. Каким ты сам хочешь, таким и будешь; Судьба человека не предопределена.

2. Нет, судьба человека предопределена:

Судьба человека предопределена (3); Человек не может повлиять на свою судьбу (2); То, что уготовано судьбой, мы не можем изменить, все в руках Бога (2); Если, что-то тебе суждено, то сколько бы не старался, всё равно что-то произойдёт, то, что предначертано; Мы планируем одно, а получаем совсем другое, а иногда это бывает очень даже приятно, так что я верю в судьбу и Бога; Я думаю, судьба человека предопределена; Нет, не может повлиять, Судьба в руках Бога; Судьба в руках Аллаха; Все по воле Бога; Да, предопределена; От нас не зависит; Нет, не сможет; Бог знает.

А также были получены полные ответы:

Odam warded xu qismat digar čīdow. Xudoj odamardi dakčūj Aql, at aql qobil yu odam taqdīrand naqš boze kixt. Ba γayr as ajal, diga čizta odam xubaḡ varded tayyir dīd.(1)

Qismat az qazoyat qadara dakčūj. Ammo odam mis xu zindagiyand xu aqli qatir kor ca kixt durandēš ca vidat bašānd istifoda ca kixt varded xu qismat diga kixtat am digayenand. Fana odamenand wef qismat wobast pi dawlatenat dawlatdoren, mansabdoren. Mam dunyoyand fukanda insōf ca vid lap odamen xušbaxt sen.(2).

Наши предки говорили: «*as feli badi mi*», т.е. подобные языковые единицы говорят о том, что вера во влияние на судьбу у наших предков была. Уверена, что человеку под силу изменить свою судьбу(3).

Mu fikri qatir qismat digar ċīdow mumkin, dūnjat Xudoyi odamard aqli ca dakċūj, yu boyad xu zindagi bide ċīdōw-jat kuḫīḫ kiḫt. At disga nay mu qismatat mu taqdīr lūvdat azobard toqat kiḫt. Yast zindagiyand tasodduf mis sūd. Yid zindagiyand tajriba sudjin (4).

Исходя из полученных ответов испытуемых мы сделали вывод, что существуют три подхода к понятию «Судьба» в шугнано-рушанской лингвокультуре:

1) Судьба человека в его руках, он сам строит свою судьбу, потому что Бог дал ему разум и его жизнь зависит от его намерений и стараний:

Каждый день мы делаем свой выбор, который определяет наше будущее; Судьба каждого человека в его руках; Всё в жизни зависит от самого человека; Если человек выбирает верный путь, тогда его жизнь в его руках; У каждого человека есть выбор; Твоя жизнь - это чистый лист, который ты используешь как пожелаешь; Ничего не предначертано, все в твоих руках; Если человек трудолюбивый, то Бог видит его труд и дает ему больше; Человек сам строит свою судьбу и может повлиять на неё, он должен стараться, чтобы у него была хорошая судьба, для этого он должен усердно трудиться и у него все получится, дай Бог; Если с детства трудится, Бог ни на какую судьбу не повлияет грубо, он не говорит, что этот человек будет наркоманом, человек сам для себя выбирает судьбу; Человек всегда может повлиять на свою судьбу своими действиями и поступками; Может быть судьба нам предопределена заранее, но мы не можем сидеть и ждать, мы должны бороться за свою судьбу до конца жизни; Судьба приводит тебя туда, куда ведут тебя твои мысли. Каким ты сам хочешь, таким и будешь, Судьба человека не предопределена (40).

2) Человек может изменить свою судьбу кроме двух важных жизненных моментов – это день рождения и ухода из жизни: Есть некоторые вещи в жизни, которые можно изменить, но есть и то, что невозможно изменить; Рождение и смерть не зависят от человека, а в остальном мы можем повлиять на свою судьбу, потому что Бог дал нам разум; 50 % зависит от самого человека; До 80- 50 % можно повлиять, да, потому, что судьба дается всем, а

как её прожить, решать только человеку; 80% человек может повлиять на свою судьбу; человек может повлиять на свою судьбу на 20-30 %; Наша судьба в наших руках, кроме смерти (25).

3) Судьба полностью зависит от Бога, человек должен смириться с предназначенной ему судьбой и молить Всевышнего о счастливой судьбе: Судьба человека предопределена; То, что уготовано судьбой, мы не можем изменить, всё в руках Бога; Мы планируем одно, а получаем совсем другое, а иногда это бывает очень даже приятно, так что я верю в судьбу и Бога; Судьба в руках Аллаха; человек не может повлиять на свою судьбу, Судьба в руках Бога (17).

Среди испытуемых 18 человек воздержались от ответа на вопрос «Как Вы думаете, сможет ли человек повлиять на свою судьбу или судьба человека предопределена. Почему?».

4.3 Результаты свободного ассоциативного эксперимента среди носителей арабского языка

В эксперименте приняли участие 100 информантов, 65 из которых – мужчин и 35 – женщин. Родной язык испытуемых – арабский язык. Для того чтобы получить все возможные лексемы, выражения, концептуальные признаки исследуемого концепта, для участия в анкетировании привлекались люди разного возраста (от 18 до 45) и разной социальной принадлежности (студенты, преподаватели, лётчики, стюардессы, работники таможенного контроля аэропорта, бизнесмены), среди них студенты из Саудовской Аравии, которые учатся в Таджикском национальном университете, студенты РУДН (Российский Университет Дружбы Народов, город Москва), Оманского Государственного Университета (город Маскат), работники Международного аэропорта имени Намада города Дохи (Катар).

1. Респондентам было предложено отреагировать любой словесной формой на слова-репрезентанты макроконцепта Судьба **قدر** в арабском языке. Были предложены следующие слова-стимулы: **مصير**[masir], **قضاء وقدر**[qaza wa qadar], **قسمة**[qismat]. Для того, чтобы выявить все качества, коннотации, как положительного характера, так и отрицательного, нами были представлены несколько лексических

единиц, которые выражают понятие «судьба» в арабском языке. На эти слова-стимулы испытуемые должны были отреагировать, не задумываясь, первым приходящим в голову словом, словосочетанием или выражением. Помимо этого задания испытуемым были предложены следующие задания:

2. اكتب قصة قصيرة عن المصير (قضاء وقدر); (Напишите краткий рассказ о Судьбе);

3. اذكر الأمثال والأقوال عن الكلمة مصير (قضاء وقدر) (Напишите пословицы и поговорки со следующими словами مصير، قضاء وقدر (Судьба));

السؤال الرئيسي: هل الشخص هو المسؤول لديه الاستطاعة لتغيير مصيره ؟

4. (Как Вы думаете, может ли человек повлиять на свою судьбу или судьба человека предопределена?).

В результате анкетирования нами были получены следующие результаты на слова-стимулы مصير [masir], قضاء وقدر [qaza wa qadar], قسمة [qismat].

مصير - نتيجة(18)، هو ما يكتبه الله لنا (17)، النهاية (12)، الموت (12) الجنة (7) ، قضاء وقدر(7)، مال (6)، الإنسان (6)، الخاتمة (6)، مستقبل(3)، هو ما قدر لك من وقائع (1)، السودان(1)، الموت ان شاء الله(1)، الاسد (بشار الاسد الرئيس السوري) (1) ، اسمر المصير(1)، ما ينتها (اليهي الامر) 1

Слово-стимул *masir*–*natijatun* (результат)(19), *huwa ma yaktubaha Allahu lana* (то, что предписал нам Аллах) (17), *an-nihayat* (конец) (11), *al-mavt* (смерть, кончина) (12), *al-janat* (рай) (7), *qada wa qadar* (судьба и предопределение) (7), *mal* (имущество)(6), *al-insan* (человек) (6), *al-xatimatu* (конец) (6), *mustaqbal* (будущее) (3), *huwa ma qadara laka min waqa'yi* (то, что тебе предопределено реально, действительно) (1), *as-Sudan* (Ас-Судан) (1), *al-mawta insha Allah* (смерть, да будь на то воля Аллаха)(1), *al-Asad (Bashar al-Asad ar-ra'is as-Suriya)* (Ал-Асад (Башар ал-Асад – президент Сирии) (1), *asma'u-al-masir* (темная судьба)(1), *ma yantaha ilayha al-amri* (то, что кончается повелением) (1).

قضاء وقدر - مكتوب (17) ، المكتوب (10) ، هو أمر الله سبحانه وتعالى (9) ، الحوادث (9) ، نصيب (9) ، هو النصيب(8) ، الانتهاء(7) ، الموت(6) ، ايمان(6) ، حادث(5) ، عاقبة (4) ، منتهى(3) ، ما كتبه الله لنا من مأكّل ومشرب وعمر(1) ، نؤمن بما قضاء الله وقدر(1) ، القدر: هو التقدير و التفكير في تسويه (الامور) (1) ، هي الافعال التي ليست لنا قدرة التحكم فيها (1) ، قسمة (1) ، ظروف الحياه(1) ، لا مفر منه(1)

Qada wa qadar – *takṭub* (написанный, предписанный, предназначенный судьбой) (17), *al-takṭub* (написанный, предписанный) (10), *huwa amru Allahu Subhanahu wa ta'ala* (это повеление Всевышнего Аллаха) (9), *al-hawadīc* (событие, случай) (9), *nasīb* (доля, часть; участь, судьба) (9), *huwa an-nasīb* (это судьба) (8), *al-intiḥa'i* (конец, окончание) (7), *al-mawt* (смерть) (6), *īmān* (вера в Бога) (6), *ḥadīc* (происшествие, инцидент) (5), *'aḳibatun* (исход, последствие, результат) (4), *muntaha* (конец) (3), *ma kataba Allahu lana min ma'kulu wa mashrub wa 'umr* (то, что Бог предписал нам из пищи, питья и возраст (срок жизни)) (1), *ni'tini bima qada'a Allahu wa qadar* (мы верим в то, что предназначил нам Аллах) (1), *al-qadar huwa at-taqdir wa at-tafakur fī taswiyati al-umūr* (это оценка и решение (дел) проблем) (1), *hiya af'al al-lati laysat lana qudratu at-tahakama fiha* (это действия, которые мы не можем контролировать) (1), *qismatun* (судьба, доля, участь) (1), *zuruf ul-hayat* (условия жизни) (1), *la tufar minhu* (Неизбежно!) (1).

قسمة - نصيب (21)، الزواج (18)، النصيب في الحياة (15)، حظ (13)، الحظ في الدنيا (11)،
 (3)، من مقدرات المولى عز وجل (3)، من العدل (7)، ما قسمة الله لنا من الرزق والمعيشة (4)، الوظيفة
 (التقسيم (2)، هو نصيب الفرد (2)، كتبت ولم افكر فيها بعد هما اثنتين جنة ونار ايهما تختار انت (1)

Qismat- *nasīb* (доля, часть; участь, судьба) (21), *az-zawaj* (брак, бракосочетание, супружество) (18), *an-nasibu fī-al-hayati* (доля в жизни) (15), *ḥaddūn* (доля, удел, счастье) (13), *alḥaddū fī ad-dunyayī* (доля, счастье в жизни) (11), *Al-adl* (справедливость, правосудие) (7), *ma qismatu Allahu lana min ar-rizqi wa al-ma'ishati* (та доля и то пропитание, которые уготовил, даровал нам Аллах) (4), *al-wazīfatu* (должность, пост) (3), *min miqaddirat al-mawla 'aza wa jalla* (то, что предопределено господом) (3), *min al-taqsim* (по распределению) (2), *huwa nasibu al-fardi* (это участь, судьба каждого человека) (2), *katabtu wa lam afkaru fiha ba'da hūma isnauni, jannatun wa narun, ayuhuma taxtarat* (я написал, но не думаю, что существуют понятия рая и ада (огонь), и что там будет выбор) (1).

Обработка результатов свободного ассоциативного эксперимента позволяет интерпретировать полученные ассоциаты, как отражение тех или иных концептуальных признаков исследуемого концепта.

В результате анализа полученных реакций, по данным эксперимента были выделены следующие аспекты макроконцепта «Судьба» в арабской лингвокультуре:

Лингвистический аспект:

Полученные реакции, слова-существительные, вербализующие понятие «судьба» в понимании носителей арабского языка, дают возможность выявить дифференциальные признаки данного концепта, выявленные в сопоставлении лексем, принадлежащих к синонимическому ряду.

А) Во-первых, это реакции слова-существительные: *natijatun* (результат), *an-nihayat* (конец), *al-mawt* (смерть, кончина), *al-janat* (рай), *mal* (имущество), *al-insan* (человек), *al-xatimatu* (конец), *mustaqbal* (будущее), *as-Sudan* (Ас-Судан), *al-Asad* (*Bashar al-Asad ar-ra'is as-Suriya*) (Ал-Асад (Башар ал-Асад – президент Сирии), *taktub* (написанный, предписанный, предназначенный судьбой), *al-taktub* (написанный, предписанный) *al-hawadith* (событие, случай), *nasib* (доля, часть; участь, судьба), *al-intiha'i* (конец, окончание), *al-mawt* (смерть), *iman* (вера в Бога), *hadith* (происшествие, инцидент), *'aqibatun* (исход, последствие, результат), *muntaha* (конец), *qismatun* (судьба, доля, участь), *nasib* (1. Доля, часть 2. Участь, судьба), *az-zawaj* (брак, бракосочетание, супружество), *haddun* (доля, удел, счастье) *Al-adl* (справедливость, правосудие), *al-wazifatu* (должность, пост).

Анализ синонимов ключевого слова, вербализующего исследуемый концепт, дает возможность выявить дифференциальные признаки данного концепта, выявляющиеся в сопоставлении лексем, принадлежащих к синонимическому ряду.

Б) Во-вторых, это реакции-словосочетания: *qada wa qadar* (судьба и предопределение); *huwa ta qadara laka min waqa'yi* (то, что тебе предопределено реально, действительно); *al-mawta insha Allah* (смерть, да будь на то воля Аллаха); *asmaru-al-masir* (темная судьба); *ta yantaha ilayha al-amri* (то, что кончается повелением); *huwa amru Allahu Subhanahu wa ta'ala* (это повеление Всевышнего Аллаха); *huwa an-nasib* (это судьба); *an-nasibu fi-al-hayati* (доля в

жизни); *zuruf ul-hayat* (условия жизни); *la tufar minhu* (Неизбежно!); *an-nasibu fi-al-hayati* (доля в жизни); *alhaddu fi ad-dunyayi* (доля, счастье в жизни); *min muqaddirat al-mawla 'aza wa jalla* (то, что предопределено господом); *min al-taqsim* (по распределению); *huwa nasibu al-fardi* (это участь, судьба каждого человека).

В) В третьих, это реакции-предложения: *huwa ta yaktubaha Allahu lana* (то, что предписал нам Аллах); *ta kataba Allahu lana min ma'kulu wa mashrub wa 'umr* (то, что Бог предписал нам из пищи, питья и возраст (срок жизни)); *ni'minu bima qada'a Allahu wa qadar* (мы верим в то, что предназначил нам Аллах); *al-qadar huwa at-taqdir wa at-tafakur fi taswiyati al-umur* (это оценка и решение (дел) проблем); *hiya af'al al-lati laysat lana qudratu at-tahakama fiha* (это действие, которое мы не можем контролировать); *ta qismatu Allahu lana min ar-rizqi wa al-ma'ishati* (та доля и пропитание, которые уготовил нам Аллах); *katabtu wa lam afkaru fiha ba'da huma usayni; jannat^{um} wa nar^{um} ayuhuma taxtarat* (я написал, но не думаю, что существуют понятия рая и ада (огонь), и что там будет выбор).

Полученные ответы-ассоциаты на слова - стимулы **مصير [masir] قضاء وقدر [qaza wa qadar], قسمة [qismat]** с лингвистической точки зрения показывают, что наиболее распространенным видом реакций является единичная словоформа, но есть также словосочетания и предложения.

При обработке и анализе реакций испытуемых выяснилось, что понятие «судьба» для арабской лингвокультуры является этноспецифическим.

В ассоциатах реципиенты выражают важные для обыденной жизни поведенческие реакции, предметы, процессы, явления, ценности, которые показывают этнопсихокогнитивные признаки макроконцепта Судьба арабской лингвокультуры. Судьба – это понятие, которое непосредственно связано с религией и философией, поэтому выявляется следующий аспект.

Религиозно-философский аспект:

В обыденном сознании арабского народа широко применяются религиозно-аксиологические доминанты, в которых содержатся духовная ценность данной

лингвокультуры. При анализе анкет было выявлено то, что большинство реакций реципиентов имеют религиозно-философский характер, так как религия является неотъемлемой частью народа и ярко отражается в языке.

Следует отметить, что Судьба в теологическом аспекте, прежде всего, связана с Исламом, так как многие испытуемые указали выражения и изречения со значением отдельных аятов священного Корана. Реакции религиозно-философского характера распределяем по следующим группам:

а) **Судьба – это написанный текст, то, что предписано каждому человеку до его рождения.** Это связано со Всевышним Богом, и никто не знает, что у него написано на лбу, когда, где и при каких условиях человек рождается и покидает этот мир известно только одному творцу: *huwa ta yaktubaha Allahu lana* (то, что предписал нам Аллах); *taktub* (написанный, предписанный, предназначенный судьбой); *al-taktub* (написанный, предписанный); *ta kataba Allahu lana min ta'kulu wa mashrub wa 'umr* (то, что Бог предписал нам из пищи, питья и возраст (срок жизни)).

б) **Судьба – это доля в жизни:** *huwa an-nasib* (это судьба); *nasib* (доля, часть; часть, судьба); *an-nasibu fi-al-hayati* (доля в жизни); *al-haddu fi ad-dunyayi* (доля, счастье в жизни); *ta qismatu Allahu lana min ar-rizqi wa al-ma'ishati* (та доля и пропитание, которые уготовил нам Аллах); *huwa nasibu al-fardi* (это участь, судьба каждого человека).

в) **Судьба – повеление Аллаха, то, что предопределено Богом:** *qada wa qadar* (судьба и предопределение); *huwa amru Allahu Subhanahu wa ta'ala* (это повеление Всевышнего Аллаха); *iman* (вера в Бога); *ni'minu bima qada'a Allahu wa qadar* (мы верим в то, что предназначил нам Аллах); *la tufar minhu* (Неизбежно!); *min miqaddirat al-tawla 'aza wa jalla* (то, что предопределено господом).

Смерть – это религиозно-философская категория жизни. Данный компонент тесно связан с Судьбой. Смерть представляет собой реальность, которой завершается жизнь человека и действий всех категорий Судьбы.

г) **Судьба – это конец, смерть:** *al-mawt* (смерть, кончина), *al-mawta insha Allah* (смерть, да будь на то воля Аллаха); *ma yantaha ilayha al-amri* (то, что кончается повелением); *an-nihayat* (конец), *muntaha* (конец).

д) **Судьба – это то место, которое ждет после** (другая жизнь): *al-janat* (рай), *katabtu wa lam afkaru fiha ba'da huma usnayni, jannatun wa narun, ayuhuma taxtarat* (я написал, но не думаю, что существуют понятия рая и ада (огонь), и что там будет выбор).

Социальный – жизненный аспект:

Повседневная жизнь человека, ход событий, действий в **пространстве и времени**, полученные результаты каждого индивида и его **образ жизни** составляют основополагающие категории Судьбы. Время и пространство тоже тесно связаны с данным концептом, для кого-то его родина является судьбой, для другого – его достигнутые результаты в жизни, а также то, что ждет его в будущем. Речь идет, прежде всего, о соотношении судьбы и времени. Это говорит о том, что встреча человека с судьбой или случаем происходит в пространственно-временном центре. В ходе анкетирования мы получили следующие положения социально-жизненного характера (139).

а) **Судьба - время, результат, место:** *natijatun* (результат), *al-xatimatu* (конец) *mustaqbal* (будущее), *al-intiha'i* (конец, окончание), *'aqibatun* (исход, последствие, результат), *as-Sudan* (Ас-Судан).

Нравственно-ценностные компоненты выполняют субъективно-оценочную функцию при отражении в обыденном сознании национальной языковой картины мира. Ценности жизни имеют специфический характер и поэтому для каждого народа, каждого человека существуют своего рода национально-специфические компоненты, которые оцениваются по-разному. Чья-то судьба связана с имуществом, а для других важным является справедливость. Многие респонденты судьбой считают бракосочетание. Очень часто указывают счастье.

б) **Судьба – это ценности жизни:** *mal* (имущество), *al-insan* (человек), *Al-adl* (справедливость, правосудие), *min al-taqsim* (по распределению) *zuruf ul-hayat*

(условия жизни), *az-zawaj* (брак, бракосочетание, супружество), *haddun* (доля, удел, счастье).

Особенно много реакций указывают на взаимосвязь судьбы с событиями, происходящими в жизни, которые её наполняют с реальной действительностью, бытием. Следует отметить, что здесь «Судьба» имеет как позитивный характер, так и негативный оттенок, так как респонденты указывают на несчастные случаи, инциденты, плохую судьбу.

в) **Судьба – течение жизни, событие как с позитивной, так и негативной коннотацией:** *al-hawadic* (событие, случай), *hadic* (происшествие, инцидент), *huwa ta qadara laka min waqa'yi* (то, что тебе предопределено реально, действительно), *asmaru-al-masir* (темная судьба), *al-qadar huwa at-taqdir wa at-tafakur fi taswiyati al-umur* (это оценка и решение (дел) проблем).

Результаты ассоциативного эксперимента на слова-стимулы *مصير* [masir] *قضاء وقدر* [qaza wa qadar], *قسمة* [qismat] в арабском языке позволили нам сделать следующие выводы:

1. Сравнительный анализ полученных данных показывает, что большинство реакций содержат религиозно-философский характер (172), социально-жизненный аспект стоит на втором месте (139).

2. Основными репрезентантами макроконцепта «Судьба» в арабской лингвокультуре являются следующие единицы: *masir*, *qada wa qadar*, *qadar*, *nasib*, *qismatun*, *haddun*, *alhaddu fi ad-dunyayi*, *al-maktub*, *natijatun*, *al-xatimatu*, *al-intiha'i*, *'aqibatun*.

3. Необходимо также отметить, что понятие «судьба» в сознании испытуемых больше всего имеет отрицательные оттенки, особенно часто указываются такие реакции, как: *al-xatimatu*, *al-intiha'i*, *'aqibatun* (конец), *al-mawt* (смерть), *asmaru-al-masir* (плохая (темная) судьба).

4. Следует указать тот факт, что «Судьба» каждого человека и народа в первую очередь зависит от политической ситуации в стране, мире, спокойствия и взаимопонимания, поэтому среди единичных реакций был указан *al-Asad* (*Bashar al-Asad ar-ra'is as-Suriya*) Ал-Асад (Башир ал-Асад – президент Сирии).

5. Духовные ценности составляют основу культуры каждого народа, поэтому респонденты отмечали основополагающие, аксиологические доминанты, связанные с Исламом: *huwa ma yaktubaha Allahu lana* (то, что предписал нам Аллах); *al-maktub* (написанный, предписанный); *ma kataba Allahu lana min ma'kulu wa mashrub wa 'umr* (то, что Бог предписал нам из пищи, питья и возраст (срок жизни)); *an-nasibu fi-al-hayati* (доля в жизни); *al-haddu fi ad-dunyayi* (доля, счастье в жизни); *ma qismatu Allahu lana min ar-rizqi wa al-ma'ishati* (та доля и пропитание, который уготовил нам Аллах); *huwa amru Allahu Subhanahu wa ta'ala* (это повеление Всевышнего Аллаха); *iman* (вера в Бога); *nu'minu bima qada'a Allahu wa qadar* (мы верим в то, что предназначил нам Аллах); *min muqaddirat al-mawla 'aza wa jalla* (то, что предопределено господом); *al-janat* (рай).

6. Общечеловеческие ценности – *mal* (имущество), *al-insan* (человек), *al-adl* (справедливость, правосудие), *az-zawaj* (брак, бракосочетание, супружество), *al-wazifatu* (должность, пост).

إذكر الأمثال والأقوال عن الكلمة مصير (قضاء وقدر) –

II. Напишите пословицы и поговорки, выражения, устойчивые сочетания со значением «Судьба» (предопределение и предназначение).

Важным аспектом духовной жизни арабов во все времена было отношение к понятию «судьба». Полученные нами выражения, пословицы и поговорки, фразеологизмы были подразделены на следующие логемы:

1. Судьба в руках Аллаха, предназначенное Аллахом

من فعله ، إلا ان بعض الافعال جعل الله التحكم فيه بيده كالحياة والممات و الرزق و الخ

В жизни только лишь некоторые деяния находятся в руках Бога, как например, рождение и смерть, материальные, земные блага (средства к существованию) и т. д.

قدر الله و ما شاء فعل

Божественное предназначение – это то, что Ему будет угодно совершить.

اجل العمل الى ما شاء الله
Дела совершатся тогда, если Аллаху будет угодно.
Ср. «Отложить дело в долгий ящик».

و قد عاش ما شاء الله له ان يعيش

Жил он столько, сколько ему было суждено прожить (суждено Богом).

انت تريد و أنا أريد و الله يفعل ما يريد

*«Ты желаешь, и я желаю, а Бог делает то, что сам пожелает»
Ср. Человек предполагает, а Бог располагает.*

انا اريد و أنت تريد و الله يفعل ما يريد و ما تشاؤون إلا أن يشاء الله رب العالمين

«Я желаю, и ты желаешь, а Бог делает то, что Он пожелает, и не желайте, свыше того, чего пожелает Аллах Всевышний!».

قضاء ربنا كله خير
Наш Господь присуждает все хорошее!
(Господь присуждает всё хорошее).

عليك أن تكون راضي بما قدره الله لك

Ты должен довольствоваться тем, что предназначил тебе Аллах.

وَبِاللَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ [النور: 42] {Свет: 42}

Сура 24, аят 42

И (только одному) Аллаху (принадлежит) (вся) власть над небесами и землей [всё принадлежит только Аллаху и Он полностью управляет всем этим и даже самое малое событие в этом мире происходит только по Его знанию и по Его воле], и к Аллаху – возвращение (всех) (в День Воскрешения).

الى ما شاء الله
До бесконечности, навсегда!

Среди полученных респондентами паремий логема **«Судьба в руках Аллаха, предназначенное Аллахом»** занимает первое место. Из вышеперечисленных паремий нами были выделены следующие слова, выражения и изречения, которые выражают **«Судьба в руках Аллаха, как предназначенное Аллахом»:**

الله التحكم فيه بيده كالحياة والممات و الرزق و
Бога, как рождение и смерть, материальные, земные блага (средства к
существованию) и т.д.

قدر الله و ما شاء (Божественное предназначение – это то, что Ему будет
угодно); ما شاء الله; (Как хорошо!); و الله يفعل ما يريد; (Аллах делает, то что пожелает);

قدره الله لك; (то, что
предназначил тебе Аллах); وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ; (и к Аллаху возвращение (всех) (в День
Воскрешения). وَإِلَى اللَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ. (И (только одному) Аллаху (принадлежит)
(вся) власть над небесами и землей).

Следует отметить, что религиозный аспект ярко отражается в национально-языковой картине арабского мира. Как видно из предложенных паремий, считается, что рождение и смерть человека определены и предназначены Аллахом, никто не сможет избежать своей или чьей-то смерти, когда наступит время. Даже медицина здесь бессильна. А если человеку не суждено умереть, он выживет и останется живым в самых трудных ситуациях. Человеку неподвластно знать, где он родится, он не в силах выбрать при рождении себе национальность, родину и родителей.

Респонденты пишут высказывания, изречения и аяты из священного Корана. Например, 5 респондентов указали 24 Суру *النور* «Свет», аят 42, где говорится, что *Аллаху принадлежит власть над небесами и землей. В этом мире всё, что происходит, всё по Его Знанию и по Его воле.*

2. Судьба – это написанное Аллахом

Итак, в арабском ассоциативном сознании паремии со значением «**Судьба как написанное Аллахом**» занимают особое место, так как это выражение связано с национальной спецификой исламского мира:

أيامنا تمضي و يمضي معها العمر بتقادير مكتوبة لا يعلمها إلا الله. و الرضا بالقدر هو نصف الراحة في
هذه الدنيا.

Наши дни проходят, и жизнь проходит так, как предписано судьбой, и это известно только Аллаху. Довольствие судьбой – это покой (отдых) в этом мире.

قدر مكتوب ونصيب مفروض

Судьба - это написанная и назначенная доля

Судьба как написанный текст, который человек должен «читать».

المكتوب في الجبين لابد من تشوفوا العين

Видно так, как на роду написано; Кому что на роду написано

«То, что написанное на лбу без сомнения будет видно глазам».

القضاء والقدر هما شيئان بيدالله... ونمشي على كف القدر ولا ندري بالكتوب

Предопределение и предназначение - это две вещи в руках Бога ... и мы ходим по краю судьбы и не знаем о написанном нам (предначертанном нам).

– اللي مكتوب على الجبين لازم تشوفه العين

Видно так, как на роду написано; Кому что на роду написано

«То, что написанное на лбу без сомнения будет видно глазам».

صبرنا صبر ايوب ع المكتوب

Пересилим (все), как Айуб пересилил судьбу.

مفيش هروب من المكتوب

То, что предначертано (написано), неизбежно (нет дороги)!

«Невозможно сбежать от предначертанного».

مصير الحي يتلاقي (مثل عامى)

Судьбы (крайности) окрестности сходятся (народная пословица).

В данных паремиях следующие слова и выражения содержат в себе понятие «Судьба – написанное Аллахом»: بتقادير مكتوبة لا يعلمها إلا الله: (так как предписано судьбой, и это только Аллаху известно); قدر (довольствие судьбой); المكتوب (Судьба - это написанная и назначенная доля); المكتوب ونصيب مفروض (Судьба - это написанная и назначенная доля); المكتوب في الجبين («написанное на лбу», что на роду написано);

القضاء والقدر هما شيئان بيدالله (Предопределение и предназначение - это две вещи в руках Бога); كف القدر (в руках Бога); ولا ندري بالكتوب (не знаем о написанном нам (предначертанном нам)); هروب من المكتوب (сбежать от предначертанного).

Анализ паремий показывает, что в арабской языковой картине мира судьба выступает в роли написанного текста, который человек должен видеть своими глазами. Выражается это понятие глаголом كتب [kataba] 1) написать, писать; 2)

كتب له [kutiba ‘alayhi alامر] 1) предписывать, предписать кому, что; [kutiba lahu] ему было суждено. Как видно, в пословицах и поговорках ярко отражается это выражение и в обыденном сознании народа оно связано с понятием *في الجبين (на лбу), то, что написано на лбу, что на роду написано*.

В арабском языке широко применяется выражение *القضاء والقدر بيد الله [alqada wa alqadar biyadi allahi]* «предопределение и предназначение в руках Аллаха», например, как указали респонденты:

القضاء والقدر هما شيان بيد الله... ونمشي على كف القدر ولا ندري بالكتوب

«Предопределение и предназначение - это две вещи в руках Бога ... и мы ходим по краю судьбы и не знаем о том, что нам предначертано».

Говорится о том, что человеку неизвестно, что его ждет, сколько он будет жить и когда он покинет земной мир. Только Аллаху известно всё.

Терпение как основная категория Судьбы ярко отражается в арабской языковой картине мира, и поэтому среди полученных паремий следует обратить внимание на пословицу *صبرنا صبر ايوب ع المكتوب «Пересилим (все), как Айюб пересилил судьбу».*

Жизнь человека, какой бы она не была трудной, несчастной, суровой, требует от него терпения и стойкого следования своим убеждениям и надежды на лучшее, как говорится: *«Бог терпел и нам велел».* Айюб (ايوب) – (Иов) один из пророков и праведных «терпеливцев». Согласно Корану, Сатана (شيطان) подверг его страданиям, отнял близких, но Аллах, к милости которого взывал Айюб, исцелил его и вернул ему потерянную семью.

То, что суждено человеку, то он увидит, но он должен перенести все невзгоды, неудачи и попросить у Всевышнего *благо и терпение*. Еще одним примером в Исламе среди благочестивых персонажей является Юсуф (Иосиф), который в конце каждого момента своей жизни убеждается, что Аллах всё видит и что Его терпение вознаграждено.

3. Судьба – это предназначенная доля. Предназначенная доля, доля человека встречается во многих пословицах и поговорках, афоризмах, так как это понятие имеет теологическое значение и является ценностной доминантой

арабского языка. В арабском языке эта доминанта выражается словом نصيب [naʃīb^{um}], что означает 1. доля; 2. судьба. Реципиенты приводят следующие примеры:

وصلت الى المكان لم أجد شيء، كان سرايا.. هذا قدرى ونصيبى

Я добрался до назначенного места и ничего не нашел, это был мираж. Это была моя судьба и моя доля.

الزواج قسمة ونصيب

Супружество – это Судьба и предназначенная доля.

اللى من نصيبك لازم يصيبك

Если тебе суждено страдать, то ты увидишь (твоя доля заставит тебя страдать).

Важно отметить, что в Исламе понятие نصيب [naʃīb^{um}] – доля, судьба является основополагающим компонентом Судьбы и в современном арабском языке ярко отражает все религиозно-исламские значения. А в повседневной речи мусульман употребляется в качестве формулы نصيب [naʃīb] «Даст Бог!». Очень часто используется выражение نصيب الاسد «naʃīb-ul-asad» «львиная доля»

4. Судьба как высшая сила над людьми, приходит вовремя

إذا حل القدر عمي البصر

«Судьба придет, ослепнут глаза».

Судьба придет, ноги сведет, а руки свяжет.

إذا جاء الحين حارت العين

Когда подходит время, в глазах темнеет!

إذا جاء القدر عمي البصر

Когда подходит предписанное, то глаза слепнут.

كانك يابو زيد ما غزيت

С тобой будет тоже самое, как с Абу Зейдом, которого я завоевал.

الدنيا ما دامت لبوزيد

Не вечно земная жизнь Абу Зейда.

ترجي الرياح بما لا تشتهي السفن

Дует ветер несмотря на желание кораблей.

ان المرء مسؤول عن كل التصرفات والافعال والاعمال الذي بإمكانه فعله في حياته او بالاحرى ما امكنه الله

Каждый несет ответственность за свои действия, поступки и деяния, за то, что совершит в жизни, а точнее за то, что является повелением Аллаха.

Логема «Судьба как высшая сила над людьми, приходит вовремя» отражается в пословицах и поговорках, выражениях, афоризмах. Из указанных респондентами паремий следует обратить внимание на следующие:

اذا حل القدر عمي البصر

«Судьба придет, ослепнут глаза».

اذا جاء الحين حارت العين

Когда подходит время, в глазах темнеет!

اذا جاء القدر عمي البصر

Когда подходит предписанное, то глаза слепнут.

Так говорят, когда совершенно здоровый человек внезапно покидает мир или же несчастный случай становится причиной его гибели. В это время никто – ни сам человек, ни медицинский персонал, ни близкие родственники – не в силах помочь родному человеку. Глаза слепнут, ноги и руки как будто отказываются работать, как говорят в русской лингвокультуре: *Судьба придет, ноги сведет, а руки свяжет*. Смерть не имеет расписания, она всегда приходит внезапно.

А также:

كانك يابو زيد ما غزيت

С тобой будет то же самое, как с Абу Зейдом, которого я завоевал;

Или же:

الدنيا ما دامت لبوزيد

Не вечно земная жизнь Абу Зейда

Абу Зейд аль-Хилоли – герой поэм и песен о южноемеменском племени Бени Хилал – «Сира Хилалийа» (السيرة الهلالية). Это племя аравийских арабов-кочевников. Они оставили Аравию и отправились в Египет, а в 11 веке прошли через всю

Северную Африку и осели в Магрибе. В Марокко есть город Бени Хилал, который является административной и экономической столицей одноименного административного района.

Согласно эпосу племени Бени Хилал, Абу Зайд был необыкновенно щедр, гостеприимен и смел (Аль-Мунджад, ч.2, с.14, 145) [Кухарева, 2008:235].

В современной арабской лингвокультуре образ Аду Зейда сохранился и передается из поколения в поколение. Его образ как аксиологическая доминанта, часто используется в поговорках, особенно в контексте макроконцепта «Судьба».

В этих пословицах говорится о том, что жизнь великолепна. Каждый хочет остаться навечно в этом мире и довольствоваться всеми благами. Но земная жизнь имеет отмеренный срок. Ни правитель, ни бедняк, ни богач – никто в мире не обладает физическим бессмертием. Как только наступит время, все уходят из жизни. Абу Зайд, который был очень добрым, очень сильным, смелым, покинул земной мир, когда наступил его час. Он не смог противостоять жизненным законам.

5. Судьба – в руках человека

مصيرك بيدك، فاعمل على حسن خاتمتك

Твоя судьба в твоих руках, так что совершай добрые дела!

Если кто-то совершает полезные, хорошие дела, то когда-нибудь его работа будет оценена и он будет вознагражден. Совершая плохие поступки, человек сам копает себе яму, потому что зло порождает лишь зло, естественно человек столкнется с бедой. Если доброе дело, примерные поступки не повлияют на человека, то может быть его исправит только несчастье, с которым он столкнется в жизни.

В Исламе *добро* является основной категорией нравственности и благочестия, поэтому в судьбе человека *добро* играет важную роль. Важно отметить то, что в исламской картине мира проблема *добра и зла* считается весьма актуальной. Исследователи Корана и философы изучают именно категорию *добра*

и отмечают, что добро и добрые деяния – это путь для достижения счастья и благополучия в обоих мирах.

От человека очень многое зависит. Если он выберет для себя правильное направление в жизни и соблюдают нравственно-ценностные нормы, то он многого достигнет, научиться терпеливости, будет делать добро, уважать старших, опираться на свои интеллектуальные способности, которыми одарил его Всевышний. Как указывают респонденты:

(6) مصيرك بيدك

А также:

احمد الرحمن او شوف القدام

Милосердного (Аллаха) славь, но и вперед поглядывай.

На Бога надейся, а сам не плошай.

Разум помогает осветить человеку путь в жизни и вера человека не должна быть слепой. Разумный верующий человек может надеяться на счастье, удачу, на хорошую судьбу, на помощь Аллаха, но он должен стараться и много работать, активно действовать и не сидеть сложа руки.

Таким образом, необходимо отметить, что мудрость, культура, нравственные ценности народа находят своё отражение в пословицах и поговорках, афоризмах, выражениях. Судьба как философско-религиозная категория ярко отражается в паремиологическом фонде арабского народа, о чем свидетельствуют полученные в ходе анкетирования паремии в ассоциативном сознании носителей арабского языка.

III. اكتب قصة قصيرة عن المصير (قضاء و قدر). (Напишите краткий рассказ о Судьбе).

Это задание выполнила только часть респондентов. Большинство реципиентов отказалось от выполнения этого задания. Были получены 20 коротких сочинений и рассказов. Анализируется только часть из них. Приведем репрезентативную выборку полученных изложений, рассказов и высказываний.

В результате анализа полученных рассказов нами были выделены следующие группы:

1. Судьба – происшествие, неожиданный случай, то, что предназначено. Счастье, которому помогает несчастье (Не было бы счастья, да несчастье помогло).

أن شيخاً كان يعيش فوق تل من التلال ويملك جواداً وحيداً محبباً إليه ففر جواده وجاء إليه جيرانه يواسونه لهذا الحظ العاثر فأجابهم بلا حزن ومن أدراكم أنه حظٌ عاثر؟

وبعد أيام قليلة عاد إليه الجواد مصطحباً معه عدداً من الخيول البرية فجاء إليه جيرانه يهنئونه على هذا الحظ السعيد فأجابهم بلا تهلل ومن أدراكم أنه حظٌ سعيد؟

ولم تمضي أيام حتى كان ابنه الشاب يدرّب أحد هذه الخيول البرية فسقط من فوقه وكسرت ساقه وجاءوا للشيخ يواسونه في هذا الحظ السيء فأجابهم بلا هلع ومن أدراكم أنه حظ سيء؟

وبعد أسابيع قليلة أعلنت الحرب وجندت الدولة شباب القرية والتلال وأعفت ابن الشيخ من القتال لكسر ساقه فمات في الحرب شبابٌ كثيرون وهكذا ظل الحظ العاثر يمهد لحظ سعيد والحظ السعيد يمهد لحظ عاثر

Жил старик на холме холмов и была у него единственная любимая лошадь.

Однажды лошадь сбежала от него. Пришли к нему его соседи, чтобы выразить своё сочувствие по этому несчастному случаю. Старик им ответил без печали. Кто бы из них подумал, что это злосчастный случай? Несколько дней спустя лошадь вернулась с несколькими дикими лошадьми. Его соседи пришли, чтобы поздравить его с этой удачей. Он ответил им без радости. Кто бы мог подумать из них, что это счастливый случай?

Не прошло даже несколько дней, как молодой сын приручил одну из диких лошадей, но в результате этого юноша упал с лошади и сломал себе ногу. Пришли к нему его соседи, чтобы утешить его. Он ответил им спокойно (без скорби). Кто из них мог подумать, что это несчастье?

Несколько недель спустя была объявлена война. Молодежь деревни и холмов была отправлена государством на войну, а сын шейха был освобожден от призыва из-за сломанной ноги. Это спасло юношу от смерти. Поэтому можно сказать, что неудача проложила путь к счастливому моменту, а удача проложила путь к неудачному моменту.

Из данного рассказа следует то, что человек должен оценивать явления действительности. Жизнь состоит как из счастливых удачных моментов, также полно несчастных моментов, таким образом, это понятие приобретает как положительную, так и отрицательную оценку. Иногда в жизни мы сталкиваемся с внезапными событиями, которые имеют несчастливое начало, но заканчиваются удачно и приносят человеку счастье и благо. В это время наверняка человеку даются испытания, он должен пройти (сдать) жизненный экзамен. Он должен воспринимать спокойно события, происходящие в его жизни и благодарить за благо и достаток в жизни Всевышнего. Потому что иногда несчастье становится поводом счастливой жизни, как говорят: *«Не было бы счастья, да несчастье помогло»*. Из данного рассказа вытекают следующие ценностные стороны «Судьба»: *терпение и терпеливость, устойчивость, спокойствие, жить в довольстве, достаток и благо.*

طالب في كلية طب

كان يقف امام الكلية مع زملائه وجاءت سيارة مسرعة اختارته وصدمة، أسرعوا به الى مستشفى الجامعة فأبلغه الدكتور انه عنده كلية تنزف ويجب أن يستأصلوها فوراً والا ستسبب في موته يضطر يختار ما بين كليته التي تستأصل ويعيش او ستبقى ويموت فيختار انها تستأصل وبعد عدة أيام و هو جالس مكتئب في غرفته

.....يدخل عليه الجراح الذي أجرى له العملية وهو مُبتسم و يقول له : هل تسمع عن القضاء والقدر ؟ ، الطالب يقول له : اجل يا دكتور لكني خسرت كثيرا .. الدكتور يقول له : انا كنت مثلك أسمع عنه الى غاية ما شاهدته معك ونحن نجري لك العملية لاحظنا وجود نسيج غريب في الكلية التي استأصلناها وأرسلناها الى المختبر للتحليل، ظهر انه كانت بداية تغيرات للخلايا في طريق نشاط سرطاني التي كانت لا يمكن أن تكتشف الا في مرحلة متأخرة جداً وتكون حياتك هي الثمن الطالب : هل تقصد يا دكتور ان السيارة اختارتني وحددت مكان الاصابة بالضبط لآخذ فرصة ثانية للحياة !! ، ، الدكتور : تخيل!! هل تعتقد انها صدفة ؟ ، ، الطالب وهو مُبتسم : اكيد هذا قضاء وقدر الحمد لله يقول احد الصالحين : " لو علم العبد كيف يُدبر الله له أمره لعلم يقيناً أن الله أرحم به

Стоял студент со своими коллегами (однокурсниками) у университета, проехала машина на высокой скорости и сбила его. Срочно его отправили в университетскую больницу. После обследования врачи обнаружили, что у него

кровотечение со стороны почки, если они не прооперируют почку, то он умрет. Преподаватели кафедры, врачи-хирурги прооперировали его и удалили почку. Он был в безопасности. Они его спасли. Через несколько дней зашел к нему в палату его лечащий врач и спросил его: «Слышал ли ты когда-нибудь о таких понятиях, как Судьба и предопределение?»».

«Да, доктор, конечно, но я много потерял» - ответил юноша. Доктор сказал ему: «Я тоже вначале так подумал, но когда по результатам обследования нами было обнаружено странное образование, мы удалили и отправили его в лабораторию для анализа. Оказалось, что это было начало изменений клеток на пути злокачественной активности, которую можно было обнаружить только на более поздней стадии. Но мы удалили его и теперь ваша жизнь в безопасности».

*Студент сказал доктору: «То есть, Вы имеете в виду, что автомобиль выбрал меня и установил точное местоположение травмы, чтобы получить второй шанс на жизнь?..». Доктор ответил: «Представьте себе, да!!! Считаете ли вы, что это совпадение?». Студент улыбнулся и сказал: «**Это и есть предназначение и предопределение, хвала Аллаху.** Как говорил один из праведников: «Если раб знает, как Бог будет управлять человеческой жизнью и делами, то он обязательно должен знать, что Бог помилует его».*

В приведенном рассказе говорится о том, как несчастье помогло человеку избавиться от смертельной болезни. Если бы его не сбила машина и не было бы повреждения почки, то никто бы не заметил эту болезнь на первой стадии её образования. Не стоит сразу думать, что нет больше шансов в жизни, нужно бороться и надеяться на лучшее. Судьба весьма загадочна и имеет много скрытых тайн, но эти тайны рано или поздно становятся явными. Из данного рассказа выявляются следующие ценности, имеющие значимость для арабской лингвокультуры: профессионализм, хорошее медицинское обследование; вера и надежда на помощь Всевышнего; предназначение и предопределение; милость Всевышнего.

2.То, чему суждено случиться, нельзя остановить, то, что предназначено, то неизбежно!

قصة قصيرة :- في احدى الليالي خرج رجل مسن من داره بغية زيارة ابنه الذي يقطن ليس ببعيد عن بيته ، فقد اراد ان يطمئن عليه وان يذهب عنه بعض الملل حيث ان ابنه قد ارسل زوجته لتضع جنينها عند بيت اهلها (هذه تقاليد سودانية عندما تحبل الفتاة المتزوجة حديثا فلا بد ان تضع طفلها عند بيت والدتها وذلك نسبة لقلّة خبرتها في احتواء الطفل الحديث ..الخ) فعندما كان الرجل ذاهبا الى ابنه التقى باحد اصدقائه فسأله الى اين انت ذاهب فرد عليه الى ابني لأطمئن عليه ، فأستسمحه صديقه ليذهبا سويا واردف قائلا لطالما ارد زيارته الا انني لم اجد الفرصة المواتية لذلك فقال له الاب و لما لا فلنذهب اذا ؛ حينما وصلوا طرقتوا عليه الباب الا انه لم يرحب بهم فقد كان جل فكره وتركيزه على تلك الثعبان الذي خرج لتوه من حظيرة الاغنام وظل يدور عند ساحة البيت فعندما لم يستجب الابن لطرقات الباب احس الرجل المسن ببعض القلق فقال اني لأخشى ان يكون قد اصاب ابني مكروه ما فأيده صاحبه بإمءاء رأسه و اضاف قائلا واني لأظن ذلك ايضا لان ابنك عادة لا يخرج في مثل هذا الوقت فأنتاب الاب المزيد من التوتر فدفع الباب بيده وقال لندخل ونرى ما الذي حدث فدخلوا واصبحوا يصيحون يا خالد يا خالد هل انت بخير اين انت يا خالد ففرع خالد لأنه لم يسمع طرقهم للباب إلا لحظة اقتحامهم للمنزل وذلك من شدة تركيزه على كيفية قتل هذا الثعبان الضخم السام فقال لهم محذرا ابتعدوا ابتعدوا يوجد ثعبان هنا ، احس الثعبان بحركتهم فبدأ بالهروب و حينها التقط الاب عصاه محاولا اللحاق به الا انه غير من مساره في اتجاه صديقه الذي حاول جاهدا القفز الا انه لم يفلح فلدغة الثعبان و اكمل هاربا في اتجاه الحظيرة حيث ملجأه لكن اخيرا ما تمكن خالد من قتله بتسديدة ضربة عند رأسه و بعدها هرولوا مسرعين الى الحاج صالح الذي كان يصرخ بصوت عال من شدة الالم فسأله الاب هل اصابك مكروه هل انت بخير فرد قائلا اني اتألم لقد لدغني هذا هذا اني اتألم اتألم و ظل يردد هذه الكلمة الى ان فارق الحياة و لم يستطيعوا اسعافه حيث انه كان يخرج في انفاسه الاخيرة

Однажды ночью пожилой мужчина вышел из своего дома, чтобы навестить своего сына, который жил поблизости. Он хотел успокоить его, так как он находился дома один, его жена была у своих родителей. У некоторых народов есть такая традиция, когда забеременеет жена в первый раз, то она отправляется рожать в дом своих родителей (это суданская традиция, когда новобрачная девушка забеременеет, то она должна родить своего ребенка в доме своих родителей). Когда мужчина шёл к своему сыну, по дороге он встретил друга своего сына. Он спросил его, куда тот отправляется. Мужчина ему ответил, что он идет к своему сыну, чтобы пожелать ему спокойствия. Друг сына ответил ему: «Почему бы мне с вами не пойти?». Когда они прибыли,

они постучались в дверь, но никто не ответил. Старик стал беспокоиться, почему его сын не открывает ему дверь. Ему в голову стали приходить разные мысли. И в это время выползла змея из сарая с овцами и стала кружиться по двору дома.

Когда сын не ответил и не открыл дверь, пожилой мужчина стал больше волноваться. Он сказал: «Я боюсь, что змея навредила моему сыну, и он пострадал». Друг сына добавил: «Ваш сын обычно не уходил из дома в такое время». Отец толкнул дверь и сломал её. Они вошли в дом и стали звать: «Халид, Халид! С тобой все в порядке? Где ты, Халид?». Халид был напуган, он не слышал стук, не мог двигаться, не мог найти путь к двери, он только сосредоточился на том, как убить ядовитую гигантскую змею. Он стал предупреждать отца и друга о том, что в доме находится огромная ядовитая змея. Они заметили, что змея ползет. Затем отец взял палку, пытаясь поймать змею, но она поползла в сторону друга. Он изо всех сил пытался отпрыгнуть. Ей не удалось укусить юношу. Змея хотела уползти в сарай, где её убежище, но старику наконец удалось убить её ударом в голову. Затем он побежал и бросился к Хадж Салеху⁶, который громко кричал от сильной боли. Отец спросил его: «Укусила ли тебя змея? Ты в порядке?». Он сказал: «Мне очень больно. Мне больно». Он все еще повторял эти слова, до последнего момента. Они не смогли помочь ему, он испустил последний вздох. Он умер, они не смогли его спасти!

Итак, анализируя данное сочинение, следует обратить внимание на тот факт, что «жизнь» и «смерть» являются универсальными концептами, которые существуют во всех лингвокультурах. Для данных концептов важную роль играет концепт «Время», то есть время, когда прекращается существование живого организма. Из сюжета данного изложения вытекает, что смерть неминуема, если пришел час, ничто не сможет спасти. Как бы не хотел отец помочь своему сыну, он не мог, он не успел вовремя прийти и оказать помощь родному человеку. Ядовитая змея, которая стала причиной гибели юноши,

⁶ Халид Хадж Салех – это полное имя Халида (сына старика)

сделала своё дело! Отец и друг молодого человека не смогли остановить неизбежную смерть.

Таким образом, если принимать во внимание теологический взгляд на создание человека и мира Богом, то следует помнить:

1. Каждому человеку предписан период существования от рождения до смерти (*рождение и смерть*).

2. *Жизнь, Смерть, Время* – основные религиозно-философские категории Судьбы.

3. Человек уходит из жизни по разным причинам и при разных обстоятельствах.

4. Когда наступает время ухода из жизни, приходит неожиданная смерть (смерть от несчастного случая, как укус змеи стал причиной несчастного случая).

Приведем следующий рассказ:

توفي طفل صغير فلم تتحمل أمه ألم الفراق و لم تستطع أن تكف عن البكاء، فذكرها أبوها أن تؤمن بقضاء الله و قدره، فربما كان قدره أن يموت خير من أن يكون مصيره مع الظالمين و بئس المصير.

Умер маленький ребенок и его мать никак не могла смириться с разлукой с ребёнком. Она не прекращала плакать. Отец успокаивал её и напоминал ей о том, что она должна верить в Божественное предопределение. Он говорил ей: «Может быть, для него такая участь лучше, чем иметь жестокую (несправедливую), несчастную судьбу».

Уход из жизни несомненно приводит к страданиям родителей и близких родственников, их охватывает *скорбь и горе*. В таких случаях человеку приходится смириться. *Терпение, смирение* помогут успокоиться и прийти в себя и стоит всегда помнить, что невозможно остановить смерть, и нельзя считать себя несчастным. Трагические эмоции, связанные с уходом из жизни человека, продолжаются долго, только *время лечит* боль. *Безвыходность, потеря, боль, горе терзают (съедают, одолевают)* человека. В такой ситуации поможет ему только *терпение*.

3. Судьба – это несчастный случай, дорога, путь:

خرج من البيت صباحا مسرعا بعمود كهرباء فمات

Рано утром он вышел из дома торопясь, его внезапно ударило током от линии электропередачи и он погиб.

Для кого-то дорога становится причиной ухода из жизни, внезапно, от несчастного случая. То есть радостный, счастливый, здоровый человек с большими надеждами на будущее рано утром вышел из дома, не зная о том, что это его последняя дорога. Дорога, которая стала завершением короткого пути земной жизни.

А также:

كان طالبا مجتهدا و كان حمله و أقصى آمانياته أن يصبح طيارا، و قد تخرج من كلية الطيران مع مرتبة الشرف، و تقدم لوظيفة في احدى شركات الطيران و لكن قبيل اجراء مقابلة التوظيف له، أصيب بحادث سير و أصيب بشلل رباعي.

Он был прилежным и очень амбициозным студентом и хотел стать лётчиком. С отличием закончил факультет авиации и устроился на работу в авиакомпанию, но, к несчастью, перед собеседованием он попал в дорожно-транспортное происшествие, был парализован и прикован к инвалидной коляске.

Из этого рассказа выходит то, что молодого юношу настигло несчастье, которое приковало его к коляске. Он не смог изменить эту ситуацию, ему это не подвластно. Ему пришлось смириться с предначертанной судьбой, принять это, как есть, и с терпением ждать милости Всевышнего, потому что только Создателю известны тайны человеческой жизни.

А также:

احد الاشخاص أراد أن يذهب الي مكان ما بالسيارة فقام بفحصها قبل أن يتحرك و تأكد من سلامة السيارة و لكن بعد أن تحرك و هو فى طريقه إذا بجزء من الطريق تواجد به بعض الصخور الصغيرة فعندما حاول أن يتفادها اصطدم بحائط مبني يتواجد علي نهر الطريق. فى هذه الحالة هو قام بما يوجب عليه من الحيطة والحذر و لكنه لم يقدر أن يمنع قدر الله سبحانه وتعالى

Некий человек хотел поехать куда-то на машине. Перед тем, как отправиться в путь он стал проверять машину, всё ли в порядке. Он хотел убедиться в том, что автомобиль в полной исправности. Когда он отправился в

путь, под колеса машины попал гравий, произошла авария – машина ударилась о бордюр и упала в реку, в результате чего он погиб.

Мужчина сделал всё возможное, принял все меры предосторожности, проверил машину, но он не смог изменить предначертание Всевышнего Бога.

Содержание данного рассказа в очередной раз доказывает, если человеку суждено что-то испытать, если какое-то событие предначертано ему свыше, то это невозможно остановить. Из рассказа мы видим, что опытный водитель перед поездкой тщательно проверил машину, сделал всё, чтобы предотвратить несчастный случай в дороге, но ему не подвластно было знать, что именно ждет его. Кто бы мог подумать, что причиной катастрофы могут стать маленькие камешки? Причины могут быть самые разные, но если суждено и предначертано попасть в реку и уйти из жизни, то порой достаточно одного маленького камешка, если суждено остаться в живых, даже скала не навредит.

Следующий пример:

توجه سعيد الى عمله كالمعتاد وفجأة أثناء طريقه الى المعمل تعرض لحادث تصادم مع سيارة أخرى مما ادى الى نقله الى المستشفى و تلقى العلاج فيه لمدة أسبوعين و أوضحت النتائج الى اصابته بكسور في يده اليمنى.

Как обычно Саид с утра пораньше отправился на работу и по дороге в направлении Аль-Маар он попал в автокатастрофу, его сразу же госпитализировали и лечили в течение двух недель. Результаты показали, что у него были переломы правой руки.

Из данного рассказа следует то, что если человеку суждено жить, то даже попав в самую тяжелую автокатастрофу, он выживет, так как пока не наступит время его ухода из жизни, с ним ничего не будет. Медицинские работники, врачи не могут предотвратить неизбежную смерть, они тоже в первую очередь просят помощи и выздоровления для пациента у Бога.

4. Всё, что не случается, - к лучшему:

في رحلة البحث المطولة عن منزل لشراءه وجد منزل احلمه بسعر ممتاز للاسف تم شراء المنزل في نفس اليوم, تحسر على ذلك و لكن اكتشف في نهاية اليوم ان المنزل مليء بالعيوب.

После того, как я долго искал дом для приобретения, нашел дом своей мечты по отличной цене. Но получилась так, что он был куплен, я не успел. Мне стало очень грустно и я об этом очень сожалел, но позже я узнал, что у этого дома было очень много недостатков. Эта была судьба!

Отсюда вытекает:

- Все, что не случится, - к лучшему.
- Нельзя останавливаться в поисках.
- Лучше поздно, чем никогда.
- То, что дорого, надежнее.
- Человек получит то, что ему предназначено, СВОЮ долю!

5. Судьба – как написанный текст Аллахом

معروف في الدين الاسلامي ان كل ما يحدث للانسان هو معروف ومكتوب عند الله وانه مصير وان الله يعلم من سينجح ومن سيفشل ومن سيدخل الجنة ومن سيدخل النار

В исламе известно, что всё, что происходит с человеком, известно и написано Аллахом, и что это Судьба, и что Бог знает, кто преуспеет, а кто спасен, и кто войдет в рай, а кто войдет в огонь.

Значит из сказанного вытекает, что в исламе, как в священных текстах, так и в языковом сознании арабского народа, широко применяются такие понятия, как: «известно и написано Аллахом», «кому и что предназначено», «рай и ад», «всё в руках Аллаха» и т.д.

В следующем высказывании говорится:

قضاء الله و قدره هو ما كتبه الله لنا في حياتنا الدنيا و جعله ركن من أركان الإيمان، و على الإنسان ألا يعارض مشيئة الله فهو لا يعرف الحكمة وراء ذلك

Божественное предназначение и предопределение - это то, что Бог предписал нам в нашей земной жизни и сделал его столпом веры, человек не должен противостоять воле Бога, потому что он не знает мудрости стоящей за ней.

6. Судьба как результат деятельности человека, образование, то, что он получает путем рационального подхода в жизни:

شخص سافر لطلب العلم بهدف ان يكون مهندساً، أجتهد و عاد استاذاً.

Некий человек отправляется на учебу с целью стать инженером. Он очень стремился и стал специалистом, учёным в своей отрасли.

Здесь, говорится, что судьба человека зависит от старания и желания самого индивида. Он хотел стать ученым, он добился в жизни этого, потому что он одарен разумом, и у него есть возможность найти свою дорогу в жизни: أجتهد و عاد (постарался и стал знатным ученым). استاذاً.

Следующий пример:

شخص اختار ان يكون مهندس لكن حدث ان تم قبوله في تخصص البرمجة استطاع ان ينهي دراسته في البرمجة وان ياخذ دورات في الهندسة .

Кто-то, кто решил стать инженером, но получил признание в специализации по программированию, смог закончить учебу в области программирования и пройти курсы по инженерному делу.

Способность человека управлять жизнью, путем реальных возможностей, своими руками прокладывать путь в жизни, строить счастливую жизнь и думать о том, что все будет хорошо. Свобода дается человеку в выборе профессии, работы, места жительства, а также в развитии навыков в науке.

7. Судьба – это вода – источник жизни:

في الصحراء كنت أرى في البعيد ماء وعندما وصلت الى المكان لم أجد شيء، كان سرايا.. هذا قدرتي ونصيبي

В пустыне издалека я увидел воду (источник), и когда я стал приближаться и добрался до места, то там ничего не мог найти, это был мираж. Это была моя судьба и моя доля.

Вода – как источник жизни для представителей арабских стран является ценностной доминантой, так как в арабских странах реально существует проблема нехватки питьевой, пресной воды и в данном высказывании чувствуется эта потребность. Здесь отражается не только индивидуальное желание представителя арабской лингвокультуры, но, вероятно, прежде всего, отражается эта аксиогенная ситуация в национально-групповом сознании. Действительно, здесь

еще имеется в виду мечта, надежда каждого человека в жизни. Если он достигнет хороших результатов, успехов в жизни, то у него есть ключ ко всем источникам, а если нет, то значит такова его судьба.

Анализируя сочинения, рассказы, высказывания, полученные у арабских респондентов о Судьбе мы пришли к следующим выводам:

1. *Образование, мудрость, знание* – основные категории, которые сопровождают человека в процессе жизненного пути, в его деятельности и дают ему возможность изменить свою судьбу. Человек одарен разумом, это самый ценный дар от Бога человеку, поэтому он должен его использовать, улучшать жизненные обстоятельства, благоустроиться, воспитать и дать образование будущему поколению, от которого будет зависеть Судьба общества и народа. Рациональный подход к жизни дает человеку возможность выжить в современном мире.

2. *Судьба и желания, воля человека* – основной вопрос, который интересует представителей почти всех лингвокультур. Для арабоязычных народов то же самое, желания человека не всегда совпадают с его Судьбой. То, что человек планирует, желает получить, может разрушиться.

3. *Судьба – то, что предначертано Аллахом*, всё, что происходит в жизни – предначертание. Предопределено, главным образом, рождение человека и уход его из жизни. Человек не в силах изменить ход событий. То, что неизбежно – нельзя изменить, то, что предначертано человеку – обязательно случится.

4. *Терпение, благодарность Богу* являются основными категориями Судьбы. Человек не должен считать себя совсем безнадежным и несчастным, при любых обстоятельствах должен благодарить Всевышнего и терпеливо переносить неудачу. Терпение в исламе и арабской культуре является основополагающим концептом.

5. *Смерть* – это конец жизненного процесса, основной компонент Судьбы, который ярко отражается во всех лингвокультурах. В арабском языковом сознании смерть – это и то время, которое предназначено для каждого человека, это и вера в судьбу. У каждого есть свой срок пребывания на земле, и раньше

своего предназначенного срока никто не умирает. Исходя из сюжета полученных рассказов о Судьбе существуют разные обстоятельства смерти: *внезапная смерть; смерть как следствие болезни; смерть как следствие несчастного случая.*

Из полученных рассказов нами выявлены понятия и выражения, отражающие в арабской лингвокультуре коннотации макроконцепта «Судьба» как положительного, так и отрицательного характера: كان سرايا.. هذا قدرى ونصيبى (это был мираж, это была моя судьба и моя доля); لهذا الحظ العاثر (несчастный случай); الحظ العاثر يمهد وهكذا ظل (счастливым случаем); حظ سعيء (злосчастный случай); الحظ السعيء والحمد لله (неудача проложила путь к счастливому моменту, а удача проложила путь к неудачному моменту); القضاء والقدر (предопределение и предназначение); اكد هذا قضاء وقدر الحمد لله (думаю, это есть судьба и предопределение); «Если раб знает, как Бог будет управлять человеческой жизнью и делами, то он обязательно должен знать, что Бог помилует его»; انه كان يخرج في انفاسه الاخيرة (он испустил последний вздох); فربما كان قدره ان يموت خير من ان يكون تؤمن بقضاء الله و (ты должна верить в Божественное предопределение. И может быть, для него такая участь лучше, чем иметь жестокую (несправедливую), несчастную судьбу); لم يقدر ان يمنع قدر الله سبحانه وتعالى (он не мог остановить повеление, предначертание Всевышнего Бога); كل ما يحدث الجنه ومن للانسان هو معروف ومكتوب عند الله وانه مصير وان الله يعلم من سينجح ومن سيفسل ومن سيدخل النار (все то, что происходит с человеком, известно и написано Аллахом, и что это Судьба, и что Бог знает, кто преуспеет, а кто спасен и кто войдет в рай и кто войдет в огонь); قضاء الله و قدره هو ما كتبه الله لنا في حياتنا الدنيا و جعله ركن من اركان (Божественное предназначение и предопределение - это то, что Бог предписал нам в нашей земной жизни и сделал его столпом веры).

Таким образом, в обыденном сознании арабского народа широко применяются религиозно-аксиологические доминанты, в которых содержится духовная ценность данной лингвокультуры. При анализе анкет было выявлено, что большинство полученных рассказов имеют религиозно-философский

характер, так как религия является неотъемлемой частью народа и ярко отражается в языке.

٥ السؤال الرئيسي: هل الشخص هو المسؤول لديه الاستطاعة لتغيير مصيره ؟

IV. Как Вы думаете, сможет ли человек повлиять на свою судьбу или судьба человека predetermined. Почему?

Главный вопрос: несет ли ответственность человек за свою судьбу и сможет ли изменить свою судьбу? Судьба как философско-теологический концепт в рамках любой культуры получает двойную интерпретацию. Особенно когда речь идет об ответственности человека перед судьбой. Несёт ли человек ответственность за свои поступки или же во всем виновата только Судьба? Сможет ли человек изменить свою судьбу или это невозможно?

Из 100 реципиентов 20 отказались отвечать на этот вопрос, 15 написали «не знаю», 5 – «не сможет повлиять», а 60 респондентов дали полный ответ на вопрос. В ходе анализа ответы, совпадающие по содержанию, были объединены.

Так как языковое сознание человека тесно связано с его жизненным образом, культурой, менталитетом и национальной спецификой, то следует отметить, что основу концепта Судьбы составляют религия и философия. По итогам анкетирования можно заключить, что ответы, полученные среди арабоязычного населения, тесно связаны с исламом, в них содержатся священные изречения и высказывания. В некоторых ответах содержатся социально-жизненные аспекты концепта. Все ответы были распределены на группы:

Первая группа: человек несет ответственность за свою Судьбу, он может изменить свою Судьбу своим трудом и усилием и, таким образом, благоустроиться, но основные моменты жизни, которые принадлежат Всевышнему Аллаху, он не в силах изменить. Ответы с таким содержанием дали 28 респондентов. Приведем эти ответы:

كل إنسان مسؤول عن أعماله من عبادات وطاعات وليس مسؤول عن قدرة من رزق وحياء- (10)
وممات

1. *Каждый человек несет ответственность за свои дела как повиновение и поклонение, но он не способен и не несет ответственность за благо (пропитание), жизнь и смерть (10).*

(7) نعم يمكن تغيير المصير لكن لا يمكن تغيير القضاء والقدر

2. *Да, можно изменить судьбу, но нельзя изменить предназначение и предопределение (7).*

الشخص مسؤول عن تصرفاته لأنه قام بها بإرادته و لكن نتيجة التصرف هي التي ليست بإرادته و هذا هو القدر. (5)

3. *Человек несет ответственность за свои решения, потому что он выполняет свою волю, но результатом распоряжения является не его воля, а его предопределение (Судьба) (5).*

الانسان مجبر تصرفاته و اساليبه, مما يعني ان له حرية اختيار تصرفاته و لذلك هو محاسب عليها و مسؤول عنها، و لكنه غير محاسب عن النتائج و النهايات فهي قضاء و قدر. مثال:

الطالب للعلم عليه ان يطلب العلم بطرق صحيحة و يحضر للاختيارات بشكل جيد و يثابر من اجل الحصول على درجات عالية و يتوكل على الله للحصول عليها و اذا لم يفعل فهو محاسب على اهماله، فإن حصل و أن هذا الطالب لم يحصل على معدل مرتفع فهو غير محاسب على ذلك فقد قدر الله له عدم الحصول على معدل مرتفع لحكمة معينة. (1)

4. *Человек является хозяином своих действий и принципов, а это значит, что он имеет право выбора в своих действиях, и поэтому он контролирует свою жизнь и ответственен за свои дела, но он не может отвечать за результаты (окончание) и предел (кончины), это и есть предопределение и предназначение (Судьба). Например: студент знает, что его задача является всестороннее и добровольное обучение, получать хорошие и высокие результаты. При этом он уповает на Аллаха, чтобы получить хорошие результаты. А если он не достигает высокого уровня и не несет за учебу ответственность, то Аллах не присуждает ему высокий уровень (1).*

Вторая группа: все предопределено Аллахом:

كل شيء مقدر من عند الله، و لا يريد القضاء إلا الدعاء.

1. *Все определяется Богом и судьба предпочитает только молитву (11).*

لا يستطيع أحد أن يغير مصيره لأن المصير و الأقدار بيد الله وحده سبحانه وتعالى و لكن ما نقوم به هو محاولة من الحيطة و الحذر و الأخذ بالأسباب لا أكثر و لا أقل و فى النهاية ما قدره و كتبه الله علينا لابد و ان يحدث لنا

2. *Никто не может изменить свою судьбу, потому что судьба находится в руках Единого Всевышнего Аллаха, но то, что мы делаем, – это попытка предосторожности, чтобы предостеречь себя, что касается конца жизни, то с нами случается то, что предписано нам от Аллаха и это без сомнения случится с нами (10).*

Третья группа: Рациональный подход к жизни может изменить жизнь в лучшую сторону, в этом большая заслуга принадлежит человеку, который считает себя ответственным за свою судьбу.

الشخص مسؤول عن نفسه و عن اهدافه، ولكن ليس كل شخص قادر على حصول هدفه بسبب الظروف. و إذا كل شخص مسؤول عن مصيره.(5)

1. *Человек несет ответственность за себя и поставленные цели в жизни, но не каждый может достичь своей цели в силу обстоятельств. Каждый человек несет ответственность за свою судьбу (5).*

الانسان هو المسؤول عن اعماله هو الذي يختار ماذا يريد ان يصبح او اذا حدث له مكروه يحزن او يبد بتغيير فكره

2. *Человек должен быть ответственным за свои действия, он тот, кто выбирает себе профессию, или если случится что-то плохое, он скорбит или же меняет свое мнение (2).*

الانسان مسؤال عن تصرفاته لعن الانسان مكرم بنعمت العقل والتفكير لذلك لا يتصر العاقل عند الغضب ولكن يتصرف الجاهل عند الغضب حتي يعيش الانسان حياة منظمة الخطوة الاولى التفكير و التميز الغطاء من الصواب

3. *Человек способен одолеть проклятие, так как он одарен разумом, и поэтому здравомыслящий человек не поддаётся гневу, а невежественный*

действует в гневе. Человек совершает первые разумные шаги в обычной жизни, которая является превосходной и наполненной здоровым смыслом (1).

نعم الشخص هو المسؤول بنسبة كبيرة عن تحديد مصيره، و يكون للأسرة و المدرسة و الدولة دورا هاما في تحديد مصير الشخص.

4. Да, человек в значительной степени ответственен за определение своей судьбы, а семья, школа и государство играют важную роль в определении судьбы человека (3).

بعض الاحيان يمكننا تغيير مصيرنا بالاجتهاد والعمل الصالح الاجابه نعم يمكننا تغيير مصيرنا عن طريق اختيار المسار الذي نسلكه في حياتنا

5. Иногда мы можем изменить свою судьбу своим усердием и хорошей работой. Да, мы можем изменить свою судьбу, выбрав тот путь, по которому мы должны идти (5).

نعم بكل تأكيد انت من تخطط حياتك

6. Да, с полной уверенностью, ты тот, кто планирует свою жизнь (2).

الشخص هو المسؤول عن مصيره و اختياراته في الحياة

7. Человек несет ответственность за свою судьбу и выбор в жизни (3).

إذا كان من الممكن لتغيير مصير، ما إذا كان الشخص هو المسؤول عن أعمالهم أو عن مصير مقدر

الإنسان هو مسؤول عن تصرفاته

... если можно было бы изменить судьбу, отвечал бы человек за свои действия или за судьбу? Человек несет ответственность за свои деяния (1).

В результате анализа полученных ответов выявляется то, что в арабском языковом сознании отношение к жизни, к судьбе тесно связано с религией, при этом рациональный подход к жизни считается задачей каждого индивида. Это образование, усилие в учебе и работе. Каждый человек должен отвечать за свои поступки и ставить перед собой цели и задачи, чтобы найти дорогу в этой нелегкой жизни. Главные вопросы жизни – **рождение и смерть** принадлежат только Всевышнему Аллаху.

Выводы по четвертой главе

Проведенный свободный ассоциативный эксперимент в Республике Таджикистан – в Согдийской, Хатлонской областях, а также в городах Душанбе и Хороге; а также среди носителей арабского языка (арабоязычные респонденты – студенты РУДН, студенты Оманского Государственного Университета (город Маскат), работники Международного аэропорта имени Намада города Доха) дает нам возможность выявить основные лексемы, словоформы, выражения, отражающие макроконцепт «Судьба» в названных лингвокультурах. По итогам полученных реакций нами были получены всевозможные коннотации и оценочные характеристики данного макроконцепта, разнообразные сочетания стимула с реакциями как положительного характера, так и отрицательного. Благодаря полученным реакциям выявляется семантическое поле макроконцепта «Судьба» в таджикском, арабском и шугнано-рушанской группе языков.

I. По итогам анализа полученных реакций на слово стимул *судьба* были выявлены слова, лексемы, словоформы, которые отражают понятие «Судьба».

А) в таджикском языке: *тақдир, бахт, қисмат, сарнавишт, тақдири азал, тақдири пешона, қисмати пешонӣ, Лавҳи маҳфуз, Китоби сарнавишт (тақдир), толеъ, тақдиру насиб, сарбаландӣ, икбол.*

Б) в шугнано-рушанских языках: *qismat, taqdir, baxt, navixta,rixta, qalamkaҳ, peҳuni, awola, qazoyat qadar, sarnawixt, taqdīr, tole', nawixtai peҳuni, nasīb, obi dūna, qalamat azal.*

В) в арабском языке: *masir, qaда wa qadar, qadar, nasib, qismatun, haдd^{um}, alhaдdu fi ad-dunyayi, al-maktub, natijat^{um}, al-xatimatu, al-intiha'i, 'aqibat^{um}.* (см. Приложение 9).

1. Анализ полученных реакций на слова-стимулы в таджикском языке: *қисмат; бахт, қазову қадар, чархофалак, насиб, сарнавишт* показывает, что большинство реакций содержит религиозно-философский характер (145), социально-жизненный аспект стоит на втором месте (140); 31 респондент указали

бахти сафед «счастье, удача; счастливая судьба», это выражение является ценностной доминантой в таджикской лингвокультуре.

А) выявляются духовные ценности, основополагающие, аксиологические доминанты, связанные с Исламом: *доди Худо (б); чизе, ки Худованд ато мекунад (4) Аллах (2) Худованд; хости Худо; Ислом; Имон; Лавҳи маҳфуз, Китоби сарнавишт (тақдир) «Книга судеб»; ангелы и пророк; атои Иллоҳӣ; аз тарафи Худо пешбинӣ шудааст; чизе, ки Худованд ато мекунад: рӯзи таваллуд, рӯзи ақди никоҳ ва рӯзи марг; сабру тоқат, сабру таҳаммул.*

Б) Жизненно-бытовые ценности - *счастье, удача, любовь, мечта, жизнь, деньги, карьера, пост (тахт)* являются важным для таджикского народа.

В) выявляются также реакции с отрицательными коннотациями: *бадбахт; бахт омад накард; тяжелая; бад; бадбахтӣ; изменчивость; марг; горе; шикоят; талх; пурмоҷаро; рӯзи вазнин; даври гардун; пур аз ҳаяҷон; пурпечутоб; жестокая; сложная; трагедия; трудно изменить; неприятности; неизвестно; нежданная; раскаяние.*

2. Анализ полученных ответов-ассоциатов в **шугнано-рушанских языках** на слова-стимулы *судьба, бахт, насиб, қазову қадар, қисмат, сарнавишт, тақдир, толеъ, чархофалак* показывают, что в первую очередь, наблюдается **религиозно-философский аспект (231); Социальный – жизненный аспект (223) на втором месте.**

А) судьба – как написанный текст на лбу человека до рождения: *naviḫta; рехӯни; қалам; qalamkaḫ; tu naviḫta; tu рехунити нивӣшҷин са вид; (написано на лбу каждого человека; то, что написано у тебя на лбу с момента рождения).*

Б) судьба – от Бога: *инша Аллах; аз Худо; доди Худо; насиб аз Худо; nasibta Хидоу киҳт; Худованд аз рӯзе, ки одам офарид, барои ҳар як одам бахт, сарнавишт, тақдир ва толеъ офаридааст; nasib vudat nasibta Хидоу киҳт// qismatat ofarin ta Хидоу киҳт.*

В) счастливая семейная жизнь, любовь, взаимопонимание.

Г) трудности и невзгоды жизни, конец, смерть.

3. Результаты ассоциативного эксперимента на слова-стимулы *مصير* [masir] *قضاء و قدر* [qaza wa qadar], *قسمة* [qismat] в арабском языке позволили нам сделать следующие выводы.

Сравнительный анализ полученных данных показывает, что **большинство реакций содержат религиозно-философский характер (172), социально-жизненный аспект стоит на втором месте (139).**

Понятие «судьба» в сознании испытуемых больше всего имеет *отрицательные оттенки*, особенно часто указываются такие реакции, как: *al-xatimatu*, *al-intiha'i*, *'aqibatun*, (конец), *al-mawt* (смерть), *asmaru-al-masir* (плохая (темная) судьба).

Основополагающие, аксиологические доминанты, связанные с Исламом арабской лингвокультуры являются следующее: *huwa ma yaktubaha Allahu lana* (то, что предписал нам Аллах); *al-maktub* (написанный, предписанный); *ma kataba Allahu lana min ma 'kulu wa mashrub wa 'umr* (то, что Бог предписал нам из пищи, питья и возраста (срока жизни)); *al-janat* (рай).

Общечеловеческие ценности – *mal* (имущество), *al-insan* (человек), *al-adl* (справедливость, правосудие), *az-zawaj* (браки, бракосочетание, супружество), *al-wazifatu* (должность, пост).

II. Полученные пословицы и поговорки, выражения, устойчивые сочетания слов со следующими словами: *бахт*, *толеъ*, *насиб*, *қисмат*, *сарнавишт*, *тақдир* в таджикском языке были проанализированы и разделены на логемы:

1. Судьба – это то, что предписано, предназначено человеку Аллахом (42).
2. Судьба – это счастье, благополучие (33).
3. Несчастливая, горькая судьба, то, что желает человек, но ему несуждено (горькая Судьба) (16).
4. Судьба человека в его руках (16).
5. Судьба – это написанный текст (15).
6. Судьба – это усердно учиться и трудиться (счастливая судьба) (10).

Полученные пословицы и поговорки, фразеологические обороты, выражения в шугнано-рушанской группе языков, где ярко отражаются разные

коннотации Судьбы, как положительного, так и отрицательного характера, были подразделены на следующие логемы:

1. Судьба человека предначинена Аллахом (25).
2. Судьба – это благополучие, счастливые моменты, а также и трудные дни в жизни (23).
3. Судьба человека написана на лбу до рождения (18).
4. Судьба человека в его руках (14).
5. Счастье не в красоте (8).
6. Судьба – это брак (7).
7. Счастливая судьба – это доброе предзнаменование государства (5).

Полученные пословицы и поговорки, выражения, устойчивые сочетания слов со следующими словами *مصير [masir]* *قضاء وقدر [qaza wa qadar]*, *قسمة [qismat]* в арабском языке были проанализированы и разделены на следующие логемы:

1. Судьба в руках Аллаха, предначиненное Аллахом (23).
2. Судьба – это написанное Аллахом (19).
3. Судьба – как высшая сила над людьми, приходит вовремя (12).
4. Судьба – в руках человека (8).
5. Судьба – это предначиненная доля (5).

III. По результатам третьего задания были получены короткие сочинения и рассказы на таджикском языке, которые были распределены по следующим группам:

Группа 1: Судьба – происшествие, несчастный случай, то, чему суждено случиться, нельзя остановить то, что предначинено, то неизбежно (6).

Группа 2: Судьба – это интеллектуальные способности, образование, семья (5).

Группа 3: Судьба – это усердно работать и трудится (3).

Группа 4: Судьба – это если кому-то суждено быть вместе, невозможно их разлучить (2).

Группа 5: Судьба – неожиданный случай, то, что предназначено. Счастье, которому помогает несчастье (Не было бы счастья, да несчастье помогло) (1).

Группа 6: Судьба – это неправильный подход, принуждение к чему-либо (1).

По результатам этого же задания носителями шугнано-рушанской группы языков были получены короткие сочинения и рассказы, которые были распределены по следующим группам:

Группа 1: Судьба – это то, что суждено человеку, то, что ему предназначено Богом (4).

Группа 2: Судьба – это разные случаи жизни, которые тесно связаны с духовностью народа (1).

Группа 3: Судьба – это благополучие и мирное небо, условия жизни каждого народа (2).

Группа 4: Рождение, брак и уход из жизни известны только Всевышнему, но человеку дан разум для того, чтобы найти дорогу в жизни, рациональный подход в жизни оберегает человека от неразумных поступков (2).

По результатам третьего задания носителями арабского языка (арабоязычные респонденты) были получены короткие сочинения и рассказы, которые были распределены по следующим группам:

Группа 1: Судьба – это несчастный случай, дорога, путь (4).

Группа 2: Судьба – происшествие, неожиданный случай, то, что предназначено. Счастье, которому помогает несчастье (Не было бы счастья, да несчастье помогло) (2).

Группа 3: то, чему суждено случиться, нельзя остановить, то, что предназначено, то неизбежно! (2).

Группа 4: Судьба – как написанный текст Аллахом (2).

Группа 5: Судьба – как результат деятельности человека, образование, то, что он получает путем рационального подхода в жизни (2).

Группа 6: Судьба – это вода-источник жизни (1).

Группа 7: Всё, что не случается - к лучшему (1).

IV. На вопрос «Как Вы думаете, человек может изменить свою Судьбу, или Судьба человека предопределена?» нами были получены следующие ответы: из **370** респондентов **70** указывают: *Ха, метавонад (70) (да, может)*; **150** респондентов указывают: *Нет, не может* и большинство дают полный ответ, комментируют свои ответы:

Итак, исходя из анализа ответов, мы сделали следующие выводы. В таджикском языковом сознании существуют следующие мнения о том, что судьба человека предопределена или он как-то может повлиять на свою судьбу. Ответы были распределены на группы:

Первая группа: Человек сможет изменить свою судьбу своим усердием, трудом.

Вторая группа: Судьба человека в его руках, он сам строит свою судьбу.

Третья группа: Судьба человека предопределена Аллахом до рождения, человек не сможет изменить её.

Четвертая группа: Человек не может изменить день своего рождения и смерти, они принадлежат Аллаху, а всё остальное он строит сам.

На вопрос «Как Вы думаете, сможет ли человек повлиять на свою судьбу или судьба человека предопределена. Почему?» носителями шугнано-рушанской группы были получены следующие ответы:

«Да, человек может повлиять на свою судьбу, потому что он одарен разумом» ответили **70** респондентов; «Нет, судьба человека предопределена» ответили **18** респондентов. Среди испытуемых **18** человек воздержались от ответа. Ответы были распределены на группы:

Первая группа: Судьба человека в его руках, он сам строит свою судьбу, потому что Бог дал ему разум и его жизнь зависит от его намерения и старания (**40**).

Вторая группа: Человек может изменить свою судьбу кроме двух важных жизненных моментов – это день рождения и ухода из жизни, то есть смерть человека и его рождение (**25**).

Третья группа: Судьба полностью зависит от Бога, человек должен смириться с предназначенным ему судьбой и молить Всевышнего о счастливой судьбе (18).

Арабоязычные респонденты на вопрос «Как Вы думаете, сможет ли человек повлиять на свою судьбу или судьба человека предопределена. Почему?» дали такой ответ: из *100 реципиентов 20* отказались отвечать на этот вопрос, *15* написали «не знаю», *5* написали «не сможет повлиять», а *60* респондентов дали полный ответ на вопрос. В ходе анализа ответы, совпадающие по содержанию, были объединены. Ответы были распределены на группы:

Первая группа: Человек несёт ответственность за свою Судьбу, он может изменить свою Судьбу своим трудом и усилием (28).

Вторая группа: все предопределено Аллахом (21).

Третья группа: Рациональный подход к жизни может изменить жизнь в лучшую сторону, в этом большая заслуга принадлежит человеку, который считает себя ответственным за свою судьбу! (22).

Таким образом, макроконцепт Судьба в таджикской, арабской и шугнано-рушанской языковых картинах мира является этноспецифическим, так как это понятие состоит из аксиологических, ценностно-нравственных компонентов, высших ориентиров, а также норм поведения и является оценочным кодексом данных лингвокультур.

Полученные результаты свидетельствуют о богатой культуре, нравственности таджикского и арабского народов. Реципиенты указывают как на примеры доисламской культуры, так и на примеры, связанные с Исламом. Это говорит о том, что многовековая история таджикского и арабского народов ярко отражается в ассоциативном сознании таджикского и арабского народов.

Анализ паремий показывает, что менталитет арабского народа конкретно отражает этническую картину арабского народа. Именно в паремиях отражаются правила жизни, нравственные ценности в контексте Судьбы. Большинство паремий связаны именно с религией. В этом контексте преобладают следующие нормы и категории: *Божественное предназначение, довольствоваться тем, что*

предназначил тебе Аллах, И (только одному) Аллаху (принадлежит) (вся) власть над небесами и землей; Судьба – это написанная и назначенная доля; терпение, предназначенная доля; «львиная доля»; добро, мудрость.

Следует отметить, что Судьба в арабской лингвокультуре в теологическом аспекте, прежде всего, связана с Исламом, так как многие испытуемые в своих рассказах указали выражения и изречения со значением отдельных аятов и сур священного Корана. В рассказах респонденты отмечают, что жизнь неразрывно связана со смертью, а смерть в обыденном сознании соотносится с жизненными процессами.

Таким образом, Судьба в таджикском, арабском и шугнано-рушанском языковом ассоциативном сознании характеризуется как система ценностей, закодированных в языке. Результаты анкетирования показали, что макроконцепт Судьба для сравниваемых лингвокультур является этноспецифическим, так как у каждого народа и отдельного человека данный концепт формируется в языковом сознании в зависимости от условий жизни, климата, религиозных убеждений, экономических и социальных условий и выражается в высказываниях, текстах, в наивной и научной картинах мира, которые содержат нормы поведения (см. Приложения 9-14).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Диссертационное исследование, осуществленное в русле когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, посвящено изучению макроконцепта «Судьба» в таджикском, арабском и шугнано-рушанской группы языков. Когнитивная лингвистика является одной из основополагающих наук всего когнитивного цикла. В настоящее время представлено достаточно много школ, отличающихся своими методами и принципами исследования. Когнитивная лингвистика занимается, в первую очередь, сверхглубинной семантикой и продолжает рассматривать содержательные аспекты языковых форм. Как известно, когнитивная теория – это изучение ментальной информации, хранящейся в ментальном лексиконе внутри мозга и составляющей основу человеческого сознания.

I.1. В рамках исследований работ по когнитивной лингвистике и лингвокультурологии основное место занимают следующие термины: *знания, разум, когниция, концептуализация, концептуальная система, когнитивная модель, языковое видение мира, когнитивная база, ментальные репрезентации, ментальность, менталитет, национальный менталитет, индивидуальный менталитет, групповой менталитет, категоризация, вербализация, константы культуры, концепт, картина мира, языковая картина мира, национальная картина мира, научная картина мира, наивная картина мира, концептосфера, национальное культурное пространство, национальная специфика, универсальный предметный код и др.*

I.2. В данной работе были подробно представлены различные определения, касающиеся *концепта*. Теоретические предпосылки изучения концепта показывают, что *концепт* имеет сложную слоистую структуру, которая состоит из ядра, периферии, базисного слоя. Ядро каждого концепта составляют лексемы базисного слоя, синонимы. Периферия концепта состоит из отдельных концептуальных признаков и их сочетаний, ассоциаций. Результаты лексикографического анализа могут послужить для выявления и построения структуры концепта, для определения ключевого репрезентанта концепта, для

построения полевой модели концепта. Определенный чувственный образ составляет базовый слой концепта, который представляет собой *единицу универсального предметного кода*. Изучение концептов способствует пониманию *индивидуального познания, индивидуального менталитета, национального менталитета*, который представляет собой структурированную объемную единицу. Полностью описать концепт совершенно невозможно, всегда какие-то аспекты концепта остаются не зафиксированными.

I.3. Важная особенность изучения концепта заключается в изучении и **выявлении национальной специфики** концепта путем применения различных методов и подходов исследования. Для этого необходимо рассматривать особенности *языковой картины мира, национальной картины мира, научной картины мира*, а также *национальный менталитет и ментальный лексикон*. Паремиологический фонд исследуемого языка, прецедентные и священные тексты, а также произведения основополагающих представителей изучаемой лингвокультуры содержат в себе этноспецифические и лингвокультурные особенности языка.

II. Сравнительный анализ **структуры номинативного поля** макроконцепта «Судьба» в таджикском, арабском и языках шугнано-рушанской группы показывает следующее:

II.1. Анализируя базисный слой номинативного поля макроконцепта «**Тақдир**» в таджикском языке было выявлено *ядро и ближняя периферия*.

II.1.1. В него входят лексемы, которые составляют **ядро базисного слоя** макроконцепта «**Тақдир**» в таджикском языке: *қисмат, тақдир, сарнавишт, насиб, қазо “судьба”; қазо ва қадар “судьба”; толеъ “счастье, везение; судьба”; пешонӣ “лоб; судьба”; тақдири пешонӣ “то, что написано на лбу человека, судьба”; тақдирчунбон “Бог; букв. тот, кто вершит судьбы”; бахт “счастье; судьба”; Худованд, Аллоҳ “Бог” и изречения как: Бисмилоҳи раҳмони раҳим “Во имя бога милостивого и милосердного”; Иншо Аллоҳ “если богу будет угодно”; баракат “благословение, пропитание, изобилие”; бахти нек “счастливая судьба”; бахти баланд “великое счастье”; бадбахт “злосчастный”*.

II.1.2. Периферийными компонентами номинативного поля макроконцепта “**Тақдир**” в таджикском языке являются следующие слова: *қисмати азали* (тақдир, сарнавишт) «неизменная судьба, извечная судьба»; *дасти тақдир* «рука дел судьбы»; *фол* “гадание”; *фоли нек* “хороший знак”; *фоли бад* “плохой знак”; *тақдирчунбон* “букв. тот, кто вершит судьбы”; *Иблис*, *Шайтон* “дьявол”; *чарх* “колесо, небо”; *фалак* “небо; судьба”; *чархофалак* “превратности судьбы”; *азал* “с самого начало”; *рӯзи азал* “изначально”; *хушбахтӣ* “счастье”; *иқбол* “удача, счастье”; *ситораи иқбол* “звезда счастья”; *ақл* “разум”; *сабр* “терпение”; *рӯҳ* “душа”; *таваллуд* “рождение”; *марг* “смерть”; *фолкушоӣ* “гадание”; *қазо кардан* “умереть”; *толеи абтар*, *толеи вожгун* “несчастливая судьба”; *толеи Савр* “кто рождается под созвездием Тельца; 2. счастливый”; *толеи саъд* “счастливая судьба”; *бахти баландахтар*, *бахти бедор* “удача, счастливая доля”; *бахти некхоҳ* (*толеи баланд*), *бахти нек*, *бахти фирӯз*, *бахти голиб*, *фатҳу нусратовар* “счастливая судьба”.

II.1.3. Негативные коннотации компонента *бахт*: *бахткӯр* (*шӯрбахт*) “несчастливый, злосчастный”; *бахтбаргашта* “неудачник, несчастливец”; *вожгунабахт* “злополучная участь”; *бахти гунуда* (*бахти баргашта*) “неудачная, злая доля”; *бахти шӯр*, *бахти бад* “злая доля”; *бахти сиёҳ*, *бадбахтӣ*, *бахти ошуфта* (ё *парешон*) “тревожная судьба”.

II.2.1. В ядро макроконцепта «Судьба» **шугнано-рушанской группы языков** входят: *azal* “начало”; *ruz-at azal* “предначертанный судьбой срок жизни”; *qalam-at azal* “судьба, предначертание судьбы, предопределение”; *barakat* «изобилие; успех, удача; благополучие»; *barakati* «благосостояние, благополучие; изобилие»; *nasīb* “участь, доля, удел, судьба”; *baxt* «судьба, счастье, доля, удел»; *badbaxt* «несчастный, злосчастный, неудачник, негодник»; *qazō* «судьба, рок, удар судьбы»; *qadar* «судьба, рок, предопределение»; *toli* «судьба»; *taqdir* «судьба»; *rexūni* «лоб; судьба, удел»; *firox rexūni* «счастливый»; *sarnawixt* «судьба, рок, предопределение»; *awola* «суждено»; *qalamjunbon(ӣн)* “букв. тот, кто вершит судьбы”; *qalamkaҳ* «Судьба».

II.2.2. Ближняя периферия:

Xudo «Бог, Аллах, Всевышний»; *Mawlō* «Имам, Духовный Лидер; *bismillō* «во имя бога милостивого и милосердного!»; *inšolō* «если богу будет угодно»; *baxtdor* «счастливым»; *kori qazō!* «Судьба!»; *falak* «небо, небосвод; судьба, рок»; *muškilkušō* «устраняющий трудности; чудотворный»; *fōl* «гадание, предсказание»; *fōl wēddōw* «гадать»; *Šaytūn* р. *Šaytōn* «черт, дьявол, сатана»; *Izroil* «Азраил»; *Čarxi falak* «превратности судьбы» *asrori azal* «загадка вечности»; *az xu rexūni wintōw, pi xu taqdīr ozōr čīdōw* «жаловаться на свою судьбу»; *sabri*; «терпение»; *sabr-at toqat čīdōw* «терпеть»; *aqli* «разум»; *remūna pur sitov* «исчерпан, исполнилась чаша судьбы», *obi duna* «пришло время ...».

II.3.1.В арабском языке ключевым словом для выражения макроконцепта «Судьба» является قدر [qadr^{un}], что касается базисного слоя, в него входит **ядро с компонентами**: قضاء [qadaʾ], قضاء و قدر [qadaʾ wa qadar]; منة «судьба», «рок», смертный рок»; ريب المنون [rayb ul munun] «превратности судьбы»; بخت [baxt^{un}] «счастье, удача»; قليل البخت [qalil-ul-baxt] «несчастный»; بخت [baxit^{un}] [mubaxat^{un}] «счастливым, удачливым»; حظ [haḍ^{un}] «доля, удел, счастье; удача; преуспевание; достаток; удовольствие; радость; наслаждение»; حظيظ [haḍiḍ^{un}] «счастливым» محظوظ [maḥḍuḍ] «счастливым, радостным»; نصيب [nasib^{un}], نصب [nusus^{un}] «1. доля, часть»; «2. участь, судьба»; قسمة [qisimat^{un}] «судьба, доля, участь»; طالع [taliʾun] «1. звезда»; «2. судьба»; مصير [masir^{un}] مصاير [masair] «1. судьба, участь»; «2. будущность»; فلك [falak^{un}] «1. небесный свод, небо»; مفلوك [mafluk^{un}] «1. несчастный; 2. неудачник»; مكتوب [maktub^{un}] «предписанный, предназначенный судьбой»; دهر [dahr^{un}]; «время, век, рок, судьба».

II.3.2.Ближняя периферия: سوء الحظ [siwaʾI alhaḍ] «смерть»; من حظه الحسن [min haḍi alhasan] «к его счастью, на его счастье»; لسوء الحظ [lisiwaʾi alhaḍ] «к несчастью»; يا نصيب «удача»; الطالع سوء «злая судьба»; حسن الطالع «счастливая судьба»; زمان [zaman^{un}] «бесконечное время»; ايام [ayam^{un}] «дни»; ليال [layal^{un}] «ночи»; صبر [sabr^{un}] «терпение; выносливость, стойкость»; صبر

عقل [sabru-ayub]; صبر جميل [sabru jamil] «лёгкое перенесение утраты», «разум» عقل [aql^{un}], روح [ruh^{un}] «душа», بركة [barakat^{un}] «благословение», رزق [rizq^{un}] «пропитание; удел, доля»; عرس [‘urus^{un}] «свадьба»; ولادة [wiladat^{un}] «рождение»; موت [mawt^{un}] «смерть».

II.4. В результате изучения макроконцепта «Судьба», исходя из частотности употребления в художественной литературе, пословицах и поговорках, афоризмах, священных текстах, прецедентных текстах были установлены следующие ключевые слова для выражения макроконцепта «Судьба»: в таджикском - «*тақдир*», в арабском языке - قدر [qadar], в языках шугнано-рушанской группы - «*qismat*».

Результат анализа лексем, словосочетаний и выражений на материале различных словарей даёт представление о богатом семантическом поле макроконцепта «Судьба» в сопоставляемых языках (см. Приложение 1).

Сравнительно-сопоставительный анализ слов, входящих в номинативное поле макроконцепта «*Тақдир*» в таджикском и *Qismat* в языках шугнано-рушанской группы, показывает, что почти все слова являются заимствованными из арабского языка. Слова таджикско-персидского происхождения: “*сарнавишт*”, “*навишта*”, “*нешонӣ*” “*бахт*”, в языках шугнано-рушанской группе *retūna*, *raytonā*, *obi dona*, *awola*, *sirixtā*, *rexūni*, (*pixonay*), *nawixtā*.

II.5. При построении номинативного поля макроконцепта قدر [qadar^{un}] в арабском языке нами были выявлены слова, которые являются национально-специфичными для арабской лингвокультуры такие, как [had^{un}] “доля, удел, счастье; удача; преуспевание; достаток; удовольствие; радость; наслаждение”;

حظيظ [hadid^{un}] «счастливым» محظوظ [mahduḍ] «счастливым, радостным»; مائة «судьба», «рок», смертный рок»; ريب المنون [rayb ul munun] «превратности судьбы»; مصير [masir^{un}] مصائر [masair] «1. судьба, участь»; «2. будущность»; دهر [dahr^{un}]; «время, век, рок, судьба».

Ценностной доминантой в арабской и исламской духовной культуре является *Ал-Лаух ал-махфуз* «Хранимая Скрижаль» (Божественное предопределение, записанное в Хранимой Скрижали).

II.5.1. Анализ пословиц и поговорок, афоризмов и творчества известных восточных поэтов, писателей и мыслителей в контексте макроконцепта «Судьба» в таджикском, арабском и языках шугнано-рушанской группы показывает следующие представления универсальными для указанных языковых картин мира: *судьба человека предопределена Богом; судьба человека в руках Бога; судьба человека написана на лбу каждого человека; судьба человека в его руках, он сам строит свою судьбу, потому что Бог дал ему разум и его жизнь зависит от его намерений и стремлений; судьба – это доля человека; судьба – это терпение; человек может изменить свою судьбу, кроме двух важных жизненных моментов, – это рождение и уход из жизни, то есть смерть человека и его рождение; силы природы выше человека; судьба полностью зависит от Бога, человек должен смириться с предназначенной ему судьбой и молить Всевышнего о счастливой судьбе.*

Терпение является основным компонентом макроконцепта «Судьба». Лексикографический анализ концепта «Терпение» в таджикском и арабском языках, а также в языках шугнано-рушанской группы показывает, что основные лексемы, отражающие это понятие: *сабр, тоқат, таҳаммул* – являются исконно арабскими словами. *Терпение* в ментальном лексиконе трех лингвокультур достаточно универсально. Основным объединяющим стержнем в трактовке концепта «Терпение» для вышеуказанных лингвокультур является религия Ислам.

При структурном и семантическом сравнении макроконцепта «Судьба» в разных языковых картинах мира было выявлено больше универсалий, чем контраста. Это свидетельствует о том, что арабские заимствования составляют базовый лексикон макроконцепта «Судьба» в таджикском и языках шугнано-рушанской группы. Понятие «Судьба» в этих языках совпадает.

III. Лингвокультурный подход изучения концепта дает возможность установить **систему аксиогенных ситуаций** – ценностно ярко выраженных

событий, имеющих особую важность для понимания действительности. Такие события с древних времён отражаются в прецедентных текстах – в мифах, легендах, притчах, афоризмах, пословицах, и других жизненных историях. С помощью толкования, интерпретации различных прецедентных и священных текстов можно вывести нормы и ценности, определяющие поведение людей, а также учитывать запреты, предписания, относящиеся к духовной, ценностной, моральной сферам жизни.

Очень важно сохранить и передать следующему поколению **ценностные ориентиры**, которые нами были получены именно благодаря назидательным, священным текстам. Рассматривая макроконцепт «Судьба» в философско – теологическом плане, важно заметить значимость, важность философских и религиозных репрезентацией и толкований этого макроконцепта в таджикской и арабской лингвокультурах.

III.1. Анализируя философско-теологические аспекты макроконцепта «Судьба» в таджикской лингвокультуре на материале произведений известных мыслителей, отдельного внимания заслуживают аксиогенные ситуации воплощенные в текстах разного рода.

Анализ макроконцепта «Судьба» на материале произведений таджикских классических поэтов и писателей Дж Руми, О. Хайяма, Н. Хусрава позволило выявить следующие ценностные ориентиры, нормы поведения, которые отражены в его национальном языке: *все людские поступки, желания и действия предначертаны Богом (Сокрыться от себя не в нашей воле, // От Бога убежать нельзя тем боле.); индивидуальное человеческое «Я» существует предвечно, оно исполняется и завершается только по воле Предопределения; все человеческие поступки, как хорошие, так и плохие имеют последствия; человек действует по принуждению, но по своей воле; все, что должно случиться написано на доске судеб (лавҳи қазо); вся людская природа, и зло и добро подвластно Высшей воле; человек сотворен из праха и обратно вернется туда; основа мироздания, небосвода и семи звёзд сотворена из четырех элементов: воды, земли, огня и ветра; судьба предопределена по Божьей воле, но разум и мудрость – основные*

столпы в жизни человека; только разумный человек может понять величие Бога; самый ценный дар Бога человеку – это знание; время и судьба не подвластны человеку; мир - это дом с двумя дверями, одна в начале ждет, в конце другая.

III.2.Проведённый анализ макроконцепта «Судьба» [qadar] قدر на материале сур и аятов Священного Корана, «Нахдж ал-балога» показывает следующие нормы поведения, ценностные доминанты арабской лингвокультуры: *Величие Аллаха в том, что Ему принадлежит власть над небесным и земным мирами, Он всемогущ; все законы религии и Вселенной исходят из мудрости Всевышнего; Мудрость (хикма) – это борьба против невежества, светильник, язык разума; невежество (чахолат) опаснее всякой опасности; Всевышний прощает грехи и упущения, особенно, если люди раскаиваются в содеянном; Всевышний Аллах прощает грехи, но человек не должен связывать свои греховные поступки с судьбой; Всевышний дарует власть, кому пожелает, и лишает власти, кого пожелает, возвеличивает, кого пожелает, и унижает, кого пожелает; Абсолютная Власть принадлежит только Всевышнему Аллаху; дела определяются намерением, и каждому человеку то, что он вознамерился; всевышнему изначально известна еще до рождения человека точная продолжительность его жизни; душа – гостя человеческого тела; будь по отношению к этому миру таким, словно будешь жить в нем вечно, а по отношению к потустороннему миру будь таким, словно завтра умрешь (Имам Али); успех достигается поставлением цели, цель формируется направлением мысли, мысль образуется сохранением тайн (Имам Али).*

III.3.Исходя из анализа прецедентных текстов шугнано-рушанской лингвокультуры в контексте макроконцепта «Судьба», нами были выделены следующие аксиогенные ситуации: *Мир и человек были сотворены Богом (Худованд); Душа (рух) человека остается навечно; Дьявол (Шайтан) – это изгнанный за неповиновения Богу ангел Азозил из рая; rī «дух, душа», jīsm «тело», jōn «душа», qanoat «умеренность», atopat «вещь, отдаваемая на хранение; заклад», ziḡōt «музыкальный инструмент» являются ценностями памирской лингвокультуры; waxtat tauor «время и час» выражает, тот факт что, когда*

наступает время ухода человека из жизни, его ничто и никто не сможет спасти; qawzkinandā «тот, кто отнимает жизнь человека», то есть Izroyil (Azroyil); с неизбежностью следует смириться; следует знать, что даже известный лекарь не мог изменить, то что было предопределено; следует знать, что человеку даются в жизни испытания; нельзя причинять вред другим; нельзя быть безразличным к беднякам; нельзя пытаться обмануть Бога; Следует знать, что, «кто удерживает руку свою от своих родственников, то это – лишь одна рука, что будет удержана от них, но множество рук будет удержано от него (когда он будет в них нуждаться)».

III.4. *Философско-теологические аспекты макроконцепта «Судьба» в арабской лингвокультуре показывают высокую степень национальной специфики. Легендарные макамы и сказки «Тысяча и одна ночь» являются неисчерпаемым богатством культуры арабского народа. Меткие, мудрые, интересные сказки и рассказы арабского фольклора свидетельствуют о том, что в основе таких ситуаций лежат определенные ценности, заслуживающие осмысления и передачи из поколения в поколение. В результате анализа арабской лингвокультуры на материале прецедентных текстов нами были выявлены следующие ценности, нормы поведения, а также аксиогенные ситуации: *следует знать, что тот, кто обвиняет во всех жизненных событиях судьбу, ни к чему в жизни не стремится, не верит в благодеяние Бога; чтобы привлечь внимание к себе, человек должен быть красноречивым, знать наизусть жизненные наставления, цитаты, афоризмы, хутбы; от судьбы не жди подарка; мудрец сам творит свою судьбу; судьба – это оправдание безвольных душ; судьба всегда стоит за храбрых; превратности судьбы умей выносить с благородством; нет мощи и силы ни у кого, кроме Аллаха, высокого, великого! Аллаху все видно, он осведомлен обо всем, что происходит; жизнь человека загадочна: то опасность ему грозит, то он находится в покое; нельзя оставаться в долгах, нужно вовремя возвращать долги; глава семьи – мужчина всегда должен думать о благосостоянии семьи, оставить своим детям средства для пропитания; человек должен всегда быть готовым ко всему: быть всегда чистым, справедливым к другим и помнить о**

*том, что нельзя делать другим зло; человек должен знать, что пока не наполнится чаша судьбы, он будет жить; следует помнить, что хорошего, справедливого, разумного человека все ценят и уважают; человек должен знать, что Божественная милость бесконечна; следует знать, что Создатель всегда находится рядом и придет к тебе на помощь, когда ты находишься в трудности; следует знать, что **терпение** является одним из благочестивых качеств и приносит человеку благо и успех; следует знать, что **молитва** и **терпение** позволяют человеку выжить в невзгодах, дождаться момента, когда Аллах проявит свою милость; следует помнить, что человек должен довольствоваться, тем, что дано ему; следует помнить, что, кому была дарована его доля, получит свою долю блага; следует помнить, что разум – это золотой ключ судьбы; следует помнить, что человеку дается испытание.*

В исламской языковой картине мира Бог (Аллах), обладатель высшего Разума, является создателем и творцом Вселенной. Среди основных категорий, объединённых темой макроконцепта «Судьба», как в языках шугнано-рушанской группы, так и в таджикском и арабском языках, Бог (*Аллох, Худованд, Офаридгор, Парвардигор*) занимает центральное место. Как таджики, так и арабы являются верующими и верят в существовании Единого Бога (Худованд, Аллах).

IV. Результаты проведенного свободного ассоциативного эксперимента среди носителей таджикского языка, шугнано-рушанской группы языков, а также среди носителей арабского языка (арабоязычные респонденты-студенты РУДН, студенты Оманского Государственного Университета (Оман, город Маскат), работники Международного аэропорта имени Намада города Дохи (Катар) дают нам возможность выявить основные лексемы, словоформы, выражения, отражающие понятие «Судьба» в языковом сознании носителей названных этносов. По итогам анкетирования нами были получены всевозможные коннотации и оценочные характеристики данного макроконцепта, разнообразные сочетания стимула с реакциями как положительного характера, так и отрицательного характера. Благодаря полученным реакциям выявляется

семантическое поле макроконцепта «Судьба» в таджикском, арабском и языках шугнано-рушанской группы.

I. По итогам анализа полученных реакций на слово стимул «Судьба» были выявлены слова, выражения, которые отражают понятия «Судьба»:

А) в таджикском языке: *тақдир, бахт, қисмат, сарнавишт, тақдири азал, тақдири пешона, қисмати пешонӣ, Лавҳи маҳфуз, Китоби сарнавишт (тақдир), толеъ, тақдиру насиб, сарбаландӣ, икбол.*

Б) в языках шугнано-рушанской группы: *qismat, taqdir, baxt, navixta, qalamkaḥ, peḥūni, awola, qazoyat qadar, sarnawixt, taqdīr, tole', nawixtai peḥūni, nasīb, obi dūna, qalamat azal.*

В) в арабском языке: *masir, qaḍa wa qadar, qadar, nasib, qismatun, haḍḍun, alhaḍḍu fi ad-dunyayi, al-maktub, natijatun, al-xatimatu, al-intiha'i, 'aqibatun* (см. Приложение 9).

1. Анализ полученных реакций на слова-стимулы в таджикском языке: *қисмат; бахт, қазову қадар, чархофалак, насиб, сарнавишт* показывает, что большинство реакций содержат религиозно-философский характер (145), социально-жизненный аспект стоит на втором месте (140); 31 респондентов указали *бахти сафед* «счастья, удача; счастливая судьба», это выражение является ценностной доминантой в таджикской лингвокультуре.

2. Анализ полученных ответов-ассоциатов в языках шугнано-рушанской группы на слова стимулы *судьба, бахт, насиб, қазову қадар, қисмат, сарнавиҳт, тақдир, толеъ, чархофалак* показывают, что в первую очередь наблюдается религиозно-философский аспект (231); Социальный – жизненный аспект (223) на втором месте.

3. Результаты ассоциативного эксперимента на слова-стимулы *مصير [masir] قضاء وقدر [qaza wa qadar], قسمة [qismat]* в арабском языке позволили нам сделать следующие выводы: сравнительный анализ полученных данных показывает, что большинство реакций содержат религиозно-философский характер (172), социально-жизненный аспект стоит на втором месте (139) (см. Приложение 9).

Понятие «Судьба» в сознании испытуемых (арабского языка) больше всего имеет *отрицательные оттенки*, особенно часто указываются такие реакции, как: *al-xatimatu, al-intiha'i, 'aqibatun,(конец), al-mawt (смерть), asmaru–al-masir (плохая (темная) судьба).*

Основополагающие, аксиологические доминанты, связанные с Исламом: *huwa ma yaktubaha Allahu lana (то, что предписал нам Аллах); al-maktub (написанный , предписанный); ma kataba Allahu lana min ma 'kulu wa mashrub wa 'umr (то, что Бог предписал нам из пищи, питья и возраст (срок жизни)); al-janat (рай).*

II. Полученные пословицы и поговорки, выражения, устойчивые сочетания слов со следующими словами: *бахт, толеъ, насиб, қисмат, сарнавишт, тақдир* **в таджикском языке** были проанализированы и разделены на логемы:

- 1) Судьба – это то что предписано, предназначено человеку Аллахом **(42)**.
- 2) Судьба – это счастья, благополучие **(33)**.
- 3) Несчастливая, горькая судьба, то что желает человек, но ему не суждено (горькая Судьба) **(16)**.
- 4) Судьба человека в его руках **(16)**.
- 5) Судьба – это написанный текст **(15)**.
- 6) Судьба – это усердно учиться и трудиться (счастливая судьба) **(10)**.

Полученные пословицы и поговорки, фразеологические обороты, выражения в языках шугнано-рушанской группы **(100)**, где ярко отражаются разные коннотации «Судьба», как положительного, так и отрицательного характера, были подразделены на следующие логемы:

1. Судьба человека предназначена Аллахом **(25)**.
2. Судьба – это благополучие, счастливые моменты, а также и трудные дни в жизни **(23)**.
3. Судьба человека написана на лбу до рождения **(18)**.
4. Судьба человека в его руках **(14)**.
5. Счастья не в красоте **(8)**.
6. Судьба – это брак **(7)**.

7. Счастливая судьба - это доброе предзнаменование государства (5).

Полученные пословицы и поговорки, выражения, устойчивые сочетания слов со следующими словами مصير [masir] قضاء وقدر [qaza wa qadar], قسمة [qisimat] **в арабском языке** были проанализированы и разделены на следующие логемы:

1 Судьба в руках Аллаха, предназначенное Аллахом (23).

2. Судьба – это написанное Аллахом (19).

3. Судьба – как высшая сила над людьми, приходит вовремя (12).

4. Судьба – в руках человека (8).

5. Судьба – это предназначенная доля (5) (см. Приложение 11).

Таким образом, пословицы и поговорки, фразеологизмы рождаются в жизни каждого народа и они связаны со всеми категориями жизни, в них отражается вся оценочная характеристика как положительного, так и отрицательного характера, национальная специфика, историческая судьба и национальное самосознание народа.

III. По результатам третьего задания были получены короткие сочинения и рассказы на таджикском языке и распределены на следующие группы:

Группа 1: Судьба – происшествие, несчастный случай, то, чему суждено случиться, нельзя остановить, то, что предназначено, то неизбежно (6).

Группа 2: Судьба – это интеллектуальная способность, образование, семья(5).

Группа 3: Судьба – это усердно работать и трудиться (3).

Группа 4: Судьба – это то, что кому-то суждено быть вместе, невозможно их разлучить (2).

Группа 5: Судьба – неожиданный случай, то, что предназначено. Счастье, которому помогает несчастье (Не было бы счастья, да несчастье помогло) (1).

Группа 6: Судьба – это неправильный подход, принуждение к чему-либо (1).

Полученные рассказы на шугнанском и рушанском языках были распределены на следующие группы:

Группа 1: Судьба – это то, что суждено человеку, то что ему предназначено Богом (4).

Группа 2 Судьба – это разные случаи жизни, которые тесно связаны с духовностью народа (1).

Группа 3 Судьба – это благополучие и мирное небо, условия жизни каждого народа (2).

Группа 4: Рождение, брак и уход из жизни известны только Всевышнему, но человеку дан разум для того чтобы найти дорогу в жизни, рациональный подход в жизни остерегает человека от неразумных поступков (2).

Полученные короткие сочинения и рассказы носителями арабского языка (арабоязычные респонденты) были распределены на следующие группы:

Группа 1: Судьба – это несчастный случай, дорога, путь (4).

Группа 2: Судьба – происшествие, неожиданный случай, то, что предназначено. Счастье, которому помогает несчастье (Не было бы счастья, да несчастье помогло) (2).

Группа 3: То, чему суждено случиться, нельзя остановить, то, что предназначено, то неизбежно! (2)

Группа 4: Судьба – как написанный текст Аллахом (2).

Группа 5: Судьба – как результат деятельности человека, образование, то, что он получает путем рационального подхода в жизни (2).

Группа 6: Судьба – это вода - источник жизни (1).

Группа 7: Всё, что не случается - к лучшему (1) (см. Приложение 11).

IV. На вопрос «Как Вы думаете, человек может изменить свою судьбу, или судьба человека предопределена?»

Нами были получены следующие ответы носителей таджикского языка: из 370 респондентов 70 указывают: **Ҳа, метавонад (70) (да, может); 150 респондентов указывают: Нет, не может** и большинство дают полный ответ, комментируют свои ответы:

Полученные ответы были распределены на группы:

Первая группа: человек сможет изменить свою судьбу своим усердием, трудом.

Вторая группа: Судьба человека в его руках, он сам строит свою судьбу.

Третья группа: Судьба человека predetermined Аллахом до рождения, человек не сможет изменить её.

Четвертая группа: Человек не может изменить день своего рождения, смерти, они принадлежат Аллаху, а все остальное он строит сам.

На вопрос «Как Вы думаете, сможет ли человек повлиять на свою судьбу или судьба человека predetermined. Почему?» носителями шугнано-рушанской группы были получены следующие ответы:

Из **150** реципиентов **62** воздержались от ответа, «Да, человек может повлиять на свою судьбу, потому что он одарен разумом» ответили **70** респондентов, «Нет, судьба человека predetermined» ответили **18** респондентов. Ответы были распределены на группы:

Первая группа: Судьба человека в его руках, он сам строит свою судьбу, потому, что Бог дал ему разум и его жизнь зависит от его намерения и старания (40).

Вторая группа: Человек может изменить свою судьбу кроме двух важных жизненных моментов – это день рождения, и ухода из жизни, то есть, смерть человека и его рождение (25).

Третья группа: Судьба полностью зависит от Бога, человек должен смириться с предназначенной ему судьбой и молит Всевышнего о счастливой судьбе (18).

Арабоязычные респонденты на указанный вопрос дали такой ответ: из **100** реципиентов **20** отказались отвечать на этот вопрос, **15** написали «не знаю», **5** написали «не сможет повлиять», а **60** респондентов дали полный ответ на вопрос. В ходе анализа высказывания, совпадающие по содержанию, были объединены. Ответы были распределены на группы:

Первая группа: Человек несет ответственность за свою Судьбу, он может изменить свою Судьбу своим трудом и усилием (28).

Вторая группа: Все predetermined Аллахом (21).

Третья группа: Рациональный подход к жизни может изменить жизнь в лучшую сторону, в этом большая заслуга принадлежит человеку, который считает себя ответственным за свою судьбу! (22) (См. приложение 12).

Полученные результаты свидетельствуют о богатой культуре, нравственности таджикского и арабского народов. Анализ паремий показывает, что именно в них отражаются правила жизни, нравственные ценности народа. Большинство паремий связаны именно с религией. В этом контексте преобладают следующие нормы и категории: *Божественное предназначение, довольствоваться тем, что предназначил тебе Аллах, И (только одному) Аллаху (принадлежит) (вся) власть над небесами и землей; Судьба – это написанная и назначенная доля; терпение, предназначенная доля; «львиная доля»; добро, мудрость.*

Важно отметить, что «Судьба» в арабской лингвокультуре в теологическом аспекте, прежде всего, связана с Исламом, так как большинство испытуемых в своих рассказах указали выражения и изречения со значением отдельных сур и аятов Священного Корана.

Таким образом, сравнительно-сопоставительный анализ философско-теологического аспекта на материале произведений Н. Хусрава, Дж. Руми, О. Хайяма с аятами Священного Корана, а также «Нахдж ал-балога» показывает, что аксиологические доминанты, ценностные ориентиры, нормы поведения, которые отражены в произведениях вышеуказанных мыслителей таджикского народа, совпадают со Священным Кораном. Это показывает, что **тексты Священного Корана глубоко отражены в национальной языковой картине мира таджикского народа (см. Приложение 2).** Об этом свидетельствуют также ответы, полученные в ходе анкетирования (см. **Приложения 9-14).**

При сравнительно-сопоставительном анализе фольклора Бадахшана с арабскими прецедентными текстами выявляется *исламская картина мира*, это прежде всего, ценности Священного Корана (см. **Приложение 3).**

Анализ ассоциативного эксперимента показывает, что «Судьба» в таджикском, арабском и шугнано-рушанском языковом ассоциативном сознании

характеризуется как система ценностей, закодированных в языке. Результаты анкетирования показали, что макроконцепт «Судьба» для сопоставляемых лингвокультур является этноспецифическим, и на первом месте стоит религиозно-философский аспект. Социально-бытовой аспект стоит на втором месте, об этом свидетельствуют результаты анкетирования.

V. Данный макроконцепт состоит из аксиологических, ценностно-нравственных компонентов, высших ориентиров, а также норм поведения и является оценочным кодексом данных лингвокультур, так как у каждого народа и отдельного человека данный макроконцепт формируется в языковом сознании в зависимости от условий жизни, климата, религиозных убеждений, экономических и социальных условий и выражается в высказываниях, текстах, в наивной и научной картинах мира, которые содержат нормы поведения.

VI. В результате проведенного исследования в сопоставляемых языках выявляется универсальность макроконцепта «Судьба», так как объединяющим стержнем макроконцепта «Судьба» в таджикском, арабском и шугнано-рушанском лингвокультурах является Ислам.

Таким образом, в данной работе в соответствии с поставленной целью и задачами исследования был проведен лексикографический анализ сопоставляемых языков в результате чего была определена структура макроконцепта «Судьба» в указанных языках. Было выявлено семантическое поле и проанализированы пословицы, поговорки и фразеологизмы со значением «Судьба» в сопоставляемых языках и выявлены национально-специфические особенности, проанализированы прецедентные тексты и аксиогенные ситуации, нормы поведения, ценности в указанных лингвокультурах. Проведен свободный ассоциативный эксперимент, по результатам которого выявлены национально-специфические особенности и универсалии макроконцепта «Судьба» в сопоставляемых языках.

В таджикском языковом сознании «Судьба» – это, прежде всего, **предопределение, предначертание, предписание от Бога (*қисмати азали***

«неизменная, извечная судьба» *навишта, навиштаи пешонӣ, тақдири пешонӣ* “судьба, начертанная на лбу”).

В языковом сознании шугнанцев и рушанцев «Судьба» также является **Божественным предначертанием и предопределением** (*Nasib vidat nasibta Худоу кixt // Qismat-at ofarid-ta Худоу кixt* (Если Богу угодно Он даст долю (участь), Судьбу и творение создает Бог).

В арабском языковом сознании «Судьба» **связана с волей Аллаха, который предопределяет все деяния и поступки человека и все основные события, происходящие в жизни.**

Этноспецифические особенности макроконцепта «Судьба» в таджикском и шугнано-рушанской группе языков заключается в широком применении исконно-таджикского слово *бахт*, которое восходит к древнеиранской основе. Об этом свидетельствует «Этимологический словарь иранских языков» (*baga-bag-ta-> зап.- иран.*baga-baxta; вост.- иран. *vaga-vayda ав.п. bayō. Baxta – «предназначенное Богом; божественное предназначение» ср.-перс, bagō-baxt/bayōbaxt «судьба (счастье), дарованная богами; божественное предназначение») [Расторгуева, Этимологический словарь иранских языков: 2000].

Бахт в современном таджикском языке выражает значения “счастье”, “удача”, “участь”, “судьба”. Исследования показали, что *бахт* больше содержит **положительные коннотации**: *бахти баланд* “великое счастье”, *бахти баландахтар*, *бахти бедор* “удача, счастливая доля”, *бахти некхоҳ* (*толеъи баланд*), *бахти нек*, *бахти фирӯз*, *бахти голиб*, *фатҳу нусратовар* “счастливая судьба”, *бахти чавон*, *бахти нав*, *бахти умедбахш* “надёжная судьба”, *бахти безавол* “вечное счастье, благоденствие”. Но также имеет значения: *бахти шӯр*, *бахти бад* “злая доля”; *бахти сиёҳ*, *бадбахтӣ*, *бахти ошуфта* (*ё парешон*) “тревожная судьба, несчастье”; *бадбахт* “злосчастный”; *бахтбаргашта* “неудачник, несчастливец”; *вожгунабахт* “злополучная участь”.

Что касается этноспецифических особенностей в арабской лингвокультуре “Судьба” выступает как «доля»: نصيب الأسد «львиная доля»; [haḍ^{un}] “доля, удел,

счастье; удача; преуспевание; достаток; удовольствие; радость; наслаждение”, отсюда сочетания: سوء الحظ [siwa’I alhad] «злополучие»; من حظه الحسن [min hadi alhasan] “к его счастью, на его счастье”. Судьба выступает как **предопределение, записанное в Хранимой скрижали**: *Ал-Лаух ал-махфуз* لوح محفوظ [lawhu mahfuḏ] «Книга Судеб» «Божественное предопределение, записанное в Хранимой скрижали»; بل هو قرآن مجيد في لوح محفوظ [bal huwa Qurānu majīd fī lawhin mahfūzin].

Некоторые **особенности менталитета таджикского народа**, относящиеся к Судьбе, это - **жизнь в руках Судьбы** (*ба дасти тақдир сунурдан, ба қисмату сарнавишт ҳавола кардан (кореро)* (надеяться на судьбу); **подчиняться, покориться Судьбе** (*ба тақдир тан додан, ба сарнавишт таслим шудан* “покориться судьбе; *дасти ачал* “рука смерти”; *чанголи ачал* “когти смерти”; *тухми ачал* “зерно смерти”).

Особенностью арабского менталитета является то, что слово **Судьба ассоциируется со смертью**: *al-xatimatu, al-intiha’i, ’aqibatun* (конец), *al-mawt* (смерть), *asmaru–al-masir* (плохая (темная) судьба).

Рассматривая **ценностную сторону** данного лингвокультурного макроконцепта в **теологическом аспекте**, было выявлено следующее: в таджикской и шугнано-рушанской лингвокультурах говорится, что *человек был сотворен из праха, так и обратно вернется туда, каждый должен вернуться к своей основе; Судьба предопределена по Божьей воле, но разум и мудрость - основные столпы в жизни человека. Судьба и Смерть тесно взаимосвязаны (зод бигиред, ки шумо дар сафаред* (запасись духовной пищей)).

Теологическая система арабской лингвокультуры показывает, что нормы поведения, ценностные доминанты Священного Корана глубоко сохранены и отражены как в таджикской лингвокультуре, так и в шугнано-рушанской лингвокультуре: *Всемогущий Аллах является Создателем и Правителем Вселенной. Что касается мудрости Всевышнего, то все законы религии и Вселенной исходят из Его мудрости, мудрость – это борьба против невежества. Жизнь человека в руках Бога.*

Как в арабской, так и в таджикской и шугнано-рушанской лингвокультурах *Аллах – прежде всего – ар- Раҳман ва ар-Раҳим (Милостивый и Милосердный)*. В исламской картине мира *Аллах* смягчает жестокость и превратности человеческой Судьбы своим милосердием.

В процессе исследования лингвокультурного макроконцепта «Судьба» (анализ языкового материала: структурно-семантический, философско-религиозный, а также результаты свободного ассоциативного эксперимента в сопоставляемых языках) показал, что понятие «Судьба» как ядро национального и индивидуального сознания занимает особое место в традиционной культуре таджикского и арабского народов. В таджикском языковом сознании **против силы судьбы** можно бороться своим усердием, трудом и добиться **счастливой судьбы**. Идея **рационального подхода** в жизни является основным способом борьбы против силы судьбы **в шугнано-рушанском языковом сознании**, так как человек одарен разумом. Как носителей таджикского языка, так и носителей шугнано-рушанской группы языков **объединяет коллективизм**. Они надеются **в первую очередь на Аллаха**, а потом **друг на друга**. **Индивидуализм, активность** каждого человека замечается гораздо меньше по сравнению с европейцами. Однако, по результатам анкетирования носители таджикского языка, арабского и шугнано-рушанской группы языков считают, что **действие человека, его усилия и разумный подход в жизни** способствуют тому, чтобы он стал счастливым.

В таджикском и шугнано-рушанском языках реализуются **бинарные оппозиции**, свойственные макроконцепту «Судьба»: **независимость от человека** (предначертано изначально) и **зависимость от человека** (судьбу создает сам человек); **активность** (счастье человека в его руках) и **смирение** (покориться судьбе); **выносливость** (терпение) и **торопливость** (трудности и невзгоды).

Коллективизм – такдир-насиб (судьба-доля), **мистицизм** (идея потусторонности судьбы, её необъяснимости), **психологизм – такдир – бахт** (судьба - счастье) присущи таджикской и шугнано-рушанской лингвокультурам, что касается арабской лингвокультуры, то идея

коллективизма – такдир-насиб и мистицизма (идея потусторонности судьбы, её необъяснимости) совпадают с сопоставляемыми языками, но идея **психологизма не совпадает**, так как в арабском ассоциативном сознании **судьба – это несчастье, конец жизни**, в таджикском языке **бахт** – это счастье.

Таким образом, макроконцепт «Судьба» в сопоставляемых языках образует **тесное семантическое переплетение** и ярко отражается на уровне экстралингвистических – ментальных, аксиологических, символических соответствий в традиционной народной культуре таджиков и арабов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абакарова, Н.М. «Круг» как концепт в контексте творчества Д. Донна и Т. Элиота / Н.М. Абакарова // Филология и культура. Материалы III международной научной конференции. – Тамбов, 2001. – Ч.1. – С. 45-47.
2. Абдулхамидова, П.Ш. Создание дискурса публичной сферы шугнанского языка в СМИ и социальных сетях / П.Ш. Абдулхамидова, Ш.П. Юсуфбеков. – Вестник РУДН. Лингвистика. – 2017. – Vol. 21. – No. 4. – С. 858-869.
3. Агузарова, С.В. Концепт Хъысмат (Судьба) в осетинском языке в сопоставлении с русским и английским / дис. канд. филол. наук. – Владикавказ 2013. – 195 с.
4. Алифиренко, Н.Ф. Значение и концепт / Н.Ф. Алифиренко // Спорные проблемы семантики. – Волгоград: Перемена, –1999. – С. 59-67.
5. Алифиренко, Н.Ф. Проблемы вербализация концепта / Н.Ф. Алифиренко. – Волгоград: Перемена, 2003. – 96 с.
6. Апресян, Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография / Ю.Д. Апресян // Избранные труды. – Т.2. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – 767 с.
7. Апресян, Ю.Д. Избранные труды. Том 1. Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Ю.Д. Апресян. – М.: Языки русской культуры; Восточная литература, 1995. – 472 с.
8. Апресян, Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания / Ю.Д. Апресян // Вопросы языкознания. – 1995. № 1. – С.37-68.
9. Апресян, Ю.Д. Семантика и прагматика судьбы / Ю.Д. Апресян // Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН. М.: 2008. – С.14-18.
10. Арутюнова, Н.Д. Введение / Н.Д. Арутюнова // Логический анализ языка. Культурные концепты. – М.: Наука, 1991. – С. 3-4.
11. Арутюнова, Н.Д. Истина и судьба / Н. Д. Арутюнова // Понятие судьбы в контексте разных культур. – М.: Наука, 1994. – С. 302-316.
12. Арутюнова, Н.Д. Понятие судьбы в контексте разных культур / Н. Д. Арутюнова // – М.: Наука, 1994. С. 320.

13. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова // М.:1999. – С.198-199.
14. Аскольдов, С.А. Концепт и слово. С.А. Аскольдов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология/ под ред. Проф. В.П. Нерознака. – М.: Academia, 1997. – 280 с.
15. Бабушкин, А.П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления / А.П. Бабушкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж, 2001. – С. 52-58.
16. Бабушкин, А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / А.П. Бабушкин. – Воронеж: Издательство Воронежского государственного университета, 1996. – 103 с.
17. Бабаева, Е.В. Лингвокультурологические характеристики русской и немецкой аксиологических картин мира: автореф. дис. д-ра филол. наук, Волгоград, 2004. – 40 с.
18. Бабаева, Е.В. Дискурсивное измерение ценностей / Е.В. Бабаева // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Новосибирск: Новосиб. гос. ун-т, 2003 а. Т. 1. Вып. 1. – С. 11-15.
19. Балашова, Е.Ю. Концепты любовь и ненависть в русском и американском языковых сознаниях: автореф. дис... канд. фил. наук. – Саратов, 2004. – 25 с.
20. Байдак, А. В. Экспериментальные исследования концептов «жизнь» и «смерть» / А.В. Байдак // Известия Томского политехнического университета [Известия ТПУ] / Томский политехнический университет (ТПУ) – 2010. – Т. 316. №6: Экономика. Философия, социология и культурология. – 232 с.
21. Бариловская, А.А. Лексическое выражение концепта «терпение» в истории и современном состоянии русского языка: дис... канд. / фил. наук: 10.02.01. Бариловская Анна Александровна. – Красноярск, 2008. – 207 с.
22. Болдырев, Н.Н. Концепт и значение слова / Н.Н. Болдырев // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: научное издание. – Воронеж, 2001. – С. 25-36.

23. Боэций, Утешение философией и другие трактаты. // Боэций. – М.: Наука, 1990. – 415 с.
24. Библер, В.С. Нравственность. Культура. Современность: (Философские размышления о жизненных проблемах) / В.С. Библер // . М., 1990. – С. 12-13.
25. Будна, И. Функционально-семантическая категория темпоральности на материале славянской и романской групп индоевропейских языков. дисс...канд. филолог. наук, Душанбе, 2006. – 202 с.
26. Валюкевич, Т.В. Семантико-этимологический анализ лингвокультурного концепта ВНЕШНОСТЬ / Т.В. Валюкевич // Весник Харьковского национального университета им. В.Н.Карамзина. – Харьков: 1964. – N973: Серия: Романогерманская филология. Методика преподавания иностранных языков. Вып. 68. – 2011 (1460 а) – 159 с.
27. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – М.: Русские словари, 1996. – 416с.
28. Вежбицкая, А. Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицкая. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1999. – 780 с.
29. Верещагин, Е.М. Лингвострановедческая теория слова / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
30. Вольф, Е.М. Функциональная семантика оценки / Е.М. Вольф // – М.: Наука, 1985. – С.47-96.
31. Воркачев, С.Г. Сопоставительная этносемантика телеономных концептов «любовь» и «счастье» (русско-английские параллели): Монография / С.Г. Воркачев. – Волгоград: Перемена, 2003. – 164 с.
32. Воркачев, С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт: Монография / С.Г. Воркачев. – М.: Гнозис, 2004. – 236 с.
33. Воркачев, С.Г. Лингвокультурный концепт: типология и области бытования / С.Г. Воркачев. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2007. – 400 с.
34. Выготский, Л.С. Мышление и речь / Л.С. Выготский // Собр.соч. в 6 томах. – М.: 1982. – Т.2. – 504 с.

35. Гак, В.Г. Судьба и мудрость / Г.В. Гак // Понятие судьбы в контексте разных культур. – М.: 1994. – С.198-206.
36. Гак, В. Г. Языковые преобразования / В.Г. Гак. – М.: 1998. – 768 с.
37. Герасимов, В.И. К становлению «когнитивной грамматики» / В.И. Герасимов // Современные зарубежные грамматические теории: сб. научно-анал. обзоров.– М.: ИНИОН, 1985. – С. 213-242.
38. Горелов, И.Н. Основы психолингвистики / И.Н. Горелов, К.Ф. Седов. – М.: 1997. – 224 с.
39. Гулова, З.А. Концепт «Еда» в русском и польском языках: дис...канд. филол. наук. (10.02.20) – Душанбе, 2015. – 178 с.
40. Гумбольдт, Вильгельм фон. Избранные труды по языкознанию / Вильгельм фон Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1984. – 400 с.
41. Гумбольдт, Вильгельм фон. О различии строения человеческих языков и его влияния на духовное развитие человечества / В. фон. Гумбольдт // Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – С.189-201.
42. Гуревич, А.Я. Категории средневековой культуры / А.Я. Гуревич. – М.: 1972. – 285 с.
43. Гловинская, М.Я. Предсказания и пророчества в русском языке / М.Я. Гловинская // Понятия судьбы в контексте разных культур. М.: Наука. 1994. – С.174-180.
44. Грюнберг, А.Л. Этнолингвистическая характеристика Восточного Гиндукуша / А.Л. Грюнберг, И.М. Стеблин-Каменский // Проблемы картографирования в языкознании и этнографии. – Л.: 1974. – С. 276-283
45. Гринцер, Н.П. Грамматика судьбы (фрагмент теории Стои) / Н.П. Гринцер // Понятия судьбы в контексте разных культур. – М.: Наука, 1994. – С.19-25.
46. Давлатмирова, М.Б. Отражение национально значимых элементов макроконцепта СУДЬБА в таджикской и памирской лингвокультурах: результаты анкетирования в университетской среде Таджикистана / М.Б. Давлатмирова, Д.М. Искандарова, Н.И. Каримова // Вопросы когнитивной лингвистики. – Тамбов, 2016. – № 4. – С.78-84.

47. Давлатмирова, М.Б. «Терпение» как основной компонент макроконцепта «Судьба» в таджикской, памирской и арабской лингвокультурах / М.Б. Давлатмирова // – Казанская наука: «Казанский Издательский Дом», – № 6, 2015. – С. 121-123.
48. Давлатмирова, М.Б. Репрезентация макроконцепта «Судьба» на материале сур Священного Корана / М.Б. Давлатмирова // Таджикистан и современный мир. – Душанбе, 2015. – № 3 (46). – С. 205-211.
49. Демьянков, В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода/ В.З. Демьянков // Вопросы языкознания, 1994. – № 4. – С. 17-33.
50. Демьянков, В.З. Понятие и концепт в художественной литературе и научном языке / В.З. Демьянков // Вопросы филологии. – 2001. – № 1. – С. 35-47.
51. Долгова, И.А. Концептуальное поле «Терпение» в английской и русской лингвокультурах: дис... на соискание учёной степени канд. фил. наук / И. А. Долгова. – Волгоград, 2006. – 164 с.
52. Додыхудоев, Р. Х. Исследования по восточным языкам / Р.Х. Додыхудоев. – Институти шарқшиносӣ (Академияи фанҳои РСС Тоҷикистон). – Душанбе: Дониш, 1988. – 162 с.
53. Додыхудоева, Л.Р. Этнолингвистическая характеристика памирских языков / Л.Р. Додыхудоева // Языковые союзы Евразии и этнокультурное взаимодействие. – М.: 2005. – С. 45-61.
54. Додыхудоева, Л.Р. Этнолингвистический словарь: «дом», «жилые»; «хозяйство» / Л.Р. Додыхудоева // Малые языки и традиции: существование на грани. – 2005. – Вып. 1. – М.: Новое издание. – С. 211-249.
55. Додыхудоева, Л.Р. Фрагмент языковой «картины мира» народов Западного Памира: Пространство – ландшафт – дом / Л.Р. Додыхудоева // Материалы конференции к 125-летию В.А. Иванова. ИВР РАН. СПб. – 2011. – С. 35-38.
56. Додыхудоева, Л.Р. Языковая картина мира народов Западного Памира: Традиционный дом / Л.Р. Додыхудоева // Вестник Российского Гуманитарного Научного Фонда. Издательство: Федеральное государственное бюджетное

- учреждение "Российский гуманитарный научный фонд". – М.: 2013. №3. – С. 179-192.
57. Додыхудоева, Л.Р. Святые места Бадахшана: номенклатура и терминология в иранских языках / Л.Р. Додыхудоева // Вопросы филологии. – 2013. – № 3-4 (45). – С. 90-94.
58. Дмитриева, Н.М. Изменение этической нагрузки концепта «Терпение» в русском языке / Н.М. Дмитриева // Вестник ОГУ. – Ноябрь 2013. – №11 (160). – С. 47-50.
59. Добровольский, Д.О. Образная составляющая в семантике идеом / Д.О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 1996. – №1.
60. Ефсюкова, Т.В. Лингвокультурология: учебник / Т.В. Ефсюкова, Е.Ю. Бутенко. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. – 480 с.
61. Жданова, Н.В. Концепт «судьба» в русском и английском языках / Н.В. Жданова // Вестник Новгородского гос. университета. – 2006. - № 36. – С.53-54.
62. Жинкин, Н.И. Механизмы речи / Н.И. Жинкин. – М.: 1958. – 370 с.
63. Жинкин, Н. И. Речь как проводник информации / Н.И. Жинкин. – М.: 1982. – 159 с.
64. Жинкин, Н.И. Избранные труды / Н.И. Жинкин. Язык. Речь. Творчество. – М.: 1998. – 368 с.
65. Жинкин, Н. И. О кодовых переходах во внутренней речи / Н.И.Жинкин. Язык. Речь. Творчество. – М.: 1998. – С.146-162.
66. Залевская, А.А. Образ мира» vs «языковая картина мира». А.А.Залевская // Картина мира и способы ее репрезентации: научные доклады конференции «Национальные картины мира: язык, литература, культура, образование» (21 – 24 апреля 2003 г., Курск); ред. Л.И. Гришаева, М.К. Попова. – Воронеж: ВГУ, 2003.
67. Залевская, А.А. Ментальный лексикон с позиций разных подходов / А.А. Залевская. Психолингвистические исследования. Слово и текст: Избранные труды. – М.: 2005.

68. Залевская, А.А. Психолингвистический подход к проблеме концепта / А.А. Залевская // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж, 2001. – С. 36-45.
69. Залевская, А.А. Ментальный лексикон с позиций разных подходов / А.А. Залевская // Психолингвистические исследования. Слово и текст: Избранные труды. – М.: 2005.
70. Захарова, П.Я. Терпение как ментальное свойство русского народа: причина и следствие: дис... канд., фил. наук: 09.00.11. П.Я. Захаров – Горно-Алтыйск, 2007. – 164 с.
71. Искандарова, Д.М. Стереотипы и ценностные доминанты в языковой картине мира таджикско-русского билингва / Д.М. Искандарова // Исследования по когнитивной лингвистике. – Душанбе, 2013. – С. 69-74.
72. Искандарова, Д.М. Устная коммуникация, гипертекст и нелинейное мышление / Д.М. Искандарова // Сборник докладов 12-й научной конференции «Язык, культура и общество на перекрестке цивилизаций». – Цукуба, 2015. – С.22-25.
73. Исследование толерантности в молодежной среде Таджикистана (лингвистические аспекты): Монография / Д.М. Искандарова, З.А. Гулова, М.Б. Давлатмирова, Н.И. Каримова, З.М. Мухторов, А.Ю. Фомин: под. общ. ред. проф. Д.М. Искандаровой. – М.: Издательский дом Академии Естествознания, 2016. – 142 с.
74. Имомзода, М.М. Национальная специфика языковой объективации концепта «семья» в лексико-фразеологической и паремиологической системах таджикского и китайского языков: дис... канд. филолог. наук. – Душанбе, 2017. – 192 с.
75. Иранское языкознание. История, этимология, типология (к 75 – летию проф. В.И. Абаева) – М.: Наука 1976, - 235 с.
76. Каландаров, Т.С. Шугнанцы / Т.С. Каландаров. – М.: 2004. – 478 с.
77. Карамшоев, Д. Баджувский диалект шугнанского языка / Д. Карамшоев. – Душанбе, 1963. – 366 с.

78. Карамшоев, Д. Проблема категории рода в памирских языках / Д. Карамшоев. – М.: 1986. – 356 с.
79. Карасик, В.И. Лингвокультурный концепт как единица исследования. Методологические проблемы когнитивной лингвистики / В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин. – Воронеж, 2002. – 477 с.
80. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград: Перемена, – 2002. – 477 с.
81. Карасик, В.И. Культурные доминанты в языке / В.И. Карасик // Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – С.166-205.
82. Карасик, В.И. Иная ментальность / В.И. Карасик, О.Г. Прохвачева, Я.В. Зубкова, Э.В. Грабарова // – М.: Гнозис, 2005. – С. 66- 79.
83. Карасик, В.И. Языковая спираль. Языковая спираль: ценности, знаки, мотивы: Монография / В. И. Карасик. – Волгоград: парадигма, 2015. – 432 с.
84. Карасик, В.И. Аксиогенная ситуация как единица ценностной картины мира / В.И. Карасик // Теория политической лингвистики. –Волгоград, Россия, 2014. – С. 65-75.
85. Карасик, В.И. Коммуникативный типаж: аспекты изучения / В.И. Карасик // Аксиологическая лингвистика: проблемы и перспективы. – Волгоград, 2004. – С.48 –50.
86. Ковшова, М.Л. Концепт судьбы. Фольклор и фразеология / М.Л. Ковшова // Понятия судьбы в контексте разных культур. – М.: Наука, 1994. – С. 137-142.
87. Колесов, В.В. Язык и ментальность / В.В. Колесов. – СПб.: Петербургское востоковедение, 2004. – 240 с.
88. Когнитивная лингвистика. Современное состояние и перспективы развития/ Ч. 1 и ч. 2. Материалы Первой международной школы-семинара по когнитивной лингвистике. – Тамбов, – 1998.
89. Когнитивная семантика: Материалы второй международной школы-семинара/ – Ч.1-2. – Тамбов, – 2000.

90. Костин, А.В. Способы концептуализации обиходно – бытовых понятий в разножанровых произведениях В.И. Даля (на материале концепта «вода»): Автореф. дис...канд. филол. наук / А.В. Наук. – Иваново, 2002.
91. Костин, А.В. Лингвокультурологический подход к изучению языка. Языковая картина мира / А.В. Костин. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://studfiles.net/preview/1636281/page:2/>
92. Корнилов, О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О.А. Корнилов. – М.: 2003. – 349 с.
93. Красавский, Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: Монография / Н.А. Красавский. – Волгоград: Перемена, 2001. – 495 с.
94. Красных, В.В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность? (Человек. Сознание. Коммуникация) / В.В. Красных. – М.: Диалог-МГУ, 1998. – 352 с.
95. Красных, В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации: курс лекций / В.В. Красных. – М.: Гнозис, 2001. – 270 с.
96. Красных, В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология / В.В. Красных. – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.
97. Красных, В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации / В.В. Красных. – М.: 2001.
98. Кубрякова, Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1997. – 245 с.
99. Кубрякова, Е.С. Когнитивные аспекты в исследовании семантики слова / Е.С. Кубрякова // Семантика языковых единиц: докл. VI междунар. конф. Том 1. – М.: 1998. – С.47-49.
100. Кубрякова, Е.С. О ментальном лексиконе: лексикон как компонент языковой способности человека / Е.С. Кубрякова // Язык и знание. – М.: 2004. – С. 12.
101. Кубрякова, Е.С. Сознание человека и его связь с языком и языковой картиной мира / Е.С. Кубрякова. – Тамбов: Издательство ТГУ им. Г.Р. Державина, 2003. – С. 32-34.

102. Кубрякова, Е.С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики / Е.С. Кубрякова // Известия РАН. Сер.литература и язык. – 2004. – № 3. – С.3-12.
103. Кибрик, А.А. Современная лингвистика: откуда и куда? / А.А. Кибрик // – 1995. – №5. – Вестник МГУ. сер. 9.
104. Кибрик, А.А. Когнитивные исследования по дискурсу: Автореферат / А.А. Кибрик. – 1994. – №5. – 90 с.
105. Кибрик, А.А. О некоторых видах знаний в модели естественного диалога / А.А. Кибрик // – Вопросы языкознания, 1991. – N 1. – С. 61-69.
106. Лакофф, Дж. Когнитивная семантика / Дж. Лакофф // Язык и интеллект. – М.: 1995. – С. 307-308.
107. Лакофф, Дж. Когнитивное моделирование / Дж. Лакофф. – Язык и интеллект. – М.: 1996. – 416 с.
108. Лакофф, Дж. Женщины, огонь и опасные вещи / Дж. Лакофф. – Что категории языка говорят нам о мышлении. – М.: 2004. – 792 с.
109. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон // Теория концептуальной метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 387-415.
110. Лапотько, А. Г. Концепт «береза» в сознании носителей современного русского языка// А. Г. Лапотько. Язык и национальное сознание. -Вып. 2. - Воронеж, -1999. - С.62-64.
111. Лашкарбеков, Б.Б. К этнолингвистической истории ираноязычных народов Памира и Восточного Гиндукуша / Б.Б. Лашкарбеков. Памирская экспедиция. – М.: 2006. – 111 с.
112. Лихачев, Д.С. Концептосфера русского языка / Д.С. Лихачев. Русская словесность: Антология. – М.: Academia, 1997. – 287 с.
113. Лихачев, Д.С. Концептосфера русского языка / Д.С. Лихачев // – 1993. – № 1. – Т. 52. Изв. АН. Серия литературы и языка. – С. 3-9.
114. Лосев, А.Ф. Бытие. Имя. Космос / А.Ф. Лосев. – М.: Мысль, 1993. – 822 с.
115. Максуд Р. Ислам / Рукайя Максуд. – Пер. с англ. В. Новикова. – М.: ФАИР-ПРЕСС, – 2001. – 304 с.

116. Маслова, В.А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. Пособие / В.А. Маслова. – 8-е изд., стер. – М.: Флинта: Наука, 2017. – 296 с.
117. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учеб, пособие для студентов высш. учеб, заведений / В.А. Маслова. – М.: Издательский центр «Академия», 2001 – 208 с.
118. Маслова, В.А. Когнитивный и коммуникативный аспекты художественного текста / В.А. Маслова. – Витебск, 2014. – 111 с.
119. Молотков, А.И. Основы фразеологии русского языка / А.И. Молоткова. – М.: Наука, 1977. – 300 с.
120. Мамедова, М.Дж Концепт «ум» в китайской и русской языковых картинах мира (на материале фразеологических единиц, пословиц и поговорок): дисс... канд. филолог. Наук. – Душанбе, 2015. – 175 с.
121. Максуд, Р. Ислам / Р. Максуд. – пер. с англ. В. Новикова. – М.: ФАИР-ПРЕСС, 2001. – 304 с.
122. Мухаммад ал- Газзали Абу Хамид. «Опровержение философов» / Мухаммад ал- Газзали Абу Хамид. – Душанбе, 2008. – 554 с.
123. Мухаммад Таки Мисбах Йазди. Акыда – исламское вероучение / Мухаммад Таки Мисбах Йазди. – пер. с перс. М. Махшулов. – М.: Издательство «Исток», 2012. – 448 с.
124. Никишина, Ю.И. Язык, сознание, коммуникация: Понятие «концепт» в когнитивной лингвистике / Ю.И. Никишина. Сборник статей / отв. ред. В. В. Красных, А.И. Изотов, – М.: МАКС Пресс, 2002. – Вып. 21. – 184 с.
125. Никитина, С.Е. Концепт судьбы в русском народном сознании (на материале устнопоэтических текстов) / С.Е. Никитина // Понятия судьбы в контексте разных культур. – М.: Наука. 1994. – С.130-136.
126. Нератина, С.С. Понятие судьбы в пространстве высшего блага / С.С. Нератина // Понятия судьбы в контексте разных культур. – М.: Наука, 1994. – С.5-14.
127. Пак, А. О. Сопоставительное исследование концепта «Красота» в китайском и русском языках: дисс. канд.филолог. наук. – Душанбе, 2009. – 229 с.

128. Памирская экспедиция (статьи и материалы полевых исследований). –М.: Институт востоковедения РАН, 2006. – 272 с.
129. Пахалина, Т.Н. Памирские языки / Т.Н. Пахалина. – М.: Наука, 1969. – 163 с.
130. Петров, В.В. Структуры значения: логический анализ / В.В. Петров. – Новосибирск, 1979. – 140 с.
131. Пименова, М.В. Предисловие. Введение в когнитивную лингвистику/ М.В. Пименова. – Кемерово, 2004. – 208 с.
132. Пименова, М.В. Душа и дух: особенности концептуализации: Монография / М.В. Пименова. – Кемерово, 2004. – 386 с.
133. Пиотровский, М.Б. Ислам и судьба / М.Б. Пиотровский. Понятия судьбы в контексте разных культур. – М.: Наука, 1994. – С. 92-97.
134. Попова, З.Д. Семантико-когнитивный анализ языка / З.Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж: изд-во «Истоки», 2007. – 250 с.
135. Попова, З.Д. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 2000. – 30 с.
136. Попова, З.Д. Очерки по когнитивной лингвистике: Монография / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 2001. – 191 с.
137. Постовалова, В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека / В.И. Постовалова // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М. 1998. – С. 8-69.
138. Полторацкий, А.И. Судьба у Шекспира / А.И Полторацкий // Понятие судьбы в контексте разных культур. – М.: Наука, 1994. – С.260.
139. Павиленис, Р.И. Язык. Смысл. Понимание. Текст. / Р.И. Павиленис. – Вильнюс, 1986. – 263 с.
140. Пюрбеев, Г.Ц. Концепт судьбы в культуре монгольских народов / Г.Ц. Пюрбеев // Общее и восточное языкознание. – М.: Наука, 1999. – С. 211-234.
141. Планк, М. Смысл и границы точной науки / М. Планк // Вопросы философии. – 1958. – № 5.

142. Рахилина, Е.В. Когнитивная семантика: История. Персоналии. Идеи. Результаты / Е.В. Рахилина // Семиотика и информатика. – М.: Языки русской культуры, 1998. – Вып. 36. – С. 274-323.
143. Рахилина, Е.В. О тенденциях в развитии когнитивной семантики / Е.В. Рахилина // Известия АНРАН. Сер. Литературы и языка. 2000. – Т. 59. – № 3.
144. Рахилина, Е.В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость / Е.В. Рахилина. – М.: Русские словари, 2008. – 416 с.
145. Серебренников, Б.А. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Б.А. Серебренников, Е.С. Кубрякова. – М.: Наука, 1988. – 242 с.
146. Сергеева, Е.Н. Репрезентация концепта «судьба»: Языковой и линейный культурологический аспекты на материале русского языка: дис... канд. филол. наук. – Уфа, 2005. – 265 с.
147. Сергеева, Е.Н. Концепт «Судьба» в аспекте полипарадигмального анализа: дис. канд. фил., наук. – Уфа, 2005. – 263 с.
148. Степанов, Ю.С. Константы: Словарь русской культуры / Ю.С. Степанов. – М.: Языки русской культуры, 1997. – 824 с.
149. Стернин, И.А. Методика исследования структуры концепта / И.А. Стернин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: научное издание. – Воронеж, 2001. – С.58-65.
150. Стернин, И.А. Языковое, коммуникативное и когнитивное сознание: проблема разграничения / И.А. Стернин. – М.: 2003.
151. Стернин, И.А. Основные категории и постулаты когнитивной лингвистики / И. А. Стернин, А. В. Рудакова. – Воронеж, 2011. – 192 с.
152. Стрелков, В.И. Смерть и судьба / В.И. Стрелков // Понятие судьбы в контексте разных культур. – М.: Наука, 1994. – С.34-37.
153. Слышкин, Г.Г. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов / Г.Г. Слышкин. – М.: Academia, 2000. – 140 с.
154. Слышкин, Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты: Монография / Г.Г. Слышкин. – Волгоград: Перемена, 2004. – 328 с.

155. Слышкин, Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Г.Г. Слышкин. – М.: 2000. – 128 с.
156. Скребцова, Т.Г. Когнитивная лингвистика: курс лекций / Т.Г. Скребцова. – М.: 2011. – 256 с.
157. Снитко, Т.Н. Предельные понятия в Западной и Восточной лингвокультурах / Т.Н. Снитко. Пятигорск: – Изд-во Пятигорского гос. лингв. ун-та, 1999. –156 с.
158. Тань, Аошуан. Реконструкция представлений китайцев о судьбе по фразеологизмам / Аошуан Тань // Понятие судьбы в контексте разных культур. – М.: Наука, 1994. – С. 157-160.
159. Телия, В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В.Н. Телия. – М.: 1986. – 141 с.
160. Телия, В.Н. Культурно-национальная специфика единиц фразеологического состава языка / В.Н. Телия // Русская фразеология: семантико-прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – С.214-269.
161. Телия, В.Н. Метафоризация и ее роль в сознании языковой картины мира / В.Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке. – М.: 1988. – С.173-204.
162. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М. Языки русской культуры, 1999. – 288 с.
163. Тертуллиан. О терпении / Тертуллиан. – Избранные сочинения общ. ред. А.А. Столярова. – М.: Издат. гр. «Прогресс», «Культура», 1994.– 448 с.
164. Токарев, Г.А. Концепт как объект лингвокультурологии (На материале репрезентаций концепта «труд» в русском языке): Монография / Г.А. Токарев. – Волгоград: Перемена, 2003. – 233 с.
165. Толстой, Н.И. О природе связей бинарных противопоставлений типа правый – левый, мужской – женский / Н.И. Толстой // Языки культуры и проблемы переводимости.: отв. ред. Б.А. Успенский. – М.: Наука, 1987. – С. 69-183.

166. Толстой, Н.И. Этнолингвистика в кругу гуманитарных дисциплин / Н.И. Толстой // Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. – М.: Индрик, 1995. – С. 27-40.
167. Толстой, Н.И. Язык и культура. Язык и народная культура / Н.И. Толстой // Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. – М.: Индрик, 1995. – С.15-27.
168. Толстая, С.М. «Глаголы судьбы» и их корреляты в языке культуры / С.М. Толстая // Понятие судьбы в контексте разных культур. – М.: Наука, 1994. – С. 143-147.
169. Толстая, С.М. Слово в контексте народной культуры / С.М. Толстая // Язык как средство трансляции культуры. – М.: 2000. – С. 101-111.
170. Топоров, В.Н. Судьба и случай / В.Н. Топоров // Понятие судьбы в контексте разных культур. – М.: Наука, 1994 – С. 38-74
171. Трофимова, М.К. К теме судьбы в одной гностической рукописи / М.К. Трофимова // Понятия судьбы в контексте разных культур. – М.: Наука. 1994. – С.15-18
172. Трубачев, О.Н. Приёмы семантической реконструкции / О.Н. Трубачев // Сравнительно-историческое изучение разных семей. Теория лингвистической реконструкции. – М.: Наука, 1988. – С.197-222.
173. Ушаков, В.Д. Фразеология Корана: Опыт сопоставления фразеоречений Корана и арабского классического языка / В.Д. Ушаков. – М.: Изд. Восточная литература РАН, 1996. – 204 с.
174. Фаткуллина, Ф.Г. Современная лингвистика и межкультурная коммуникация: Монография / Ф.Г. Фаткулина. – Одесса, 2012. – 119 с.
175. Филология и культура. / Материалы III международной научной конференции. Части 1-3. – Тамбов, –2001.
176. Фрумкина, Р.М. Концептуальный анализ с точки зрения лингвиста и психолога / Р.М. Фрумкина // Информационные процессы и системы. – НТИ. Сер.2. – 1992. – № 3. С. 3-8.

177. Фрумкина, Р.М. Язык и наука конца XX века: под ред. Ю.С. Степанова / Р.М. Фрумкина. – М.: Российский гос. гуманитар. ун-т, 1995. – 420 с.
178. Фрумкина, Р.М. Психоллингвистика: учебник для студентов высших учебных заведений / Р.М. Фрумкина. – М.: Академия, 2001. – 320 с.
179. Фрумкина, Р.М. Концепт, категория, прототип / Р.М. Фрумкина // Лингвистическая и экстралингвистическая семантика. – М.: 1992. – № 4. – С. 58.
180. Фрумкина, Р.М. Язык и структура знания / Р.М. Фрумкина. – М.: Наука, 1990. – 203с.
181. Хайдеггер, М. Искусство и пространство / М. Хайдеггер. Самосознание Европейской культуры XX века. – М.:1991. –103 с.
182. Хайдеггер, М. Древняя Индия / М. Хайдеггер. Язык. Культура. Текст. – М.: 1985. –228 с.
183. Цивьян, Т.В. Человек и его судьба – приговор в модели мира / Т.В. Цивьян // Понятия судьбы в контексте разных культур. – М.: Наука, 1994. – С. 122-129.
184. Шамбезода, Х.Дж. Языковая ситуация в Горном Бадахшане: проблемы и перспективы / Х.Дж. Шамбезода. – Душанбе, 1999. – 116 с.
185. Шаховский, В.И. Эмоционально-культурные концепты: параллели и контрасты / В.И. Шаховский // Языковая личность: культурные концепты. – Волгоград; Архангельск: Перемена, 1996. – С. 80-96.
186. Шмелев, А.Д. Функциональная стилистика и моральные концепты / А.Д. Шмелев // Язык. Культура. Гуманитарное знание. Научное наследие Г.О. виноккура и современность. – М.: Научный мир, 1999. – С. 217-230.
187. Шмелев, А.Д. Русская языковая модель мира: Материалы к словарю / А.Д. Шмелев. – М.: 2002. – 224 с.
188. Эдельман, Д.И. Шугнанский язык / Д.И. Эдельман, Ш.П. Юсуфбеков // Иранские языки III. Восточноиранские языки. – М.: 2000. – С. 232-233.
189. Dodykhudoeva, L. The Pamir Languages // The Iranian Languages. Ed. by Gernot Windfuhr, Routledge . – London, New York, 2009. – pp. 773-786.

190. Dodykhudoeva, L. Ethno-Cultural Heritage of the Peoples of the West Pamir: Reflection of traditional religious beliefs in language // Collegium Antropologium 28 (1) (2004). – pp.147-159.
191. Dodykhudoeva, L. The Tajik language and Sociolinguistic situation in the Mountainous Badakhshan, Tajikistan // Iran and the Caucasus. – Yerevan. 2004. VIII. 2. Leiden-Boston: Brill, – pp. 281-288.
192. Faryno J. Судьба Fate // The Russian mentality. Lexicon/ Ed.by A. Lazari.- Katowice, 1995. С. 108-109.
193. Heelas P. The model applied: anthropology and indigenous psychologies // Indigenous psychologies. Ed. By P. Heelas and A. Lock. London: Academic Press, –1981. p. 39-64.
194. Iskandarova, D. Monitoring of Tolerance Associative Field and Forecasting of Inter-Ethnic Interrelations Problems: Questionnaire Survey in the University Environment of Tajikistan / D. Iskandarova, Z. Gulova, M. Davlatmirova, N. Karimova, A. Fomin // Mediterranean Journal of Social Sciences. – 2015. - Vol.6 . No.5 S.4. – pp. 35
195. Iskandarova, D. Axiological Worldview of the Tajik Young People: Modern Values (в соавторстве с Ладыгиной О.В.) – (0.5 п.л.) SHS Web of Conferences 50, 01231 (2018) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://doi.org/10.1051/shsconf/20185001231> **CILDIAH-2018-**
https://www.sconferences.org/articles/shsconf/pdf/2018/11/shsconf_cildiah2018_01231.pdf
196. Iskandarova D. Ancient and Medieval Eastern Texts as Examples of Hypertext (в соавторстве с Алламуродовой С.) -(0.5 п.л.) - SHS Web of Conferences 50, 01232 (2018) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://doi.org/10.1051/shsconf/20185001232> **CILDIAH-2018**
https://www.shsconferences.org/articles/shsconf/pdf/2018/11/shsconf_cildiah2018_01232.pdf
197. Lakoff , R. The Logic of Politeness //Papers from the 9 Regional Meeting of Chicago Linguistic Society. Chicago, 1973. – pp. 203- 205.

198. Nasir Khusraw. Knowledge and liberation. A treatise on Philosophical Theology // trans. by Faquir M. Hunzai, intr. and comm. Parviz Morewedge. – London: I.B. Tauris & Co Ltd, 1999. – 132 p.
199. Shell J. The Fate of the earth / J. Shell. – New York: Alfred Knopf. – 244 p.
200. The Quranic Arabic Corpus. [Электронный корпус]. – Режим доступа: <http://corpus.quran.com>.

Словари и справочная литература

201. Баранов, Х. К. Арабско – русский словарь / Х. К. Баранов. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. – 1160 с.
202. Зарубин, И.И. Шугнанские тексты и словарь / И.И. Зарубин. – М.: изд-во АН СССР, 1960. – 385 с.
203. Зарубин, И.И. Орошорские тексты и словарь / И.И. Зарубин. – Вып. IV. Лингвистика. – 375 с.
204. Ислам: Энциклопедический словарь. – М.: Главная редакция восточной литературы, 1991. – 315 с.
205. Карамшоев, Д. Шугнанско - русский словарь / Д. Карамшоев. – М.: Наука, 1991. – Т. I- 320 с. Т. II -340 с. Т.-III – 283 с.
206. Кухарева, Е.В. Арабские пословицы и поговорки / Е.В. Кухарева. Словарь с лексико-фразеологическими комментариями. – М.: АСТ МОСКВА: Восток-Запад, 2008. – 303 с.
207. Мелетинский, Е.М. Мифологический словарь / Е.М. Мелетинский. – М.: Энциклопедия, 1991. – 736 с.
208. Мирбобоев, А. Фархангӣ тоҷикӣ-русӣ / А. Мирбобоев. – Душанбе: «Пайванд», 2006. – 780 с.
209. Мухаммадиев, М. Луғати синонимҳои забони тоҷикӣ / М. Мухаммадиев. – Душанбе: Маориф, 1993.
210. Назарзода, С. Фарханги мукаммали забони тоҷикӣ, чилди дуюм / С. Назарзода, С. Каримов, С. Файзиев. – Душанбе, «Шарки Озод», 2011. – 832 с.

211. Назарзода, С. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ (ибораат аз ду ҷилд ҷилди 2) / С. Назарзода, А. Сангинов, Р. Ҳошим, Ҳ. Рауфзода. – Душанбе: 2010.
212. Расторгуева, В.С. Этимологический словарь иранских языков / В.С. Расторгуев, Д. И. Эдельман. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2000. – Т.1; – Т.2.
213. Сайидрахмон, Сулаймонӣ. Фарҳанги арабӣ-тоҷикӣ / С. Сулаймонӣ. – Душанбе: «ЭР-граф», 2005. – Ҷ.1.1046 – сах., Ҷ.2.1208 – сах.
214. Саймиддинов, Д. Таджикско-русский словарь 70000 слов и выражений / Д. Саймиддинов, С.Д.Холматова, С.Каримов. – 2 изд. испр. доп. – Душанбе, 2000.
215. Соколова, В.С. Рушанские и хуфские тексты и словарь / В.С. Соколова. – М.: 1959. – 336 с
216. Фозилов, М. Фарҳанги зарбулмасал, мақол ва афоризмҳои тоҷикию форсӣ / М. Фозилов. – ҷилди 1-2-3. – Душанбе: «Нашри камол», – 2014. – 640 с.
217. Шарбатов, Г. Ш. Арабско-русский учебный словарь / Г.Ш. Шарбатов. С. Прил. Очерка по морфологии и фонетике рус.яз. – М.: рус.яз., –1981. – 1076 с.
218. Шукуров, М.Ш. Фарҳангӣ забони тоҷикӣ / М.Ш. Шукуров, В.А. Капранов, Р. Ҳошим, Н.А. Маъсумӣ. Ҷиди 2. Тақрибан 45000 калима ва ибора аз асри X то ибтидои асри XX. – Душанбе, 1969.
219. المنجد في اللغة و الأعلام, البعة ال 21 - دار المشرق, بيروت, 1986 - 799 ص.
220. البخاري: مختصر صحيح البخاري المسمي التجريد الصريح المشهور ضبطه و عدله و خرج احاديثه في صحيح مسلم الدكتور مصطفى ديب البغا. دار العلوم ، دمشق، الطبعة الأولى، ١٤٠٩ هـ.
221. تفسير القرآن العظيم: للإمام الجليل الحافظ عماد الدين ابي الفداء اسماعيل بن كثير القرشي الدمشقي متوفي ٧٧٤ هـ. ٤ مجلدات، بيروت، الطبعة الاولى، 1410 هـ.
222. الجرجاني: العلامة علي محمد الشريف الجرجاني. كتاب التعريفات. بيروت، ١٩٧٨.

Источники

223. Али ибн Заид. Стихи. Запись текста А. Агарышева. – М.: Наука, 1968. – 141 с.

224. Арабские пословицы и поговорки / сост. Абуль-Фадль ал Майданий: пер. с арабского: Ильнур Сарбулатов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.nuruliman.ru>; <http://www.sarf.uralm.com>
225. Бади' аз-Заман Абу-л-Фадл Ахмад ибн ал Хусейн ал-Хамадони. Макамы / «Памятники культуры Востока»: коммент. А.А. Долининой: пер. с араб. А.А. Долининой и З.М. Ауэзовой. – СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1999. – 240 с.
226. Джебран Халиль Джебран. Избранное: пер. с араб. и англ. Ленинградское отделение. – Ленинград.: «Художественная Литература», 1986. – 519 с.
227. Имам Али. Путь красноречия / Имам Али: пер. с араб., предис. и коммент. Т. Черниенко. Фонд исследований исламской культуры. – М.: Вост. лит., 2007. – 381 с.
228. Калонтаров, Я.И. Мудрость трёх народов / Я.И. Калонтаров. – Душанбе: Издательство «Адиб», 1989. – 432 с.
229. Кожевников, А.Ю. Мудрость Запада / А.Ю. Кожевников, Т.Б. Линдберг. – М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2005. – 544 с.
230. Коран: пер. И.Ю.Крачковского. –М.: Внешторгиздат, 1990. – 447 с.
231. Коран: пер. смыслов И. Ю. Крачковский [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://tululu.org/txt.php?id=53490>
232. Коран. Толкование Священного Корана шейха Абдурахмана Ас – Саади [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.islam.by/hq/asd
233. Коран на арабском языке. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://islam-ittihad.com/books/koran_tafsir/koran_na_arabskom/21/quran.doc
234. Кухарева, Е.В. Арабские пословицы и поговорки. Словарь с лексико-фразеологическими комментариями / Е.В. Кухарева. – М.: АСТ МОСКВА: Восток – Запад, 2008. – 303 с.
235. Кудрявцев, Ю.Н. Ливийские народные пословицы и поговорки (На ливийском диалекте арабского языка) / Ю.Н. Кудрявцев. – М.: МГИМО, 1988. – 37 с.

236. Мавлоно Чалолуддин Мухаммади Балхӣ. Маснави Маънавӣ / Чалолуддин Мухаммади Балхӣ. –Техрон: Нашри Замон, – 2001. – 670 с.
237. Муртаза Мутаххари. Краткий экскурс по «Нахдж ал- балага»: пер. с перс. М. Махшулова. – СПб.: Петербургское Востоковедение, 2010. – 176 с.
238. Мухаммад, ал-Газзали Абу Хамид. «Опровержение философов» / Мухаммад, ал-Газзали Абу Хамид. – Душанбе, 2008. – 554 с.
239. Нафисӣ, А. Ҳикоёти «Маснави маънавӣ» – и Мавлоно Чалолуддин Мухаммад Балхӣи Румӣ / Аҳмад Нафисӣ. – Интишороти ҚДММ «Паёми ошно». – Душанбе: 2007. – 412 с.
240. Носири Хусрави Кубодиёнӣ / Куллиёт, ҷилди 1. Девони ашъор, маснавиҳои «Рӯшноинома» ва «Саодатнома» / Носири Хусрави Кубодиёнӣ. – Душанбе: «ЭР - граф», 2003. – 955 с.
241. Носири Хусрави Кубодиёнӣ. Куллиёт, ҷилди 2. Осори фалсафӣ ва динӣ: «Зод-ул- мусофирин», «Рисолаи ҳикматӣ», «Ваҷҳи дин», «Сафарнома», «Офок ва Анфус», «Рисолаи шаш фасл» / Носири Хусрави Кубодиёнӣ. – Душанбе: «Ирфон», 2003. – 948 с.
242. Руми, Джалолуддин. Маснави Маънави. Бар асоси матни Р.Николсон ва муқобила бо нусхаҳои дигар / Джалолуддин Руми. – Техрон: Нашри Замон, – 2001.
243. Руми, Джалолуддин. Поэма о скрытом смысле. Избранные притчи. Пер. с перс. Н. Гребнева. Послесл. О. Акимовича / Дж.Руми. – М.: Наука, 1986. – 270 с.
244. Ризван, Е. А. Коран и его толкования. (Тексты, переводы, комментарий) / Е.А. Ризван. – СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2000. – 208 с.
245. Саъди Шерозӣ. Гулистон / Саъди Шерозӣ. – Душанбе: «Маориф ва фарҳанг», 2008. – 232 с.
246. Сафиева, Гулрухсор. Руҳи Бохтар: шерҳо ва дostonҳо / Г. Сафиева. – Душанбе: Адиб, 1987. – 400 с.
247. Тилавов, Б. Зарбулмасалҳои машҳур / Б.Тилавов. – Душанбе: Издательство «Дониш» – 1983.

248. Тысяча и одна ночь: В 8-ми томах / пер. с араб. М.А. Салье. – Душанбе.: Ирфон, 1982. – 320 с.
249. Хофиз Шерози. Девон / Хофиз Шерози. – Душанбе: «Адиб», 2015. – 480 с.
250. Хансбергер, Э. К. Насир Хусрав – рубин Бадахшана: Портрет персидского поэта, путешественника, философа: пер. с англ. / Э.К. Хансбергер. – М.: Ладомир, 2005. – 288 с.
251. Хайям, О. Рубайат / О. Хайям. – М.: Олма Медиа Групп, 2010. – 304 с.
252. Шакармамадов, Н. Фольклор Памира / Н. Шакармамадов. – Том 2. Мифы, легенды и сказания. – Душанбе: Империял-групп, 2005. – 432 с.
253. Шарбатов, Г.Ш. Арабские пословицы и поговорки: пер. с араб. / Г.Ш. Шарбатов. – М.: Изд-во иност. лит., 1961. – 61 с.
254. Daif Shauqi. al-fannu wa mazohibuhu fi an-nasri. Qahira: Dairat al-ma'arif, 1992. – 400 с.
255. al-Fakhuri Khanna. Amthal wa hikam. – Qahira: Dar al-ma'arif, 1951. – 430 с.
256. سد صدق عبد الفتاح \ حكم و امثال و نوادر من بتون التراث. سد صدق عبد الفتاح . - مكتبة مدبولي القاهرة . 244 ص.
257. الحكم و امثال حنا الفاجورى. الطبعة الرابعة. القاهرة 88 . ص.
258. البحث الادبى . طبيعته . مناهجه . مصادره . - الدكتور شوقي ضيف. 1983. 278 - ص.

Приложение 1. Номинативное поле макроконцепта «Судьба» в сопоставляемых языках

Арабский язык القدر		Таджикский язык <i>Тақдир</i>		Языки шугнано-рушанской гр. <i>Qismat</i>	
قدر [qadr ^{un}]		Қадар <i>Тақдир</i> <i>Тақдирчунбон</i>	судьба	<i>qadar</i> <i>taqdir</i>	«судьба, рок, предопределение» «судьба»
قضاء [qada’]		Қазо	1. судьба; 2. уход из жизни	qazō <i>kori qazō!</i>	«судьба, рок, удар судьбы»; «Судьба!»
قضاء و قدر [qada’ wa qadar];	Божественное предопределения и предназначения	казо ва қадар	Божественное предопределения и предназначения		
مناة [minat ^{un}]	«судьба», «рок», смертный рок»				
ريب المنون [rayb ul munun]	«превратности судьбы»				
بخت [baxt ^{un}]	“счастье, удача”;	+Бахт (<i>баландахтар, бедор, некхоҳ, фирӯз, голиб, ҷавон, умедбахш, безавол, бахтиёр, хушбахт</i>) _бадбахт, бахткӯр, шӯрбахт, бахтбаргашта вожгунабахт, - сиёх, -	удача, счастливая доля, счастливая судьба, надёжная судьба несчастливый, злосчастный, злополучная	baxt badbaxt «несчастный, злосчастный,	«судьба, счастье, доля, удел»

		ошӯфта, - ғунуда, - носозгор, -нофарчом, - номусоид, -забун, - нофарчом, - шум, - гумкардарох	участь, злосчастная доля, неудачная, злая доля, тяжелая судьба, роковая доля, запутанная судьба	неудачник, негодник» baxtdor	«счастливым»
قليل البخت [qalil ul baxt]	“несчастный”;				
بخيت [baxit ^{un}]	«счастливым»				
مبخت [mubxat ^{un}]	“счастливым, удачливый”				
حظ [had ^{un}]	“доля, удел, счастье; удача; преуспевание; достаток; удовольствие; радость; наслаждение”				
حظيظ [hadid ^{un}]	«счастливым»				
محظوظ [mahdud ^{un}]	«счастливым, радостный»				
نصيب	“ доля, часть»;	Насиб	доля; удел, судьба	nasib	“участь, доля,

[naṣīb ^{un}] نصيب الأسد	участь, судьба» “львиная доля”	<i>насиб кунад</i>	«на здоровье! дай Бог!»		удел, судьба”;
قسمة [qīsmat ^{un}]	“судьба, доля, участь”	Қисмат <i>қисмати азали</i>	«судьба, доля» «неизменная судьба, извечная судьба»		
طالع [tali ^{un}]	«звезда; судьба»	Толеъ	“счастья, везение; судьба”	<i>toli</i>	«судьба»
مصير [maṣīr ^{un}]	«судьба, участь; будущность»				
فلك [falak ^{un}]	«небесный свод, небо»	Фалак Чархофалак	<i>небо; судьба”, чархофалак “превратности судьбы”</i>	<i>falak</i> Čarxi falak	«небо, небосвод; судьба, рок»; «превратности судьбы»
مفلوك [maflūk ^{un}]	«несчастный; неудачник”				
مكتوب [maktūb ^{un}]	«предписанный, предназначенный судьбой»	Навишта	Судьба; то что написано на лбу	nawixta	«судьба; то что написано на лбу»
دهر [dahr ^{un}]	«время, век, рок, судьба»				
القضاء المحتوم [qaḏa’ ulmahtūm]	“смерть”				
سوء	«злополучие»				

الحظ [siwa' alhad]					
يا نصيب [ya naṣīb]	«удача»	Насиб!			
سوء الطالع [siwa' utali'a]	«злая судьба»				
حسن الطالع [hasan utali'a]	«счастливая судьба»				
ايام [ayyam ^{un}]	«дни»				
ليال [liyal ^{un}]	«ночи»				
صبر [ṣabr ^{un}]	«терпение»	Сабр	«Терпение»	<i>sabri</i>	«Терпение»
صبر ايوب [ṣabru Ayūb]	«терпеливость Аюба»				
صبر جميل [ṣabru jamīl]	«лёгкое перенесение утраты»	Сабри чамил			
عقل [aql ^{un}]	«разум»	Ақл	Разум, ум	aqli	«Разум»
روح [ruh ^{un}]	«душа»	Рух			
بركة [barakat ^{un}]	«благословение»,	Баракат	«изобилие; успех, удача; благополучие;	barakat barakati	«изобилие; успех, удача; благополучие;

			благословение”		благословение”
رزق [rizq ^{un}]	«пропитание; удел, доля»	Ризк			
عرس [‘urus ^{un}]	«свадьба»	Туй			
ولادة; [wiladat ^{un}]	«рождение»	Таваллуд			
موت [mawt ^{un}]	«смерть»	Марг			
ازل [azal ^{un}]	“вечность”	<i>Азал</i> <i>рӯзи азал</i>	<i>с самого начала”,</i> <i>“изначально</i>	azal ruz-at azal qalam-at azal <i>asrori azal</i>	“начало” “предначертанный судьбой срок жизни” “предначертание судьбы, предопределение”; «загадка вечности”
لوح المحفوظ [lawhu almahfūz] بل هو قران مجيد في لوح محفوظ	«Книга Судеб» «Божественное предопределение записанное в Хранимой скрижали»	Лавҳи маҳфуз	«Книга Судеб» «Божественное предопределение записанное в Хранимой скрижали		

		<i>фол, фоли нек, фоли бад,</i>		fōl fōl wēḏdōw	«гадание, предсказание»; «гадать»
		Сарнавишт		sarnawixt	судьба, рок, предопределение
		Пешонӣ		peḥūni	«лоб; судьба, удел»;
				awola	
				qalamjunbon(ūn) qalamkaḥ	«Судьба»
				Xudoṽ	«Бог, Аллах, Всевышний»
				Mawlō	«Имам, Духовный Лидер»;
				petūna pur sitov	«исчерпан, исполнилась чаша судьбы»
				muṣkilkuṣō	«устраняющий трудности; чудотворный»;
				Izroil	«Азраил»
				Ṣaytūn p. Ṣaytōn	«черт, дьявол, сатана»

Приложение 2

Ценностные ориентиры, нормы поведения, которые отражены в таджикской и арабской лингвокультурах

Таджикская лингвокультура (на материале произведений Н.Хусрава, Дж. Руми, О. Хайяма)	Арабская лингвокультура (на материале Священного Корана, «Нахдж ал-балага» («Путь красноречия»))
Все людские поступки, желания и действия <i>предначертаны Богом</i>	<i>Величие Аллаха</i> в том, что <i>Ему принадлежит власть над небесным и земным мирами, Он всемогущ</i>
Все <i>человеческие поступки</i> , как хорошие, так и плохие <i>имеют последствия</i>	Все законы религии и Вселенной исходят из <i>мудрости Всевышнего</i>
Все, что должно случиться, написано на <i>доске судеб (лавҳи қазо)</i>	<i>Мудрость (хикма)</i> – это борьба против невежества, светильник, язык разума
Вся людская природа, и <i>зло и добро</i> подвластно <i>Высшей воле</i>	<i>Невежество (ҷаҳолат)</i> опаснее всякой опасности;
<i>Человек</i> сотворен <i>из праха</i> и обратно вернется туда	<i>Всевышний прощает грехи и упущения</i> , особенно, если люди раскаиваются в содеянном, но человек не должен связывать свои греховные поступки с судьбой
Основа мироздания, небосвода и семи звёзд сотворена из четырех элементов:	Всевышний дарует власть, кому пожелает, и лишает власти, кого пожелает, возвеличивает, кого пожелает, и унижает, кого пожелает

<i>воды, земли, огня и ветра</i>	
Судьба predeterminedлена по <i>Божьей воле</i> , но <i>разум и мудрость</i> – основные столпы в жизни человека	Абсолютная Власть принадлежит только Всевышнему Аллаху, воля Аллаха выше всего; дела определяются намерением, и каждому человеку то, что он вознамерился
Только <i>разумный человек</i> может понять <i>величие Бога</i>	<i>Всевышнему</i> изначально известна еще до рождения человека точная продолжительность его жизни
Самый ценный дар Бога человеку – <i>это знание</i>	<i>Душа</i> – гостя человеческого тела
<i>Время и судьба</i> не подвластны человеку	Будь по отношению к этому миру таким, словно будешь жить в нем вечно, а по отношению к потустороннему миру будь таким, словно завтра умрешь
<i>Мир</i> - это дом с двумя дверьми, одна в начале ждет, в конце другая	<i>Успех достигается поставлением цели, цель формируется направлением мысли, мысль образуется сохранением тайн</i>

Ценности, нормы поведения, аксиогенные ситуации в сопоставляемых языковых культурах (на материале легенд и рассказов)

Фольклор Бадахшана	Арабские прецедентные тексты
Мир и человек были сотворены Богом (Худованд)	Следует знать, что, кто обвиняет во всех жизненных событиях Судьбу, ни к чему в жизни не стремится, не верит в благодеяние Бога
Человек сотворен Богом из земли (праха)	Чтобы привлечь внимание к себе, человек должен быть красноречивым, знать наизусть жизненные наставления, цитаты, афоризмы, хутбы
Душа (рух) человека остается навечно	От судьбы не жди подарка
Дьявол (Шайтан) – это изгнанный за неповиновение Богу ангел Азозил из рая	Мудрец сам творит свою судьбу
<i>rū</i> «дух, душа», <i>jism</i> «тело», <i>jōn</i> «душа», <i>qanoat</i> «умеренность», <i>amonat</i> «вещь, отдаваемая на хранение; заклад», <i>ziyōt</i> «музыкальный инструмент» являются ценностями памирской лингвокультуры	Судьба – это оправдание безвольных душ
<i>waxtat mayor</i> «время и час» выражает, тот факт что, когда наступает время ухода человека из жизни, его ничто и никто не сможет спасти	Судьба всегда стоит за храбрых

<i>qawzkunandā</i> «тот, кто отнимает жизнь человека», <i>то есть Izroyil (Azroyil)</i>	Превратности судьбы умеи выносить с благородством
С неизбежностью следует смириться	Нет мощи и силы ни у кого, кроме Аллаха, высокого, великого! Аллаху все видно, он осведомлен обо всем, что происходит
Следует знать, что даже известный лекарь не мог изменить то, что было предопределено	Жизнь человека загадочна: то опасность ему грозит, то он находится в покое
Следует помнить, что очень важна норма, определяющая отношение к судьбе	Нельзя оставаться в долгах, нужно вовремя возвращать долги. Глава семьи – мужчина всегда должен думать о благосостоянии семьи, оставить своим детям средства для пропитания
Следует знать, что человеку даются в жизни испытания	Человек должен всегда быть готовым ко всему: быть всегда честным, справедливым к другим и помнить о том, что нельзя делать другим зло
Нельзя причинять вред другим Нельзя быть безразличным к беднякам	Человек должен знать, что пока не наполнится чаша судьбы, он будет жить
Нельзя пытаться обмануть Бога	Человек должен знать, что Божественная милость бесконечна; что Создатель всегда находится рядом и придет к тебе на

	помощь, когда ты находишься в трудности; что терпение является одним из благочестивых качеств и приносит человеку благо и успех
	Молитва и терпение позволяют человеку выжить в невзгодах, дождаться момента, когда Аллах проявит свою милость, человеку дается испытание
	Человек должен довольствоваться, тем, что дано ему
	Разум – это золотой ключ судьбы
	Следует помнить, что, кому была дарована его доля, получит свою долю блага
	Следует помнить, что хорошего, справедливого, разумного человека все ценят и уважают

Приложение 4.

Отражение макроконцепта «Судьба» в сурах Священного Корана.

الأدلة من القرآن الكريم:

، وقال تعالى: (وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا) [النساء: 47]

«И (ведь) веление Аллаха исполняется (всегда)!» (сура 4:47).

، وقال تعالى: (مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ يَهْدِ قَلْبَهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ) [التغابن:

(сура 64:11).

«Какое бы несчастье не случилось, (оно происходит) не иначе как только с дозволения Аллаха [по Его воле, Его предопределению и Его решению]. А кто уверовал в Аллаха, сердце того Он (Сам) направит (к довольству Его решением и смирению этим положением). А (ведь) Аллах о всякой вещи [обо всём] знает!» (сура 64:11).

قال تعالى: (وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا مَقْدُورًا) [الأحزاب: 38]

«И веление Аллаха является решением предрешенным [оно обязательно произойдёт]» (сура 33:38).

، وقال تعالى: (لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا) [الأنفال: 42، 44]

«... для того, чтобы Аллах решил дело, которое было свершено [уже предопределено]» (сура 8: 44, 42).

وقال تعالى: (وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ التَّحْيِ الْجَمْعَانِ فَبِإِذْنِ اللَّهِ وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ) [ال عمران: 166]

«И то, что вас постигло [смерть и ранения], в тот день, когда встретились два войска [войско верующих и войско многобожников] (у горы Ухуд), (то это произошло) по дозволению Аллаха [по Его

предопределению] и для того, чтобы Он узнал верующих [отличил правдивых в Вере]» (сура 3:166) []

، وقال تعالى: (الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ * أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ) [البقرة: 156، 157]

« тех, которые, когда их постигнет (какое-нибудь) бедствие говорят (в душах своих и устами): «Поистине, мы принадлежим Аллаху (и Он поступает с нами, как пожелает), и поистине, мы (только) к Нему возвращаемся (после того, как умрём и мы надеемся получить от Него награду за наше терпение)!» (сура 2:157,157).

Приложение 5.

Результаты, которые дает национальный корпус арабского языка на материале Священного Корана:

word: qdr
search string: قدر — qdr
database: Quran
search time: 0 seconds
part of speech: noun
search part of speech: noun
total number of occurrences: 34

40.22 instances of قدر per 100,000 words in Quran.

word: nSyb
search string: نصيب — nSyb
database: Quran
search time: 0 seconds
part of speech: noun
search part of speech: noun
total number of occurrences: 22

26.03 instances of نصيب per 100,000 words in Quran.

word: mSyr
search string: مصير — mSyr
database: Quran
search time: 0 seconds
part of speech: noun
search part of speech: noun
total number of occurrences: 28

33.12 instances of مصير per 100,000 words in Quran.

Появление Сарезского Озера

Carez qul peḏō-sit

1911 sol-and vud. Ukūmat lūvd fevrāl-andi-at māš yoddori mārt-and, nošgul-and vud. Wiθoyd nūm qišloq-and aftod xojagi vud. Mardum aқиqat-an boy-at ba-davlat vad. Dis boy-en vad, aga yi aftā sūr-di na-sut luxtak-en-en čūd xu luxtak-sūr-en čūd. Wev luxtak-sūr-and fuk-aθ mardum jām sut xu bazm-at qastin-at, guj-tīžd-en čūd.

Yak sol piro yi muysafed kud-qati ar qišloq peḏō sut. Yu wi kud-I mardum mol-at žōw-pirent-at mardum wi bečora muysafēd azōb čūd. Yu-yi aga ičiz mis ca tilapt wir-den na-dāk-čūd. Bad-i čand waxt yu muysafed xu kud-qati bed.

Wam iga sol-at muysafed xub-aθ be kud ar qišloq peḏō sut. Wi muysafed-andi odam tar wi pic ca čūxt xōj δūd. Wind cuγ-cuγ pūxok wi pitana vud-at wi būn-en-en dis daroz vad. Yu deḏd tar mardum čīd Žingak-ti nūst. Mardum azob mis wi čūd-at, az xu čīd-and-en wi ziwost.

Yik-di qišloq-and Nātmīt nūm muysafed zindagi čūd. Yu sar bečora-tarin odam di qišloq-and vud. Wind wi zindagi as diga-en past-di vud. Wind pinz-xoy jūndor, yi žōw-at yi šig vud.

Yi xāb-i Nātmīt wi mūysafed di xuḏm wint. Yu muysafed di xuḏm-and Nātmīt-ard lūd-i nalā saraki sa pi aqsaqol Darwozi xez, lūv wi-rd xuḏoyi kixt. Yu saraki andizd xu fikr xu-rd-aθ kixt, «wuz-ta šič wi-rd ca lūm, yu-ta vo lūvd: «E Nātmīt, tu-ta vo xu jat lūv-I, tu-t doim-aθ guxnā xu vo ā-ni yak-bor ser xu kin-um»». Xu bād na sūd. Vo wam iga xāb-at yu vo ik-di muysafed xūḏm wint. Yu vo ik-di di-rd lūvd. Yid vo vinow kixt xu na-sūd.

Wam saraki-yat Nātmīt andīzd xu tīzd tar jingal pis žīz. Sūd yi wīzak žīz vīrd lakixt xu vo tīzd pis yiga wīzak wi zezd xu yoḏd wi žīz tīr-ti yi-ku muysafed nūsč-idi xūḏm-I wi ca wint. Bād salom wi-rd kixt, yu muysafed lūvd: “A Natmīt wuzum tu kōr ca rimod, tu pi aqsaqol xez sā, tu-t na-sut. Tu-t čīz-ard ik-dis čūd?” “Ey šaxsi buzurgwōr, wuz-um lūd, wuz-ta ca sām pi wi xez yu-ta lūvd: “ Ey Natmīt,

tut xub-aḡ guxnā xu vo lû-vi wuz-um xūdm wīnt. ”Bād-um ida ik-di jāt na-sut”
“Nay, ey Nātmīt, tu šiĉ andiz xu sa ik-di mu gāp wi-rd lû xu diga wi dal, xoy kiĉt-
at xoy nay.”

Nātmīt noiloj sūd pi aqsaqol Darwozi xez xu lūd: “Ey aqsaqol, wuzum xāb
xūdm winum-at nur ba-bedori yi muysafed mu-rd nala ca aqsaqol-ard lûv-idi xuḡo-
yi kiĉt.” Aqsaqol nalā: “A Nātmīt, tu-rd fuk gāp darak, mu-rd ik-šiĉ iloj nist-at na-
ga-ta xuḡo-yi kin-um. A tiramo-yard mardum as yel xafst-at xu osilot zen xu tam
kinam xuḡoyi.”

Nātmīt yoḡd ar ĉīd as xu ḡin lūvd: “Ey ḡin-ik va dam xu may xuḡoyi kinam.”
Yā na-sūd rozī, nālā: “Di mardum-and di-dūnd mol-at ol maš-anden dād ḡu may
def-ga mis xuḡoyi kinam?” Wi vegard-at yu muysafed yoḡd xu az Nātmīt lūvd:
“Saraki pi Sarez sā.”

Wi saraki Nātmīt andīzd xu tīzd pi Sarez, wi maḡor-ard padam firop-t-at wi iga
vegā-yard id zamin daraw jumbiĉ sūd. Mardum as sām-at wām di xu jondor ven-at
xuḡoyi kin-en, amo fuk-aḡ be-foyda, uvd xābonarūz zamīn yak-rang-aḡ jumĉ, i-ĉay
na-fāmt xāb ca-waxt-at meḡ ca-waxt, na yiw as yiw farq kiĉt.

Sarez Aqsaqol Bekmurod as Nātmīt-at ara nafar-ga wi-qati rimed xu lūvd:
“Ku yak-bor ar Wiḡoyd set ku aram ĉīz gāp-at di xeĉ-qawm āwōl carang”. Wi
saraki rux ḡed-at ar qišloq rawūn sen, sen aram firap-en ba-fayr as xokistīn diga yi-
ĉizga aram na-viri-en, bād id xac pi Sarez mis daraw anjivd sūd.

Появление Сарезского Озера

Это было в 1911 году. По сообщению правительства () это было в
феврале, а мы помним, что это было в марте, когда расцветали абрикосовые
деревья. В кишлаке, под названием Висой, жили семьдесят семейств. Люди
там действительно были богатыми и жили в достатке. Люди были так богаты,
что если в неделю не было свадьбы, то они из куклы делали невесту и
пировали, устраивали соревнования по борьбе и козлодранию.

На год раньше в кишлаке появился один старик со своим псом. Пёс
этот кусал коров и животных, а люди за это били старика. Если старик что-

нибудь у них просил, то они ему не давали. Через некоторое время старик и его пёс исчезли. А на другой год старик этот вновь появился, только теперь без пса. Смотреть на старика было страшно. Был он одет в лохмотья, борода до колен. Он заходил к людям, вызывая отвращение к себе. Люди за это били его и издевались над ним, выгоняли из дома.

В этом кишлаке жил старик по имени Натмит. Он был самым бедным человеком кишлака. У него было пять-шесть голов мелкого скота, одна корова и теленок. Ночью Натмиту снился сон. Во сне один старик говорит ему, чтобы завтра утром он пошёл к аксакалу Дарвази и сказал, чтобы он сделал худои (жертвоприношение). Утром, проснувшись Натмит сказал себе, что если я пойду к аксакалу с теми словами, что мне сказал старик во сне, то аксакал скажет: «Э, Натмит, ты для себя просишь, ибо есть тебе нечего, хочешь таким образом есть досыта». И не пошёл к аксакалу.

Наступила ночь и во время сна опять приходит старик с теми же словами. На утро Натмит опять не пошёл к аксакалу, а пошёл в лес за дровами. Принес одну вязанку дров домой и пошёл за другой. Когда же со второй вязанкой возвратился домой, то увидел, что на первой вязанке сидит тот самый старик, которого увидел во сне. Старик этот, обращаясь к Натмиту, говорит: «Натмит, я просил тебя пойти к аксакалу, почему ты не пошёл?» «О, святой человек,- сказал Натмит, - я знаю, если пойду к аксакалу с вашими словами, то он скажет, что это я для себя прошу, потому и не пошёл». «Нет, Натмит, - сказал святой, - ты иди и передай мои слова. А делает он худои или нет, это его дело». «Ну, что же, я пойду к аксакалу» - сказал Натмит и пошёл к аксакалу Дарвази и сказал ему: «Аксакал, я вот уже в течение двух ночей вижу сон, а сегодня наяву увидел старика, который передал мне, чтобы ты сделал худои». Аксакал сказал: «Натмит, одному тебе и все известно, у меня нет средств делать худои. Подождем до осени, пускай люди соберут урожай, тогда и сделаем худои».

Натмит, возвратившись к себе домой, говорит жене: «Жена, давай одну овцу принесём в жертву». Она не соглашается, ссылаясь на то, что у людей много скота, они не делают худой, а у нас их мало и ты хочешь принести в жертву одну овцу.

К вечеру пришёл старик и сказал Натмиту: «Утром отправляйся в село Сарез». С рассветом Натмит отправился в Сарез и в полдень был там. На другой день вечером землю начало трясти. Люди от страха начали приносить скотину в жертву, но все напрасно. Семь дней и ночей трясло землю. От густой пыли никто не знал ночь это или день. У кого были непростые дома, те рухнули. На восьмой день землетрясение стало слабеть и совсем утихло.

Аксакал Сареза Бекмурад сказал Натмиту и ещё троим, чтобы отправлялись в Висой, узнать, как там. С рассветом они встали и пошли в кишлак, а там от домов и нет следа, все в руинах.

Утром люди отправились в Висой и действительно, кроме руин ничего не увидели. Вода скоро начала подниматься и до Сареза. Все ушло под воду, люди покидали свои селения. Некоторые переселились в Гунд. Прошло некоторое время и известие о Сарезе распространилось повсюду. (стр.208)

«Сказка Шахризады» «Первая ночь, сказка о купце и духе»:

Шахризада сказала: "Рассказывают, о счастливый царь, что был один купец среди купцов, и был он очень богат и вел большие дела в разных землях. Однажды он отправился в какую-то страну взыскивать долги, и жара одолела его, и тогда он присел под дерево и, сунув руку в седельный мешок, вынул лопоть хлеба и финики и стал есть финики с хлебом. И, съев финик, он кинул косточку - и вдруг видит: перед ним ифрит высокого роста, и в руках у него обнаженный меч. Ифрит приблизился к купцу и сказал ему: "Вставай, я убью тебя, как ты убил моего сына!" - "Как же я убил твоего сына?" - спросил купец. И ифрит ответил: "Когда ты съел финик и бросил косточку, она попала в грудь моему сыну, и он умер в ту же минуту". - "Поистине, мы принадлежим Аллаху и к нему возвращаемся! - воскликнул купец.

- Нет мощи и силы ни у кого, кроме Аллаха, высокого, великого! Если я убил твоего сына, то убил нечаянно. Я хочу, чтобы ты простил меня!" - "Я непременно должен тебя убить", - сказал джинн и потянул купца и, повалив его на землю, поднял меч, чтобы ударить его А когда купец окончил эти стихи, джинн сказал ему: "Сократи твои речи! Клянусь Аллахом, я непременно убью тебя!" И купец сказал: "Знай, о ифрит, что на мне лежит долг, и у меня есть много денег, и дети, и жена, и чужие залого. Позволь мне отправиться домой, я отдам долг каждому, кому следует, и возвращусь к тебе в начале года. Я обещаю тебе и клянусь Аллахом, что вернусь назад, и ты сделаешь со мной, что захочешь. И Аллах тебе в том, что я говорю, поручитель".

И джинн заручился его клятвой и отпустил его, и купец вернулся в свои земли и покончил все свои дела, отдав должное, кому следовало. Он осведомил обо всем свою жену и детей, и составил завещание, и прожил с ними до конца года, а потом совершил омовение, взял под мышку свой саван

и, попрощавшись с семьей, соседями и всеми родными, вышел, наперекор самому себе; и они подняли о нем вопли и крики. А купец шел, пока не дошел до той роици (а в тот день было начало нового года), и когда он сидел и плакал о том, что с ним случилось, вдруг подошел к нему престарелый старец, и с ним, на цепи, газель. И он приветствовал купца и пожелал ему долгой жизни и спросил: "Почему ты сидишь один в этом месте, когда здесь обиталище джиннов?" И купец рассказал ему, что у него случилось с ифритом, и старец, владелец газели, изумился и воскликнул: "Клянусь Аллахом, о брат мой, твоя честность истинно велика, и рассказ твой изумителен, и будь он даже написан иглами в уголках глаза, он послужил бы назиданием для поучающихся!"

Потом старец сел подле купца и сказал: "Клянусь Аллахом, о брат мой, я не уйду от тебя, пока не увижу, что у тебя случится с этим ифритом!" И он сел возле него, и оба вели беседу, и купца охватил страх и ужас, и сильное горе, и великое раздумье, а владелец газели был рядом с ним. И вдруг подошел к ним другой старец, и с ним две собаки, и поздоровался (а собаки были черные, из охотничьих), и после приветствия он осведомился: "Почему вы сидите в этом месте, когда здесь обиталище джиннов?" И ему рассказали все с начала до конца; и не успел он как следует усесться, как вдруг подошел к ним третий старец, и с ним пегий мул. И старец приветствовал их и спросил, почему они здесь, и ему рассказали все дело с начала до конца, - а в повторении нет пользы, о господи мои, и он сел с ними. И вдруг налетел из пустыни огромный крутящийся столб пыли, и когда пыль рассеялась, оказалось, что это тот самый джинн, и в руках у него обнаженный меч, а глаза его мечут искры. И, подойдя к ним, джинн потащил купца за руку и воскликнул: "Вставай, я убью тебя, как ты убил мое дитя, последний вздох моего сердца!" И купец зарыдал и заплакал, и три старца тоже подняли плач, рыданья и вопли.

И первый старец, владелец газели, отделился от прочих и, поцеловав ифриту руку, сказал: "О джинн, венец царе"! джиннов! Если я расскажу тебе, что у меня случилось с этой газелью, и ты сочтешь мою повесть удивительной, подарить ли ты мне одну треть крови этого купца?" - "Да, старец, - ответил ифрит, - если ты мне расскажешь историю и она покажется мне удивительной, я подарю тебе треть его крови".

Приложение 8.

«Сказка о рыбаке»

Сюжетная линия такова, что был один рыбак, и были у него жена и трое детей, и жил он в бедности. И был у него обычай забрасывать свою сеть каждый день четыре раза; и вот однажды он пришел на берег моря, и закинул сеть. Он хотел вытянуть сеть, но не смог; и тогда он вышел с концом сети на берег, вбил колышек, привязал сеть и до тех пор старался, пока не вытащил ее. И он обрадовался, подошел к сети, но нашел в ней мертвого осла, который разорвал сеть. Увидев это, рыбак опечалился и воскликнул: "Нет мощи и силы, кроме как у Аллаха, высокого, великого!" Потом он сказал: "Живо! Милость непременно будет, если захочет Аллах великий! Потом вошел в море и, сказав: "Во имя Аллаха!", и снова забросил. На этот раз поднял ее на сушу, нашел в ней большой кувшин, полный песку и ила. И, увидев это, рыбак опечалился.

Потом он бросил кувшин и отжал сеть и вычистил ее и, попросив прощенья у Аллаха великого, вернулся к морю в третий раз и опять закинул сеть и нашел в ней черепки, осколки стекла и кости. И тогда он сильно рассердился. Потом он поднял голову к небу и сказал: "Боже, ты знаешь, что я забрасываю свою сеть только четыре раза в день, а я уже забросил ее трижды, и ничего не пришло ко мне. Пошли же мне, о боже, в этот раз мое пропитание!"

Затем рыбак произнес имя Аллаха и закинул сеть в море. "Нет мощи и силы, кроме как у Аллаха! На этот раз он нашел в ней кувшин из желтой меди, чем-то наполненный, и горлышко его было запечатано свинцом, на котором был оттиск перстня господина нашего Сулеймана ибн Дауда, - мир с ними обоими! И, увидав кувшин, рыбак обрадовался и воскликнул: "Я продам его на рынке медников, он стоит десять динаров золотом!". Он вынул нож и старался над свинцом, пока не сорвал его с кувшина, и положил кувшин боком на землю. А потом из кувшина пошел дым, который сделался ифритом с головой в облаках и ногами на земле.

И когда рыбак увидел этого ифрита, у него задрожали поджилки и застучали зубы. А ифрит, увидя его, воскликнул: "Нет бога, кроме Аллаха, Сулейман - пророк Аллаха!" Потом он вскричал: "О пророк Аллаха, не убивай меня!

И рыбак сказал ему: "О марида, ты говоришь: "Сулейман - пророк Аллаха", а Сулейман уже тысяча восемьсот лет как умер, и мы живем в последние времена перед концом мира. Какова твоя история, и что с тобой случилось, и почему ты вошел в этот кувшин?"

И, услышав слова рыбака, марида воскликнул: "Нет бога, кроме Аллаха! Радуйся, о рыбак!" - "Чем же ты меня порадуешь?" - спросил рыбак. И ифрит ответил: "Тем, что убью тебя сию же минуту злейшей смертью".

"Пожелай, какой смертью хочешь умереть и какой казнью казнен!" - сказал ифрит. И рыбак воскликнул: "В чем мой грех и за что ты меня так награждаешь?" - "

Знай, о рыбак, - что я один из джиннов-вероотступников, и мы ослушались Сулеймана, сына Дауда, - мир с ними обоими! - я и Сахр, джинн. И Сулейман прислал своего везира, Асафа ибн Барахию, и он привел меня к Сулейману насильно, в унижение, против моей воли. Он поставил меня перед Сулейманом, и Сулейман, увидев меня, призвал против меня на помощь Аллаха и предложил мне принять истинную веру и войти под его власть,

но я отказался. И тогда он велел принести этот кувшин и заточил меня в нем и запечатал кувшин свинцом, оттиснув на нем величайшее из имен Аллаха, а потом он отдал приказ джиннам, и они понесли меня и бросили посреди моря. И я провел в море сто лет и сказал в своем сердце: всякого, кто освободит меня, я обогачу навеки. Но прошло еще сто лет, и никто меня не освободил. И прошла другая сотня, и я сказал: всякому, кто освободит меня, я открою сокровища земли. Но никто не освободил меня. И надо мною прошло еще четыреста лет, и я сказал: всякому, кто освободит меня, я исполню три желания. Но никто не освободил меня, и тогда я разгневался сильным гневом и сказал в душе своей: всякого, кто освободит меня сейчас, я убью и предложу ему выбрать, какую смертью умереть! И вот, ты освободил меня, и я тебе предлагаю выбрать, какой смертью ты хочешь умереть".

Услышав слова ифрита, рыбак воскликнул: "О диво Аллаха! А я-то пришел освободить тебя только теперь! Избавь меня от смерти - Аллах избавит тебя, - сказал он ифриту. "Твоя смерть неизбежна, пожелай же, какой смертью тебе умереть", - сказал марид. И рыбак подумал: "Это джинн, а я человек, и Аллах даровал мне совершенный ум. Вот я придумаю, как погубить его хитростью и умом, пока он измышляет, как погубить меня коварством и мерзостью". Потом он сказал ифриту: "Моя смерть неизбежна?" И ифрит отвечал: "Да". И тогда рыбак воскликнул: "Заклинаю тебя величайшим именем, вырезанным на перстне Сулеймана ибн Дауда - мир с ними обоими! - я спрошу тебя об одной вещи, скажи мне правду". - "Хорошо, - сказал ифрит, - спрашивай и будь краток!" - и он задрожал и затрясся, услышав упоминание величайшего имени. А рыбак сказал: "Ты был в этом кувшине, а кувшин не вместит даже твоей руки или ноги. Так как же он вместил тебя всего?" - "Так ты не веришь, что я был в нем?" - вскричал ифрит. "Я никогда тебе не поверю, пока не увижу тебя там своими глазами", - отвечал рыбак..."

Приложение 9

Слова и выражения, которые отражают понятие «Судьба» в таджикском, арабском и шугнано-рушанских языках
(результаты анкетирования)

таджикский язык	Шугнано-рушанская яз. гр.	Арабский язык
<p><i>тақдир, бахт, қисмат, сарнавишт, тақдири азал, тақдири пешона, қисмати пешонӣ, Лавҳи маҳфуз, Китоби сарнавишт (тақдир), толеъ, тақдиру насиб, сарбаландӣ, икбол.</i></p>	<p><i>qismat, taqdir, baxt, navixta, rixta, qalamkaḥ, peḫūni, awola, qazoyat qadar, sarnawixt, taqdīr, tole', nawixtai peḫūni, nasīb, obi dūna, qalamat azal.</i></p>	<p><i>masir, qada wa qadar, qadar, nasib, qismatun, haḏḏ^{un}, alhaḏḏu fi ad-dunyayi, al-maktub, natijat^{un}, al-xatimatu, al-intiha'i, 'aqibat^{un}.</i></p>

Приложение 10

Полученные реакции на слова-стимулы в сопоставляемых языках (результаты анкетирования)

<p>В таджикском языке: <i>қисмат; бахт, қазову қадар, чархофалак, насиб, сарнавишт</i> (370-респондентов)</p>	<p>В шугнано-рушанской яз.гр.: <i>судьба, бахт, насиб, қазову қадар, қисмат, сарнавиҳт, тақдир, толь, чархофалак</i> (150 – респондентов)</p>	<p>В арабском языке مصير [masir] قضاء وقدر [qaza wa qadar], قسمة [qismat] в арабском языке (100 - респондентов)</p>
<p>религиозно-философский - 145</p>	<p>религиозно-философский аспект - 231</p>	<p>религиозно-философский характер - 172</p>
<p>социально-жизненный - 140</p>	<p>социальный – жизненный аспект - 223</p>	<p>социально-жизненный аспект – 139</p>
<p><i>бахти сафед «счастливая судьба»</i>- 31</p>		
		<p>отрицательные оттенки: <i>al-xatimatu,</i> <i>al-intiha'i,</i> <i>'aqibatun,</i> (конец), <i>al-mawt</i> (смерть), <i>asmaru-al-masir</i> (плохая (темная) судьба)</p>

Результаты анкетирования (вторая часть анкеты).

Полученные пословицы и поговорки, выражения, устойчивые сочетания слов со значением *судьба* в таджикском, арабском и шугнано-рушанском языковом сознании (были разделены на логемы)

Таджикское яз. сознание	Шугнано-рушанское языков. сознание	Арабское яз. сознание
<i>Судьба – это то, что предписано, предназначено человеку Аллахом (42)</i>	<i>Судьба человека предназначена Аллахом (25)</i>	<i>Судьба в руках Аллаха, предназначенное Аллахом (23)</i>
<i>Судьба – это счастье, благополучие (33)</i>	<i>Судьба – это благополучие, счастливые моменты, а также и трудные дни в жизни (23)</i>	<i>Судьба – это написанное Аллахом (19)</i>
<i>Несчастливая, горькая судьба, то, что желает человек, но ему несуждено (горькая Судьба) (16)</i>	<i>Судьба человека написана на лбу до рождения (18)</i>	<i>Судьба – как высшая сила над людьми, приходит вовремя (12)</i>
<i>Судьба человека в его руках (16)</i>	<i>Судьба человека в его руках (14)</i>	<i>Судьба – в руках человека (8)</i>
<i>Судьба – это написанный текст (15)</i>	<i>Счастье не в красоте (8)</i>	<i>Судьба – это предназначенная доля (5)</i>
<i>Судьба – это усердно учиться и трудиться (счастливая судьба) (10).</i>	<i>Судьба – это брак (7)</i>	
	<i>Счастливая судьба – это доброе предзнаменование государства (5)</i>	

Полученные короткие сочинения и рассказы о судьбе
 Результаты анкетирования (третья часть анкеты)

Таджикская языковая картина мира	Шугнано-рушанская языковая картина мира	Арабская языковая картина мира
<i>Группа 1: Судьба – происшествие, несчастный случай, то, чему суждено случиться, нельзя остановить, то, что предназначено, то неизбежно (6).</i>	<i>Группа 1: Судьба – это то, что суждено человеку, то, что ему предназначено Богом (4).</i>	<i>Группа 1: Судьба – это несчастный случай, дорога, путь (4).</i>
<i>Группа 2: Судьба – это интеллектуальные способности, образование, семья (5).</i>	<i>Группа 2: Судьба – это разные случаи жизни, которые тесно связаны с духовностью народа (1).</i>	<i>Группа 2: Судьба – происшествие, неожиданный случай, то, что предназначено. Счастье, которому помогает несчастье (Не было бы счастья, да несчастье помогло) (2).</i>
<i>Группа 3: Судьба – это усердно работать и трудится (3).</i>	<i>Группа 3: Судьба – это благополучие и мирное небо, условия жизни каждого народа (2).</i>	<i>Группа 3: то, чему суждено случиться, нельзя остановить, то, что предназначено, то неизбежно! (2).</i>
<i>Группа 4: Судьба – это если кому-то суждено быть вместе, невозможно</i>	<i>Группа 4: Рождение, брак и уход из жизни известны только Всевышнему,</i>	<i>Группа 4: Судьба – как написанный текст Аллахом (2).</i>

<i>их разлучить (2).</i>	<i>но человеку дан разум для того, чтобы найти дорогу в жизни, рациональный подход в жизни оберегает человека от неразумных поступков (2).</i>	
<i>Группа 5: Судьба – неожиданный случай, то, что предназначено. Счастье, которому помогает несчастье (Не было бы счастья, да несчастье помогло) (1).</i>		<i>Группа 5: Судьба – как результат деятельности человека, образование, то, что он получает путем рационального подхода в жизни (2).</i>
<i>Группа 6: Судьба – это неправильный подход, принуждение к чему-либо (1).</i>		<i>Группа 6: Судьба – это вода-источник жизни (1).</i>
		<i>Группа 7: Всё, что не случается - к лучшему (1).</i>

«Как Вы думаете, человек может изменить свою судьбу, или судьба человека предопределена?»

Результаты анкетирования (четвертая часть анкеты)

Носители таджикского языка (из 370 респондентов)	Носители шугнано-рушанской группы языков (из 150 респондентов)	Носители арабского языка (из 100 реципиентов)
70 указывают : Ха, метавонад (70) (да, сможет)	Да, человек может повлиять на свою судьбу, потому что он одарен разумом ответили 70 респондентов	20 отказались отвечать на этот вопрос, 15 написали «не знаю», а 60 респондентов дали полный ответ на вопрос.
150 респондентов указывают: Нет, не сможет	«Нет, судьба человека предопределена» ответили 18 респондентов.	5 написали «не сможет повлиять»,
Первая группа: Человек сможет изменить свою судьбу своим усердием, трудом	Первая группа: Судьба человека в его руках, он сам строит свою судьбу, потому что Бог дал ему разум и его жизнь зависит от его намерения и старания (40).	Первая группа: Человек несёт ответственность за свою Судьбу, он может изменить свою Судьбу своим трудом и усилием (28).
Вторая группа: Судьба человека в его руках, он сам строит свою судьбу.	Вторая группа: Человек может изменить свою судьбу кроме двух важных жизненных моментов – это день рождения и ухода из жизни, то	Вторая группа: все предопределено Аллахом (21).

	есть смерть человека и его рождение (25).	
Третья группа: Судьба человека предопределена Аллахом до рождения, человек не сможет изменить её.	Третья группа: Судьба полностью зависит от Бога, человек должен смириться с предназначенным ему судьбой и молить Всевышнего о счастливой судьбе (18).	Третья группа: Рациональный подход к жизни может изменить жизнь в лучшую сторону, в этом большая заслуга принадлежит человеку, который считает себя ответственным за свою судьбу! (22).
Четвертая группа: Человек не может изменить день своего рождения и смерти, они принадлежат Аллаху, а всё остальное он строит сам.		

Полученные рассказы о судьбе в результате анкетирования на таджикском языке:

Рассказ:

Як мард бо як духтар оила барпо мекунад. Онҳо бо ҳам хеле зиндагӣ мекунанд. Баъди 6-7 сол зани вай мард ба бемории сахт дучор мешавад. Табибҳо мегӯянд, ки занат бисёр зиндагӣ намекунад, инро бошад занаш мефаҳмад. Вақте, ки шавҳарааш ба назди занаш меояд, зан мебинад, ки шавҳарааш хеле зиқ метобад. Баъд ба шавҳарааш мегӯяд: «Вақте, ки ман аз олам гузарам, илтимос бо ягон духтар оиладор шавед». Мард мегӯяд: «Ин хел нагӯй қисмат ҳамин будааст, дар тақдир чизе бошад ҳаминро мебинем!».

(Одна пара создают семью. Они жили вместе счастливо. Но через 6-7 лет жена заболела. Врачи сообщают мужчине о том, что жене осталось жить немного. Жена узнала об этом и когда она увидела, что её муж очень страдает, она позвала его к себе и сказала ему: «Когда я умру, пожалуйста, женитесь». Мужчина ответил жене: «Не говори так! Что нам суждено, что предназначено, то мы и увидим!»).

Рассказ:

Одилҷону Қобилҷон ду бародар аз даврони хурдӣ бо ҳам буданд. Бо ҳам ба хонаи кӯдакон (боғча) мерафтанд. Ба мактаб ҳам паси ҳам рафтанд. Баъди хатми мактаб, қисмат онҳоро аз ҳам ҷудо кард. Яке инҷо дуҷум дар Маскав.

(Одилджан и Кабилджан – братья, которые с детства всегда были вместе. Вместе ходили в детский сад, а также в школу. После окончания школы судьба разлучила их друг от друга. Один здесь, другой в Москве).

Рассказ:

Як писару духтар бо ҳамдигар шинос шуда, ҳамдигарро дӯст медоранд, вале бо сабабҳои гуногун ҷудо мешаванд. Баъд аз чанд сол бо

ҳамдигар во мехӯранд ва оила бунёд мекунанд, яъне агар дар қисмати одам навишта шуда бошад, онҳо ҳамдигарро меёбанд.

(Два молодых людей познакомились и влюбились друг в друга, но по каким-то причинам разошлись. Спустя несколько лет они снова встретились и создали семью. Значит то, что предписано человеку, то он увидит).